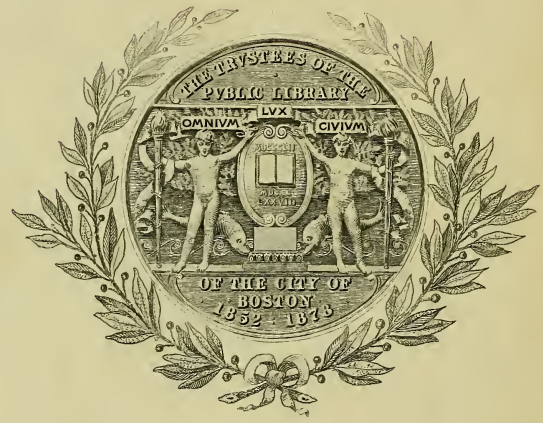

The Gospels in Anglo-Saxon and English

London, 1571

This volume, which contains the Gospels of Luke and John in Anglo-Saxon and in English, was printed by John Day, and edited by John Fox, who presented his work to Queen Elizabeth.

A. Saxon Gospels. edt. by Jno. Foxe.
and presented by him to Queen
Elizabeth. 1571. see Eadie's
"Engh Bible" Vol. 1. P. 16. note.

F. Pidoutt
Portsmouthe.

middeunepep nappe xpen; Midwater Eve.

godppellep, Wapsell.

Me gepunte; methought.

hapedep dagum, Herods day.

hintpipnepp, ordinance, law.

INCIPIT EVANGELIVM SECVNDVM LVCAM.

The Gospel by S.Luke.

Chas. Harris. May 9, 1905

Cap. 1.

Ðýr godrpell gebýnað on midderu-menep mæsse æfen:

LVCAS BOC ÐÆS HALGAN GODSPELLERES;

1. Forþam þe ðrýðlice manega þohton þara þinga nacegeende býndan þe on us gefýllede sýnt. 2. sra us betæhtun þa ðe hit of frýmðe gesapon. ⁊ þæne sprræce þenas pæron; 3. Me gesuhte geornlice eallum oð ende býndnesse þritan ðe. þu se selusta Theophilus.

4. Þ þu oncnape þara þonda soðfæstnesse of þam ðe þu gelæred eart;

1. ON Herodes dagũ Iudea cýninges. þæs sum sacerd onnaman Zacharias of Abian tune. ⁊ hýs þif þæs of Aaroneas dohtrum. ⁊ hýre nama þæs Elizabeth; 6. Soðlice hig þæron butu rihtwise beforan Godes. gangende on eallum hýs bebodum ⁊ rihtwisnessum

D. j. butan

Chap. j.

This Gospell belongeth on Midsomer euen.

FOrasmuche as manye haue taken in hande to to set forth in order the declaratiõ of those thinges which are most surely to be beleued among vs.

2 Euen as they deliuered them vnto vs, which from the beginning saw them themselues with their eyes, and were ministers of the word:

3 I determined also assone as I had (searched out) diligently all thinges from the beginning, that then I would write vnto thee, most excellent Theophilus:

4 That thou mightest know the certaynte of those thynges whereof thou hast bene informed.

1 THere was in the dayes of Herode the king of Iurie a certayne priest named Zacharias, of the course of Abia, and his wife (was) of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

6 They were both righteous before God, and walked in all the lawes and ordinaunces of the Lord, that no man could fnde

finde fault with them.
7 And they had no childe, because that Elizabeth was barren: and they both were now wel striken in age.
8 And it came to passe, that when Zacharie executed the priestes office before God as his course came.
9 According to the custome of the Priestes office his lot was to burne incense when he went into the temple of the Lord.
10 And the whole multitude of the people were without in prayer while the incense was burning.
11 And there appeared vnto him an angel of the Lord standing on the right side of the aulter of incense.
12 And when Zacharias sawe (him) he was troubled, and feare came vpon him.
13 But the Angell sayd vnto hym, Feare not Zacharie, for thy prayer is heard: and thy wife Elizabeth shall beare thee a sonne, and thou shalt call his name Iohanney.
14 And thou shalt haue ioy & gladnes, and many shal reioyce at his birth.
15 For he shalbe great in the sight of the Lord, and shall neither drinke wine nor strong drinke: and he shalbe filled with the holy ghost, euē from his mothers wombe:
16 And many of the children of Israel shal he turn to their Lord God.
17 And he shal go before him with the spirite and power of Elias, to turne the hartes of the fathers to the children, and the disobe-

butan þrohte. 7. and hiȝ næfdon nan bearn. forþam ðe Elizabeth wæs unberende. ⁊ hý on hýra dagum butu forð eodun; 8. Soðlice wæs ȝeworden þa Zacharias hýr sacerdes hades bræc on hýr ȝeþrixles endebýrdnesse beforan Godes. 9. æftes ȝeþunan þæs sacerdhades hlotes. he eode þ he his offrunga sette; Ða he on Godes temple eode 10. eall þeod þæs folces wæs ute ȝebiddende on þære offrunga time; 11. Ða ætýwde hým Drihtnes engel standende on þæs weoroðes þriðran healfe; 12. Ða wearð Zacharias ȝeðrefed þ ȝesawende ⁊ him eȝe onhwearf; 13. Ða cwæð se engel him to. ne ondræd þu ðe Zacharias. forþam þin ben is ȝehýred ⁊ þin wif Elizabeth þe sunu cenð. ⁊ þu nemst hýr naman Iohanney. 14. ⁊ he býð þe to ȝefean ⁊ to blisse. ⁊ manega on hýr acennednesse ȝefagniað; 15. Soðlice he býð mære beforan Drihtne. ⁊ he ne drincð win ne beor. ⁊ he býð ȝefýlled on haliȝum Gaste. þonne ȝýt of hýr modor innoðe. 16. ⁊ manega Israhela bearna he ȝecýrð to Drihtne hýra Gode. 17. ⁊ he ȝæð toforan him on Gaste. ⁊ Elias mihte. ⁊ he ȝædera heortan to hýra bearnū ȝecýrne. ⁊ unȝeleaffulle

þriðþan healfe, the right side greater half.

ðe hyre dæʒum forðweode; [illegible]
gone out in to [illegible].

ungeleaffulle to ðihtþinna gleafrcýpe. Þriht ne fulfremed folc gegearwian; 18. Ða cwæð Zacharias to þam engele. hwanun wat ic þis; Ic eom nu eald ⁊ min wif on hýne dagum forð eode; 19. Ða andswarode hým se engel; Ic eom Gabriel ic þe stande beforan Gode. ⁊ ic eom awend þ þe swiðecan. ⁊ þe þis bodian; 20. And nu þu bist swiðende ⁊ þu swiðecan ne miht. oð þone dæg þe þar þing gewurðað. forþam þu minum wordū ne gelýfdest. þa beoð on hýna timan gefýllede; 21. And þ folc wæs Zachariam geanbidiende ⁊ wundrodon þ he on þam temple læt wæs; 22. Ða he utcode ne mihte he him to swiðecan. ⁊ hig oncneowon þ he on þā temple sume gesihðe geseah. ⁊ he wæs bicniende him ⁊ dumb þurh wunede; 23. Ða wæs geworden þa his þenunga dagas gefýllede wæron. he ferde to hýs huse; 24. Soðlice æftes dagū Elizabeth hýs wif geeacnode ⁊ heo bediglude hig fif monþas ⁊ cwæð; 25. Soðlice me Drihten gedýde þus. on þam dagum þe he geseah minne horp betwux mannum aswýrran;

disobedient to the wisedome of the iust men: to make redy a perfect people for the Lord.
18 And Zacharias sayd vnto the Angel, By what (token) shal I know this? for I am olde, & my wife well striken in yeres.
19 And the Angell answered & sayd vnto him, I am Gabriel that stand in the presence of God, and am sent to speake vnto thee, and to shewe thee these glad tidinges.
20 And beholde thou shalt be dumbe, and not be able to speake, vntill the day that these things be performed: because thou beleuedst not my wordes, which shall be fulfilled in their season.
21 And the people wayted for Zacharias, and marueyled that he tarried so long in the temple.
22 And when he came out, he could not speake vnto them: and they perceaued that he had seene a vision in the tẽple. For he beckened vnto them: & remayned speacheless.
23 And it came to passe that assone as the dayes of his office were out, he departed into hys owne house.
24 And after those dayes his wife Elizabeth conceaued: and hid her selfe fiue monethes saying.
25 Thus hath the Lord dealt with me in the dayes wherin he looked (on me) to take from me my rebuke among men.

Ðýs sceal on wodnes dæg to þam ýmbrene æfter mýðda wýntra:

This shall be on Wednesday to the Imber before Christmas.

26 And

26 And in the sixth moneth the Angell Gabriel was sent from God vnto a citie of Galilee, named Nazareth,
27 To a virgin spoused to a man whose name was Joseph, of the house Dauid: and the virgins name (was) Marie.
28 And the Angel went in vnto her, and sayde Haile (thou that art) freely beloued, the Lord (is) with thee, blessed art thou among women.
29 And when she sawe him she was troubled at his saying: and cast in her mind what maner of salutatiō that should be.
30 And the Angell sayd vnto her, Feare not Marie: for thou hast founde grace with God.
31 For behold thou shalt conceaue in thy wombe, & beare a sonne: and shalt call hys name Jesus.
32 He shalbe great, and shalbe called the sonne of the hiest, & the Lord God shall geue vnto him the seat of his father Dauid:
33 And he shall raigne ouer the house of Jacob for euer and of his kingdome there shalbe none ende.
34 Then sayde Marie vnto the Angell, Howe shall this be, seyng I know not a man?
35 And the Angell aunswered & sayde vnto her, the holy ghost shall come vpon thee, & the power of the most hyghest shall ouershadow thee. Therefore also (that) holy thing which shalbe borne, shalbe called the sonne of God.
36 And beholde thy cosin Elizabeth, she hath also

26. Sodlice on þam ryxtan mondæ sæ
sarend Gabriel se engel fram Drihtne
on Galilea ceastre. þære nama sæ
Nazareth. 27. to bededdude wæmnan
anum were. þæs nama sæ Ioseph. of Da-
uides hure. and þære wæmnan nama sæ
Maria; 28. Ða cwæd se engel ingan-
gende. Hal ses þu mid gýfe gefýlled.
Drihten mid þe; Ðu eart gebletsud
on wifu. 29. þa weard heo on his sprace
gedwefed. and þohte hwæt seo greting
wære; 30. Ða cwæd se engel. ne ondræd
þu ðe Maria; Sodlice þu gife mid Gode
gemetteest. 31. sodlice nu þu on innoðe
geeacnast. and sunu cenest and hýs naman
Hælend genemnest; 32. Se býð mære
and þæs hehstan sunu genemned. ⁊ hým
sýlð Drihten God hys fæder. Dauides
setl. 33. ⁊ he rice-ð on ecnesse on Ia-
cobes hure ⁊ his rices ende ne býð. 34. Ða
cwæd Maria to þam engle. hu gewýrð
þis forþam ic were ne oncnawe; 35. Ða
andswarode hýre se engel. Se halga Gast
on þe becýmð and þæs heahstan mihte
þe ofeskeaðð. and forþam þ haligne þe
of þe acenned býð býð Godes sunu ge-
nemned. 36. and nu Elizabeth þin mage

sunu

Dinero, or Disease, it. Mortalis & mor, female Votary.

runu on hýne ýlde geeacnode. ⁊ þe monaþ
ir hýne ryxta. reo ir unbeiende genemned.
37. forþã nir ælc word mid Gode unmihte-
lic; 38. Ða cræd Maria. her ir Drihtner
þinen. gerurþe me æfter þinum worde. and
se engel hýne fram gerat;

also conceaued a sonne
in her olde age: & thys is
her sixth moneth, which
was called barren:
37 For with God shall
nothing be vnpossible.
38 And Marie sayde,
Beholde the handmay-
den of the Lord, be it vn-
to me according to thy
worde. And the Angell
departed from her.

Ðýr gebýnaþ on frige dæg to
þam ýlcan fæstene:

*This belongeth on Fri-
day to the same fast.*

39. Soðlice on þã dagũ arar Maria ⁊ ferde
on munt land mid offte. on Iudeisce
ceastre. 40. ⁊ eode into Zacharias hus and
grette Elizabeth; 41. Ða wæs geworden þa
Elizabeth gehýrde Marian gretinge; Ða
gefagnude þ cild on hýre innoðe; And þa
weard Elizabeth halegum Gaste gefýlled.
42. ⁊ heo clýpode mýcelre stefne ⁊ cræd.
Ðu eart betwux wifum gebletsud. ⁊ gebleto-
sud is þiner innoðes wæstm. 43. ⁊ hwanun is
me þis þ miner Drihtner modor to me
cume; 44. Sona swa þinre gretinge stefne
on minũ earũ geworden wæs. þa fahnude min
cild. on minũ innoþe; 45. ⁊ eadig þu eart þu
þe gelýfdest þ fulfremede sýnt þa þing þe
þe fram Drihtne gesæde sýnd; 46. Ða cræd
Maria. min sawl mærsaþ Drihten; 47. ⁊
min gast gebliss ude on Gode minũ Hælend;

39 And Marie arose in
those dayes, & went into
the hill (countrey) wyth
hast, into a citie of Juda.
40 And entred into the
house of Zacharie, and
saluted Elizabeth.
41 And it came to passe
that when Elizabeth
heard the salutation of
Marie, the babe sprange
in her wombe: and Eli-
zabeth was filled wyth
the holy Ghost.
42 And she cryed with
a loude voyce, and sayd:
Blessed art thou among
women, because the fruit
of thy wombe is blessed.
43 And whence com-
meth this to me, that the
mother of my Lorde
should come to me?
44 For loe assone as the
voyce of thy salutation
sounded in myne eares,
the babe sprang in my
wombe for ioy.
45 And blessed is she
that beleued: for those
shalbe performed which
were tolde her from the
Lord.
46 And Marie sayde,
My soule magnifieth the
Lorde:
47 And my spirite reioy-
seth in God my sauiour.

48 For

48 For he hath looked on the low degree of his handmayden for loe now frō hēce(forth) shal al generatiōs cal me blessed.
49 Because he that is mighty hath done to me great thinges, and holy is his name.
50 And his mercy is on them that feare hym, from generation to generation.
51 He hath shewed strength with his arme, he hath scattered thē that are proude in the imagination of their hartes.
52 He hath put downe the mighty from their seates, and exalted them of low degree.
53 He hath filled the hungry with good thinges, & sēt away the rich emptie.
54 He hath helped hys seruaunt Israel, in remēbraunce of his mercy,
55 (Enē as he promised to our fathers Abraham, and to his seede for euer.

This belongeth on Midsomer day.

56 And Marie abode with her about three monethes, and (afterward returned agayne to her owne house.
57 Elizabethes tyme came that she shoulde be deliuered: & she brought forth a sonne,
58 And her neighbors & her cosens heard how the Lorde had shewed great mercy vpon her: & they reioyced with her.
59 And it came to passe that on the eight day they came to circumcize the childe, and called hys name

48. Forþam þe he ȝeseah hýr þinene eadmodnesse; Sodlice heonunforð me eadiȝe secȝað ealle cneoresse. 49. forþam þe me mýcele þinȝ dýde se ðe mihtiȝ is. ⁊ hýr nama is haliȝ. 50. ⁊ hýr mildheortnes of cneoresse on cneoresse hýne ondræddum; 51. He worhte on hýr earme. he todælde þa oferþmodan. On mode hýra heortan; 52. He aweorp þa þican of setle. ⁊ þa eadmodan up ahof; 53. Hinȝriende he mid ȝodu ȝefýlde. ⁊ oferþmode idele forlet; 54. He afenȝ Israhel hýr cniht. and ȝemunde hýr mildheortnesse; 55. Swa he sprræc to urum fæderum Abrahame ⁊ hýr sæde on a woruld;

Ðýs ȝebýnað on Middesumeres mæsse dæȝ:

56. SOdlice Maria wunude mid hýre swýle þrý monðan. ⁊ ȝewende þa to hýre huse; 57. Ða wæs ȝefýlled Elizabethe cenninȝ tid. ⁊ heo wunu cende. 58. ⁊ hýre nehcheburas and hýre cuðan þ ȝehýrdon þ Drihten hýr mildheortnesse mid hýre mæsrude. ⁊ hiȝ mid hýre blissodan; 59. Ða on þam ehteodan dæȝe hiȝ comon þ cild ýmsnidan. ⁊ nemdon hýne hýr fæder naman

oper-mod, superbus ; mod, in mode. meis. oper-cpxpt
fraus. oper-dpenc, ebrietas.
Ippahel hyp cnihc; he has help'd his Servt. Israel.

pex bprxd, panu ccrens.

penpcu; pen up, putatur; pene, opinio.

naman Zachariam ; 60. Ða andſwaraðe
hýr moðor ne ſe ſoðer. ac he býð Io-
hanneſ ȝenemned ; 61. Ða cwæðon hi to
hýne. nis nan on þinre mæȝðe þýſon na-
man ȝenemned ; 62. Ða bicnodon hi to his
fæðer hwæt he woldo hýne ȝenemnedne
beon. 63. þa ſwat he ȝebeðenum wexbrede ;
Iohanneſ is his nama ; Ða wundroðon hiȝ
ealle ; 64. Ða wearð ſona hýr muð ⁊ hýr
tunȝe ȝeopenod ⁊ he ſpræc Drihten bleſ-
ſiende ; 65. Ða wearð eȝe ȝeworðen ofer
ealle hýra nehcheburaſ. ⁊ ofer ealle Iudea
munt land. þæron þaſ word ȝeriðmæraðe.
66. ⁊ ealle þa ðe hit ȝehýrðon on hýra
heortan ſettun ⁊ cwæðon ; þenſtu hwæt
býð þeſ cnapa. ſiðoðlice Drihtneſ hand
wæſ mid him ; 67. ⁊ Zachariaſ hýr fæðer
wæſ mid haleȝum Gaſte ȝefýlled. ⁊ he ſiðe-
ȝode ⁊ cwæð ; 68. Gebleſſud ſý Drihten
Iſraahela God. forþá þe he ȝeneoſude. ⁊ hýr
folcer alýſednerſe dýde ; 69. ⁊ he us hæle
horn aræride. on Dauðer hure his cnihtes ;
70. Swa he ſpræc þurh his haleȝra ſiðeȝena
mud. þa ðe of worlder frýmðe ſpræcon.
71. ⁊ he alýſde us of urum feondum. ⁊ of
ealra þara handa þe us hatedon ; 72. Mild-
heortneſſe to ſýncenne mid urum fæ-

name Zacharias, after
the name of his father.
60 And his mother aſ-
ſwered, & ſayd, not ſo: but
he ſhalbe called Iohn.
61 And they ſayd vnto
her, There is none in thy
kindred that is named
with this name.
62 And they made ſignes
to hys father how hee
would haue him called.
63 And he aſked for writ-
ting tables, & wrote, ſay-
ing, His name is Iohn.
And they marueyled all.
64 And his mouth was
opened immediatly, and
his tongue (looſed,) and
he ſpake, & praiſed God.
65 And feare came on
all them that dwelt nye
vnto them: & all theſe ſay-
ings were noyſed abroad
throughout all the hill
countrey of Iury.
66 And all they that
heard them, laid them vp
in their hartes, ſaying,
What manner of childe
ſhall this be ? And the
hande of the Lorde was
with him.
67 And his father Za-
charias was filled with
the holy ghoſt : and pro-
phecied, ſaying,
68 Praiſed be the Lord
God of Iſraell, for he
hath viſited and redemed
his people:
69 And hath raiſed vp
an horne of ſalvatiõ vn-
to vs in the houſe of his
ſeruant Dauid:
70 Euẽ as he promiſed
by the mouth of his ho-
ly prophets which were
ſince the world began.
71 That he would ſaue
vs from our enemies, &
from the handes of all
that hate vs,
72 That he would deale
mercifully with our fa-
thers,

thers, and remember his holy couenaunt:
73 And that he woulde performe the oth, which he swore to our father Abraham, for to geue vs.
74 That we being deliuered out of the handes of our enemies, might serue him without feare.
75 All the dayes of our life in holinesse & righteousnes before him.
76 And thou child shalt be called the Prophet of the highest: for thou shalt goe before the face of the Lorde, to prepare hys wayes.
77 To geue knowledge of saluatiõ vnto his people for the remission of theyr sinnes:
78 Through the tender mercy of our God, wherby the dayspring from an high hath visited vs:
79 To geue light to thẽ that sit in darcknesse, and in the shaddow of death, to guide our feet into the way of peace.
80 And the childe grew & waxed strong in spirite, & was in the wildernesse til the day came when he should shew him selfe vnto the Israelites.

ðeþum. ⁊ ȝemunan hiþ haleȝan cýðneþþe; 73. Þýne uþ to þýllene þone aðe. þe he uþum fæder Abrahame þþoþ. 74. þ þe butan eȝe of uþe feonda handa alýrede hým þeoþian; 75. On haliȝneþþe beforan hým. eallum uþum dazum; 76. And þu cnapa biþt þæþ hehþtan þiteȝa ȝenemned. þu ȝæþt beforan Drihtner anþýne. hýþ þeȝaþ ȝeaþþian; 77. To þýllenne hýþ folce hýþ hæle ȝeþit on hýþa þýnna forȝýfneþþe; 78. Ðurh inno ðaþ uþer Goder mildheoþtneþþe. on þam he uþ ȝeneoþude of eaþtdæle uþþþþinȝende. 79. Onlýhtan þam þe on þýþtþũ ⁊ on deaðer þceade þitta ð. uþe fet to ȝeþeccenne on þibbe þeȝ; 80. Soðlice þe cnapa þeox. ⁊ þæþ on Gaþt ȝeþtþanȝod. ⁊ þæþ on þeþtenum oð þone dæȝ hýþ æt-ýþedneþþum on Iþþahel;

Chap.ij.

This shall be on Christmas night to the firste Masse.

1 And it came to passe in those dayes, that there went a commaundement from Augustus Cesar, that all the world should be taxed
2 (And this first taxing was made when Cyrenius

Cap. 2.

Ðýþ þceal on mýdde þýntþer mæþþe nýht to þæþe forþman mæþþan:

1. Soðlice on þam dazũ þæþ ȝeþorden ȝebod fþam þam Caþeþe Auȝuþto. þ eall ýmbe hþýþfþt þæþe tomeaþcod;
2. Ðeoþ tomeaþcodner þæþ æþýþt ȝeþorden

ꝑonden ꝓnam þam deman ſýnꝛe Cꝛino.
3. and ealle hi eodon. ⁊ ſýndꝛie ꝓendon
on hýꝑa ceaꝛtꝛe; 4. Ða ꝓende Ioſep
ꝓnam Galilea oꝑ þæꝛe ceaꝛtꝛe Naȝaꝛeth.
on Iudeiꝛce ceaꝛtꝛe Dauidep. ꝓeo iſ ȝenemned Bethleem. ꝓonþam þe he pæſ oꝑ Dauidep huꝛe, ⁊ hiꝛede. 5. þ he ꝓende mid Mariam þe hým bepeddod pæſ. ⁊ pæſ ȝeeacnod;
6. Sodlice pæſ ȝeꝑonden þa hi þaꝛ pæꝑon.
hýꝑe daȝaſ pæꝑon ȝeꝑýllede þ heo cende.
7. and heo cende hýꝑe ꝓnumcennedan ſunu.
and hýne mid cild claþum bepand. ⁊ hýne on
binne aledde. ꝓonþam þe hiȝ næꝑdon ꝓum
on cumena huꝛe. 8. And hýndaſ pæꝑon
on þam ýlcan ꝓice pacende. and nýht
pæccan healdende oꝑeꝛ heoꝑa heonda.
9. þa ſtod Dꝛihtnep enȝel þiðhiȝ and
Godep beoꝑhtnep hým ýmbe ſcan. ⁊ hi
hým mýcelum eȝe adꝛedon. 10. ⁊ ſe en-
ȝel hým to cpæð; Nelle ȝe eoꝑ adꝛæ-
dan. ſodlice nu ic eoꝑ bodie mýcelne ȝe-
ꝓean. ſe býð eallum ꝓolce. 11. ꝓonþam
to dæȝ eoꝑ iſ Hælend acenned. ſe iſ Dꝛihten
Cꝛiſt on Dauidep ceaꝛtꝛe; 12. And þiſ ta-
cen eoꝑ býð; Ge ȝemetað an cild hꝛæȝ-
lum bepunden. ⁊ on binne aled; 13. And
þa pæſ ꝓæꝛinȝa ȝeꝑonden mid þam en-

nings was lieftenant in Syꝛya.)
3 And euery man went into his owne citie to be taxed.
4 And Joſeph alſo wẽt vp from Galilee, out of the citie of Nazareth, into Iury, vnto the citie of Dauid, whiche is called Bethlehem, (becauſe hee was of the houſe and lynage of Dauid.)
5 To be taxed with Marie his ſpouſed wife, which was with childe.
6 And ſo it was, that while they were there, the dayes were accomplished that ſhe ſhoulde be deliuered.
7 And ſhe brought forth her firſt begotten ſonne, & wꝛapped him in ſwadling clothes, & layde him in a maunger, becauſe there was no roome foꝛ them in the Inne.
8 There were in the ſame coũtry ſhepheards, abiding in the fielde, and watching their flocke by night.
9 And loe the angel of the Lorde ſtood hard by them, & the gloꝛy of the Lord ſhone round about them: and they were ſoꝛe affrayde.
10 And the aungel ſayd vnto thẽ, Be not afrayd: foꝛ behold I bꝛing you tidings of great ioy, that ſhalbe to all people.
11 Foꝛ vnto you is boꝛn this day in the citie of Dauid a ſauiour, whiche is Chꝛiſt the Lord:
12 And take this foꝛ a ſigne, Ye ſhall finde the childe wꝛapped in ſwadling clothes, and layd in a maunger.
13 And ſtraightwaye there was with the aungell

gell a multitude of heauenly souldiers, praysing God and saying:
14 Glory to God on hie & peace on the earth and vnto men a good will.
15 And it came to passe, assone as the aungels were gone away frō thē into heauen, the shepheards sayd one to an other. Let vs go now euē vnto Bethlehē & se thys thing that is come to passe, which the Lorde hath shewed vnto vs,
16 And they came with hast, & founde Mary and Joseph. & the babe layde in a maunger.
17 And when they had seene it, they published abroad the saying which was tolde them of that childe.
18 And all they that heard it, wondred at those things which were tolde them of the shepherdes.
19 But Mary kept all those sayings, & pondred (them) in her hart.
20 And the shepheards returned, praysing & laudinge God, for all the thinges that they had heard & seene euen as it was told vnto them.

This shall be on the viij. day to Christmasse.

21 And when the eight day was come that the childe should be circumcised his name was called Jesus, which was so named of the aungell before he was conceaued in the wombe.
22 And when the dates of

ȝle. mycelner heoronlicer penyder God heriendra. and þur cebendra; 14. Gode ȝý puldor on heahnesse ⁊ on eorþan ȝýbb mannum ȝoder willan; 15. ⁊ hit þær ȝeworden þa ða englar to heorone þendon. þa hýrdar hým betwýnan ȝþræcon and cwædon; Vton þaran to Bethleem. ⁊ ȝeseon þ word þe ȝeworden is. þ Drihten us ætýwde; 16. ⁊ hiȝ eþȝtende comon. ⁊ ȝemetton Marian ⁊ Iosep and þ cild on binne aled; 17. Ða hi þ ȝesawon þa oncneowon hi be þam worde þe hým ȝeræd þær be þam childe; 18. And ealle ða þe ȝehýrdon wundredon be þam þe hým þa hýrdar ræddon; 19. Maria ȝeheold ealle þar word on hýre heortan ȝmeaȝende; 20. Ða ȝeredon ham þa hýrdar God uldriende ⁊ heriende on eallum þam ðe hi ȝehýrdon. ⁊ ȝesawon. Swa to hým ȝecweden þær;

Ðýs ȝceal on þone ehtoðan mæsse dæȝ to mýddan wýntra:

21. Æfter þam ðe ehta dagar ȝefýlede wæron þ þæt cild emnýden wære. hýr nama þær Hælend; se þær þnam engle ȝenemned. ær he on innoðe ȝeeacnod wære; 22. ⁊ æftер þam þe hýre clænsunge

x New years day and his Circumcision.

X Wch is 40 days inclusive, from Xmas day.

clænsunge dagas gefyllede þæron. æftes
Moyses æ. hi lædon hine on Hierusalem
þ hi hine Gode getettun. 23. swa swa on
Drihtnes æ. awriten is; Ðæt ælc þæpnýd
gecýndlim. ontýnende. býð Drihtne halig
genemned; 24. And þ hi offrunge real-
don æftes þam þe Drihtnes æ. gecwedýn
is. twa turtlan. oþþe twegen culfran brid-
das. 25. ⁊ þa wæs an man on Hierusalem þæs
nama wæs Simeon. ⁊ þes man wæs rihtwis and
oð Israhela frofor geanbidiende. ⁊ halig
Gast him on wæs. 26. ⁊ he andwarde fram
þã halegan Gast onfenc. þ he deað ne gesawe.
buton he ær Drihten Crist gesawe; 27. ⁊
on Gast he on þ tempel com. ⁊ þa hýr ma-
gas lædon þone Hælend. þ hig for hým
æftes þære æ. gewunan dýdon. 28. he on-
fenge hine mid hýr handum. ⁊ God bletsode
⁊ cwæð; 29. Drihten. nu þu lætest þinne
þeow æftes þinũ worde on sibbe; 30. Forþã
mine eagan gesawon þine hæle. 31. Ða þu
geearwudest beforan anýne ealra folca;
32. Leoht to þeoda awrigenesse ⁊ to þines
folces wulder Israhel;

Ðýs on sunnan dæg betweoxt mýdde
wýntres mæssedæg ⁊ twelftan dæg:

of her purification after
the law of Moyses were
accõplished. they brought
him to Hierusalem to
present him to the Lord.
23 (As it is written in
the lawe of the Lord. E-
uery manchilde that first
openeth the wõbe. shalbe
called holy to the Lord.)
24 And to offer as it is
sayde in the lawe of the
Lorde, a payre of turtle
doues or two yõg pigiõs
25 And beholde there
was a man in Hierusalẽ,
whose name was Sime-
on, & the same man (was)
iust and godly, & looked
for the consolation of Is-
rael: and the holy ghost
was vpon him.
26 And a reuelation
was geuẽ him of the ho-
ly ghost not to see death,
before he had seene the
Lordes Christ.
27 And he came by in-
spiratiõ into the temple:
And when the father and
mother brought in the
childe Iesus: to do for
him after the custome of
the lawe.
28 Then tooke he him
vp in his armes, & prays-
ed God and sayd:
29 Lorde, now lettest
thou thy seruant departe
in peace, according to the
promise.
30 For mine eyes haue
seene thy saluation.
31 Which thou hast pre-
pared before the face of
all people:
32 A light to be reuealed
to the Gẽtiles, & the glo-
ry of thy people Israel.

This on Sonday betwene Christmas day and Twelf day.

33 And

33 And his father and his mother marueiled at those things which were spoken of him.
34 And Simeon blessed them, & sayd vnto Marie his mother, Behold this childe is set to be the fall and vprising of many in Israell, and for a signe which is spoken against.
35 (And moreouer, the sworde shall pearce thy soule) that the thoughtes of many hartes may bee opened.
36 And there was a prophetisse (one) Anna, the daughter of Phanuel of the tribe of Aser, whiche was of a great age, & had liued with an husbande seuen yeares from her virginitie.
37 And she (had bene) a widdow about fourscore and foure yeares, whiche departed not from the tẽple but serued (God) with fastinges and prayers night and day.
38 And she comming at the same instant vppon them, confessed likewise the Lord, & spake of him to all them that looked for redemption in Hierusalem.
39 And when they had performed all thinges according to the lawe of the Lorde, they returned into Galilee, to their owne citie Nazareth.
40 And the child grew, and waxed strong in spirite, and was filled with wisedome: and the grace of God was vpon him.
41 Now his parentes went to Hierusalem euery yeare at the feast of the Passouer.
42 And when he was twelue yeares olde, they ascended

33. Þa þær hiſ fæder ⁊ hiſ modor wundriende be þam þe be hým ſeræde þæron; 34. And þa bletſude hiſ Simeon ⁊ cwæð to Mariran hýr moder; Loca nu þeſ iſ on hnýſne. and on æniſt areſt manegra on Iſrahel. and on tacen þam ðe riðð ſpeden býð; 35. And hýr ſwurd þine ſaple þurh fæðð. þ ſeþohtaſ ſýn ariſene of manegum heortum; 36. And Anna þær wiſegýſtre Fanueleſ dohtor of Aſſeraſ mægðe þeor wunude manigne dæg. and heo leofode mid hýre were ſeoran ſen. of hýre fæmnhade. 37. and heo þær wudewe oð feoren ⁊ hund eahtatig ſeara; Seo of þam temple ne ſeþat. dæger ⁊ nihter þeoriende on fæſtenum ⁊ on halſungum; 38. And þeor þære tide becumende Drihtne andette ⁊ be him ſpræc eallum þam þe ſeanbidedon Hieruſalem alýſednerſe; 39. ⁊ þa hi ealle þing ſeþýldon. æfter Drihtner æ. hi ſehwurfon on Galileam on hýra ceaſtre Nazareth; 40. Soðlice þ cild weox ⁊ þær ſeſtranged wiſdomes full. ⁊ Godes ſýſu þær on him. 41. ⁊ hiſ magaſ ferdon ælce ſere to Hieruſalem on Eaſter dæger fyreolſ tide. 42. ⁊ þa he þær twelf wintre hýr

foron

ꝼoꝼon to Hierusalem to þan Eaꝼterlican
ꝼrieolꝼe æꝼter hýra gerunan; 43. And
gerýlledum dagum. þa hig agen gehþuꝼ-
ꝼon. belaꝼ ꝼe Hælend on Hierusalem. and
hýꝼ magaꝼ þ nýꝼton. 44. pendon þ he on
hýra gerene þæne. þa comon hig aner dæger
ꝼæꝼ. ⁊ hýne ꝼohton betþux hýꝼ magaꝼ ⁊
hýꝼ cuðan. 45. þa hig hýne ne ꝼundon
hig gerendun to Hierusalem hine ꝼecýnde;
46. Ða æꝼter þriým dagū hig ꝼundon hine
on þam temple ꝼittende on middan þam
Laꝼeorum. hlýꝼtende ⁊ hi ahriende; 47. Ða
ꝼundredon hig alle þe gehýrdon be hýꝼ
gleaꝼꝼcýre. ⁊ hiꝼ andꝼaraū; 48. Ða cræð
hiꝼ modor to him; Sunu hri dýderꝼ þu unc
þuꝼ. þin ꝼæder ⁊ ic raꝼigende þe ꝼohton;
49. Ða cræð he to him. hræt iꝼ þ gýt me
ꝼohton. nýꝼte gýt þ me gebýrað to
beonne on þā þingū þe minerꝼ ꝼæder ꝼýnt;
50. Ða ne ongeton hig þ ꝼord þe he to him
ꝼꝼræc; 51. Ða ꝼerde he mid him ⁊ com to
Nazareth. ⁊ æꝼ him underþeod; And hýꝼ
modor geheold alle þaꝼ ꝼord on hýne
heortan ꝼmeagende; 52. And ꝼe Hælend
þeah on ꝼiꝼdome and on ýlde. ⁊ mid gýꝼe.
mid God ⁊ mid mannum;

ascended vp to Hierusalem after the custome of the feast day.
43 And when they had fulfilled the dayes, as they returned home, the child Jesus abode still in Jerusalē & Joseph & his mother knew not of it.
44 But they supposing him to haue bene in the company, came a dayes iourney, and sought him among their kinsfolke and acquaintance.
45 And when they foūd him not, they turned backe againe to Hierusalem, & sought him.
46 And it came to passe that after three dayes, they founde him in the temple, sitting in the middest of the doctours, hearing thē, & posing them.
47 And all that heard him, were astonied at his vnderstāding & answers.
48 And when they saw him, they were amazed: & his mother sayde vnto him, Sonne, why hast thou thus dealt with vs? Behold thy father and I haue sought thee sorrowing.
49 And he said vnto thē, How is it that ye sought me? Wiste ye not, that I must goe about my fathers busnesse?
50 And they vnderstode not saying which he spake vnto them.
51 And he went downe with them, and came to Nazareth, and was obedīet vnto them: but his mother kept all these sayinges in her hart.
52 And Jesus increased in wisedome and stature, and in fauour with God, and man.

Chap. iij.

This belongeth on Satterdey to fast before Christmasse.

1 NOw in the fifteeth yeare of the raign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being lieftenant of Iurie, & Herode being tetrarch of Galilee & his brother Phillip tetrarch of Iturie & of the regiõ of the Trachonites & Lysanias the tetrarch of Abiline,

2 Whe Annas & Caiaphas were the hye Priestes the word of the Lorde came vnto Iohn the sonne of Zacharias, in the wilderness.

3 And he came into all the coastes about Iordane, preaching the baptisme of repentaunce for the remission of sinnes.

4 As it is writte in the booke of the woordes of Esaias the prophet, saying, The voyce of a cryer in the wildernes prepare ye the way of the Lorde, make his paths straight

5 Euery valley shall be filled, & euery mountaine & hill shalbe brought low: & thinges that be croked shalbe made straight and the rough wayes (shalbe) made plaine.

6 And all flesh shall see the saluacion of God.

7 Then sayd he to the people that were come forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath forewarned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therfore due fruites of repentãce: and

Cap. 3.

Ðyr zebynaþ on ræten dæz to ep þæztene æn mydan pyntna:

1. SOðlice þam ríxteoðan zeare þæz Caresner anpaldes Tiberii. bezymenðu þam Pontiscan Pilate Iudea þeode. þeoðan dæles nica Galilee Herode. Filippo hyr bræðer þeoðan dæles nica. Ituriæ. ⁊ þæz nices Trachonitidis and Lisania Abiline þeoðan dæles nica. 2. under þana racenda ealdrum Anna ⁊ Caiza. Godes word wæs zeworden ofer Zachariaz sunu on westene. 3. ⁊ he com into eall Iordanes nice bodiende dædbote fullunc. and synna forzyfenesse. 4. swa hit awriten is on Isaiaz bec þæz witezan; Clypiendes stefn on westene. zezearwiaþ Drihtnes wez. doþ hys stiðan rihte; 5. Ælc denu byþ zefyllede. ⁊ ælc munt ⁊ beorh byþ zenyðerud. ⁊ þwurru beoþ on zerihte. and unzeryðu on smeðe wezas. 6. ⁊ ælc flæsc zesihþ Godes hæle; 7. Soðlice he cwæð to þam menezu þe ferdon þ hiz wæron zeful-lode fra him. eala nædðrena cyn hwa ætywde eow þ ze fleon fra þam towerdan ywrse; 8. Doþ zeornlice dædbote wæstmas. and

and ne onȝynne ȝe cweðan. þe habbaþ uf to
fæder Abraham; Ic secȝe eow. þ God if
fra mihtiȝ þ he mæȝ of þýrū ſtanū Abra-
hamer bearn aweccan; 9. Nu if seo æx
awett to þæf treowef wýrtrumam. witod-
lice ælc treow þe ne brincþ ȝoðne wæftm.
býþ forcorfen ⁊ on fýr aworpen; 10. Þa
ahrodon hýne þa menȝu ⁊ cwæðon. hwæt do
we; 11. Þa cwæð he to hým. se þe hæfþ
twa tunecan ſýlle þam þe næfþ. ⁊ þam ȝelice
do se þe mettar hæfþ; 12. Þa comon þa
manfullan þ hiȝ awwȝene wæron. ⁊ cwæðon
to him. Lareow hwæt do we; 13. Þa cwæð he
ne do ȝe naht mare þonne þ eow ȝeset if;
14. Þa ahrodon hýne þa cempan ⁊ cwæðon.
⁊ hwæt do we; Þa wæde he hým. ne sceaþ
nanne; Ne tale ne doþ. ⁊ beoþ eþ hýlde
on eorþum andlýfenum;

15. Soðlice þam folce wenendū ⁊ eallum on
hýra heortan þencendum be Iohanne
hwæþer he Crist wære; 16. Þa andswarode
Iohannes him. eallū secȝende; witodlice ic eow
on wætere fulliȝe; Soðlice cýmþ ſtrien-
ȝra þonne ic. þæf ic ne eom wýrþe þ ic hýf
ſceo þwanȝ uncnýtte; He eow fulla þ on
halȝum Gaſte ⁊ on fýre; 17. ⁊ hýf fann

Ee.iiij. ýr

& begin not to say with-
in your selues, We haue
Abraham to our father:
For I say vnto you, that
God is able of these
stones to rayse vp chil-
dren vnto Abraham.
9 Now also is the axe
layd vnto the root of the
trees: euery tree therfore
which bringeth not forth
good fruite, is hewne
& cast into the fire.
10 And the people ask-
ed him, saying, What
shall we do then?
11 He aũswereth & sayth
vnto them, He that hath
two coates, let him part
with him that hath none
& he that hath meate, let
him do likewise.
12 Then came publi-
canes also to be bapti-
zed, and sayde vnto hym,
master, what shal we do?
13 And he said vnto thẽ,
Require no more then
that which is appoynted
vnto you.
14 The souldiers like-
wise demaunded of him,
saying, And what shall
we do? And he sayd vnto
them, Do violence to no
man, neither accuse any
falsely, & be content with
your wages.

15 As the people wayt-
ed, & all men mused in
their hartes of John,
whether he were very
Christ.
16 John aunswered &
sayd vnto thẽ all, In deed
I baptize you with wa-
ter: but one stronger
then I commeth, whose
shoes latchet I am not
worthy to vnlose. he shal
baptize you with the ho-
ly ghost and with fyre.
17 Which hath his fan
in

in his hand, & will purge his floore, & will gather the wheat into his barn: but the chaffe will hee burne vp with fire, that neuer shalbe quenched.
18 And many other things in his exhortation preached he vnto the people.
19 Then Herode the tetrarch when he was rebuked of him for Herodias, his brother Philippes wife, & for all the euils which Herode did,
20 Added this aboue all, and shut vp Iohn in prison.
21 Now it came to pass as all the people were baptized, & when Iesus was baptized, & did pray, that heauē was opened.
22 And the holy ghost came downe in a bodilye shape like a Doue vpon him: and a voyce came from heauen, which said, Thou art my beloued sonne in thee I am well pleased.
23 And Iesus himselfe began to be about thirty yeares of age, beyng (as he was supposed) the sonne of Ioseph: which was (the sonne) of Heli.
24 Which was the sonne of Matthat, which was the sonne of Leui, which was the son of Melchi, which was the sonne of Janna, which was the sonne of Ioseph.
25 Which was the son of Matthathias, which was the sonne of Amos, which was the sonne of Naum, whiche was the son of Hesly, which was the sonne of Nagge,
26 Which was the son of Maath, which was the sonne of Matthathi-
as,

ÿr on hÿr handa. ⁊ he ꝓeorma'd hÿr berner
ꝓlore. ⁊ gaderna'd hir hræte into hir berne.
þ ceaꝑ he ꝓorbærn'd. on unacrencedlicum
ꝓÿre; 18. Manega o'dre þing bodigende
he þ ꝓolc læride; 19. Herodes re ꝓeor'dan
dæler rica. þa he þær ꝓram hÿm ge'dreaf.
be þære Herodiadircan hir broður rire. and
be eallū ÿꝓelum þe Herodes dÿde. 20. ⁊ oꝓer
eall þæt geicte þ he beclÿrde Iohannem on
certerne; 21. So'dlice þær geworden þa eall
þ ꝓolc þær geꝓullod. ⁊ þam Hælende geꝓulle-
dum ⁊ gebiddendum. heoꝓon þæs geopenud.
22. ⁊ re halga Gast astah lichamlicre an-
ÿne on hine rra an culꝓre. ⁊ rtefn þæs oꝓ
heoꝓone geworden ⁊ þur cræ'd; Du eart
min gecorena runu. on þe me gelicode.
23. ⁊ re Hælend þæs on ÿlde rwÿlce þritig
rintre. þ men rendon þ he þære Ioreres
runu; Se þæs Heligers runu. re þæs Naza-
reth. rra oꝓ cneorÿnre on cneorÿnre o'ð
Adam; Se þæs Godes runu. o'ð ꝓiꝓ ⁊ hund
reorantig cneorÿnra;

as, which was the sonne of Semei, which was the sonne of Joseph, whiche was the sonne of Juda.
27 Which was the son of Joanna, whiche was the son of Rhesa, whiche was the sonne of Zozobabel, which was the son of Salathiel, whiche was the sonne of Neri.
28 Which was the son of Melchi, which was the sonne of Addi, which was the sonne of Cosam which was the sonne of Elmodam, which was the sonne of Er.
29 Which was the son of Jose, which was the sonne of Eliezer, whiche was the sonne of Jorim, which was the sonne of Matthat, which was the sonne of Leui,
30 Which was the son of Simeon, which was the sonne of Juda, which was the sonne of Joseph which was the sonne of Jonan, which was the sonne of Eliacim:
31 Which was the son of Melea, which was the sonne of Menna, which was the sonne of Matthatha, which was the son of Nathã, which was the son of David.
32 Which was the son of Jesse, which was the sonne of Obed, whiche was the sonne of Booz, which was the sonne of Salmon, which was the sonne of Naason,
33 Which was the son of Aminadab, whiche was the sonne of Aram, which was the son of Estrom, which was the son of Phares, which was the sonne of Juda,
34 Which was the son of Jacob, which was the sonne

sonne of Isahac, whiche was the sōne of Abrahā, which was the sonne of Thara, which was the sonne of Nachor,
35 Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the sonne of Phaleg, which was the sonne of Heber, which was the sonne of Sala,
36 Which was the son of Arphaxad, which was the sonne of Sem which was the sonne of Noe, which was the sonne of Lamech,
37 Which was the son of Mathusala: which was the sonne of Enoch which was the sonne of Jared, which was the son of Malaleel, whiche was the son of Cainan.
38 Which was the son of Henos, which was the sonne of Seth, which was the sonne of Adam, which was the sonne of GOD.

Chap.iiij.

1 IESus being full of the holy ghost returned from Jordane, & was led by the (same) spirite into wilderness.
2 And was forty dayes tempted of the deuil, and in those dayes did he eat nothing: and when they were ended, he afterward hungred.
3 And the deuill sayd vnto him, Yf thou be the sonne of God, cōmaund this stone that it be made bread.
4 And Iesus aūswered him, saying. It is writtē, that man shall not lyue by bread onely, but by euery

Cap. 4.

1. SOðlice se Hælend wæs full halgū Gastes
⁊ ferde frā Iordane. ⁊ he wæs fram
haligū gaste gelæd on sumū westene
2. feowertiges daga. ⁊ wæs frā deofle cortod.
⁊ he on þam dagū nanþing ne æt; ⁊ þam da-
gū gefȳlledū hine hingrede; 3. Ða cwæð se
deofol him to. gȳf þu sȳ Godes sunu sege
þisū stane þ he to hlafe geþunðe; 4. Ða
andswarude se Hælend; Hit is awriten þ se
man ne lȳfað be hlafe anum. ac of æl-
cum

cum Godes þonde; And þa lædde se deofol
hýne. ⁊ ætýþde him ealle þricu eorþan ýmbe
hþýþþtes. on anre býþhtm hþýle. 6. ⁊ to
hým cwæð; Ealne þýsne anweald ic ðe
sýlle. ⁊ hýna þuldor. forþam þe hi me sýnt
gesealde. ⁊ ic hi sýlle þam ðe ic þýlle;
7. þitodlice ealle hig beoð þine gýf þu ge-
eaðmetest beforan me; 8. Ða andswarode
hým se Hælend; Hit is awriten. Drihten
þinne God þu geeadmetest. ⁊ him anū þeo-
wast; 9. Ða lædde he hýne on Hierusalem
⁊ gesette hýne ofer þæs temples hricg.
⁊ him to cwæð; Gýf þu sý Godes sunu
asend þe heonun nýþer; 10. Soðlice hit is
awriten. þ he hýr engum be þe bebýt þ hig
þe gehealdon. 11. ⁊ þ hig þe mid handū ni-
mon. þelæs þu þinne fot æt stane æt-
speorne; 12. Ða cwæð se Hælend hým
andswariende; Hýt is gecweden. ne cortna
þu Drihten þinne God; 13. ⁊ ealne þæne
cortnunge gefýlledne. se deofol him sume
hwile fram gewat;

uery woord of God
5 And the deuill tooke him into a hye mountaine and shewed him all the kingdomes of the world in a moment of time,
6 And the deuill sayde vnto him, All this power will I geue thee euery whit, & the glory of thē: for that is deliuered vnto me, & to whom soeuer I will geue it.
7 If thou therefore wilt worship me, they shalbe all thine.
8 Iesus aunswered, & sayd vnto him, Hence from me Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, & him only shalt thou seru.
9 And he carried him to Hierusalem, & set him on a pinacle of the temple, & sayde vnto him, If thou be the sonne of God, cast thy selfe down frō hence.
10 For it is writtē that he shall geue his angels charge ouer thee, to kepe thee.
11 And in their handes they shall beare thee vp, that thou dashe not thy foote at any time against a stone.
12 And Iesus aunswered and sayd vnto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
13 And alone as al the temptation was ended, the deuill departed from him for a season.

14. Þa ferde se Hælend on Gastes
mægne on Galileam. ⁊ his hlisa be
hým ferde on eall þ rice. 15. ⁊ he
lærde be hýna gesamnungum. and wæs

14 And Iesus returned by the power of the spirite, into Galilee: & there went a fame of him throughout all the regiō round about.
15 And he taught in their synagogues, & was commended

commended of all men.
16 And he came to Nazareth where he was nurſed: and as his cuſtome was, he went into the ſynagogue on the Sabbath day and ſtoode vp for to read.
17 And there was deliuered vnto him the booke of the prophet Eſaias: & when he had opened the booke he found the place, where it was written,
18 The ſpirite of the Lord vpon me, becauſe he hath annointed me: to preach the ghoſpell to the poore he hath ſente me, to heale the broken harted, to preach deliuerannce to the captiue & recouering of ſight to the blinde, freely to ſet at liberty thē that are bruſed.
19 And to preach the acceptable yeare of the Lorde.
20 And he cloſed the booke, and gaue it againe to the miniſter, and ſate downe: & the eyes of all thē that were in the ſinagogue were faſtened on him.
21 And he began to ſay vnto them, This day is this ſcripture fulfilled in your eares.
22 And all bare hym witneſſe, and wondred at the gracious woordes, which proceeded out of his mouth, & they ſaid, is not this Joſephs ſonne?
23 And he ſayd vnto thē, Ye will vtterly ſay vnto me this prouerbe, Phiſition, heale thy ſelf: What ſoeuer wee haue heardе done in Capernaum, do the ſame here likewiſe in thine owne countrey.
24 And he ſayd, Verely I ſay vnto you, no prophet

ſpam eallum ȝemæſſod; 16. Ða com he to Naȝareth. þar he aſed þær. and he eode on neſte dæȝe on þa ȝeſamnunȝe æftер hýr ȝeſunan and he aſtar þ he þædde. 17. and hým þær ȝeſealð Iſaiar boc þær ſriteȝan. and ſona ſpa he þa boc unfeold þa funde he þar aſſriten. 18. Drihtner Gaſt ir ofer me. for þam þe he ſmýrede me. he ſende me þearfum bodian. ȝ ȝehæftum alýſedneſſe. and blindum ȝeſyhðe. ſorþbrocene ȝehælan. 19. and bodian Drihtner andfenȝe ȝear. and edleanes dæȝ; 20. And þa he þa boc befeold he hiȝ þam ðene aȝef ȝ ſæt. ȝ ealra hýra eaȝan on ðære ȝeſamnunȝe þæron on hine behealdende; 21. Ða onȝan he hým to ſpeþan; Soðlice to dæȝ þiſ ȝeſſrit ir on eoſrum earum ȝefýlled; 22. And hiȝ ealle þæron þær ȝecnæſe. ȝ wundredon be þam worðum þe of hýr muðe eodon ȝ þúr ſpæðon; Nýr þes Ioſefes ſunu. 23. ða ſpæð he. ſritodlice ȝe ſecȝaþ me þaſ ȝelicneſſe. eala læce. ȝehæl ðe ſýlfne; Do hes on þinum earðe. ſpa ſela wundra ſpa ſe ȝehýrdon ȝedone on Caſarnaū; 24. Ða ſpæð he ſoðlice ic eow ſecȝe þ nan ſriteȝa nýr

ȝa nÿr andfenȝe on hir ehele ; 25. Soðlice ic eop recȝe manegȝa wudewan wæron on Heliar dagum on Israhel. ða þa reo heofon wæs belocen þreo ȝeara ⁊ rÿx monþas ; Ða wæs ȝewordon mÿcel hunger on ealne eorþan. 26. and to þara nanum næs Heliar asend. buton to anre wudewan on Sarepta Sÿdonie ; 27. And manegȝa licþrofesar wæron on Israhel. under Heliseo þam witegan. ⁊ hÿra nan næs aclænsod buton Naaman se Sÿrisca ; 28. Ða wurðon hiȝ ealle on ðære ȝesamnunȝe mid ÿrre ȝefÿlled. þas þingȝ ȝehÿrende ; 29. ⁊ hiȝ arisron ⁊ scufon hine of ðære ceastre. and læddon hÿne ofer þæs munter cnæpp. ofer þone hÿra burh ȝetimbrud wæs. þ hi hÿne nÿðer bescufon. 30. þa ferde he þurh hÿra midlen ;

phet is accepted in hys owne countrey.

25 But I tell you a truth, many widdowes were in Israell in the dayes of Elias, whē heauen was shutte vp three yeares, and sixe moneths (when) great famishment was throughout all the lande:

26 And vnto none of them was Elias sente, saue vnto Sarepta a city of Sidon, vnto a woman that was a wydow.

27 And many lepers were in Israel in the time of Elizeus the prophet: and none of them was cleased, sauing Naaman the Syrian.

28 And all they in the sinagogue when they heard these things, were filled with wrath:

29 And rose vp, & thrust hym out of the citie, and led him euen vnto the edge of the hill (whereon their citie was built) that they might cast him downe headlong.

30 But he passing through the middest of them, went his way.

31. ANo he ferde to Capernaum on Galileisce ceastre. ⁊ hiȝ þar on ðeste dagum læride. 32. and hiȝ wundredon be hÿr lare. forþam hÿr word wæs on anwealde wæs ; 33. And on hÿra ȝesamnunȝe wæs sum man unclæne deofol hæbbende. and he hrÿmde mÿcelre stefne. 34. and cwæð ; Læt na Naza-

31 And came downe to Capernaum a citie of Galile, and there taught them on the Sabbath dayes.

32 And they were astonied at his doctrine: for his preaching was with power.

33 And in the sinagogue there was a man which had an vncleane spirite of a deuil, and cryed with a loude voyce:

34 Saying, Oh, what haue we to do with thee thou Zeing of Nazareth?

eth? Art thou come to destroy vs? I know who thou art (euen) the holy one of God.
35 And Iesus rebuked him, saying, Holde thy peace, and come out of him. And when the deuil had throwen him in the middes, he came out of him, and hurt him not.
36 And feare came on them all, and they spake among themselues, saying, What manet a thing is this? For with authoritie and power he commaundeth the foule spirites, and they come out.
37 And the fame of him spread abroad throughout euery place of the countrey round about.

This shall be on the third Thursday in Lēt. and to Pentecost on Saterday.

38 And when he was risen vp, and come out of the sinagogue, he entred into Simons house: and Simons wiues mother was taken with a great feauor, and they made intercession to him for her.
39 And he stoode ouer her, and rebuked the feuor, & the feauor left her. And immediatly she arose, and ministred vnto them.
40 Whē the sonne was downe all they that had siche taken with diuers diseases, brought them vnto him: and he layde his handes on euery one of thē, and healed them.
41 And deuils also came out of many, crying, and saying, Thou art that Christ the sonne of God, And

þeniſca Hælend. hþæt ſy ut ⁊ þe. com þu ut to forſpillanne. ic þat þ þu eart Godes halga; 35. And þa cidde him ſe Hælend and cþæð. adumba ⁊ ga him of; ⁊ þa he utadraf hýne on hýna midlene. he him ſnā gegat. ⁊ him nahт ne deriede; 36. Ða ſundon hig ealle forhte ⁊ ſſnæcon hým betýnan. and cþædon. hþæt ſy þ ſond þ he on mihte ⁊ on mægene unclænum gastum bebýt ⁊ hig utgað; 37. Ða þæs hýr hlira gefrod. on ælcre ſtowe þæs ſiceſ;

Ðýs ſceal on þone þriýddan þunres dæg innan Lenctene. ⁊ to Pentecosten on ſæterines dæg:

38. Soðlice he arar of hýna geramnunge ⁊ ferde on Simones hus; Ða þæs Simones ſwegr gefrenced on mýcelum feferum. ⁊ hig hýne for hýre bædon. 39. and he ſtandende ofer hig þam feforre bebead ⁊ he hig forlet ⁊ heo ſona arar ⁊ him þenode; 40. Soþlice þa ſunne arah ealle þe untrume, þæron on miſlicum adlum hig lædon him to ⁊ he ſýndriýgum hýr hand onſettende hig gehælde; 41. Ða ferdon þa deoflu of manegum hriýmende and cþeþende; Soðes þu eart Godes ſunu.

and

hpæt ge ure ge þe. what have we to do wth thee?

and he ne ȝeþaȝode þ hiȝ æniȝ þinȝ ȝrþræ-
con. ȝorþam þe þiȝton þ he Criȝt þæȝ;
42. Þa ȝeȝondenū dæȝe ȝe Hælend utȝan-
ȝende ȝeende on þeȝte ȝtowe. ȝ þa menegu
hine ȝohtun. ȝ hi comon to him. ȝ behæfdun
hine. þ he him ȝrnā ne ȝeþite; 43. Þa ræde
he hym. ȝoðlice me ȝeðafenaþ oþȝum
ceaȝtȝum Godes ȝice bodian. ȝorþam to
þam ic eom asend. 44. ȝ he þæȝ bodiȝende
on Galilea ȝeȝamnunȝum;

And he rebuked them, & suffered thē not to speak: for they knewe that hee was Christ.
42 Afterwards as it was day he departed & went into a desart place: & the people sought him, & came to him and kept him that he shoulde not departe from them.
43 And he sayd vnto thē, I must preach the kyngdome of God to other cities also: for therefore am I sente,
44 And he preached in the Synagogues of Galilee.

Cap. 5.

Chap. v.

Þýs ȝceal on þone ȝýxtan ȝunnan
dæȝ oþer Pentecoȝten:

This shall be on the vi. Sonday after Pentecost.

1. SOðlice þæȝ ȝeȝonden þa þa menegu
hým to comon þ hiȝ Godes ȝonðȝe-
hýndon. he ȝtod þiðþæne mere Ge-
neȝareth. 2. ȝ he ȝeȝeah tȝa ȝcipu ȝtan-
dende þiðþæne mere; Þa þiȝcenas eodun
ȝ þohȝun heora nett; 3. He þa aȝtiȝende on
an ȝcýp. þ þæȝ Simones. bæð hýne þ he hit
lýtþȝon ȝram lande tuȝe. ȝ on þam ȝcipe
ȝittende he læȝde þa menegu; 4. Þa he
ȝrþræcan ȝeȝþac he cwæð to Simone; Teoh
hit on dýpan ȝ læta þ eoȝþe nett on þone
þiȝc þeȝ; 5 Þa cwæð Simon him andȝþa-

1 IT came to passe that when the people preased vpon him to heare the word of God, he stoode by the lake of Genezareth,
2 And saw two shippes stande by the lakes syde: but the fishermen were gone out of them & were washing theyr nettes.
3 And he entred into one of the ships which pertayned to Simon, & prayed him that hee would thrust out a little from the lande: & he sate downe & taught the people out of the ship.
4. Whē he had left speaking he said vnto Simō, Launch out into the depe, and let slip your nettes, to make a draught.
5 And Simon answered,

ced, and sayd vnto him, Maister, we haue laboured all night, & haue takē nothing: neuertheleſſe at thy commaundement I will looſe forth the net,
6 And when they had this done, they encloſed a great multitude of fiſhes, but their net brake:
7 And they beckoned vnto theyr fellowes which were in the other ſhippe, that they ſhoulde come and helpe thē. And they came, and filled both the ſhips that they ſanke (agayne.)
8 When Simon Peter ſaw (this,) he fell downe at Jeſus knees, ſaying, Lord, go from me, for I am a ſinfull man.
9 For he was vtterly aſtonied, and all that were with him, at the draught of fiſhes which they had taken.
10 And ſo was alſo James & John the ſōnes of Zebedee, which were partners with Simon. And Jeſus ſaid vnto Simon, Feare not, from henceforth thou ſhalte catch men.
11 And when they had brought vp theyr boates to the ſhore, they forſoke all, & followed him.

ꝓiende; Eala bebeodend ealle niht ꝓincende þe naht ne ȝefenȝon; 6. Ȝ þa hi þ dȳdon hiȝ betuȝon mȳcele menigeo fixa. Ȝ heora net þæȝ tobrocen. 7. Ȝ hiȝ bicnodon heora ȝeferan. þe on oþrū ſcȳþe þæron. þ hi comun Ȝ hȳm fȳlſton; Ða comon hiȝ Ȝ ȝefȳldon butu þa ſcipu. ſpa þ hi neh þæron beſencte; 8. Ða Petrur þ ȝeſeah he feoll to þæȝ Hælendes cneoþum Ȝ cwæð; Drihten. ȝeþit fram me forþam ic eom ſȳnfull mann. 9. Ȝ he wundrude Ȝ ealle þa ðe mid hȳm þæron on þam þeſe þara fixa þe hi ȝefenȝon; 10. Gelice Iacobum Ȝ Iohannem Zebedeiſ ſuna. þa þæron Simones ȝeferan; Ða cwæð ſe Hælend to Simone. ne ondræd þu þe; Heononforð þu biſt men ȝefonde; 11. Ȝ hi tuȝon hȳra ſcȳpu to lande. Ȝ forleton hiȝ Ȝ folȝodon þam Hælend;

12 And it came to paſſe, that when he was in a certain citie, behold there was a man full of leproſie: & when he had ſpyed Jeſus he fell flat on hys face, and beſoughte him, ſaying, Lord if thou wilt, thou cāſt make me clean.
13 And he ſtretched forth his hand, & touched him, ſaying, I will, be thou cleane.

12. Þa he þæȝ on anre ceaſtre þa þæȝ þar an hreofla Ȝ þa he ȝeſeah þone Hælend þa aſtrehte he hȳne and bæd Ȝ þuſ cwæð; Drihten. ȝȳf þu ſȳlt þu miht me ȝeclænſian; 13. Ȝ he æthran hȳne hȳſ handa aþenede Ȝ cwæð; Ic ſȳlle. ſȳ þu ȝeclænſud;

heonon þonne hiniefoste.

ȝeclænsuð ; And sona se hreoþla hým þnam þeþde. 14. ⁊ he bebeaþ hým þ he hit nanum men ne sæde. ac ȝa and ætýp þe þam sacerde. ⁊ bring þor þinre clænsunga swa Moýses bebeaþ hým on ȝeþitnesse; 15. þitoðlice þæs þe ma seo sspræc be hým þeþde ⁊ mýcele menegeo comun þ hi ȝehýþdon ⁊ þuþdon ȝehælede þnam hýna untrumnessum ; 16. Ne þa þeþde on þesten ⁊ hýne ȝebæd ;

cleane. And immediatly the leprosye departed from him.
14 And he charged hym that he should tel no mãn: but, Go (sayth he) & shew thy selfe, to the priest, and offer for thy clensing, according as Moyses cõmaunded, for a witnesse vnto them.
15 But so much the more wẽt there a fame abroad of him, and much people came together to heare, & to be healed of him from theyr infirmities.
16 And he kept himselfe a part in the wilderness and prayed.

Þýs sceal on þnige dæg on þære Pentecostenes þucan:

This shall be on Friday in the Pentecost weeke.

17. ÞA þæs anũ dæge ȝesoþden þ he sæt ⁊ hig læþde ⁊ þa þæron þa Fanisei sittende ⁊ þære æ. lareop þæs. þa comon of ælcon castele Galileę ⁊ Iudęę. ⁊ Hierusalem. ⁊ Drihtnes mæȝen þæs hig to ȝehælenne; 18. And þa bæron men on anum bedde anne man. se þæs lama.

17 And it came to passe on a certaine day as he was teaching, that there were Pharisees, and Doctours of the lawe sitting by, which were come out of all townes of Galilee and Jury, & Hierusalem: and the power of the Lorde was present to heale thẽ.
18 And beholde, men broughte in a bed a man which was taken with a paulsey: and they sought meanes to bring him in, & to lay him before him.

19. ⁊ hig ne mihton hine inbringan ⁊ alecgan beforan him. for þære menigeo þe mid þam Hælende þæs; Þa arisigon hig uppan þæne hrof ⁊ þurh þa setelas hýne mid þam bedde ærende beforan þæne Hælend; 20. Þa he ȝesæh hýna ȝeleafan he cæð;

19 And whẽ they could not finde on what side they might bring him in, because of the prease, thei went vpon the top of the house, & let him downe through the tyling bedde and all, euen in the midst before Jesus.
20 When he saw theyr sayth, he sayd vnto hym,

Man,

Man thy sinnes are forgeuen thee.
21 And the scribes, and the Pharisees began to thinke, saying, What fellow is this, that speaketh blasphemies? Who can forgeue sinnes, but God onely?
22 But wyth Iesus perceiued theyr thoughts, he answered & sayde vnto them, What thinke ye in your hartes?
23 Whether is it easier to say, Thy sinnes be forgeuē thee: or to say, Rise vp, and walke?
24 But that yee may know that the sonne of man hath power to forgeue sinnes on earth (he sayd vnto the sicke of the palsye) I say vnto thee, Arise, take vp thy bedde, & go vnto thy house.
25 And immediatly he rose vp before them, and tooke vp his bed whereon he lay, and departed to his owne house, prayſing God.
26 And they were all amazed: and they gaue the glory vnto God, & were filled with feare, saying, Doubtles we haue seene straunge thinges to day.

La mann þe ſýnt þine ſýnna forgýfene; 21. Þa agunnon þencan þa Bocerar ⁊ Farirei ⁊ cwæðon. hwæt is þer þe heri ſpriýcð forwunga; Hwa mæg ſýnna forgýfan butan God ana; 22. Þa ſe Hælend gecneow hýra gehancar. he andſwariende cwæð to hým. hwæt þence ge on eorþū heortum. 23. hwæþer is eðre to cweþenne þe ſýnt þine ſýnna forgýfene. hwæðer þe cweðan arise ⁊ ga. 24. þ ge witon þ manner ſunu on eorðan anweald hæfð ſýnna to forgýfanne; And he wæde þam laman. þe ic recge arise. nim þin bed. and ga on þin hus; 25. ⁊ he ſona beforan hým arar. ⁊ nam þ he on læg ⁊ to hýr hure ferde ⁊ God uldorode. 26. ⁊ hig ealle wundredon ⁊ God mærsodon ⁊ þæron mid egge gefýllede. and cwædon. ſoðer we to dæg wundru gerapon;

27 After these thinges he went forth, & sawe a Publicane named Leui, sitting at the receipte of custome: & he sayd vnto him Follow me.
28 And he left all, rose vp, & followed him.
29 And Leui made him a great feast in his owne house: and there was a great company of publicanes & of other that sat (at meate) with them.
30 But they that were Scribes

27. Þa æftер þam he uteode ⁊ gereah Publicanū (he þær ofrū naman Leui gehaten) æt ceapreamule ſittende. ⁊ he cwæð to him. fýlig me; 28. ⁊ he him þa fýligde ⁊ ealle hir þing forlæt; 29. ⁊ Leui dýde hým mýcelne gebeorſcipe on hir hure. ⁊ þar þær mýcel menegeo manfulra ⁊ oðerra þe mid him ſæton; 30. Þa murcnodon

don þa Farisei ⁊ þa Bocerar. and cwædon to hÿr leornincg cnihtum. hwi ete ge ⁊ drincaþ mid manfullum ⁊ wÿnfullum; 31. Ða andwaruude re Hælend ⁊ cwæþ to hÿm. Ne behurfon læcer þa þe hale wÿnt. ac þa þe unhælde habbaþ; 32. Ne com ic nihtwire clÿpian. ac wÿnfulle on dædbote; 33. Ða cwædon hig to hÿm. hwi fæstaþ Iohannes leornincg cnihtas gelomlice ⁊ halwunga doþ. ⁊ eallwa Farisea. ⁊ þine etaþ ⁊ drincaþ; 34. Ða cwæþ he cÿrt þu magon þæs brÿdguman beadn fæstan swa lange swa se brÿdguma mid hÿm ÿs; 35. Soþlice þa dagas cumaþ þonne se brÿdguma hÿm bÿþ afÿnned. þonne fæstaþ hig on þam dagum; 36. Ða sæde he hÿm an bigspell. ne asend nan man scÿp of niwum seafe on eald seaf. eller þ nife slit. ⁊ se niwa scÿp ne hÿlþ þam aldan; 37. Ne nan man ne sent nife win on alde bÿtta. eller þ nife win brÿcþ þa bÿtta. ⁊ þ win bÿþ agoten. ⁊ þa bÿtta forwurþaþ; 38. Ac nife win is to sendenne on nife bÿtta. þonne beoþ þa bÿtta gehealdene; 39. And ne drincþ nan man ald win ⁊ wÿlle sona þ nife. he cwÿþ. þ alde is betere;

Scribes & Pharisees among them, murmured against his disciples, saying, Why do ye eate and drinke with publicanes, and sinners?
31 And Iesus answered & said vnto the, They that are whole neede not the Phisition: but they that are sicke.
32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
33 And they sayde vnto him, Why do the disciples of Iohn fast often, & pray, and the disciples of the Pharisees also: but thine eate and drinke?
34 He sayd vnto them, Can ye make the children of the wedding chamber fast, while the bridegrom is with them?
35 But the dayes will come whē the bridegrōe also shall be taken away from them, then shall they fast in those dayes.
36 He spake also vnto them a similitude, No man putteth a peece of a new garment into an old vesture: for then the new renteth (the olde,) and the peece that was (taken) out of the newe, agreeth not with the olde.
37 And no man poureth new wine into olde vessels: for if he do, the new wyne will burst the vessels, and runne out it self & the vessels shall perish.
38 But new wine must be put into new vessels, & both are preserued.
39 No man also that drincketh olde wine, straightway can away with new: for he sayth: The olde is better.

Chap. vj.

1 And it came to pass on the seccōd Sabbath after the first, that he wente through the corne fieldes: & his disciples plucked the eares of corne & did eate, & rubbed thē in theyr handes.
2 And certayne of the Pharisees sayd vnto thē Why do ye that which is not lawfull to do on the Sabbath dayes.
3 And Jesus aunswered them, and sayd, Haue ye not read what Dauid did when he him selfe was an hungred, and they which were with him:
4 How he went into the house of God, & did take & eate the shewe bread, & gaue also to them that were with him: whicge was not lawfull to eate, but for the priestes only?
5 And he sayd vnto thē, The sonne of mā is lord also of the Sabbath day.
6 And it came to passe also in an other Sabbath that he entred into the sinagogue, & taught: and there was a man whose right hand was dried vp.
7 And the Scribes and Pharisees watched him whether he would heale on the sabbath day: that they might finde how to accuse him.
8 But he knewe theyr thoughts & said vnto the man which had the withered hand, Rise vp, and stand forth in the middest. And he arose, and stood forth.
9 Then sayd Jesus vnto them, I will aske you a question, Whether is it lawfull

Cap. 6.

1. SOdlice þær ȝeþoþden on þam æftenan þeþte dæȝe. æþýrt þa he ferde þurh þa æceras hýr leoþninȝ cnihtas þa eas pluccedon ȝ mid hýra handum ȝnidon ȝ æton; 2. Ða cwædon sume of þam sundorhalȝan. hwi do ȝe þ eow alýfed nýs on þeþte dagon; 3. Ða andswaþode hým se Hælend. ne wræddе ȝe þæt. hwæt Dauid dýde þa hýne hinȝrede. ȝ þa ðe mid hým wæron. 4. hu he eode into Godes huse. and nam þa offrunȝ hlafas ȝ hig æt. ȝ þam sealde þe mid hým wæron. þa nænan alýfede to etanne buton sacerdon anum; 5. And he sæde hým. þ Drihten is manner sunu. eac swýlce þeþte dæȝes; 6. Sodlice on oðrum þeþte dæȝe þær ȝeþoþden þ he on ȝesamnunȝe eode ȝ læride. ȝ þar þær sum man ȝ hýs swýðre hand þær forþscrunccn; 7. Ða ȝýmdon þa Boceras ȝ Farisei hwæðer he on þeþte dæȝe hælde. þæt hi hýne ȝeþriegdon. 8. Sodlice he wýste hýra ȝeþancas. ȝ he sæde þam men þe ða forþscunceman hand hæfde. aris ȝ stand her amiddan; Ða aras he ȝ stod; 9. Ða cwæð se Hælend to hým; Ic ahriȝe eow. alýfð on

on þeſte dazum þel don. odde ýþele.
ſaple hale ȝedon. hwæder þe ſoþſpillan;
10. ⁊ hým eallum ȝeſceapodum mid ýþþe
he ſæde þam men; Aþene þine hand. ⁊ he
aþenode. ⁊ hýr hand þær ȝeednipod; 11. Da
puſdon hiz mid unþrydome ȝeþýllede and
ſpræcon betwux hým hwæt hiz þam Hæ-
lende dýdon;

lawfull on the Sabbath dayes to do good, or to do euil? to saue ones life or to destroy it?

10 And he beheld them all in compasse, and sayd vnto the man, Stretch forth thy hande, And he did so: and his hand was restored againe as whole as the other.

11 And they were filled with madnesse, and communed together among themselues what they might do to Jesus.

12. SOdlice on þam dazum he ȝeþde on
anne munt hýne ȝebiddan. ⁊ þær þaþ
paciȝende on Godeþ ȝebede; 13. And þa
da dæȝ þær he clýpode hýr leoþniȝ cniht-
taþ ⁊ ȝeceaþ tþelfe oþ hým. and þa he
nemde Apoſtolaþ; 14. Simonem þæne
he nemde Petruþ and hýr broder An-
dreaþ. Iacobum and Iohannem. Filippum.
and Bartholomeum. 15. Thomam. and
Matheum. Iacobum Alphei. ⁊ Simonem.
ſeþ ȝenemned Zelotes. 16. Iudam Iacobi.
⁊ Iudam Scariod ſe þær læpa; 17. And
mid hým ſtandende he ſtod on ſeldlicne
ſtope. ⁊ mýcel þeþed hýr leoþniȝ cniht-
ta. ⁊ mýcel menezeo þrá ealne Iudea. ⁊ þam
Hierusalem. ⁊ oþer mudan ⁊ þæ ȝemæne
Týri ⁊ Sýdoniþ. da comun þi hi hýne ȝe-
hýrdon. ⁊ þæron oþ hýra adlú ȝehælede.

12 And it came to passe in those dayes, that he went out into a mountaine to pray, & continued all night (there) in prayer to God.

13 And assone as it was day, he called his disciples: & of them he chose twelue, whome he called Apostles:

14 (Simon, whome he also named Peter, & Andrew his brother, James & Iohn Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas. James (the sonne) of Alpheus. and Simon which is called Zelotes:

16 And Judas James (brother) & Judas Iscariot which also was the traytour.)

17 And he came downe with them, & stood in the plaine field & the company of his disciples, & a great multitude of people out of all Jury & Ierusalem: & from the sea (coast) of Tyre & Sidone which came to heare him and to be healed of their diseases:

18 And

18 And they that were vexed with foule spirites: & they were healed.
19 And all the people preased to touche him: for there went vertue out of him, and healed them all.

18. ⁊ þa ðe þæron of unclænũ gastũ gedrehte þæron gehælede; 19. ⁊ eall seo menigeo sohte hine to æthrinenne. forþam þe mægen of hȳm eode ⁊ he ealle gehælde;

20 And hee lift vp hys eyes vpon hys disciples, & sayde, Blessed be yee poore: for yours is the kyngdome of God.
21 Blessed are yee that hunger now: for ye shall be satisfyed. Blessed are ye that weepe now: for ye shall laugh.
22 Blessed shall yee be, when men hate you, and seperate you (from theyr company) & rayle on you, & put out your names as an euill thing, for the sonne of mans sake.
23 Reioyce in that day, and be glad: for beholde your rewarde is great in heauen: for thus did theyr fathers vnto the prophets.
24 But woe vnto you that are rich: for ye haue your consolation.
25 Woe vnto you that are full: for ye shall hunger. Woe vnto you that now laugh: for yee shall wayle and weepe.
26 Wo vnto you when all men prayse you: for so did theyr fathers to the false prophets.
27 But I say vnto you which heare, Loue your enemies: do geod to thē which hate you.
28 Blesse them that curse you: and pray for them which wrongfully trouble you.
29 And

20. Þa cwæð se Hælend beseonde to his leorninge cnihtũ; Eadige sȳnt ge þearfan on Gaste forþã þe Godes rice is eoren; 21. Eadige sȳnt ge þe hingriaþ nu. forþã ge beoð gefȳllede; Eadige sȳnt ge þe nu þeraþ. forþam gehliha'ð; 22. Eadige beo ge. þone eos men hatia'ð ⁊ ehta'ð. ⁊ onhisca'ð. ⁊ aþurþa'ð eoþenne naman swa swa ȳfel for manneȝ sunu; 23. Geblissia'ð ⁊ gefagnia'ð on þã dagũ. nu eoren með is mȳcel on heofenũ; Soþlice æfter þissum þingũ hȳra fæderas dȳdon þam witegum; 24. Ðeah hwæþere þa eos witegũ. forþam þe ge eorþne frofor habba'ð; 25. þa eos þe ge fȳllede sȳnt. forþam þe ge hingria'ð; þa eos þe nu hliha'ð. forþã þe ge heofaþ ⁊ weþaþ; 26. þa eos þonne eos ealle men bletsia'ð. æfter þissum þingũ hȳra fæderas dȳdon þam witegũ; 27. Ac ic eos secge for þã þe ge gehȳra'ð. lufia'ð eorþe fȳnd do'ð þã tala þe eos hatedon; 28. Bletsia'ð þa ðe eos sȳnia'ð. gebidda'ð for þa þe eos onhisca'ð;

29. And

29. And þam ðe þe slihð on þin ȝeþenȝe
þend oðer aȝen. ⁊ þam ðe þin þeaþ nimð.
ne forbeoð hym no þine tunecan; 30. Syle
ælcum þe ðe bidde. and se ðe nimð þa
þinȝ þe þine synt ne mynȝa þu hyna;
31. And swa ȝe syllað þ eow men don doð
hym ȝelice; 32. ⁊ hwylc þanc is eow ȝif
ȝe luriað þa þe eow luriað; Soðlice syn-
fulle luriað þa ðe hi luriað; 33. ⁊ ȝif
ȝe wel doð. þam ðe eow wel doð. hwylc þanc
is eow. witodlice þ doð synfulle. 34. ⁊ ȝif
ȝe læna þã þe ȝe eft ætonfoð. hwylc þanc
is eow. Soðlice synfulle synfullum læna ð.
þ hi ȝelice onfon. 35. þeah hwæþere luriað
eowre fynd ⁊ him wel doð. ⁊ læne syllað nan
þinȝ þanun eft ȝe hihtende. ⁊ eower með
bym mycel on heofone. ⁊ ȝe beoð þæs heh-
stan bearn. forþam þe he is ȝod ofer un-
þancfulle ⁊ ofer yfele;

29 And vnto him that smiteth thee on the one cheeke, offer also the other: & him that taketh away thy cloke, forbidde not to take thy coat also.
30 Geue to euery man that asketh of thee: & of him that taketh away thy goods, aske them not agayne.
31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
32 For if ye loue them, which loue you, what thanke haue ye? for sinners also loue their louers.
33 And if ye do good for them which do good for you, what thanke haue ye? for sinners also, do euen the same.
34 And if ye lend (to thē) of whome ye hope to receaue, what thanke haue ye? for sinners also lende to sinners, to receaue such like agayne.
35 But loue yee your enemies, & do good, and lende, loking for nothing againe: and your reward shalbe great, & ye shall be the childrē of the highest, for he is kinde vnto the vnkinde, & to the euill.

36. Gornorlice beoð mildheorte
swa eower fæder is mildheort;
37. Nelle ȝe deman. ⁊ ȝe ne beoð
demede; Nelle ȝe ȝenydernian. ⁊ ȝe ne beoð
ȝenyderude; Forȝyfað. ⁊ eow byð forȝ-
ȝyfen; 38. Syllað ⁊ eow byð ȝeseald ȝod
ȝemet ⁊ full. ⁊ ȝeheapod ⁊ ofer flowende

36 Be ye therefore merciful, as your father also is merciful.
37 Judge not, & ye shal not be iudged: condemne not, & ye shall not be condemned: forgeue, and yee shall be forgeuen.
38 Geue, and it shall be geuen vnto you, good measure, pressed downe, shaken together, and runnyng ouer, shall men

men gene into your bosomes: for with the same measure that yee meate withall, shall (other) men meat to you againe.

39 And he put forth a similitude vnto thē, Can the blind lead the blind? Do they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not aboue hys maister: but whosoeuer (will be) a perfect (disciple,) shall be as hys maister is.

41 And why seest thou a moat in thy brothers eye, but considerest not the beame that is in thine owne eye?

42 Eyther how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the moat that is in thine eye: when thou seest not the beam that is in thine owne eye? Thou hypocrite, cast out the beame out of thine own eie first, & then shalt thou see perfectly to pull out the moate that is in thy brothers eye?

43 For it is not a good tree that bringeth forth euill fruite: neither is that an euill tree, that bringeth forth good fruite.

44 For euery tree is knowen by his fruite. For of thornes do not men gather figges, nor of bushes gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of hys hart bringeth forth that which is good: & an euill man out of the euill treasure of his hart bringeth forth that which is euill. For of the aboundaunce of the harte hys mouth speaketh.

46 Why

hiȝ ſýlla'ð on eoþenne beaþm; Þam ſýlfan ȝemete þe ȝemeta'ð. eoþ bý'ð ȝemeten; 39. Þa ſæde he him ſum biȝſpell; Þeȝſt þu. mæȝ ſe blinda þæne blindan lædan. hu ne ſealla'ð hiȝ beȝen on þæne pýtt; 40. Nýſ ſe leoþninȝ cniht oſer þone laſeoþ; ſ Ælc bý'ð ſulfremed. ȝýf he iſ ſpýlce hýſ laſeoþ; 41. Hwi ȝeſýhſt þu þa eȝle on þineſ broðoſ eaȝan. ȝ ne ȝeſihſt þæne beam on þinum eaȝan; 42. And hu mihſt þu ſecȝan þinū bre'ðer. broðoſ læt þ ic ateo þa eȝle of þinum eaȝe. ȝ þu ſýlf ne ȝeſýhſt þæne beam on þinum aȝenum eaȝan; Eala liceteſne teoh æſýſt þone beam of þinum eaȝe. and þonne þu ȝeſihſt þ þu ateo þa eȝle of þineſ broðoſ eaȝe;

43. Nýſ ȝod tſeoſ þe ýfelne þæſtm de'ð. ne nýſ ýfel tſeoſ. ȝodne þæſtm donde; 44. Ælc tſeoſ iſ be hýſ þæſtme oncnaſen; Ne hi of þoſnum fic æppla ne ȝaðeria'ð. ne þin beſian on ȝoſſte ne nima'ð; 45. God man of ȝodum ȝold honde. hýſ heoſtan ȝod foſ'ð bringð. ȝ ýfel man of ýfelum ȝolde honde ýfel foſ'ð bringð; Ðo'ðlice ſe mu'ð ſpýc'ð ſſa ſeo heoſte þenc'ð.

46. hwi

46. hwi clýpie ge me Drihten. Drihten. ⁊ ne doð þ ic eow secge; 47. Ælc þara þe to me cýmþ ⁊ mine sprǽca gehýrþ ⁊ þa deð. ic him ætýwe hwā he gelic is; 48. He is gelic timbriendū men his hus. se dealf deopne ⁊ hýr grundweall oþer þǽne stan awette; Soþlice geworpenū flode hit fleow into þam hus. and hit ne mihte þ hus astýrian. hit wǽs oþer þǽne stan getrýmed; 49. Se þe gehýrð ⁊ ne deð. he is gelic þā timbriendan men his hus oþer þa eorþan butan grundwealle. ⁊ þ flod infleow. ⁊ hrǽdlice hit awcoll ⁊ weard mýcel hrýre þǽr huses;

46 Why cal ye me Lord, Lorde, and do not as I bidde you?
47 Whosoeuer cōmeth to me, & heareth my sayinges, & doth the same, I will shew you to whome he is like.
48 He is like a man which built an house and digged deep, and layd the foundation on a rocke. And when the waters arose, the floud beat vpon that house, & couldе not moue it: for it was groūded vpon a rocke.
49 But he that heareth and doth not, is like a man that without foundation built an house vpon the earthe: against which the floud did beat, and it fell immediately, and the fall of that house was great.

Cap. 7.

Chap. vij.

1. SOðlice þa he ealle hýr word gefýlde on þǽr folcer hlýrte. he eode into Capernaum; 2. Ða wǽs sumes hundred manes þeora untrum. se wǽs swelteðlic. se wǽs hým dýre; 3. And þa he gehýrde be þam Hǽlende he sende to hým Iudea ealdras and bǽd þ he come. ⁊ hýr þeow gehǽlde; 4. Ða hi to þam Hǽlende comun. hi bǽdon hýne geornlice ⁊ þus cwǽdon; He is wýrðe þ þu hým tilige. 5. witodlice he lufað ure

1 When he had ended all his sayinges in the audience of the people, he entred into Capernaum.
2 And a certaine Centurions seruaunt, which was deare vnto him, lay sicke, and was in perill of death.
3 And whē he heard of Jesus he sent vnto hym the elders of the Jewes, beseching him that hee would come and heale his seruaunt.
4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying He is woorthye that thou shouldest do this for him.
5 For he loueth our nation,

tion, and hath built vs a
synagogue.
6 Then Iesus wente
with them. And when he
was now not farre from
the house, the Centurion
sent frendes to him, say-
ing vnto him. Lord trou-
ble not thy selfe: for I am
not woorthy that thou
shouldest enter vnder my
roofe:
7 Wherefore I thought
not my selfe woorthy to
come vnto thee: but saye
thou the woorde, and my
seruaunt shalbe whole.
8 For I also am a man
set vnder power, & haue
vnder me souldiers: and
I say vnto one, Go, & he
goeth: and to another,
Come, & he cõmeth: and
to my seruaunt, Do this,
and he doth it.
9 When Iesus heardе
these thinges, he marui-
lled at him, & turned hym
about, & sayd to the peo-
ple that followed him, I
say vnto you, I haue not
found so great faith, no
not in Israell.
10 And they that were
sent, turned backe home
againe, and founde the
seruaunt whole that had
bene sicke.

þeode. ⁊ he ur une ramnunge getimbrode;
6. Ða ferde re Hælend mid hym. and þa
he þær unfeor þam hure. re hundred mann
rende hyr frynd to hym ⁊ cwæð; Drih-
ten nelle þu beon gedreht. ne eom ic
wyrðe þ þu ga under mine þecene. 7. for-
þam ic ne tealde me rylfne þ ic to ðe
come; Ac cweð þin word ⁊ min cniht byð
gehæled; 8. Ic eom an man under an-
wealde geretted; Cempan under me hæbbende.
and ic recge hirrum. ga ⁊ he gæð. and ic
recge hirrum cum. þonne cymð he. and ic
recge minum þeope. do þir ⁊ he deð; 9. Ða
wundrude re Hælend þam gehyredum. and
cwæð to þære mengeo beren; Soðlice ic
recge eow. ne funde ic on Israhel rwa my-
celne geleafan. 10. ⁊ þa ða ham comon ðe
arende þæron hig gemetton halne þonne þe
ær untrum þær;

This shalbe on the xvij. Sonday after Pentecost.

Ðyr rceall on þone reofenteoðan
runnan dæg ofer Pentecosten:

11 And it came to passe
(the day) after, that hee
went into a citie which
is called Naim: & many
of his disciples wente
with him, and muche
people.
12 When he came ny to
the gate of the citie, be-
holde, there was a dead
man

11. Þa þær ryðdan geworden he ferde
on þa ceastre þe ir genemned Na-
im ⁊ mid him ferdon hir leornineg
cnihtar ⁊ mycel menego; 12. Ða he geneal-
læhte þære ceastre gate þa þær þar an dead
man

man ȝebonen anne þuðeran ſunu þe nanne
oðenne næfde; ⁊ ſeo þuðere wæs þan. and
mycel menegu þæne burh þane mid hyne;
13. Ða ſe Hælend hiȝ ȝeſeah þa wæs he mid
mildheortneſſe oferen hiȝ ȝefylled. ⁊ cwæð
to hyne. ne weep þu na; 14. Ða ȝenealæhte
he ⁊ þa cyſte æthran. þa æteſtodon þa ðe
hine bæren; Ða cwæð ſe Hælend. eala ȝeonȝa
þe ic ſecȝe aris; 15. Ða aras ſe ðe dead wæs.
⁊ onȝan ſpreccan. þa aȝef he hyne hys me-
ðer; 16. Ða ofer eode eȝe hiȝ ealle. ⁊ hiȝ
God mærſodon ⁊ cwæðon. þ mære ſiteȝa
on us aras. ⁊ þ God his folc ȝeneoſude;

man carried out, (whiche was) the onely sonne of his mother, and she was a widow: and much people of the citie was with her.
13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and sayd vnto her. Weepe not.
14 And he came nie, and touched the beere, (and they that bare him stode still) and he sayd, young mã, I say vnto thee, arise
15 And he that was dead, sate vp, and began to speake: and (he) deliuered him to his mother.
16 And there came a feare on them all: and they gaue the glory vnto God, saying. A great Prophet is risen vp amõg vs. and verily God hath visited his people.

17. ÞA ferde þeos ſpræc be hym on ealle
Iudea. ⁊ embe eall þ land; 18. Ða
cyðdun Iohannes leorning cniht-
as hym be eallum þyſum þingum; 19. Ða
clypode Iohannes twegen of hys leorning
cnihtum. ⁊ ſende to þam Hælend. and þus
cwæð; Eart þu þe cumene eart. hwæðer þe
we oðres ſculon onbidan; 20. Ða hiȝ to him
comun þus cwæðon; Iohannes ſe Fullihtere
us ſende to ðe ⁊ þus cwæð; Eart þu ðe to
cumenne eart. þe we ſculon oðres onbidan;
21. Soðlice on þæne tide he ȝehælde mane-
ȝa of adlum. ȝe of ſiccum ⁊ of yfelum ȝaſ-

17 And this rumour of him went forth throughout all Iurie. & throughout all the regions which lie round about.
18 And the disciples of Iohn, shewed him of all these thinges.
19 And Iohn called vnto him two of his disciples, and sent them to Iesus saying, Art thou he that should come, or shall we looke for another?
20 When the mẽ were come vnto him, they sayd Iohn Baptist sent vs vnto thee, saying, Art thou he that should come or shall we looke for another?
21 And in that same houre he cured many of their infirmities and plagues, and of euill spirites:

rites: & vnto many that were blind he gaue sight.
21 Then Iesus aunswered, and sayd vnto them, Go your way, and bring woorde againe to Iohn what thinges yee haue sene, and heard: how the blinde see, the halt go, the leapers are cleansed, the deafe heare, the dead rise agayne, to the poore is the Gospell preached.
23 And happy is he that is not offended at me.
24 And when the messegers of Iohn were departed, he began to speak vnto the people concerning Iohn: What wente ye out into the wildernesse for to see? A reede shaken with the wynde?
25 But what went yee out for to see? A man clothed in soft rayment? Behold, they which are gorgeously apparelled & liue dilicately, are in kynges courtes.
26 But what went yee foorth to see? A prophet? yea, I say vnto you, and more then a prophet.
27 This is he of whō it is written, Beholde, I sende my messeger before thy face, which shall prepare thy way before thee

tum, ⁊ manezū blindū he zerihde þonzeaþ;
22. Ða cpæð ye Hælend; Faþað ⁊ cÿðað Iohanne þa þing þe ze zeapon ⁊ zehÿþdon; Ðæt blinde zeyeoð. ⁊ healte zað. hneoplan ryntzehælede. deaþe zehÿþað. deade aryraðð. þeaþpan bodiaðð. 23. ⁊ eadiz ÿr rpa hpÿlc rpa ne bÿð on me zeuntreoprud;
24. And þa ða Iohanneȝ æþÿnd onacan þeþdon. þa cpæð ye Hælend to þam þolce be Iohanne; Hpi þeþde ze on þeȝtene zeȝeon þ hneod þe bÿð mid þinde aȝtÿned; 25. Ac hpi þeþde ze to zeȝeonne þone man mid hneȝcū neaþū zeȝcȝÿdne; Ða ðe ȝÿnt on deopþuȝðū neaþe ⁊ on eȝtū; 26. Ac hpi þeþde ze þæne pitezan zeȝeon. pitodlice ic eoþ ȝecze he ȝ maȝa þonne pitezа;
27. Ðeȝ ȝ be þam þe appiten ȝ. nu ic aȝende minne enȝel beȝoȝan þine anȝÿne. ȝe zeȝeaȝpaðð þinne peȝ beȝoȝan þe;

28 For I say vnto you, among womens childre is there not a greater prophet then Iohn Baptist: nevertheless he that is lesse in the kingdome of God is greater then he.
29 And all the people & the publicans that heard (him) iustified God, and were baptized with the baptisme of Iohn.
30 But the Pharisees and lawiers despised the counsell

28. Sodlice ic eoþ ȝecze. niȝ betpux piȝa beaȝnum nan mæȝȝa pitezа þonne Iohanneȝ ȝe Fulluhtene; Se þe ȝ læȝȝa on Godeȝ ȝice. ȝe ȝ hÿȝ maȝa. 29. ⁊ eall þolc þiȝ zehÿȝende ȝundoȝhalȝan God heȝedon and zeȝullede on Iohanneȝ Fulluhte;
30. Sodlice þa ȝundoȝhalȝan ⁊ þa æ. zleapan

ꝓnhoꝗodon þæꝗ Nælendeꝗ ꝗeþeahꝫ on hým
ꝗýlꝓon. na ꝓnam þam Nælende ꝗeꝓullode;
31. Hpam telle ic ꝗelice þiꝗꝗe cneoniꝗꝗe men.
⁊ hpam ꝗýnꝫ hi ꝗelice; 32. Hi ꝗýnꝫ ꝗelice
cildum on ꝗtnæte ꝗittendū. ⁊ ꝗpecendū be-
tpux him ⁊ cpeþendū; þe ꝗunꝗon eoꝗ beheaꝗ-
pan. ⁊ ꝗe ne ꝗaltudun. þe heoꝓdun ⁊ ꝗe ne
peopun; 33. Sodlice Iohanneꝗ com ꝗe Ful-
luhtene hlaꝓ ne ȩtende ne þin dꝗincende. and
ꝗe cpeðað. deoꝓolꝗeocnýꝗꝗe he hæþð;
34. Manneꝗ ꝗunu com. etende ⁊ dꝗincende
⁊ ꝗe cpeðað. þeꝗ man iꝗ ꝗpelꝗend ⁊ þin dꝗin-
cende. manꝓulna and ꝗýnꝓulna ꝓneond;
35. And þiꝗdom iꝗ ꝗeꝗihtþiꝗud on eallum
hiꝗ beaꝗnum;

connsell of God agaynst them selues, & were not baptised of him.
31 And the Lorde sayd, Whereunto shall I liken the men of this generation? and what thing are they like?
32 They are like vnto children sitting in the market place, and crying one to an other, & saying, We haue piped vnto you & yee haue not daunced: Wee haue mourned to you, & ye haue not wept.
33 For John Baptiste came neyther eating bread, nor drinking wine & ye say, He hath the deuyll.
34 The sonne of man is come, & eateth, & drinketh, and ye say, behold a glottonous man, and an vnmeasurable drinker of wine, a freend of Publicanes, & sinners.
35 And wisdome is iustified of all her children.

Ðýꝗ ꝗodꝗpell ꝗceall to þam ýmbꝗnene
innan hæꝗꝓeꝗte on ꝓꝗiꝗe dæꝗ:

This Gospell shall be to the Imber in harueſt on Friday.

36. Þa bæd hýne ꝗum oꝓ þam ꝗundoꝗ-
halꝗum þ he mid him æte. Ða eode
he into þæꝗ Faꝗiꝗeiꝗcan huꝗe ⁊ ꝗe-
ꝓæt; 37. And þa þ piꝓ þe þæꝗ on þæne ceaꝗ-
tne ꝗýnꝓull. þa heo oncneoꝗ þ he ꝗæt on
þæꝗ Faꝗiꝗeuꝗ huꝗe. heo bꝗohte hýꝗe
ꝗealꝓ box. 38. and ꝗtod þiðæꝓtan hýꝗ
ꝓet. ⁊ onꝗan mid hýꝗe
teaꝗnum hýꝗ ꝓet þꝗean. ⁊ dꝗiꝗde mid hýꝗe

36 And one of the pharisees desired him that he would eate with him, & he went into the Pharisees house, and sate downe to meate.
37 And beholde a woman in that citie whiche was a sinner, assone as she knew that Jesus sate at meat in the pharisees house, she brought an Alabaster box of ointmēt,
38 And stood at his feet behind him, weping, and began to washe his feete with teares, & did wipe them with the heares of her

her head, and kissed his
feete, and annoynted thē
with the oyntment.
39 When the Pharisee
whiche had bidden hym
saw (it,) he spake within
himselfe, saying, If thys
man were a Prophet, he
would surely know who
& what maner of woman
this is that touched him
for he is a sinner.
40 And Iesus answe-
red, & sayd vnto him, Si-
mon, I haue somwhat to
say vnto thee. And he said
Maister, say on.
41 There was a certain
lender which had two
detters: the one oughte
fiue hundred pence, & the
other fiftye.
42 When they had no-
thing to pay, he forgaue
them both. Tell me ther-
fore which of them will
loue him most?
43 Simon answered,
and sayd, I suppose, that
hee to whom hee forgaue
most. And hee sayd vnto
him, Thou hast truely
iudged.
44 And he turned to the
woman & sayd vnto Si-
mon, Seest thou this
woman? I entred into
thyne house, thou gauest
me no water for my feet:
but she hath washed my
feete with teares, & wy-
ped thē with the heares
of her head.
45 Thou gauest me no
kisse: but she since the
time I came in, hath not
ceased to kisse my feete.
46 Mine head with oyle
thou diddest not anoynt:
but she hath anoynted
my feet with oyntment.
47 Wherefore I say vn-
to thee, many sinnes are
forgeuē her, for she loued
much: to whome lesse is
forgeuen

heafdeȝ feaxe. and cyſſte hyſ fet. ⁊ mid
ealle ſmyrnede; 39. Ða ſe ſundorhalga
þe hyne inȝeladode þ ȝeſeah. he cwæð on
hyſ ȝeþance; Gif þe man witeȝa wære.
witodlice he wiſte hwæt. ⁊ hwylc hiſ wif wære
þe hyſ æthriniðþ heo ſynfull iſ; 40. Ða
cwæð ſe Hælend hym andſwariende; Simon
ic hæbbe þe to ſecȝenne ſum þinȝ; Ða
cwæð he. lareof ſeȝe þænne; 41 Twegen
ȝafol ȝyldon þæron ſumum lænende. an
ſceolde fif hund peneȝa. ⁊ oðer fiftiȝ;
42. Ða hiȝ næfdon hwanon hi hyt aȝul-
don. he hit him bam forȝef; Hwæðer lu-
fode hyne ſwyðor; 43. Ða andſwarode
Simon. ic wene. ſe þe he mare forȝef; Ða
cwæð he. riht þu demdeſt; 44. Ða bewende
he hine to þā wife. ⁊ wæde Simone; Geſihſt
þu þiſ wif ic eode into þinū hure ne ſealdeſt
þu me wæten to minum fotum; Ðeoſ mid
hyre teaſum mine fet þwoh. ⁊ mid hyre
loccum ðriȝde; 45. Coſſ þu me ne ſealdeſt.
þeoſ ſyðþan ic in eode. ne ȝeſtac þ heo
mine fet ne cyſſte; 46. Min heafod þu mid
ele ne ſmyredeſt. þeoſ ſmyrede mid ealle
mine fet; 47. Forþam ic ſecȝe þe. hyre
ſynt maneȝa ſynna forȝyfene forþam
heo me ſwyðe lufode; Læſſe lufað
þam

þam ðe lǽrre forgyfen ys; 48. Ða cwæð
he to hyne. þe synt þine synna forgy-
fene; 49. Ða begunnon þa ðe þarræ-
ton betwux hym cwedan; Hwæt ys þes þe
manna synna forgyfð; 50. Ða cwæð he
to þam wife. þin geleafa þe dyde hale. ga
nu on sybbe;

forgeuen, the same doth
leue loue.
48 And he said vnto her,
Thy sinnes are forgeuen
thee.
49 And they that sat at
meat with him, began to
say within them selues,
Who is this that forge-
neth sinnes also?
50 And he sayd to the
woman, Thy fayth hath
saued thee: go in peace.

Cap. 8.

Chap.viij.

1. Syddan þæs geworden þ he ferde
þurh ða ceastre ⁊ þ castell. Godes
rice prediciende and bodiende. and hi
twelfe mid hym; 2. And sume wif þe
wæron gehælede of awyrgdum gastum.
and untrumnessum. seo Magdalenisce
Maria of þǽre seofon deoflu ut eodon.
3. and Iohanna Chuzan wif Herodes ge-
neran. and Suzanna and manega odre þe
hym of hyra sweodum benedon; 4. Soðlice
þa mycel menegeo com and of þam cea-
strum to hym eftsun. he sǽde hym an
bigspel; 5. Sum man hys sǽd seow. þa
he þ seow sum feoll wið þǽne weg ⁊ weard
fortreden. ⁊ heofones fuzulas hit fræ-
ton; 6. ⁊ sum feoll ofer þǽne stan ⁊ hit
forscranc forþam þe hit wǽtan nǽfde;

1 And it came to pass
afterwarde that he
himselfe wēt throughout
euery citie & towne preа-
ching & shewing the king
dome of God, and the
twelue (were) with him.
2 And also certayn wo-
men which were healed
of euill spirites & infir-
mities. Marye which is
called Magdalene out of
whom went seuē deuils,
3 And Ioanna the wife
of Chuza Herodes stew-
ard, & Susāna, & many o-
ther which ministred vn-
to him of their substance
4 When muche people
were gathered together,
& were come to him out
of all cities, he spake by
a similitude.
5 The sower went out
to sow his seede: & as he
sowed, some fell by the
way side, & it was troden
down, & the foules of the
ayre deuoured it vp.
6 And some fell on
stones, and assone as it
was spring vp, it wither-
ed away, because it lac-
ked moystnesse.

7 And

7 And some fell among thornes, and the thornes sprang vp with it, & choked it.
8 And some fell on good ground, & sprang vp, and bare fruite an hundred fold. And as he said these things, he cryed, He that hath eares to heare, let him heare.
9 And his disciples asked him, saying, what māner of similitude is this?
10 And he sayde (vnto them,) Vnto you it is geuen to know the secretes of the kingdom of God: but to other by parables, that when they see, they should not see, and when they heare, they shoulde not vnderstand.
11 The parable is this, The seede is the word of God.
12 Those that are beside the way, are they that heare: then commeth the deuill, & taketh away the word out of theyr harts, lest they shoulde beleeue, and be saued.
13 They on the stones, (are they) which when they heare, receaue the woorde with ioy: & these haue no rootes, which for a while beleeue, and in time of temptation goe awaye.
14 And that whiche fell among thornes, are they which when they haue heard, goe foorth and are choked with cares, and riches, and voluptuous liuing, and bring foorth no fruite.
15 But that (which fell) on the good ground, are they which with a pure and good hart heare the woord, and keepe it, and bring foorth fruite thorough patience.

16 No

7. ⁊ ſum ꝼeoll on þa þoꝼnaꝼ. ⁊ þa þoꝼnaꝼ hiꝼ ꝼoꝼðnýꝼmodon; 8. And ſum ꝼeoll on ꝼode eoꝼðan. and poꝼhte hund ꝼealdne pæꝼtm; Ða clýpode he. ⁊ cpæð; Gehýne ſe ðe eaꝼan hæbbe; 9. Ða ahꝼodon hýne hýꝼ leoꝼning cnihtaꝼ hpæt þ biꝼgpel pæne; 10. Ða cpæð he. eoꝼ iꝼ ꝼeꝼealð þ ꝼe pitun Godeꝼ ꝼiceꝼ ꝼeꝼýne. ⁊ oðꝼum on biꝼgpellum. þæt hi ꝼeꝼeonde ne ꝼeꝼeon. and ꝼehýꝼende ne onꝼýton; 11. Soðlice þiꝼ iꝼ þ biꝼgpell. þ ꝼæð iꝼ Godeꝼ poꝼð. 12. þa ðe ꝼýnt þið þæne peg. þ ꝼýnt þa ðe ꝼehýꝼð. ꝼýðdan ꝼe deoꝼol cýnið. and ætbꝼýt þ poꝼð oꝼ hýꝼa heoꝼtan þ hi þuꝼh þone ꝼeleaꝼan hale ne ꝼeꝼuꝼðð; 13. Ða ðe ꝼýnt oꝼeꝼ þæne ꝼtan þa þæt poꝼð mid ꝼeꝼean onꝼoð. ⁊ þa nabbð pýꝼtꝼuman ꝼoꝼþam þe hi hpýlum ꝼelýꝼð. and apacið on þæne coꝼtnunꝼe timan; 14. Ðæt ꝼæð þe ꝼeoll on þa þoꝼnaꝼ þ ꝼýnt þa þe ꝼehýꝼð. ⁊ oꝼ caꝼum. ⁊ oꝼ pelum. ⁊ oꝼ luꝼtum biꝼꝼ liꝼeꝼ ꝼýnt ꝼoꝼðꝼýꝼmede. and nanne pæꝼtm ne bꝼinꝼð; 15. Ðæt ꝼeoll on þa ꝼodan eoꝼðan. þ ꝼýnt þ ðe on ꝼodne and on ꝼeleꝼtne heoꝼtan ꝼehýꝼende þ poꝼð healdð. ⁊ pæꝼtm on ꝼeðýlde bꝼinꝼð;

16. Neoꝼeꝼ

16. NEoþer þrýliþ nan man miþ þæte hýr onælede leoht þæt. oþþe undeþ bedd aþettt. ac oþeþ candelstræf aþettt. þ þa ingangendan leoht geþeon; 17. Soþlice nis nanding digle þ ne sý geþuteloð. ne behýdd. þ ne sý cuð. ⁊ open; 18. þanniaþ hu ge gehýran. þā býþ geealð þe hæfþ. ⁊ þa hþýlc þa næfþ þ he pene þ he hæbbe. him býþ aþýnned; 19. His modor ⁊ his gebrodru. him to comun and hi ne mihton hýne þor þæne menegu geneorian; 20. Þa þæs gecýþed. þin modor ⁊ þine gebrodru standaþ heo ute. býllaþ þe geþeon; 21. Þa cwæþ he to him. min modor ⁊ mine gebrodru sýnt þa þe gehýraþ ⁊ doþ Godes word;

16 No man when hee lighteth a candle, couereth it with a vessell, or putteth it vnder a table: but setteth it on a candlesticke, that they whiche enter in may se the light.
17 For nothing is secrete, that shall not come abroad: neither any thing hidde that shall not be knowne, & come to light.
18 Take heed therefore how ye heare: for whosoeuer hath, to him shall be geuen: & whosoeuer hath not, from him shall be taken euē that same which he supposeth that he hath
19 Then came to him his mother and his brethren, & couldе not come to him for preasse.
20 And it was tolde him (by certayne) whiche sayd, Thy mother & thy brethren stande without, and would see thee.
21 He aunswered and sayd vnto them, My mother and my brethren are these, whiche heare the word of God, & do it.

22. SOþlice anum dæge þæs geforden þa he on scýp eode ⁊ hýr leorning cnihtas. þa cwæþ he to hým; Vtun segilian oþer þýrne mere. and hig segliýdun þa; 23. Þa hig reodun. þa slep he. Þa com þindi ýrt ⁊ hig forhtodon;

22 And it came to passe on a certaine day, that he went into a ship, and his disciples also: & he sayde vnto them, Let vs goe ouer vnto the other side of the lake. And they launched forth.
23 But as they sayled, he fell a sleepe, and there came downe a stormе on the lake, & they were filled (with water,) & were in ieopardie.

24. Þa genealæhton hig him to ⁊ cwædon. hlafford. se forþfuðaþ; Þa arar he ⁊ þreade þæne þind ⁊ þæs wæteres hreohnesse; þa gewæc se þind ⁊ weard mýcel smýltnes; 25. Þa cwæþ se Hælend.

24 And they came to him, and awoke him saying Maister, maister, we are lost. Than he arose & rebuked the winde, & the tempest of water: & they ceased, & it waxed calme.
25 And he said vnto thē,

Where

Where is your faith? And they feared & wondred among themselues, saying. Who is this? For he cõmaundeth both the windes, and the water, & they obay him.

26 And they sailed vnto the region of the Gadarenites, which is ouer against Galilee.

27 And when he wente out to lande, there met him out of the citie a certaine man which had deuils long time & ware no clothes, neither abode in any house, but in graues.

28 When he saw Iesus & had cryed, he fel downe before him, & with a loud voyce sayd, What haue I to do with thee Iesus, thou sonne of God most highest? I beseech thee torment me not.

29 (For he commaunded the foule spirite to come out of the mã: For oftẽtimes he had caught him, and he was bounde with chaines, and kept with fetters: & he brake the bandes & was caried of the feende into the wilderneſſe.)

30 And Iesus asked him saying, What is thy name? And he sayd, Legion. Because many deuils were entred into him.

31 And they besought him that he wouldе not commannd them to goe into the deepe.

32 And there was there an heard of many swyne feeding on an hill: and they besought him that he would suffer them to enter into them: and hee suffred them.

33 Then wẽt the deuils out of the man, & entred into the swine: and the heardе

hpan ıſ eopep ȝeleaſa. þa adpedon hiȝ ȝ þuñ-
dpedon ȝ betpux hým cpædon. penſt þu
hpæt ıſ þeſ. þ he bebýt ȝepindũ ȝeſæ ȝ hiȝ
him hýſſumiad; 26. Ða ſeop hiȝ to Geſa-
renopũ ſtice. þ ıſ ſopan onȝen Galileam;
27. Ða he to land com, him aȝen aſn ſũ man.
ſe hæfde deofolſeocnýſſe lanȝe tide. ȝ næſ
mid nanon ſeaſe ȝeſcſýdd. ȝ ne mihte on
hure ȝepunian ac on býſſȝenũ; 28. Ða he ȝe-
ſeah þæne Hælend he aſtſehte hine toſopan
him. ȝ cpæd mýcelne ſtefne hſýmende;
Hpæt ıſ me ȝ þe. La Hælend þæſ hehſtan
Godeſ ſunu; Ic halſiȝe þe þ þu ne þſeaȝe me;
29. Ða bead he þã unclænan ȝaſte þ he of þã
men ſefde; Sodlice lanȝe tide he hýne ȝe-
ȝſap. ȝ he þæſ mid ſacenteaȝũ ȝebunden ȝ
mid ſotcopſũ ȝehealden. ȝ tobopſtenum
bendũ he þæſ ſſã deofle on ſeſten ȝelædd;
30. Ða ahſode ſe Hælend hine. hpæt ıſ þin na-
ma; Ða cpæd he legio. þ ıſ on uſe ȝeþeode
eofed. ſofþam ſe maneȝa deofla on hýne
eodun; 31. þa bædon hiȝ hýne þ he hým
ne bude þ hi on ȝſund ne beſcutun; 32. ȝ
þaſ þæſ mýcel heofd ſſýna on þã munte
læſiendſa. þa bædon hý þ he lýfde him
on þa ȝan. þa lýfde he hým. 33. þa eodon
hiȝ of þam men on þa ſſýn. þa ſefde ſeo
heofd

heoꝼd mẏculum ꝼæꝼe on þæne meꝼe and
ꝼeaꝼð þaꝼ aðꝼuncen ; 34. Ða ða hẏꝼdaꝼ
þ ꝼeꝼapon þa ꝼluꝼon hiꝼ and cẏðdon on
þa ceaꝼtꝼe and on tunum ; 35. Ða
eodon hiꝼ uꝼ þæt hiꝼ ꝼeꝼapon þ þaꝼ
ꝼeꝼonden þæꝼ . þa comon hiꝼ to þam
Hælend . þa ꝼundon hiꝼ þæne man þe deo-
ꝼol oꝼ eode ꝼeꝼcnẏdne and halum mode
æt hẏꝼ ꝼotum . and hiꝼ aðꝼedon hẏm ;
36. Ða cẏðdon hẏm þa ðe ꝼeꝼapon
hu he þæꝼ hal ꝼeꝼonden oꝼ þam eoꝼede ;
37. Ða bæd hẏne eall meneꝼo þæꝼ ꝼiceꝼ
Geþaꝼenoꝼum þ he ꝼꝼam hẏm ꝼeꝼite.
ꝼoꝼþam hiꝼ mẏcelum eꝼe ꝼehæꝼte þæꝼun ;
Ða þende he on ꝼcẏþe aꝼen . 38. þa bæd
hẏne ꝼe man þe ꝼe deoꝼol oꝼ eode þ he mid
hẏm þunede ; Ða ꝼoꝼlet ꝼe Hælend
hẏne ⁊ cþæð to hẏm. 39. þend to þinum
huꝼe and cẏð hu mẏcel þe God ꝼeðon
hæꝼð ; Ða ꝼeꝼde he into eall þa ceaꝼtꝼe
. and cẏðde hu mẏcel ꝼe Hælend hẏm
ꝼeðon hæꝼde ;

heardе ran hedlong with violence into the lake, & were choaked.
34 When the heardmen saw what was done, they fled: and when they were departed, they tolde it in the city, & in the vilages.
35 Wherfore they came out to se what was done, & came to Jesus, & found the man out of whome the deuyls were departed, sitting at the feete of Jesus, clothed and in his right minde, and they were afrayde.
36 They also which saw it, tolde them by what meanes he that was possessed of the deuils was healed.
37 The whole multitude of the countrey of the Gadarenites, besought him that he wold depart from the. for they were taken with great feare: and he gat him vp, into the ship, and returned back againe.
38 Then the man out of whom the deuils were departed, besought him that he might be wyth him, but Jesus sent him away saying.
39 Go home agayne to thyne owu house, & shew what things soeuer God hath done for thee. And he went his way, & preached throughout all the citie what things soeuer Jesus had don vnto him

Ðẏꝼ ꝼceall on ꝼꝼiꝼe dæꝼ on þæꝼe
Pentecoꝼtenꝼ þucan to þā ẏmbþnene:

This shall be on Friday in the Pentecost weeke to the Imber.

40. Soðlice þæꝼ ꝼeꝼonden þa ꝼe Hælend
aꝼen com . ꝼeo meneꝼeo hẏne on-

40 And it came to passe that when Jesus was come againe, the people receaued

receaued hym: for they al wayted for hym.
41 And beholde, there came a man named Iairus, & he was a ruler of the synagogue, & he fell down at Iesus feet, praying that he woulde come into hys house:
42 For he had but one daughter onely vppon a twelue yeares of age, and she lay a dying. (But as he went, the people thrõged hym:
43 And a woman hauing an issue of blonde twelue yeres, which had spent all her substaunce vpon phisitions, neither could be holpen of any.
44 Came behinde him, and touched the hemme of hys rayment: & immediatly her issue of blond staunched.
45 And Iesus sayd, Who (is it) that touched me? When euery mã denyed, Peter & they that were with him, sayd, Maister, the people thrust thee, & vexe thee, & sayest thou, Who touched me?
46 And Iesus sayde, Some body hath touched me: for I perceiue that vertue is gone out of mee.
47 When the woman saw that she was not hid she came trembling, and fell (at his feet) and tolde him before all the people for what cause thee had touched him, and howe thee was healed immediatly.
48 And he sayd vnto her, Daughter be of good cõfort, thy fayth hath saued thee: go in peace.)
49 While he yet spake, there came one from the ruler of the synagogues house,

fenge.ealle hiȝ ȝebiðuð hiſ; 41. ⁊ þa com an man þær nama þær Iairuſ. ſe þær þæne ȝeramnunȝe ealdor; þa feoll he to þær Hælendes fotum ⁊ bæð hýne þ he fende to hýr hure. 42. forþã he hæfde ane dohtor. neah twelf wintra ⁊ ſeo forðfende; þa ȝebýnede hit þa he fende of þam menegum þær ofþrunȝen; 43. þa þær ſum wif on blod þýne twelf ȝeaar. ðeo forðælde on læcas eall þ heo ahte. ⁊ ne mihte ðeah of ænegum beon ȝehælýð; 44. Ða ȝenealæhte heo þiðæftan. ⁊ æthran hýr þreafes fnæð; þa ætſtod ſona þæs bloðes þýne; 45. þa cwæð ſe Hælend. hwæt is ſe þe me æthran; þa hiȝ ealle ætſocon. þa cwæð Petrus ⁊ þa ðe mid hým wæron; Eala hlaford. þas menego þe þrinȝað ⁊ ȝeþrencað. ⁊ þu ſegſt. hwa æthran me; 46. þa cwæð he ſum me æthran. ic wýrte. þ mæȝen of me eode; 47. þa þ wif ȝeſeah þ hit hým næs dýrne. heo com forht ⁊ aſtrehte hiȝ to hýr fotum ⁊ ȝeſſuſulude beforan eallum folce. for hwýlcum þinȝe heo hit æthran. ⁊ hu heo weard ſona hal; 48. þa cwæð he to hýre; Dohtor þin ȝeleafa þe hale ȝedýde. ȝa nu on ſýbbe; 49. Him þa ȝýt ſpreccendum. þa com ſum man to þære ȝeramnunȝe

ealdre

ealdre ⁊ cwæð to hym. ne
drece þu hyne; 50. Ða se Hælend þ word
gehyrde he andswarude þær mædenes fæ-
der; Ne ondræd þu ðe. gelyf swiðlice.
⁊ heo byð hal; 51. And þa ðe he to þam
huse com. ne let he nanne mid hym ingan
buton Petrum. ⁊ Iohannem. ⁊ Iacobum.
⁊ þæs mædenes fæder. and hyre modor;
52. þa weoron hiealle ⁊ heoredon hi; þa
cwæð he. ne wepe ge; Soðlice nis þis mæden
dead. ac heo slæpð; 53. þa tælden hig hine
⁊ wistron þ heo dead wæs; 54. þa nam he
hyre hand ⁊ cwæð; Mæden. se ic secge
aris; 55. þa gehwearf hyre gast agen
⁊ heo sona aras. ⁊ he het hyre syllan
etan; 56. þa wundredon hyre magas þa
bead he þam þ hi hit nanum men ne sædon þ
þas gedon wæs;

house, which said to him, Thy daughter is dead, disease not the maister.
50 But when Iesus heard (that word) he answered him (saying,) feare not, beleeue onely, & shee shall be made whole.
51 And when he came to the house, he suffred no man to goe in with hym, sane Peter, & Iames, & Iohn, & the father, & mother of the mayden.
52 Euery body wept, & sorowed for her: and hee sayd, Weep not, the damsell is not dead, but sleepeth.
53 And they laughed him to scorne, knowing that she was dead.
54 And he thrust them all out, and tooke her by the hand, & cryed, saying, Mayde arise.
55 And her spirite came againe, & she rose straight way: and he commaunded to geue her meate.
56 And the father & the mother of her were astonied: but he warned thē that they shoulde tell no man what was done.

Cap. 9.

Ðys sceall on þunres dæg on þære Pentecostenes wucan:

1. Þa clypode he togædere hys twelf Apostolas. ⁊ sealde hym mihte. and anweald ofer ealle deofolseocnessa. and þ adla hi gehældon. 2. ⁊ he sende hig

Chap. ix.

This shall be on Thursday in the Pentecost weeke.

1 Iesus called the twelue disciples together, & gaue thē power & authoritie ouer all deuils, and that they might heale diseases.
2 And he sente them

to preach the kingdōe of God, & to heale the sicke.
2 And he said vnto thē, Take nothing to your iorny, neither staues, nor scrip, neither bread, neyther money, neither haue two coates.
4 And whatsoeuer house ye enter into, there abide and thence depart.
5 And who soeuer will not receiue you, when ye go out of that citie, shake of the very dust frō your feete for a testimony against them.
6 And they departed, & wēt through the townes, preaching the gospel, and healing euery where.
7 And Herode the tetrarch heard of all that was done by him: and he doubted, because that it was sayd of some that Iohn was risen againe from death.
8 And of som, that Elias had appeared: & of some that one of the olde prophets was rysen againe.
9 And Herode sayde, Iohn haue I beheaded: but who is this, of whōe I heare such things? and he desired to see him.
10 And as the Apostles returned, & tolde him all that they had done. And he tooke them & went aside into a solitary place, nye vnto the citie that is called Bethsaida.
11 Which whē the people knewe, they followed him: and he receiued thē, & spake vnto them of the kingdome of God, & healed them that had neede to be healed.

This shall be on Wednesday in the Pentecost weeke to the Imber.

12 And

tō bodianne Godes rice. and untrume ge-
hælan; 3. Ðа cwæð he to hým. ne nime
ge nan þing on wege. ne gýrde. ne codd.
ne hlaf. ne weoh. ne ge nabban. twa tune-
can. 4. ⁊ on ðа hwýlc hus swa ge ingāð buni-
āð þar ōð ge utgan. 5. ⁊ swa hwýlce swa
eow ne onfōð. þonne ge of þæne ceastre
gāð. asceacāð eower fota dust ofer hig on
witnesse; 6. Ðа ferdon hig þurh þa burhga
bodiende ⁊ æghwar hælende; 7. Ðа ge-
hýrde Herodes se feowdan dæles rica ealle
þa þing þe be hým þæron geworhte; Ðа
tweonude hým forþam þe sume sædon þ Io-
hannes of deāde arās. 8. sume sædon þ He-
lias ætýwde. sume þ an eald witega arās;
9. Ðа cwæð Herodes. Iohannem ic beheaf-
ode. hwæt is þes. be þam ic þýlc gehýre;
Ðа smeade he þ he hýne gesawe; 10. Ðа
cýddun hým þa Apostolas swa hwæt swa hig
dýdon; Ðа nam he hig ⁊ ferde onsundron
on westre stowe seo is Bethsaida; 11. Ðа
ðа menego þ wýston þa fýlidon hig hým.
þa onfeng he hig ⁊ sprræc to hým be Godes
rice. ⁊ þa he gehælde þe lacnunga behoftun;

Ðýs sceal on þoðnes dæg on þæne Pen-
tecostenes wucan to þam ýmbrene:

12. Ðа

12. Þa ȝeþat þe dæȝ þoþð. ⁊ hiȝ þrelþe him ȝenealæhton and þædon hým; Læt þaþ menȝo þ hi þaþun on þaþ caþtelu ⁊ on þaþ tunaþ þe heþ abutan þýnt; ⁊ hým mete þindon. þoþþam þe þe þýnt heþ on þeþtene þtope; 13. Þa cþæð he to him. þýlle ȝe him etan; Þa cþædon hiȝ. þe nabbað buton þiþ hlaþaþ ⁊ þreȝen þixaþ. buton þe ȝan ⁊ uþ mete bicȝon ⁊ eallū þiþþū þenede; 14. Þaþ þæþon neah þiþ þuþenda þena; Þa cþæð he to hiþ leoþning cnihtun; Doð þ hi þitton. þuþh ȝebeoþþcýþaþ þiþtȝum. 15. ⁊ hiȝ þþa dýdon ⁊ hiȝ ealle þæton; 16 Þa nam he þa þiþ hlaþaþ ⁊ þa þreȝen þixaþ. and on þone heoþen bereah ⁊ bletþude hiȝ ⁊ bþæc. ⁊ dælde hýþ leoþning cnihtum. þ hiȝ aþetton hiȝ beþoþan þam menȝum; 17. þa æton hiȝ ealle ⁊ þuþdon ȝeþýllede. ⁊ man nam þa ȝebþotu þe þaþ beliþon þrelþ cýþan þulle; 18. þa þæþ ȝeþoþden þa þe Hælend þæþ ana hýne ȝebiddende. hiþ leoþning cnihtaþ þæþon mid hým; þa ahþode he hiȝ. hþæt þecȝð þiþ þolc þ ic þý; 19. þa andþaþedon hiȝ ⁊ cþædon; Iohanneþ Baptiþtam. þume Heliam. þume þ þum þiteȝa oþ þā ealdū aþaþ; 20. þa þæde he hým. hþæt þecȝe ȝe

12 And whē the day began to weare away, then came the twelue, & sayde vnto him, Send the people away, that they may goe into the townes and villages rounde about, & lodge, & get meat: for we are here in a place of wilderneſſe,

13 But he ſayd vnto thē, Geue ye thē to eate. And they ſayde, We haue no mo but fiue loues & two fiſhes, except we ſhoulde go and bye meate for all this people.

14 And they were aboute fiue thouſand men. And hee ſayd to his diſciples, Cauſe them to ſitte downe by fifties in a company.

15 And they did ſo, and made them all to ſitte downe.

16 And he toke the fiue loaues & the two fiſhes, and loked vp to heauen, and bleſſed them, and brake, and gaue to the diſciples to ſet before the people.

17 And they did all eat, and were ſatiſfyed. And there was taken vp of that remayned to them, twelue baſkets full of broken meate.

18 And it came to paſſe as he was alone praying his diſciples were with him: & he aſked them ſaying, Whome ſay the people that I am?

19 They aūſwered and ſayd, Iohn Baptiſt, ſome ſay, Elias: and ſome ſay, that one of the olde prophets is riſen.

20 He ſayd vnto them, But whome ſaye yee

that I am? (Simon) Peter answered, and sayde, (Thou art) Christ of God
21 And he warned and commaunded them, that they shoulde tell no man that thing:
22 Saying, The sonne of man must suffer many thinges, & be reproued of the elders, & of the hygh priests, & Scribes, & be slaine, and rise againe the third day.

þ ic ryð; þa andſwarude Petrus. þu eart Cristes Godes sunu; 21. þa þreade he hiz and bead þ hiz hit nanum men ne sædon. 22. forþam þe hit gebyned þ manner sunu fela þinga þolige. ⁊ beo aworpen fram ealdrum ⁊ ealdor mannum. ⁊ fram Bocerum. ⁊ beon ofslegen. þriddan dæge arisan;

23 And he sayd to them all, If any man will come after mee, let him denye himselfe, and take vp his crosse dayly, and follow mee.
24 For whosoeuer will saue his life, shall lose it: but whosoeuer shall lose his life for my sake, the same shall saue it.
25 For what aduantageth it a mã if he winne the whole world, & loose him self, or runne in danger of himselfe?
26 For whosoeuer shall be ashamed of me and of my wordes, of him shall the sonne of man be ashamed when he cõmeth in his maiestye, & in the maiesty of his father and of the holy angels.
27 I tell you of a truth there be some standers here, which shall not tast of death, till they see the kingdome of God.
28 And it came to passe about an eight dayes after these sayings, he tooke Peter, & John, & James, & went vp into a mountaine to pray.
29 And as he prayed, the fashion of hys countenaunce was chaunged, and

23. Da cwæd he to eallũ; Gif hwa wille æftan me cuman. ætwace hine silfne ⁊ nime hir cwyl-minge ⁊ me folgige; 24. Se þe wille hir sawle hale gedon. se hiz forwilð. witodlice se þe hir sawle for me forwilð he hi gehæleð; 25. Hwæt frematð ænegũ men þeah he ealne middan earð on æht begite. ⁊ hine silfne forwille; ⁊ hir forwiniðwince; 26. Se þe me ⁊ mine wræca forwiðð. þæne mães sunu forwiðð. þonne he cymð on hiw mægen þrymme. and hiw fæder ⁊ halegra engla; 27. Ic secge eow soðlice. hes sint sume standende þa deade ne þurfaðð. æs hiz Godes rice geseon; 28. þa þæs geworden æftan þam wordum nean eahta dagas. þ he nam Pétrum. ⁊ Iohannem. ⁊ Iacobum. ⁊ eode on anne munt. þ he hine gebæd; 29. þa he hine gebæd þa þæs hiw ansine oðres hiwes.

and

and hiſ ſneaſe hſit ſcinende; 30. Ða ſſpræcon tſegen ſeſnaſ ſið hýne Moýſeſ ⁊ Heliaſ. 31. ſeſeſene on mægen ſhýmme. ⁊ ſræden hýſ ſeſitendneſſe ſe he to ſeſýllende ſæſ on Hieſuſalem; 32. Peſtuſ ⁊ ſa ðe mid him ſæſon ſuſdon mid ſlæſe ſeheſeſude; And ſa hi onſæcnedun hi ſeſaſun hýſ mægen ſhým. and tſegen ſeſnaſ ſe mid hým ſtodun; 33. And hi hým ſſam eodun. Peſtuſ cſæð to hým; Eala bebeodend. ſod iſ þ ſe heſ beon ⁊ uton ſýncan ſhreo eaſdunſ ſtoſa. ane ſe. and ane Moýſe. ⁊ ane Hęlie. ⁊ he nýſte hſæt he cſæð; 34. Ða he ſhit ſſæc. ſa ſeaſð ſenip ⁊ oſeſſceadude hiſ. ⁊ hi ondſedon him ſanſende on þ ſenip; 35. Ða com ſtſeſn oſ ſa ſenipe ⁊ cſæð; Ðeſ iſ min leoſa ſunu. ſehýſð hýne; 36. ſa ſeo ſtſeſn ſæſ ſehýſed ſa ſæſ ſe Hælend ſemett ana. ⁊ hi ſuſodun ⁊ ne ſædun nanum men on ſam dagum nan ſhinſ ſæſ ðe hi ſeſaſun; 37. Oðſum dæſe him oſ ſam munte ſaſendum him agen aſn mýcel menego. 38. ſa clýſde an ſeſ oſ ſæſe menegu ⁊ cſæð; Laſeoſ ic halſie ſe. ſeſeoh minne ſunu. ſoſſam he iſ min anlica ſunu. 39. ⁊ nu ſe unclæna ſaſt hýne æthſind. ⁊ he ſæſlice hſýmð. ⁊ ſoſnimð hýne. ⁊ ſæmð.

Kk.j. and

and his garmente was white, and ſhone.
30 And beholde, there talked with him two men, whiche were Moyses and Elias,
31 That appeared in the maieſtye, & ſpake of his departing, which hee ſhoulde end at Ieruſalē.
32 But Peter and they that were with him were heauy with ſleep: & when they awooke, they ſawe his maieſty, and the two men ſtanding with him.
33 And it came to paſſe as they departed frō him Peter ſayde vnto Ieſus, Maiſter, it is good being here for vs, let vs make thre tabernacles, one for thee & one for Moyses, & one for Elias, & wiſt not what he ſayd.
34 While he thus ſpake there came a cloude, and ouerſhadowed them, and they feared when they were come into the cloud
35 And there came a voyce out of the cloude, ſaying, This is my deare ſonne, heare him.
36 And aſſone as the voyce was paſt, Ieſus was found alone: & they kept it cloſe, and tolde no man in thoſe dayes any of thoſe thinges whiche they had ſeene.
37 And it came to paſſe that on the nexte day as they came downe from the hill, muche people met him.
38 And beholde, a man of the company cried out ſaying Maiſter, I beſeech thee, beholde my ſonne, for he is all that I haue:
39 And see a ſpirite taketh him, & ſoddenly hee cryeth, and tareth him, that he ſometh againe, & with much payne departeth

teth from him, when he hath rent him.
40 And I besought thy disciples to cast him out, and they could not.
41 Jesus aunswered & sayd, O faythlesse & crooked nation, howe long shall I be with you, and shall suffer you? Bring thy sonne hether.
42 As he was yet a cōming, the feend rent him & tare him: and Jesus rebuked the vnclean spirite & healed the child, & deliuered him to his father.
43 And they were all amazed at the mightye power of God: but while they wondred euery one at all thinges which he did, he sayd vnto his disciples.
44 Let these sayinges sinche downe into your eares: for it will come to passe that the sonne of man shall be deliuered in to the handes of men.
45 But they wiste not what that worde meant, and it was hyd from thē, that they vnderstoode it not: & they feared to aske him of that saying.
46 Then there arose a disputation among thē, which of them should be the greatest.
47 When Jesus perceiued the thought of their hartes, he tooke a child, & set him hard by him.
48 And said vnto them, Whosoeuer receiueth this childe in my name, receiueth me: & whosoeuer receiueth me, receiueth him that sent me: For he that is least among you all, the same shall be great.
49 And John aunswered and sayd, Maister we saw

and hýne týðð ⁊ ſlit. 40. ⁊ ic bæd þine leoðninȝ cnihtaþ þ hi hine ut aðriþon ⁊ hiȝ ne mihton; 41. Ða cwæð ſe Hælend him to andſwaſe; Eala unȝeleaþulle. ⁊ þruſe cneoðeſ; Sþa lanȝe ſwa ic beo mid eow. ⁊ eow þolie; Læd hider þinne ſunu; 42. And þa he hýne lædde him to. ſe deoþol hine ſoðnam ⁊ ſoðdýde; Ða nýdde ſe Hælend þone unclænan ȝaſt ut. ⁊ ȝehælde þæne cnapan. ⁊ aȝeſ hine hýſ fæder; 43. Ða wundredon hiȝ calle be Godeſ mæðde. ⁊ eallum wundriendum be þam þinȝum þe ȝewurdun. he cwæð to hýſ leoðninȝ cnihtum; 44. Aſettað þaſ ſwæca on eoſrum heoſtum. hit ýſ toweð þæt manneſ ſunu ſi ȝeſeald on manna handa; 45. Ða þohton hiȝ þiſ word ⁊ hit wæſ beþriȝen beſoran hým þ hi hit ne onȝeton. and hýne doðſton hýne be þam word ahſian; 46. Soðlice þ ȝeþanc eode on hiȝ. hwýlc hýra ýldeſt wære; 47. Ða ſe Hælend ȝeſeah hýra heoſtan ȝeþancaſ he ȝeſett þæne cnapan þiðð hýne. 48. ⁊ cwæð to hým; Se þe þýſne cnapan on minum naman onfeliðð. ſe me onfeliðð; And ſe þe me onfeliðð. he onfeliðð þæne þe me ſende; witudlice ſe ðe ſ læſt betwex eow alle. ſe ſ mara; 49. Ða andſwaſude Iohanneſ. bebeodend. ſe

ȝeſawon

ȝeraþon ſumne on þinum naman deoþol-
ſeocneſſa uðriþende and þe hýne þoþ-
budon. þoþþam he mid uſ ne ſýliȝð;
50. Ða cwæð he. ne þoþbeode ȝe; Se ðe
nýſ onȝen eow. ſe iſ þoþ eow; 51. Soð-
lice þæſ ȝeþoþden þa hýſ andþenȝa daȝaſ
þæþon ȝeþýllede. he ȝetrýmede hýſ
anſýne þæt he þeþde to Hierusalem;
52. Ða ſende he bodan beþoran hýſ an-
ſýne. þa eodon hiȝ on þa ceaſtre Samarita-
norum þ hi hým ȝeȝearþodon. 53. ⁊ hiȝ ne
onþenȝ hýne. þoþþam þe he þolde þaran to
Hierusalem; 54. Ða hiſ leoþninȝ cnihtaſ
þ ȝeþaþon. Iacobuſ. ⁊ Iohanneſ. þa cwædon
hiȝ; Drihten. ſýltu þe ſecȝað þ þýſ
cume of heoþone ⁊ þoþnime hiȝ;

⁊ hýne beþend
he hiȝ þreade. ⁊ hiȝ þeþdon on oðer caſtel;
57. Ða hi þeþdon on þeȝe. ſum hým to
cwæð; Ic ſýliȝe þe ſþa hþýder ſþa þu þæþſt;
58. Ða cwæð ſe Hælend. ſoxaſ habbað holu.
⁊ heoþoneſ þuȝlaſ neſtð; Soðlice manneſ
ſunu næþð hþar he hýſ heaþod ahýlde;
59. Ða cwæð he to oðrum. ſýliȝ me;
Ða cwæð he. Drihten alýſ me æriýſt

saw one casting out deuils in thy name, and we forbad him, because hee followeth not (thee) with vs.
50 And Iesus sayd vnto him, Forbid ye (him) not: for he that is not against vs, is with vs.
51 And it came to passe, whē the time was come that he shoulde be receiued vp, he set his face to go to Hierusalem.
52 And sent messengers before him, & they went & entred into a towne of the Samaritanes, to make redy for him.
53 And they would not receiue him, because hys face was as though hee would go to Hierusalē.
54 When his disciples James & John saw this, they sayd, Lord, wilt thou that we commaunde fyre to come down from heauen and consume them, euen as Elias did?
55 Iesus turned about & rebuked them, saying, Ye wott not what manner spirite ye are of.
56 For the sonne of mā is not come to destroy mens liues, but to saue them. And they went to an other towne.
57 And it came to passe that as they wente walking, in the way, a certaine mā sayd vnto him, I will follow thee Lorde whether so euer thou go.
58 And Iesus sayd vnto him, Foxes haue holes, and birdes of the ayre haue nestes: but the sonne of man hath not where to lay his head.
59 And hee sayde vnto an other, Followe me. And the same sayd, Lord, suffer me first to goe and bury

bury my father.
60 Jesus said vnto him, Let the dead bury their dead: but goe thou, and preach the kingdome of God.
61 And an other sayde, Lord, I wil follow thee: but let me first goe bid the farewel, which are at home at my house.
62 Jesus said vnto him, No mã that putteth his hand to the plowe, & looketh backe, is apt for the kingdome of God.

bỳrigean minne fæder; 60. þa cwæð se Hælend. læt þa deaðbỳrigan hỳra deadan. ga þu ⁊ boda Godes rice; 61. þa cwæð ōðer. ic fỳlige þe Drihten. ac læt me ærest hiṫ cỹðan þam þe æt ham sỹnt; 62. þa cwæð se Hælend him to. nan man þe hỳr hand asetteṫ on hỳr sulh. ⁊ onbæc besỹhð. nỹs andfenge Godes rice;

Chap. x.

This Gospell shall be to one Apostles masse.

1 After these things the Lord appointed other seuentye also & sent them two & two before him into euery citie, & place whether he hymselfe would come.
2 Therfore sayd he vnto them, The harueſt is great, but the labourers are few: pray ye therfore the Lord of the harueſt, to sende forth labourers into his harueſt.
3 Go your wayes: behold I send you forth as lambes among wolues.
4 Beare no wallet, neither scrip, nor shoes, and salute no mã by the way.
5 Into whatsoeuer house ye enter, first say, Peace be to this house.
6 And if the sonne of peace be there your peace shall rest vppon him: if not, it shall turne to you againe.

7 And

Cap. 10.

Ðỹs godspel sceal to ane Apostoles mæssan:

1. Æftes þam se Hælend gemearcude ōðre twa ⁊ hund seofantig ⁊ sende hig twam beforan hỳr anỹne. on ælce ceastre and stowe þe he tocumenne wæs. 2. and cwæð to hỳm. hes is mỹcel ripe ⁊ feawa sỹnhtan. biddaþ þæs ripes hlafordes þ he sende sỹnhtan to hỳr ripe; 3. Farað nu. nu ic eow sende swa swa lamb betwux wulfas; 4. Ne bere ge race. ne codd. ne gescỹ. ne nanne man be wege ne gnetaþ; 5. On swa hwỹlc hus swa ge ingaþ. cweðaþ ærest. sỹb si þisse hiwrædenne; 6. ⁊ gif þar beoþ sibbe bearn. nesse þar eower sib. gif hiṫ elles si. heo si to eow gecỹrred;

7. punigeaþ

7. punigeað on þam ýlcan hure. ⁊ etað and drincað þa þing þe hig habbað; Sodlice ge
ġýrhta ir hýr mede ġýrde; Ne farge ge
fram hure to hure. 8. ac on ġra hġýlce
ceastre ġra ge ingað ⁊ hig eow onfoð. etað
þ eow toforan aget ýr. 9. ⁊ gehælað þa
untruman þe on þam hure ġýnt. and seg-
gað hým. Godes rice to eow genealæcð.
10. on ġra hġýlce ceastre ġra ge ingað. ⁊ hig
ne onfoð eow. gað on hýra ġstræta ⁊ cwe-
ðað; 11. þæt dust þ of eower ceastre on
urum fotum clifode. we drigeað on eow.
ġitað þeah þ Godes rice genealæcð;
12. Ic eow secge þæt Sodom þanon on
þam dæge býð forgýfenlicre þonne þære
ceastre; 13. þa ðe Corozam. þa ðe
Bethsaida. forþam gýf on Týro and
on Sýdone gewordene wæron þa menegu
þe on eow gedone ġýnt. gewýrn hig on
hæran and on axan hreowġunge býdon;
14. þeah hwæðere Týro and Sýdone on
þam dæge býð forgýfenlicre þonne eow;
15. And þu Capernaum oð heofon up aha-
fen. þu býst oð helle berenced; 16. Me
gehýrð se þe eow gehýrð. ⁊ me ofer-
hogað se þe eow oferhogað; Se þe me ofer-
hogað. he oferhogað þone þe me sende;

7 And in the same house
tary still, eating and drin-
king such things as they
(haue:) for the labourer
is worthy of his reward.
Go not from house to
house.
8 And into whatsoeuer
citie ye enter, and they re-
ceiue you, eate such thin-
ges as are set before
you.
9 And heale the sicke,
that are therein, & say vn-
to them, The kingdome
of God is come nye vp-
pon you.
10 But into whatsoeuer
citie yee enter, & they re-
ceaue you not, goe your
wayes out into the
streets of the same, & say.
11 Euen the very dusse
of your citie which clea-
neth on vs, wee do wype
of against you: notwith-
standing be ye sure of
this, that the kingdome
of God is come nye vp-
pon you.
12 I say vnto you, that
it shall be easier in that
day for Sodome, thē for
that citie,
13 Woe vnto thee Cho-
razin, wo vnto thee Beth
saida: for if the miracles
had bene done in Tyre, &
Sidon, which haue bene
in you, they had a great
while a go repented, sit-
ting in sakcloth & ashes.
14 Therefore it shall be
easier for Tyre and Sidō
at the iudgement then
for you.
15 And thou Capernaū
which art exalted to hea-
uen, shalt be thrust down
into hell.
16 He that heareth you
heareth me: & he that de-
spiseth you, despiseth me,
& he that despiseth me de-
spiseth him that sent me.

17 And

17 And the seuenty turned againe with ioy, saying. Lord, euen the (very) deuyls are subdued to vs through thy name,
18 And he sayd vnto thē, I saw Satan as it had bene lightening fallyng downe from heauen.
19 Behold. I geue vnto yon power to tread on serpentes & scorpions, & ouer all maner power of the enemy: and nothing shall hurt you.
20 Neuertheles, in this reioyce not that the spirites are subdued vnto you: but rather reioyce because your names are written in heauen.
21 The same houre reioyced Iesus in the spirite, & sayd, I confesse vnto thee, Father, Lorde of heauen & earth, that thou hast hydde these thinges from the wise & prudent, & hast opened them vnto babes: euen so father, for so it pleased thee.
22 All thinges are geuen me of my father: no man knoweth who the sonne is, but the father: & who the father is but the son, & he to whome the sonne will shew him.

This shalbe on the xiiij. weeke after Pentecost.

23 And he turned to his disciples & sayd secretly, Happye are the eyes, whiche see the thinges that ye see.
24 For I tell you that many prophets & kinges haue desired to see those thinges which ye see and haue

17. þa gecýrdon þa tra ⁊ hund seoratiz mid gesean ⁊ cwædon; Drihten. deoroleoc-nessa ur sýnt on þinū naman underþeodde;
18. þa wæde he him. ic geseah Satanan swa swa ligræsc of heorone feallende. 19. and nu ic sealde eow anweald to tredenne ofer nædran. ⁊ snacan. ⁊ ofer ælc feonder mæzen. ⁊ nan þinz eow ne derað; 20. þeah hwæðere ne blissiz ze on þā þe eow sýnt gastas underþeodde; Geblissiað þ eower naman sýnt on heoronū awritene; 21. On þære tide he on halzū gaste geblissode ⁊ cwæð; Ic andete þe wæder. Drihten heoroner ⁊ eorþan. forþā þe þu þas þinz þisū ⁊ gleawū behiddest. ⁊ lýtlingū awruze. forþam hit beforan þe swa zelicode; 22. Ealle þinz me sýnt fram minū wæder zeseald. ⁊ nan man nat hwýlc is se sunu buton se wæder. ne hwýlc se þe wæder buton se sunu. ⁊ se þe se sunu hit awreon wýle;

Ðýs sceall on þære feoweortiðan wucan ofer Pentecosten:

23. Þa cwæð he to his leorninz cnihtū besend; Eadize sýnt þa eazan þe zeseoð þa þinz þe ze zeseoð;
24. Soðlice ic eow secze þ manezza witezan ⁊ cýninzas woldon zeseon þ ze zeseoð and hiz

hiȝ hit ne ȝeſapon . and poldon ȝehýſnan þ ȝe ȝehýſnð . ⁊ hiȝ hit ne ȝehýſdon ;
25. Ða aſaſ ſum . æ . ȝleap man . and ſandode hýſ ⁊ cwæð ; Lareow hwæt do ic þ ic ece lýf hæbbe ; Ða cwæð he to hým .
26. hwæt iſ ȝeſriten on þære æ . hu ræðſt þu ;
27. Ða andſwaſude he . luca Drihten þinne God of ealre þinre heoſtan . and of ealre þinre ſaple . ⁊ of eallum þinum mihtum . ⁊ of eallum þinum mæȝene . ⁊ þinne nehſtan ſwa þe ſýlfne ;
28. Ða cwæð he . ſihte þu andſwaſudeſt . do þ . þonne leoſaſt þu ;
29. Ða cwæð he to þam Hælende . and polde hýne ſýlfne ȝeſihtſiſian ; And hwýlc iſ min nehſta ;
30. Ða cwæð ſe Hælend hýne upbeſeonde ; Sum man ſende ſram Hieruſalem to Hiericho ⁊ becom on þa ſceaðan . þa hýne beneaſodon ; And tintreȝodon hýne . ⁊ ſorleton hýne ſamcucene .
31. þa ȝebýſnode hit þ ſum ſaceſd ſende on þam ýlcan ſeȝe . ⁊ þa he þ ȝeſeah he hýne ſorbieh .
32. ⁊ eallſwa Diacon . þa he þæſ ſiðþa ſtope ⁊ þ ȝeſeah he hýne eac ſorbeah ;
33. Ða ſende ſum Samaritaniſc man ſiðþa hýne . þa he hýne ȝeſeah þa ſeaſð he mid mildheoſtneſſe oſer hýne aſtýned .
34. þa ȝenealæhte he and

have not ſcene them: and to heare thoſe thinges which ye heare, and haue not heard them.
25 And behold, a certain lawyer ſtood vp, & tempted him, ſaying, Maiſter, what ſhall I do to inherite eternal life? He ſayd vnto him,
26 What is written in the lawe? how readeſt thou?
27 And he aunſwered, & ſayd; Thou ſhalt loue the Lorde thy God with all thy hart, & with all thy ſoule, and with all thy ſtrength and with all thy minde: & thy neighboure as thy ſelfe.
28 And he ſayde vnto him, Thou haſt aunſwered right: this do, & thou ſhalt liue.
29 But he willing to iuſtifie him, ſayde vnto Jeſus, And who is my neighbour?
30 And Jeſus aunſwered & ſayd, A certaine mã diſcended from Hieruſalem to Jericho, & fell among theues, which robbed him of his rayment, and wounded him, and departed, leaning (him) halfe dead.
31 And it befell that there came downe a certaine prieſt that ſame way, and when he ſawe him, he paſſed by on the other ſide.
32 And likewiſe a Leuite, when he went ny to the place, came & looked on him, and paſſed by the other ſide.
33 But a certaine Samaritane as he iourned, came vnto him: & when he ſawe him, he had compaſſion on him.
34 And wente to him, & bound

bound vp his wounds, & powred in oyle, & wine, & set him on his own beast and brought him into a (common) Inne, & made prouision for him.
35 And on the morrow when he departed, hee tóke out two pence, and gaue them to the hoast, & sayde vnto him, Take cure of him: and whatsoeuer thou spendest more, when I come againe, I will recompence thee.
36 Which now of these three thinkest thou was neighbour vnto him that fell among the theeues?
37 And he said, He that shewed mercye on him. Then sayde Jesus vnto him, Goe, and do thou likewise.

This shall be to the Assumption of S. Marye, and Saterday of Mary.

38 Now it came to pass as they went, that he entred into a certain town: and a certaine woman named Martha, receiued him into her house.
39 And this woman had a sister called Mary, which also sate at Jesus feete, & heard his word.
40 But Martha was cumbred about much seruing, and came to him, & sayd, Lord doest thou not care that my sister hath lefte me to serue alone? Bidde her therefore that she helpe me.
41 And Jesus aunswered & sayd vnto her, Martha, Martha, thou arte carefull, & troubled about many thinges.
42 Verely one is needfull

þnæð hýr punda and onazet ele and þin. and hýne on hýr nýten rette ⁊ zelædde on hýr læce hur. ⁊ hýne lacnude. 35. and bronhte oðrum dæze tpezen penezar and realde þam læce. and þur cpæð; Bezým hýr. and rpa hpæt rpa þu mare tozedert. þonne ic cume ic hýt forgýlde þe; 36. Hpýlc þara þreora þýnð þe þæt rý þær mæz. þe on þa rceaðan bereoll; 37. Ða cpæð he. Se þe him mildheortnerre ondýde; Ða cpæð re Hælend. za. ⁊ do eallrpa;

Ðýr rceall to Arrumptione S. Mariæ. ⁊ rætæfn dazum be Maria:

38. Soðlice hit pær zeforden þa hiz ferðon re Hælend eode on rū cartel ⁊ rum pif on naman Martha onfenz hýne on hýre hur. 39. ⁊ þæne rpurtor pær Maria reo eac ræt þiðþær Hælender fet ⁊ hir word zehýrde; 40. Soðlice Martha zeornlice hým þenode; Ða rtoð heo ⁊ cpæð. Drihten. nýr þe nan caru þ min rpurtur let me æn lýrie benian. rezé hýne þ heo fýlrte me; 41. þa cpæð re Hælend. Martha. Martha. zeornfull þu eart ⁊ embe fela þinza zedrefed; 42. Gefirlice an þing ir nied behefe.

beheye. Maria gecer þæne releytan dæl re hýne ne býð aþýnned;

full. Marie hath chosen the good part, which shal not be taken away from her.

Cap. II.

Chap. xj.

1. Soðlice þæt gewurden þa he þæt on rumeme rtowe hýne gebiddende. þa þa he gerwac. hým to cwæð an hýr leornineg cnihta; Drihten. lær ur. ur gebiddan. rwa Iohannes hýr leornineg cnihtas lærde;
2. Ða cwæð he to hým. cwedað þur. þonne ge eow gebiddaðe; Ure fæder þu ðe on heofone earte. ri þin nama gehalgod. to cume þin rice. gewurðe þin willa on heofone ⁊ on eorþan. 3. rýle ur to dæg urne dæghwælican hlaf. 4. ⁊ forgýf ur urne gýltas. rwa we forgýfað ælcũ þæra þe wið ur agýlte. ⁊ ne læd þu ur on cortnunge. ac alýs ur fram ýfele; 5. Ða cwæð he to hým;

1 And so it was that as hee was praying in a certaine place, when he ceased, one of his disciples sayde vnto him, Lorde, teache vs to pray, as Iohn also taught his disciples.

2 And he said vnto thẽ, When ye pray, say, O our father which art in heauen. Halowed be thy name. Thy kingdome come. Thy will be fulfilled, euen in earth also as it is in heauen.

3 Our dayly bread gene vs this day.

4 And forgene vs our sinnes: for euen we forgene euery man that trespasseth vs. And leade vs not into temptation, but deliuer vs from euill.

5 And he sayd vnto thẽ,

Hwýlc eower hæfð rumne freond. ⁊ gæð to midre nihte to hým. ⁊ cwæð to hým; La freond læn me þrý hlafas.
6. forþam min freond com of wege to me. and ic næbbe hwæt ic hým toforan lecge;
7. And he þonne him þur andwaryige. ne beo þu me gram nu min duru ir belocen. ⁊ mine

Which of you shall haue a frende, & shall goe vnto him at midnight, and say vnto him. Freende, lende me three loaues:

6 For a freend of mine is come out of the way to me, & I haue nothing to set before him.

7 And he within answere and say, Trouble me not, the doore is now shutte, and my

children

children are with me in bedde: I can not rise, and geue thee.
8 I say vnto you though he will not rise and geue him because he is his freend: yet because of his importunitie he wil rise, and geue him as manye as he needeth.
9 And I say vnto you, Aske. & it shall be geuen you. seke & ye shal finde: knock, & it shall be opened vnto you.
10 For euery one that asketh, receaueth: and he that seketh findeth: and vnto him that knocketh, shall it be opened.
11 If the sonne shall aske bread of any (of you) that is a father, will hee geue him a stone? Or if (he aske) fishe, will he for fishe geue him a serpent?
12 Or if he aske an egge will he offer him a scorpion?
13 If ye then being euill, can geue good gifts vnto your children: how much more shall your father of heauen geue the holy spirite to them that desire (it) of him?

cnihtas synt on nestemid me. ne mæg ic aristan nu ⁊ syllan þe; 8. Gif he þonne þurh þunad cnucigende. ic eos secge gif he arist ⁊ him sylð þonne forþam þe he hys freond is. þeah hræðene for his onhrope he arist. ⁊ syl him hys neode; 9. ⁊ ic eos secge. biddad. ⁊ eos byð seald. secad. ⁊ ge findad. cnuciad ⁊ eos byð untyned. 10. æle þara þe bitt onfehð. ⁊ se þe secð he finð. ⁊ cnucigendum byð untyned; 11. Hwylc eofes bitt his fæder hlafes. segst þu syle he him stan. oððe gif he bytt fisces syle he him nædran for fisce. 12. oððe gif he bitt æg. segst þu sæð he him scorpionē. þis an yfirm cynn; 13. witodlice gif he þonne þe synt yfele cunnun syllan gode sylene eorþum bearnū. swa mycele ma eofes fæder of heofone syle godne þam þe hyne biddad;

This Gospell belongeth on the third Sonday in Lent.

Ðys godspel gebynad on þone þryðdan sunnan dæg innan Lenctene:

14 And he was casting out a deuill and the same was dumbe: & it came to passe, whē the deuill was gone out, the dumbe spake: & the people wondred.
15 But some of them sayd, He casteth out deuils through Beelzebub the

14. ⁊ Þa wæs se Hælend ut adriifende sume deofolseocnysse. ⁊ seo wæs dumb; ⁊ þa he ut adraf þa deofolseocnysse þa spræc se dumba. ⁊ þa menego wundredon; 15. Sume cwædon on Belzebub deofla caldre

he

[illegible]

he ut adriſð þa deoſolreocneſſa ; 16. And
ſume hÿr ſandodon and ȝÿnndon of heo-
ſone tacnÿr of hÿm ; 17. Ða he ȝeſeah
hÿna ȝeþancaſ he cæð ; Ælc rice on hit
ſÿlf todæled byð toforfen and þ hus ofer
þ hus fealð ; 18. Gif Satanas if todæled
on hÿne ſÿlfne. hu ſtent hiſ rice . forþam
þe ȝe ſecȝað þ ic on Belȝebub deoſolreoc-
neſſa ut adrife ; 19. Gif ic on Belȝebub
deofla ut drife . on hwam ut adriſað eofer
bearn . forþam hiȝ beoð eofne deman ;
20. Geriſlice ȝif ic on Godes fingre deofla
ut adrife . eallunȝa Godes rice on eof
becÿmð ; 21. Ðonne ſe ſtranȝa ȝeræp-
nud hÿr cafertun ȝehealt . þonne beoð on
ſÿbbe þa þinȝ þe he ah ; 22. Gif þone ſtren-
ȝra ofer hÿne cÿmð . ȝ hÿne ofercÿmð .
ealle hÿr þæpnu þe he ontruſude he hÿm
afÿrð . ȝ todæl ð hÿr hefne reaf ; 23. Se þe
nif mid me . ſe if onȝen me ; And ſe þe ne
ȝaderað mid me. ſe hit toſtreȝt ; 24. Þonne
ſe unclæna ȝaſt ȝæð of þam men . he ȝæð
þurh unræteſne ſtowa ſeſte ſecende and
nane ne ȝemet þonne cÿð he ; Ic ȝefende
eft to minū hure þe ic of eode . 25. ȝ þænne
he cÿmð. he hit ȝemet æmtiȝ mid beſmum
afeorſmod ; 26. Ðonne ȝæð he ȝ nimð ſeo-

the chiefe of the deuils.
16 And other tempted him, & required of him a ſigne from heauen.
17 But he knowing theyr thoughts, ſayd vnto them, Euery kingdom diuided againſt it ſelfe is deſolate: & a houſe (diuided) againſt a houſe falleth.
18 If Satan alſo be deuided againſt him ſelfe, how ſhall his kingdome endure? Becauſe ye ſay that I caſte out deuils through Beelzebub.
19 If I by Beelzebub, caſt out deuils, by whom do your children caſt thē out? therefore ſhall they be your iudges.
20 But if I with the finger of God caſt out deuils, no doubt the kingdome of God is come vpon you.
21 When a ſtrong man armed keepeth his palace, the thinges that he poſſeſſeth are in peace.
22 But when a ſtronger then he commeth vpon him, & ouercōmeth him, he take from him al his harneſſe wherein he truſted, & deuideth hys goodes.
23 He that is not with me, is againſt me: and he that gathereth not wyth me, ſcattereth.
24 When the vncleane ſpirite is gone out of a man, he walketh through dry places, ſeeking reſt: & when he findeth none, he ſayth, I will returne to my houſe whence I came out.
25 And when he commeth, he findeth it ſwept, and garniſhed.
26 Then goeth he & taketh to him ſeuen other ſpirites

ſpites worſe then him-
ſelfe. and they enter in & dwell there, and the ende of that man is worſe thē the beginning.
27 And it came to paſſe as he ſpake theſe things, a certaine woman of the cōpany lift vp her voyce, & ſayd vnto him, Happy is the wombe that bare thee, & the pappes which gaue thee ſucke.
28 But he ſayd, yea rather happy are they that heare the word of God, & keepe it.

29 Whē the people were gathered thicke together, he began to ſay, This is an euill nation: they ſeek a ſigne, and there ſhall no ſigne be geuen them, but the ſigne of Jonas the prophet.
30 For as Jonas was a ſigne to the Niniuites, ſo ſhall alſo the ſonne of man be to this nation.
31 The Queene of the ſouth ſhall riſe in iudgement with the men of this nation & condemne them: for ſhe came from the vtmoſt partes of the earth to heare the wiſedome of Salomon: and beholde a greater then Salomon (is) here.
32 The men of Niniue ſhall riſe in iudgemente with this nation, & ſhall condemne them: for they repēted at the preaching of Jonas, & behold a greater then Jonas (is) here.
33 No man lighteth a candle, & putteth it in a priuye place, neither vnder a buſhel: but on a cādleſtick, that they which come in, may ſee the light.
34 The light of the bo-
dy.

þan ōðre ȝaſtaſ þýſran þonne he ⁊ inȝað. ⁊ þaþ eaþdiað. þonne ſýnt þæſ manneſ endaſ þýſran þam æþþum; 27. Ðoðlice þæſ ȝeþoþden þa he þiſ ſæde. ſum þiſ hým to cpæð; Eadiȝ iſ ſe innoð þe þe bæþ. ⁊ þa breoſt þe ðu ſuce; 28. Ða cpæð he. eadiȝe ſýnt þa ðe Godeſ þoþd ȝehýþað and þ ȝehealdað;

29. Þ Ahýþa maneȝa toȝædeþe comon þa cpæð to hým; Ðeoſ cneoþýſ iſ manfull cneoþýſ. heo ſecð tacen. ⁊ hýþe ne býð nan ȝeſealð but on Ionan tacen; 30. Ðþa ſþa Iona þæſ tacen Niniuetū. ſþa býð manneſ ſunu tacen þiſſe cneoþiſſe; 31. Suð dæleſ Cþen aþiſt on dome mid þiſſe cneoþýſſe mannum ⁊ ȝenýðeþað hiȝ ſoþþam þe heo com of eoþþan endum to ȝehýþanne Salomoneſ piſdom; And efne þeſ iſ maþa þonne Salomon; 32. Ninýuetiſce men aþiſað on dome mid þýſſe cneoþýſſe and ȝenýðeþiað hiȝ. ſoþþam þe hiȝ dædbote dýdon. æt Ionam bodunȝe. and þeſ iſ maþa þonne Iona; 33. Ne onæl ð nan man hýſ leohtfæt and ſett on diȝlum. ne undeſ býdene ac ofeſ candelſtæf. þ ðа ðe inȝað leoht ȝeſeon; 34. Ðin eaȝe iſ þineſ

lichaman

manfull, sinful.

mapa, greater.

lichaman leohtfæt; Gif þin eage bÿð hluttor þonne bÿð eall þin lichama beorht; Gif hit bÿð deorc. eall þin lichama bÿð þÿrtre; 35. þanne þ þ leoht þe ðe on if. ne fÿn þÿrtru; 36. Gif þin lichama eall bÿð beorht. ⁊ næfð nanne dæl þÿrtra þonne bÿð he eall beorht. ⁊ þe onlÿht fra þ leohtfæt þæf lifgnæfcef;

dy, is the eye: therfore when thine eye is single, all thy body also shall be full of light: but if thine eye be euil, thy body also shalbe full of darknesse.
35 Take heede therfore that the light which is in thee be not darknes.
36 If all thy body therfore be cleare, hauing no part darke: so shal it all be full of light, euen as when a candle doth light thee with brightenesse.

Ðÿf godfpell gebÿnð on frige dæg on þære teoðan wican ofer Pentec:

This Gospell belongeth on Friday in the tenth weeke after Pentecost.

37. Da bæd hÿne fum Farifeifc man þ he æte mid him ⁊ he in eode ⁊ fræt; 38. Ða ongan fe Farifeifca on hÿm fmeagan ⁊ cweðan; Hwi he gebwogen næfre ær hif gefeoðe; 39. Ða cwæð Drihten to him. nu ge Farifei þ ute if calicef ⁊ difcef geclænfiað þ eof innan if. þ if full reafnefse ⁊ unrihtwifnefse; 40. La dÿrefgan hu ne worhte þ þ inne if. fe ðe worht þ ute if. 41. þeahhwæðere þæt to lafe if fÿllað ælmeffan þonne beoð eof calle þing clæne; 42. Ac wa eof Farifeum ge be teoðiað mintan and rudan. and ælce wÿrte and ge forbugað dom and Godef lufe; Ðaf þing eof gebÿnede to donne. and þa þing ne forlætan;

37 And as he spake, a certaine Pharisee besought him to dine with him: And Iesus went in, & sate downe to meate.
38 Whē the Pharisee saw (it) he marueiled that he had not firste washed before dinner.
39 And the Lorde sayd vnto him, Nowe do yee Pharisees make cleane the outside of the cup, & the platter: but the inward part is ful of rauening & wickednesse.
40 Ye fooles did not he that made that which is without make that which is within also?
41 But rather geue almes of those thinges which are within, and beholde all thinges are cleane vnto you.
42 But woe vnto you Pharisees: for yee tythe Mint & Rue, & al manes hearbes, and passe ouer iudgement. & the loue of God: These ought ye to haue done, & yet not to leaue the other vndone.

43 Wo vnto you Pharisees: for ye loue the vppermost seates in the synagogues, & greetinges in the markets.
44 Wo vnto you Scribes and Pharisees hipocrites: for ye are as graues which appeare not, and the men that walke euer them, are not ware of them.
45 Then aunswered one of the lawyers, and sayd vnto him, Maister, thus saying, thou puttest vs to rebuke also.
46 And he sayd, Wo vnto you also ye lawyers: for ye lade mē with burdēs grieuous to be borne, and ye your selues touch not the burdens wyth one of your fingers.
47 Wo vnto you, ye buildde the sepulchres of the prophetes, and your fathers killed them.
48 Truely ye beare witnesse that ye alowe the the deedes of your fathers: for they killed them, and ye build their sepulchres.
49 Therefore sayd the wisedome of God, I will send them prophets and apostles, and (some) of them they shall slay and persecute:
50 That the bloud of all the prophets, which is shed from the foundation of the world, may be required of this generation,
51 From the bloud of Abell, vnto the bloud of Zacharie, which perished betwene the aultar and the temple: verily I say vnto you, it shall be required of this nation.
52 Wo vnto you lawyers: for ye haue taken away

43. þa eoþ Farisreum ge þe luriaþ þa forman heah setl on gesamnungum ⁊ gretinga on strætte; 44. þa eoþ

forþam þe ge synt swylce þa byrgena þe man innan ne sceapaþ; And þa men nyton þe him on uran gaþ; 45. Ða andsprarude hym sum æglear. Lareor teonan þu synhcst mid hisse sage; 46. Ða cræð he; þa eoþ æglearum forþam þe ge symaþ men mid þam byrðenum þe hig aberan ne magon. and ge ne ahrinaþ þa seamar mid eorþum anum fingre; 47. þa eoþ ge þetimbriaþ sitegena byrgena. eoþer þæðerar hig ofslogon. 48. eallunga ge cyðaþ. and ge þariaþ eoþer þæðera weorcum. forþam hig ofslogon hig. and getimbriaþ hyra byrgena; 49. Forþam cræð Godes sisdom. ic sende to hym sitegan and Apostolas. and hig ofsleaþ hig. and ehtaþ. 50. þ ealra sitegena blod sy gesoht. þe þæs agoten of middan geandes frumam. fram þisse cneorysse. 51. fra Abeles blode oð Zacharias blod. se forspeariþ betwux þam altare and þam temple. ic eoþ secge. sua byð gesoht fram þisse cneorysse; 52. þa eoþ æglearum forþam þe ge æthrudun

þæs

peamap, burthens.

þæȝ inȝehýðeȝ cæȝe. ȝe in ne eoðun ⁊ ȝe ȝoȝbuðon þa þe in eoðun;

53. Þa he him þiȝ to cpæð. þa ongunnun þa Faȝiȝei ⁊ þa ælȝeapan heȝilice him aȝen ȝtandan ⁊ hiȝ muðð ýttan. 54. ⁊ embe hine ȝýnpan. ȝecende ȝum þinȝ oþ hiȝ muþe þ hiȝ hýne ȝpeȝðun;

away the key of knowledge: ye entred not in your selues, and them that came in, ye forbad.

53 When he thus spake vnto them, the lawyers & the Pharisees began to vrge (him) vehemently, and to prouoke hym to speake many thinges:

54 Laying waite for him, and seeking to catch something out of hys mouth, whereby they might accuse hym.

Cap. 12.

1. Mýcelum peȝnedum hým embe ȝtandendum þ hiȝ hýne tpæðun; Ða cpæð he to hýȝ leoȝning cnihtum. paȝniȝeð þiðð Faȝiȝea lare. þæt iȝ licetunȝ; 2. Soðlice nýȝ nan þinȝ oȝepheled. þe ne beo unheled. ne behýðð þ ne ȝý piten. 3. ȝoȝþam þe þæt ȝe ȝecȝð on þýȝtȝum beoð on leohte ȝæde. and þ ȝe on eaȝum ȝpȝæcum on bedd coȝum býð on hȝoȝum boðuð; 4. Ic ȝecȝe eoȝ minum ȝfreondum ne beo ȝe bȝeȝýde ȝfram þam þe þone lichaman oȝȝleð. and nabbað ȝýððan hpæt hiȝ ma don; 5. Ic eoȝ ætýȝe hpæne ȝe ondȝædon. adȝæðað þone þe anȝeald hæfð. ȝeððan he oȝȝlýhð on helle aȝendan.

Chap. xij.

1 In the meane time, when there were gathered together an innumerable multitude of people (insomuch) that they trode one on an other, he began to say vnto his disciples, First of all beware of the leuen of the Pharisees, whiche is hypocrisie.

2 For there is nothing couered that shall not be vncouered, neither hyd that shal not be knowne.

3 Therfore, whatsoeuer ye haue spoken in darknesse, shalbe heard in the light: and that which ye haue spoken in the eare, eus in secret places, shall be preached on the top of the houses.

4 And I say vnto you my frends, Be not afraide of ths that kill the body, & after that haue no more power that they can do.

5 But I will forewarne you whome you shall feare: Feare him which after he hath killed, hath power to cast into hel-

yea I say vnto you, feare him.
6 Are not five sparowes bought for two farthings, & not one of them is forgotten before God?
7 And euen the very heeres of your head are all numbred: Feare not therefore, ye are more of value then many sparowes.
8 Also I say vnto you, Whosoeuer cõfesseth me before men, him shall the sonne of man knowledge also before the angels of God:
9 But he that denieth me before men, shall be denied before the angels of God.
10 And whosoeuer speaketh a word against the sonne of man, it shalbe forgeuen him: but vnto him that blasphemeth the holy ghost it shal not be forgeuen him.

This shall be on Friday after Pentecost.

11 And when they bring you vnto the Synagogues & vnto the rulers and officers, take ye no thought how or what thing ye shall aunswere, or what ye shall speake:
12 For the holy ghost shall teach you in the same houre, what ye ought to say.
13 One of the companie sayd vnto him, Master, speake to my brother that he diuide the inheritaunce with me.
14 And he said vnto him, Man, who made me a iudge or a diuider ouer you?
15 And

þur ic eow secge aðredað þone. 6. ne becýpað hig fif sparwan to helflinge. ⁊ an nis of þam ofergýten beforan Gode. 7. ac ealle eower heafder loccas sýnt getealde; Ne adræde ge eow ge sýnt betera manegum sparwum; 8. Soðlice ic eow secge. swa hwýlc swa me andet beforan mannum. þone mannes sunu andet beforan Godes englum; 9. Se þe me siðræcð beforan mannum. se býð siðracen beforan Godes englum. 10. ⁊ ælc þe segð æniges word agen mannes sunu þã býð forgýfen; Ðam þe siðespracð ongen haligne Gast. ne býð þam forgýfen;

Ðýs sceall on fiftige dæg ofer Pentecosten:

11. Ðonne hig lædað eow on gesamnunga ⁊ to ðugeðe aldrũ ⁊ to anealdũ. ne beo ge embe þencýnde. hu oððe hwæt ge specon. oððe andswarion. 12. halig Gast eow læred on þære tide þa þing þe eow sceal secan gebýnæd; 13. Ða cwæð sum of þam menegũ; Lareow. sege minum bruðer þ he dæle unceas æhta siðe me; 14. Ða cwæð he. La man. hwa sette me deman. oððe dælend ofer inc;

15. Ða

15. Ða cwæð he. ȝýmað and warniað. wið ælce ȝýtrunȝe. forþam þe nýr naner manner lýf on ȝýtrunȝe of þam þe he ah; 16. Ða wæde he hým rum bizȝpel; Sumer peliȝer manner æcer brohte forð ȝode wærtmar. 17. þa ðohte he on hým rýlfum. and cwæð; Hwæt do ic. forþam ic næbbe hwýder ic mine wærtmar ȝadriȝe; 18. Ða cwæð he. þur ic do. ic toburþe mine bernu and ic þýrce marran. and ic ȝaderiȝe þýder eall þæt me ȝewexen ýr. and mine ȝod. 19. and ic recȝe minre rawle. eala rawel þu hæfst mýcele ȝod. ȝewrite to manegum ȝearum. ȝeneort þe. et. and drinc. and ȝeirsta; 20. Ða cwæð God to hým; La dýreȝa. on þisse nihte hiȝ feccað þine rawle fram þe. hwær beoð þa þinȝ þe þu ȝeȝearwudest; 21. Swa ir re þe hým rýlfum rtrýnð. and nýr peliȝ mid Gode; 22. Ða cwæð he to hýr leornineȝ cnihtū. Forþam ic eow recȝe ne beo ȝe ýmbe hýdiȝe eowre rawle hwæt ȝe etan. ne eowrum lichaman hwæt ȝe rcrýdon; 23. Seo rawul ýr ma þonne re lichama. ȝ re lichama ma þonne þ weaf; 24. Beȝcepiað þa hwefnar þ hiȝ ne rawað ne ne þripað. nabbað hiȝ heddeirn ne bern. ac

15 And he sayde vnto them, Take heede, and beware of couetousnesse: for no mãs life standeth in the aboundaunce of the thynges which he possesseth.
16 And he put forth a similitude vnto thē, saying, The ground of a certayne rich man brought forth plentifull fruites.
17 And he thought within himself, saying, What shal I do, because I haue no roome where to bestowe my fruites?
18 And he sayd, This will I do. I will destroy my barnes, and builde greatter, and therein wil I gather all my fruites and my goodes.
19 And I will say to my soule, Soule, thou hast much goodes layde vp (in store) for many yeres, take thine ease, eate, drinke, and be merry.
20 But God sayde vnto him, Thou foole, this night will they fetch away thy soule againe frō thee: then whose shall those thinges be, which thou hast prouided?
21 So (is he) that gathereth riches to hym selfe, and is not rich towardes God.
22 And he spake vnto his disciples, Therefore I say vnto you, take no thought for your life what ye shall eate, neyther for the body what ye shall put on.
23 The life is more thē meate, and the body is more then rayment.
24 Consider the Rauēs, for they neither sowe nor reape, which neither haue storehouse nor barne, and (notwithstanding)

God hiȝ ȝeþt. þæȝ þe ma ȝe ȝýnt hýna
ȝelnan; 25. Hwýlc eoþeȝ mæȝ þencende
ican ane elne. to hýȝ anlicneȝȝe. 26. ȝýȝ
ȝe þ læȝȝe ne maȝon. hwý ȝýnt ȝe be
oðnum þinȝum ýmbe hýðiȝe; 27. Sceap-
iað þa Lilian hu hi þexað. hýne ȝþincað
ne ne ȝþinnað; Soðlice ic eoþ ȝecȝe þ Sa-
lomon on eallum hýȝ þuloȝne næȝ ȝeȝcnýðð.
ȝþa þiȝȝa an; 28. Gýf God ȝcnýtt þ
hiȝ. þe iȝ to dæȝ on æceȝe. and to moȝ-
ȝen þoȝȝcþinð; Sþa mýcele mà God
ȝcnýt eoþ ȝe hwæðeȝ ȝeleafan; 29. And
nelle ȝe ȝecean hwæt ȝe eton oððe drin-
con. ȝ ne beo ȝe up ahafene. 30. eallè þaȝ
þinȝ þeoda ȝeceað; Eoþeȝ fæðeȝ þat þ ȝe
þýȝȝeȝ beþuȝfon; 31. Ðeah hwæðeȝe ȝe-
ceað Goðeȝ ȝice and ealle þaȝ ðinȝ eoþ
beoð ȝeicte; 32. Ne ondræd þu ðe la
lýtle heoȝð. ȝoȝþam eoȝȝum fæðeȝ ȝe-
licoðe eoþ ȝice ȝýllan; 33. Sýllað þ ȝe
aȝon and ȝýllað ælmeȝȝan. þýnceð ȝeo-
ðaȝ þa ðe neȝoȝ ealdiȝeð. unȝeteo-
ȝuðne ȝoldhoȝð on heoȝenum. þýðeȝ þeoȝ
ne ȝenealæcð. ne moððe ne ȝeȝemð;
34. Ðaȝ eoþeȝ ȝoldhoȝðe ýȝ. þaȝ býð
eoþeȝ heoȝte;

ding) God feedeth them: how much more are ye better then (fethered) fowles?
25 Which of you wyth taking thought can adde to his stature one cubit?
26 If ye then be not able to do that thing which is least: why take ye thought for the rẽnaunt.
27 Consider the Lilies how they grow, they labour not, they spin not: and yet I say vnto you, that Salomon in all his royaltie was not clothed like one of these.
28 If God so clothe the grasse which is to day in the fielde, and to morow is cast into the furnace: how much more (will he clothe) you (O) ye of litle fayth?
29 And aske not ye what ye shall eate, or what ye shall drinke, neyther be ye of doubtfull mynde:
30 For all such thinges do the peple of the world seeke for: & your father knoweth that ye haue neede of these thinges.
31 But rather seeke ye after the kingdom God, and all these things shal be ministred vnto you.
32 Feare not (O) litle flocke: for it is your fathers pleasure to geue you a kingdome.
33 Sell that ye haue, & geue almes: and prepare you bagges which waxe not olde, (euen) a treasure that fayleth not in heauen, where no theeke commeth, neither moth corrupteth.
34 For where your treasure is, there will your heart be also.

This

Ðýȝ

Ðýr godspell gebýnað to mænigeȝ confessoreȝ mæsse dæȝ:

This Gospell belongeth to the day of many Cõfessors.

35. Sýn eopen lendenu begýrde ȝ leoht
fatu býrnende. 36. and beo gelice
þam mannum þe hýna hlafordes abi-
dað hwænne he sý fram gýftum gecýr-
ned. þ hiȝ hým sona ontýnon þonne he
cýmð ȝ cnucað; 37. Eadige sýnt þa þeo-
ras þe se hlaford þæccende gemet þonne he
cýmð; Soðlice ic eow secge þ he begýrt
hýne ȝ deð þ hiȝ sittað. and gangende
hým penað; 38. And gýf he cýmð on
þæne æftenan þæccan. oððe on þæne þrýð-
dan ȝ þur gemet. eadige sýnt þa þeoras;
39. witað þ gýf se hiredes ealdor wisse
hwænne se þeof cuman polde. witodlice he
wacude and ne gefæstude þ man hýr hus
underðulfe; 40. And beo ȝe þæræ forð-
þam þe manner sunu cýmð þæne tide þe
ȝe ne penað; 41. Ða cwæð Petrus.
Drihten. segst þu þýs bigspell to us hwæ-
ðer þe to eallum; 42. Ða cwæð Drih-
ten. hwa penst þu þ ýs getrýwe and gleaw
dihtnere. þæne se hlaford geset ofer
hýr hired þ he him hwæter gemet on timan
sýlle; 43. Eadiȝ is se þeow þe his hlaford

35. Let your loynes be girde about, and (your) lightes burning:
36 And ye your selues (be) like vnto men that waite for their Lorde when he will returne frõ the wedding, that when he commeth, and knocketh, they may open vnto him immediatly.
37 Happy are those seruauntes, whom the lord when he commeth, shall finde waking: Verily I say vnto you, that he shal girde himselfe, and make them to sit downe to meate, & wil come forth and minister vnto them.
38 And if he come in the secõd watch, yea if he come in the third watch, and finde them so, happy are those seruauntes.
39 This vnderstande, that if the good man of the house knew what houre the theefe would come, he would surely watch, and not suffer his house to be digged through.
40 Be ye therefore redy also: for the sonne of mã will come at an houre when ye thinke not.
41 Then Peter sayde vnto him, Master, tellest thou this similitude to vs. or to all?
42 And the Lord sayde, Who is a faithfull and wise steward, whom his Lord shall make ruler ouer his houshold, to geue them their portion of meate in due season?
43 Happy is that seruaunt, whom his Lorde when

when he commeth, shall
finde so doing.
44 Of a truth I say vn-
to you, that he will make
him ruler ouer all that
he hath.
45 But & if that seruant
say in his hart, My lord
will deferre his cõming:
& shall begin to smite the
seruauntes & maydens,
and to eate and drinke,
and to be drunken.
46 The Lord of that
seruaunt will come in a
day when he thinketh
not and at an houre whē
he is not ware, and wyll
hewe him in peeces, and
geue him his portion
with the vnbeleuers.
47 And the seruaunt
that knew his maisters
will, & prepared not him-
selfe, neither did accor-
ding to his wil, shalbe be
ten with many (stripes.)
48 But he that knew
not, and did commit
thinges worthy of (stri-
pes, shalbe beaten wyth
fewe (stripes.) For vnto
whomsoeuer much is
geuē, of him shalbe much
required, and to whom
mē haue cõmitted much,
of him will they aske the
more.
49 I am come to sende
fire on the earth, and
what is my desire, but
that it be alredy kindled.
50 Notwithstanding, I
must be baptized with a
baptisme, and how am I
payned till it be ended?
51 Suppose ye that I
am come to send peace
on earth? I tell you, nay,
but rather diuision.
52 For from henceforth
there shall be five in one
house deuided, three a-
gainst two, and two a-
gainst three.
53 The

ȝemet þur dondne þone he cynð; 44. Soþ-
lice ic secȝe eow þ he ȝesett hyne ofer
eall þ he ah; 45. Gif þonne se þeow cyð
on hys heortan. min hlafurd ufeþeð
hys cyme. and aȝynð beatan þa cnihtas
and þa þinena. and etan. and drincan. and
beon ofersuncen. 46. þonne cymð þæs
þeowan hlafurd on þam dæȝe þe he ne þenð.
and þære tide þe he nat. ȝ todælð hyne.
and sett hys dæl mid þam unȝetreowum;
47. Soðlice þæne þeow þe hys hlafordes
willan wyrte and ne dyde æfter hys hla-
fordes willan. he byð wrtnad manegum
wrtum; 48. Done þeow þe hys willan nyrte
and þeah dyde he byð wrtnod feawum wr-
tum; Ælcum þe mycel ȝeseald ys. hym
man mycel tofeðð. ȝ æt þam þe hiȝ my-
cel befæstun hi mycell biddað; 49. Fyr
ic sende on eorþan and hwæt wylle ic bu-
ton þæt hit bænne; 50. Ic hæbbe on
fullunte beon ȝefullod. and þene ȝe. hu
beo ic ȝeþrea. oð hyt sy ȝefylde.
51. Forþam þe ic com sybbe on eor-
þan sendan. ne secȝe ic eow ac todal;
52. Heononforð beoð fife on anum
hure todælede. þry on þreȝen. and
þreȝen on þry. beoð todælede;
53. Fæder

53. Fæder on sunu. and sunu on hÿr
fæder. modor on dohtor. and dohtor
on hÿre modor; Swegr on hÿre snore.
and snoru on hÿre swegere; 54. And
he cwæð to þam folce. þonne ge geseoð
þa lÿfte cumende on westre dæle. sona ge
cwæðað storm cÿmð and hÿt swa bÿð;
55. And þonne ge geseoð suðan blawan
ge secgað þ ir toweorð and hÿt bÿð;
56. La licetesar cunne ge awandigean
heoroner anrÿne and eorþan. hu meta na
awandige ge þar tide; 57. Hwi ne deme
ge of eow sÿlfum þ riht ir; 58. Ðonne
þu gæst on wege mid þinum wiðerwinnan
to hwÿlcum ealdre. do þ þu beo frham
hÿm alÿsed. þelæs he þe sÿlle þam deman.
7 se dema þam bÿdele. and se bÿdele þe
sende on cweartern; 59. Ic secge þe ne
gæst þu þanone ær þu agÿlde þone ÿte-
mÿstan feorðling;

53 The father shalbe deuided against the son. & the sonne against the father: the mother against the daughter, & the daughter against the mother: the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law
54 He said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straitway ye say: there cõmeth a showre: & so it is.
55 And when ye see the southwinde blow ye say, It will be hot: & it commeth to passe.
56 Ye hypocrites ye cã discerne the outward appearance of the skye, and of the earth, but how is it that ye connot discerne this time?
57 Yea, & why iudge ye not of your selues, what is right?
58 Whẽ thou goest with thyne aduersary to the ruler: as thou art in the way, gene diligence that thou maist be deliuered from him: lest he bring thee to the iudge, and the iudge deliuer thee to the sayler, and the sayler cast thee into prison.
59 I tel thee, thou shalt not depart thẽce, til thou haue made good the vtermost mite.

Cap. 13.

1. Þar þæron sume on þære tide
of Galileum hÿm cÿðende.
þara blod Pilatus mengde
mid hÿra offrungũ; 2. Ða cwæð he him

Chap. xiij.

1 There were present at that same season certaine men, that shewed him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their owne sacrifice.
2 And Iesus, answered

ted & sayd vnto thē, Suppose ye that these Galileans were greater sinners then all the other Galileans, because they suffered such punishment?

3 I tell you nay: but except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those xviii. vpon which the tower in Siloe fell & slue thē: thinke ye that they were sinners aboue all men that dwelt in Hierusalem.

5 I tell you nay: but except ye repent, ye shall all likewise perishe.

This Gospell shall be to the Imber in Harvest on Saterday.

6 He tolde also this similitude, A certaine man had a figge tree plāted in his vineyarde, & he came and sought fruite theron and found none.

7 Then sayd he to the dresser of his vineyarde, Behold, this three yeres haue I come and sought fruite in this figge tree, and finde none: cut it downe, why cumbreth it the grounde?

8 And he aunswered & sayde vnto him, Lord, let it alone this yere also, till I digge round about it, and dongue it:

9 And if it beare fruite (thou mayest let it alone) and if it beare not, then after that shalt thou cut it downe.

10 And he taught in one of their synagogues on the

andyspriȝende. þene ȝe þæron þa Galileiscan sýnfulle toforan eallum Galileiscum. forþam þe hiȝ swýlc þoledon; 3. Ne secȝe ic na. ac ealle ȝe ȝelice forspuþdāð. buton ȝe dædbote don. 4. swa þa ehtatýne. oþer þa feoll se stýpell on Sýloa and hiȝ oþsloh; þene ȝe þ hiȝ þæron scýldiȝe oþer ealle menn þe on Hierusalem wunedon; 5. Ne secȝe ic. ac swa ȝe forspuþdāð. buton ȝe dædbote don;

Ðýs ȝodspel sceal to þam ýmbrene innan hæreþeste on sætern dæȝ:

6. Ða sæde hi him þis biȝspel. sum man hæfde an fic treow ȝeplantod on hýs wingeardre. þa com he and sohte hýs þæstmas on hým þa ne funde he nanne; 7. Ða cwæð he to þam hýrde. nu sýnt þreo ȝear sýððan ic com þæstm secende on þissum fic treowe. and ic ne funde; Forceorf hýne. hwi oþþriccð he þ land; 8. Ða cwæð he. hlaford. læt hýne ȝýt þis ȝear. oð ic hýne bedelfe and ic hýne bewurpe mid meoxe. 9. and gif todlice he þæstmas bringð; Gýf hit eller hwæt býð ceorf hýne sýððan; 10. Ða wæs he ȝeste ðaȝum on hýra ȝe-

ramnunȝe

ſamnunge læſende. *11.* þa ſæſ þaſ ſum
ſiſ ſeo hæfde untſumneſſe ſaſt ehta-
tÿne ſeaſ. and heo ſæſ abogen. ne heo
eallunga ne mihte upbeſeon; *12.* Ða ſe
Hælend hiſ ſeſeah he clÿpode hiſ to him.
and ſæde hÿſe; ſiſ. þu eaſt ſoſlæten of
þinſe untſumneſſe. *13.* ⁊ hÿſ hand hÿſe
onſette. þa ſæſ heo ſona up aſæſed. ⁊ heo
God ſuldſode; *14.* Ða ſebealh ſe ðuſuðe
ealdoſ hÿne ſoſþam þe ſe Hælend on ſneſte
dæſe hælde and ſæde þam menegum; Sÿx
dagaſ ſÿnt on þam ſebÿnð þ man ſÿnce.
cumð on þam and beoð ſehælede. and na
on ſneſte dæſe; *15.* Ða andſpaſude ſe
Hælend and cæð; La licetenaſ. ne un-
tiſð eoſen ælc on ſneſte dæſe hÿſ Oxan
oðde Aſſan. ſſam þæne binne and læt to
pætene; *16.* Ðaſ Abſahameſ dohtoſ þe
Satanaſ ſeband nu ehtatÿne ſeaſ. ne ſe-
bÿnede hÿſe beon unbunden of þiſſū bende
on ſneſte dæſe; *17.* Ða he þiſ æde. þa
ſceamode calle hÿſ þiðenſinnan. and eall
ſolc ſebliſſode on eallum þam ðe ſuldoſ
ſullice ſſam hÿm ſeſundon; *18.* Soðlice
he cæð. hſam iſ Godeſ ſice ſelice. and
hſam pene ic þ hit beo ſelic. *19.* hit ÿſ
ſelic ſeneſeſ coſne þ ſe man onſend ⁊ ſeoſ

the ſabbath dayes,
11 And beholde, there
was a womã which had
a ſpirit of infirmity eigh-
teene yeres, & was bow-
ed together, and could in
no wiſe lift vp (her ſelfe.)
12 When Jeſus ſawe
her, he called her to him
and ſayd vnto her, Wo-
mã, thou art looſed from
thy diſeaſe:
13 And he layde his
handes on her, and im-
mediatly ſhe was made
ſtraight, & glorified God.
14 And the ruler of the ſy
nagogue anſwered with
indignation, becauſe that
Jeſus had healed on the
ſabbath day, and ſayde
vnto the people. There
are ſixe dayes in which
men ought to worke: in
them therfore come, that
ye may be healed, & not
on the ſabbath day.
15 But the Lord aun-
ſwered him, and ſayde,
Thou hipocrite, doth not
ech one of you on the
ſabbath day looſe his
oxe or his aſſe from the
ſtaule, and leade him to
the water?
16 And ought not this
daughter of Abraham,
whom Satan had bound
loe eightteene yeres, be
looſed from this bonde
on the ſabbath day?
17 And when he ſayde
theſe thinges, all his ad-
uerſaries were aſhamed:
and all the people reioy-
ced on all the excellent
deedes that were done
by him.
18 Then ſayde (Jeſus,)
What is the kingdome
of God like? or wherto
ſhall I compare it?
19 It is like a graine
of muſtarde ſeede, which
a man tooke and ſowed
in

in his garden, & it grew, and waxed a great tree: & the fowles of the ayre made nestes in the brancches of it.
20 And agayne he sayd, Whereunto shall I liken the kingdome of God?
21 It is like leauen, which a woman tooke & hid in thyee pecks of meale, til all was leauened.
22 And he went through all cities and townes, teachyng, & tournyng towardes Hierusalem.
23 Then sayd one vnto him, Lord, are there few that be saued? And he sayd vnto them.
24 Strine to enter in at the strayte gate: for many I say vnto you will seeke to enter in, and shal not be able.
25 When the good man of the house is rysen vp, & hath shut to the dore, & ye begin to stande without, and to knocke at the dore, saying, Lord, Lord, open vnto vs: & he shall aunswere and say vnto you, I knowe you not whence ye are:
26 Then shall ye begin to say, We haue eaten & drunken in thy presence, and thou hast taught in our streetes.
27 And he shall say, I tell you I know you not whence ye are: departe from me al ye that work iniquitie.
28 There shall be weeping & gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, & Isahac, & Iacob, & all the prophets in the kingdome of God, & yee your selues thrust out.
29 And they shall come from the east, and from the West, and from the north

on hÿr þÿrtun and hit þeox and þeaþð mÿcel þreop. and heoþoner þuhlaþ þeþtun on hÿr boþū; 20. And eþt he cþæð. hþam þene ic þ Godeþ þice þÿ þelic. 21. hit iþ þelic þam beoþman þe þæt þiþ onþengc. and behÿdde on þam meleþe þþeo þemetu. oð hit þeaþð eall ahaþen; 22. Ða þeþde he þurh ceaþtþa ⁊ caþtelu to Hieþuþalem and þaþ læþde; 23. Ða cþæð þum man to him. Drihten. þeapa þÿnt þe þÿnt þehælede; Ða cþæð he to him. 24. eþþtað þ þe þanþen þurh þ neaþþe þet þoþþam ic þecþe eoþ. maneþa þecað þ hiþ inþan ⁊ hiþ ne maþon; 25. Ðonne þe hiþedeþ ealdoþ inþæð ⁊ hÿr durru beclÿrt þe þtandað þaþ ute ⁊ þa durru cnuciað and cþedað. Drihten atÿn uþ; Ðonne cþÿð he to eoþ; Ne can ic eoþ. nat ic hþanon þe þÿnt; 26. Ðonne onþÿnne þe cþedan. þe æton and drunconbeþoþan þe. and on uþum þtþætum þu læþdeþt. 27. þonne þeþð he eoþ. ne canne ic hþanon þe þÿnt. þeþitað þþam me ealle unþiht þÿþhtan. 28. þaþ bÿð þoþ ⁊ toþa þnÿþtlunþ; Ðænne þe þeþeð Abþaham. and Iþaac. and Iacob. ⁊ ealle þiteþan on Godeþ þice. and þe beð ut adþiþene. 29. ⁊ hiþ cumað þþam eaþt dæle. and þeþt dæle. and noþð

norð dæle. ⁊ ſittaþ on Godes
ríce. 30. ⁊ efne ſýnt ýtemeſte þa þe beoð
fýrmeſte. ⁊ ſýnt fýrmeſte þa þe beoð
ýtemeſte; 31. On þā dæg him genealæhton
ſume Farifei ⁊ him ſædon; Far ⁊ ga heonon
forþam þe Herodes þe ſýle ofſlean; 32. ⁊
þa cwæð he to hým. gað ⁊ ſecgað þ Foxe.
deofolſeocneſſa ic ut adriſe. ⁊ ic hæla ge-
fremme to dæg. ⁊ to morhgen. ⁊ þriddan
dæge ic beo forfnumen; 33. Ðeah hwæðere
me gebýrað to dæg. ⁊ to morhgen. ⁊ þý
æftran dæg gan. forþam þe ne gebýreð
þ ſe ſiteza forſuſþe butan Hierusalem;
34. Eala Hierusalem. Hierusalem. þu ðe þa
ſitezan ofſlihſt. ⁊ hænſt. þa ðe to þe a-
ſende ſýnd. hu oft ic ſolde þine bearn ge-
gadeſian ſwa ſe fuzel deð hýr neſt under
hýr fiðerum ⁊ þu noldeſt; 35. Nu býð
eofer hur eof forlæten; Soðlice ic eof
ſecge þ ge me ne geſeoð æfþam þe cume ſe
þonne ge cweþað. gebletſod ſý ſe ðe com
on Drihtnes naman;

north, & from the south, and shall sit downe in the kingdome of God.
30 And beholde, there are last, whiche shall bee first: and there are firste, which shall be last.
31 The same day came there certaine of the Pharisees, & sayde vnto him: Get thee out, and depart hence: for Herode will kill thee.
32 And he sayd vnto them, Go ye, & tel that foxe, Be hold I cast out deuyls, & heale the people to day & to morrow, & the thyrde day I shalbe perfected.
33 Neuertheles I must walke to day & to morrow, & the day folowing: for it can not bee that a prophet perish any other where saue at Hierusalem.
34 O Hierusalem, Hierusalem, which killest prophets, & stonest them that are sent vnto thee, how often would I haue gathered thy children together, as a hen doth gather her yong vnder her winges, and yee woulde not!
35 Behold, your house is left vnto you desolate. Verely I say vnto you, ye shall not see me vntill (the time) come that yee shall say, Blessed is hee that cōmeth in the name of the Lord.

Cap. 14. Chap. xiiij.

Ðýs godſpell gebýnað on þæſe nýgonteoðan ſucan ofer Pentecoſten:

This Gospell belongeth on the xix. weeke after Pentecost.

1 And

1 And it came to
passe, that he wēt
into the house of one of
the chiefe Pharisees to
eate bread on the sabbath
day, & they watched him.
2 And behold, there was
a certain mā before him,
which had the dropsye.
3 And Jesus aūswered,
& spake vnto the lawiers
& Pharisees, saying, Is
it lawfull to heale on the
Sabbath day?
4 And they helde theyr
peace. And he toke him, &
healed him, & let him go,
5 And aunswered them
saying: which of you shal
haue an asse or an oxe fal
len into a pit, & will not
straightway pul him out
on the Sabbath day?
6 And they coulde not
aunswere him againe to
these thinges.
7 He put foorth also a
similitude to the ghestes,
whē he marked how thei
chose out the chiefe roo-
mes, & sayd vnto them,
8 When thou art biddē
of any mā to a wedding,
sit not downe in the high
est roome: lest a more ho-
norable man then thou
be bidden of him:
9 And he that bad him
& thee, come & say to thee
Geue this man roome: &
thou then begin with
shame to take the lowest
roome.
10 But when thou art
bidden, goe and sit in the
lowest roome, that when
he that bad thee cōmeth,
he may say vnto thee:
Frende, sit vp hyer: then
shalt thou haue worship
in the presence of them,
that sit at meat with thee
11 For whosoeuer exal-
teth himselfe, shall bee
brought low: and he that
humbleth

1. Þa þær ȝeþonden þa he eode on
ȝumer Þaryseo ealdor hus on þeorte
dæȝe þ he hlaf æte. ⁊ hiȝ beȝymdon hyne. 2. Ða þær þar ȝum man þæteþ
ȝeoc man beforan hym; 3. Ða cwæð ȝe
Hælend to þam æ. ȝleapum and Farisseum;
Is hit alyfed þ man on þeorte dagum hæle;
4. Ða ȝuȝudon hiȝ. þa nam he hyne ⁊ ȝe-
hælde ⁊ forlet hyne; 5. þa cwæð he to him
andȝaryende. hwylcer eorþer Asra oþþe
Oxa befealð on anne pytt ⁊ ne tyhð he
hyne hrædlice up on þeorte dæȝ; 6. Ða ne
mihton hiȝ agen þis hym ȝe andswaryan;
7. Ða ræde he hym ȝum bisȝwel be þam in-
ȝeladuan. ȝymende hu hiȝ þa fyrmestan
setl ȝecuron ⁊ þus cwæð; 8. Þonne þu
bist to ȝifstum ȝeladod. ne site þu on þam
fyrmestan setle. þelæs þenunȝa ȝum wurð-
fulra cume. 9. se þe þe inȝeladode ⁊ secȝe
þe nym þysum men setl. ⁊ þu þænne mid
sceame nyme þ ytemeste setl; 10. Ac
þonne þu ȝeclypod bust. ȝa ⁊ site on þam
ytemestan setle þ se þe þe inȝeladude
þænne he cymð cwæðe to þe. la freond. site
ufur. þonne byð þe wurðmynt beforan
mid sittendum; 11. Forþam æle þe hyne
up ahefð. byð ȝenyðeȝud. ⁊ se þe hyne
nyðerað

nydenad re byd up ahafen; 12. Da cpæd he to þam þe hýne inladode. þonne þu dest þiste oddde feoreme ne clýpa þu þine frýnd ne þine zebrodru. ne þine cudan ne þine peleran nehheburan. þelæs hi þe azen ladiun. ⁊ þu hæbbe edlean; 13. Ac þænne þu zebeorscýpe do. clýpa þearfran ⁊ panhale. ⁊ healte. ⁊ blinde. 14. þonne bist þu eadig. forþam þe hi nabbad hpanun hiz hit þe forzýldon; Sodlice hit býd þe forzolden on rihtpiþra æristre; 15. Da þis zehýnde sum of þam sittendum. þa cpæd he. eadig is se de hlaf ýtt on Godes rice;

humbleth himselfe shall be exalted.

12 Then sayd he also to him that badde him (to meate,) When thou makest a dinner or a supper, call not thy frendes, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy riche neighboures: lest they also bid thee againe, & a recompence be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the pore, the feeble, the lame & the blinde.

14 And thou shalt be happy: for they can not recõpence thee: for thou shalt be recõpenced at the resurrection of the iust mẽ.

15 When one of them, that sat at meat also herd these things, he sayd vnto him, Happy is he that eateth bread in the kingdome of God.

Ðýs zodspel zebýnad on þone þriddan sunnan dæz ofer Pentec:

This Gospell belongeth on the thirde Sondaye after Pentecost.

16 Da cpæde he him. sũ man forhte mýcele feoreme ⁊ maneza zeladode. 17. þa sende he hýs þeoran to þære feoreme timan þ he cpæde þam zeladedum þ hiz comun forþam þe calle þinz zeappe þæron; 18. Da onzunnon hiz calle hiz beladian; Se forma hým cpæde. ic bohte anne tun. ic hæbbe neode þ ic fare ⁊ hýne zesreo. ic bidde þe þ þu me beladie; 19. Da cpæd se oþer. ic bohte an zetýme Oxena. nu býlle ic faran ⁊ randian hýra.

16 Then sayde he vnto him, A certaine man ordayned a great supper, & bad many:

17 And sente his seruaunt at supper time, to say to thẽ that were bidden, Come, for all thinges are now redy.

18 And they all at once begã to make excuse. The first sayde vnto him, I haue bought a farme, & I must needes goe & see it. I pray thee, haue me excused.

19 And an other sayd, I haue bought fiue yoke of oxen, & I go to proue thẽ, I pray

I pray thee, haue me excused.
20 And an other sayde, I hane married a wife, & therefore I cãnot come.
21 And the seruaunt returned, & shewed his maister these thinges. Then was the goodman of the house displeased, & sayde to his seruaunt, Goe out quickly into the broad streetes & lanes of the citie: and bring in hether the poore, & the feeble, & the halt, & the blinde.
22 And the seruant said, Lorde, it is done as thou hast commaunded, & yet there is roome.
23 And the Lord sayde to the seruaunt, Goe out into the hye wayes, and hedges, & compell them to come in, that my house may be filled,
24 For I say vnto you, that none of those men, which were bidden shall taste of my supper.

This Gospell shall be to S. Hermites, and to S. Augustines Maße.

25 There went a great company with him: and he returned, and said vnto them.
26 If any man come to me, & hate not his father & mother, & wife, & children, & brethrẽ, & sisters, yea and his owne lyfe also, hee can not bee my disciple.
27 And whosoeuer doth not beare his crosse, and come after me, cannot be my disciple.
28 For which of you disposed to buylde a towre, sitteth

nu bidde ic þe belada me; 20. Ða cpæð ſum. ic lædde piſ ham. ſoþham ic ne mæg cuman; 21. Ða cýnde ſe þeopa and cýdde hýr hlaford þæt; Ða cpæð ſe hlaford mid ýnne to þam þeopan; Ga hraþe on þa ſtræta and on pic þiſſe ceaſtre and þeaſran. and panhale. and blinde. and healte læd hýder in; 22. Ða cpæð ſe þeopa. hlaford. hit ýr ſedon ſpa þu bude. and nu ſýt her ir æmtig ſtor; 23. Ða cpæð ſe hlaford þa ſýt to þam þeopan; Ga ſeond þar þegar ⁊ hegar. and nýd hig þ hig gan in. þ min hur ſý gefýlled; 24. Sodlice ic eor ſecge þ nan þara manna þe ſeclýpode ſýnt ne on býrigeð minre feorme;

Ðýr ſodſpell ſceal to S. Nehemitir. ⁊ to S. Augustinur mæſſan:

25. SOdlice mid him ferde mýcel menego. þa cpæð he to him bepend. 26. Gif hpa to me cýmð ⁊ ne hatað hir fæder ⁊ modor. ⁊ fif. ⁊ bearn. ⁊ brodru. ⁊ ſuſtra. ⁊ þænne ſýt hir ſaple. ne mæg he beon min leornincg cniht; 27. ⁊ ſe þe ne býrð hýr cpýlmincge ⁊ cýmð æftep me. ne mæg he beon min leornincg cniht; 28. Hpýle eoper pýle timbrian anne ſtýpel. hu ne ſitte

ſittet he æreſt ⁊ teleð þa andrenzaſ þe hým
behere ſýnt. hæðer he hæbbe hýne to full-
fremmenne. 29. þelæſ ſýððan he þæne
zrundſeall leðð. ⁊ ne mæz hine fullfréman.
ealle þe hit zeſeoð azýnnan hýne tælan.
30. ⁊ cþeðan; Þæt þeſ man azan timbrian
⁊ ne mihte hit zeendian; 31. Oðde zýf
hýlc cýning ſýle faran ⁊ feohtan azen
oðerne cýning hu ne ſit he ær ⁊ þencð hæ-
ðer he mæze mið týn þuſendū cuman azen
þone þe him azen cýmð mið tſentizum þu-
ſendū. 32. ⁊ zif he þonne ſið hine zeſeohtan
ne mæz. he ſent arýndracan ⁊ bitt ſibbe;
33. ſitðlice ſwa if ælc of eow þe ne ſiðræcð
callū þingum þe he ah. ne mæz he beon min
leorning cniht; 34. Goð ýſ ſealt zif hit
aſýnð on þā þe hit zeſýlt býð. 35. nýſ hit
nýt ne on eorþan ne on mýxene. ac hit býð
ut aworpen; Gehýne ſe þe earan hæbbe to
zehýrenne;

sitteth not downe before, & counteth the cost, whether he haue sufficient to performe it?
29 Lest after hee hath layd the foundation, and is not able to performe it, all that behold it begin to mocke him,
30 Saying, This man bega to build, & was not able to make an ende,
31 Or what king going to make battayle against an other king, sitteth not downe first, & casteth in his minde, whether he be able with ten thousande, to meet him that cõmeth against him with twenty thousande?
32 Or els, while the other is yet a great way of he sendeth an imbassage, and desireth conditions of peace.
33 So likewise whosoeuer he be of you, that forsaketh not all that hee hath, he can not be my disciple.
34 Salt is good, but if the salt haue lost the saltenesse, what shall be seasoned therewith?
35 It is neither good for the lande, nor yet for the dunghil: but men cast it out (at the doores.) He that hath eares to heare, let him heare.

Cap. 15.

Chap. xv.

Ðýſ zodſpell ſceall on þone feorðan
ſunnan dæze ofer Pentec:

This Gospell shall be on the fourth Sonday after Pentecost.

1. Soðlice hým zenealæhtun manfulle
and ſýnfulle þ hiz hýſ ſoſð zehýſon;

1 Then resorted vnto him all the publicanes & sinners, for to heare him.

2 And

2 And the Pharisees, and Scribes murmured, saying, Hee receyueth sinners and eateth with them.
3 But he put foorth this parable vnto them, saying,
4 What man of you hauing hundred sheepe, if he loose one of them, doth not leaue ninety & nine in the wildernesse, & goe after that which is lost, vntill he finde it?
5 And when hee hath founde it, hee layeth it on his shoulders with ioye:
6 And assone as he cõmeth home, he calleth together hys louers, and neighbours, saying vnto them, Reioyce with me: for I haue found my sheepe which was lost.
7 I say vnto you, that likewise ioy shall bee in heauen ouer one sinner that repenteth, more thẽ ouer ninety & nine iust persons, which neede no repentaunce.
8 Either what woman hauing ten peeces of siluer, if she loose one, doth light a candle, & sweepe the house, & seeke diligently till she finde(it.)
9 And when shee hath found it, shee calleth her louers & her neighbores together, saying, Reioyce with me: for I haue foũd the peece which I had lost.
10 Likewise I say vnto you, shall there bee ioy in the presence of the aungels of God ouer one sinner that repenteth.

This Gospell belongeth on Satterday in the second weeke of Lent.

11 And

2. Ða muþcnedon þa Fariſei ⁊ þa Bocerar ⁊ cpædon; Ðer onfelð ſýnfulle ⁊ mid hým ýtt; 3. Ða cpæð he þiſ biſpell to þam; 4. Hpýlc man iſ of eow þe hæfð hund ſceapa. ⁊ ſiſ he forlýſt an of þam. hu ne forlæt he þonne nigon ⁊ hund nigontig on þã þeſtene. ⁊ ſæð to þam þe forþfeaðð oð he hýt finð. 5. ⁊ þonne he hit finð he hitt ſet on hiſ exla ſebliſſiende. 6. ⁊ þone he ham cýmð he to ſomne clýpð hiſ frýnd ⁊ hýſ nehheburaſ. ⁊ cpýð; Bliſſiað mid me forþam ic funde min ſcep þe forþfeaðð; 7. Ic ſecge eow þ ſpa býð on heofone bliſ beanũ ſýnfullum þe dædbote ðeð. ma þonne ofer nigon ⁊ nigontigũ riht þiſſa þe dædbote ne beþurfon; 8. Oðde hpýlc þiſ hæfð týn ſcýllinga. ſýf heo forlýſt anne ſcýlling. hu ne onælþ heo hýne leoht fæt. ⁊ apent hýne huſ ⁊ ſecð ſeofnlice oð heo hýne finð; 9. And þonne heo hine finð heo clýpð hýne frind ⁊ nehhebýnýna ⁊ cpýð. bliſſiað mid me forþã ic funde minne ſcýlling þe ic forlear; 10. Ic ſecge eow ſpa býð bliſ beforan Godeſ englũ beanũ ſýnfullũ þe dædbote ðeð;

Ðýſ ſodſpell ſebýnð on ſæteſner dæg on þæſe oðeſe Lencten ſucan:

11. Þe

11. HE cwæð. soðlice sum man hæfde twegen suna. 12. þa cwæð se ýldra to hýs fæder; Fæder. sýle me minne dæl minre æhte þe me to gebyrað þa dælde he him his æhte; 13. Ða æftera feawa dagum ealle his þing gegaderude se gingra sunu. ⁊ ferde þræclice on feorlen rice. ⁊ forspilde þar his æhta lýbbende on his gælran; 14. þa he hig hæfde ealle amýrrede þa wearð mýcel hunger on þam rice ⁊ he wearð wædla; 15. Ða ferde he ⁊ folgude anũ burh rittendan men þæs rices. þa sende he hýne to hýs tune þ he heolde his swýn; 16. Ða gewilnode he his wambe gefýllan of þam bean coddum þe ða swýn æton. ⁊ him man ne sealde; 17. Ða beþohte he hýne ⁊ cwæð; Eala hu fela ýðlinga on minre fæder hure hlaf genohne habbað ⁊ ic her on hungre forwurðe; 18. Ic arise ⁊ ic fare to minum fæder. ⁊ ic secge hým; Eala fæder. ic sýngode on heofonar. ⁊ beforan þe. 19. nu ic ne om wýrðe þ ic beo þin sunu nemned. do me swa anne of þinũ ýðlingũ; 20. ⁊ he aras þa ⁊ cõ to his fæder. ⁊ þa gýt þa he wæs feorr hýs fæder he hine gesah ⁊ wearð mid milðheortnesse arstýred ⁊ agen hine arn ⁊ hine beclýpte ⁊ cýsste hýne; 21. Ða cwæð his sunu; Fæder. ic

11 And he sayd, A certain man had two sonnes.
12 And the yonger of them sayde to his father, Father, geue (me) the porcion of the goods that to me belongeth. And he deuided vnto them hys substaunce.
13 And not long after, when the yonger sonne had gathered all that hee had together, he toke his iorney into a far country & there wasted his goods with riotous liuing.
14 And when hee had spente all, there arose a great dearth in all that lande, and hee began to lacke.
15 And he ioyned himselfe to a citizen of that countrey: & hee sent him to his farme to feede swine.
16 And he would fayne haue filled his belly with the cods that the swine did eate: & no man geue vnto him.
17 Thē he came to him selfe, & sayde, How many hyred seruaunts of my fathers haue bread enough and I perishe with hunger?
18 I will arise & goe to my father, & will say vnto him, Father, I haue sinned against heauen, & before thee,
19 And am no more worthy to bee called thy sonne: make me as one of thy hyred seruants.
20 And he arose & came to his father. But when hee was yet a great way of, his father sawe him, & had compassion, & ranne, & fell on his neche, and kissed him.
21 And the sonne sayde vnto him, Father I haue sinned

ſinned againſt heauen, & in thy ſight, and am no more worthy to be called thy ſonne.
22 But the father ſaydo to his ſeruaunts, Bring foorth the beſt garment, & put it on him, and put a ring on his handc, and shoes on his feete:
23 And bring (hither) that fat calfe, & kill it, & let vs eate, & be mery.
24 For this my ſonne was dead, and is aliue againe: he was loſt and is found. And they began to be mery.
25 The elder brother was in the feeld: & when he came, & drewe nygh to the houſe, he heard minſtrelſye & dauncing.
26 And he called one of his ſeruauntes, & asked what thoſe thyngs ment.
27 And he ſaid vnto him Thy brother is come, & thy father hath killed the fat calfe, becauſe he hath receyued him ſafe and ſounde.
28 And (he) was angry & would not go in: therefore came his father out, & entreated him.
29 He aunſwered, and ſayde to his father, Loe, theſe many yeares haue I done thee ſeruice, neyther brake I at any time thy commaundement, & yet thou neuer gaueſt me a kid to make mery with my frendes:
30 But aſſone as this thy ſonne was come, which hath deuoured thy goodes with harlotes, thou haſt for his pleſure killed that fat calfe.
31 And hee ſayde vnto him, Sonne thou art euer with me, & all that I haue is thine,

ſyngude on heofon. ⁊ beforan þe. nu ic ne com ſyþþe þ ic þin ſunu beo genemned; 22. Ða cwæð ſe fæder to hiſ þeoran; Bringað raðe þæne ſe leſtan gegyrelan ⁊ ſcryðað hyne ⁊ ſyllað hym hring on hiſ hand. ⁊ geſcy to hyſ ſotum. 23. ⁊ bringað an fætt ſcyric ⁊ offleað ⁊ utun etan ⁊ geþiſtfullian. 24. forþam þeſ min ſunu wæſ dead ⁊ he geedcucude. he forweaſð ⁊ he ýſ gemet; Ða ongunnon hig geþiſtlæcan. 25. Soðlice hýſ ýldra ſunu wæſ on æceſe ⁊ he com. ⁊ þa he þam hufe genealæhte he gehýrde þæne ſweg ⁊ þ þeriýð. 26. þa clýpode he anne þeof ⁊ axode hýne hwæt þ wære; 27. Ða cwæð he. þin broðor com. ⁊ þin fæder offloh an fæt celf forþam þe he hýne halne onfeng; 28. Ða bealh he hýne ⁊ nolde ingan; Ða eode hiſ fæder ut ⁊ ongan hýne biddan; 29. Ða cwæð he hýſ fæder andſwariende; Efne ſwa fela geara ic þe þeorude ⁊ ic næfre þin bebod ne forgýmde. ⁊ ne ſealdeſt þu me næfre an ticcen þ ic mid minum freondū geþiſtfullude; 30. Ac ſýððan þeſ þin ſunu com. þe hýſ ſpede mid mýltýſtrum amýrde. þu offloge hým fæt celf; 31. Ða cwæð he. ſunu. þu eart ſýmle mid me. ⁊ ealle mine þing ſýnt þine.

32 þe

32. þe

32. þe ȝebýnede ȝeþrýþfullian ⁊ ȝebliþþian
þonþam þeþ þin bnoðon þæþ deaþ ⁊ he ȝeeð-
cucede he þonþeanð ⁊ he ýr ȝemet;

32 It was meet that we
ſhoulde make mery, and
be glad: for this thy bro-
ther was dead, and is a-
liue againe: and was loſt
& is founde.

Cap. 16.

Chap. xvj.

Ðýr ȝoðþpel ȝebýnð on þæne teo-
ðan þucan oþeþ Pentecoþten:

This Goſpell belongeth on the tenth weeke after Pentecoſt.

1. ÞA cþæð he to hiþ leonning cnihtum;
Sum peliȝ man þæþ hæþde þumne ȝe-
neþan þe þeanð þið hýne þonþneȝð
þþýlce he hýþ ȝoð þonþþilde. 2. þa clý-
þode he hýne and þæde hým; Hþi ȝehýne
ic þiþ be þe. aȝýþ þine þcine. ne miht þu
lenȝ tunþcine bepitan; 3. Ða cþæð
þe ȝeneþa on hýþ ȝehance; Hþæt do ic
þonþam þe min hlaþond mine ȝeneþ-
þcine þnam me nimð; Ne mæȝ ic del-
þan. me þceamað þæt ic þæðliȝe. 4. ic
þat hþæt ic do þ hiȝ me on hýþna hup
onþon þonne ic beþcined beo þnam tun-
þcine; 5. Ða þa ȝaþolȝýldan ȝeȝa-
deþnude þæþon þa þæde he þam þon-
man. hu mýcel þcealt þu minum hla-
þonde; 6. Ða þæde he hund þeþtþa
eleþ. þa þæde he hým. nim þine þeðeþe and
þite bnade ⁊ þþnit þifftiȝ; 7. Ða þæde he o-

1 AND he ſayde alſo
vnto his diſciples, There was a cer-
taine rich mã which had
a ſteward, and the ſame
was accuſed vnto him,
that he had waſted hys
goodes.
2 And he called him, and
ſayd vnto him, How is it
that I hear this of thee?
Gene accomptes of thy
ſtewardſhippe: for thou
mayeſt bee no longer
ſtewarde.
3 The ſteward ſayd with
in himſelfe, What ſhall
I do, for my maiſter ta-
keth away from me the
ſtewardſhippe? I can not
digge, and to begge I am
aſhamed,
4 I wot what to do, that
when I am put out of
the ſtewardſhippe, they
may receyue mee into
theyr houſes.
5 So when he had cal-
led all his maiſters deb-
ters together, he ſayd vn-
to the firſt, Howe much
oweſt thou vnto my
maiſter?
6 And hee ſayd an hun-
dred meaſures of oyle.
And he ſayde vnto him,
Take thy bill & ſit downe
quickly & write fiftie.
7 Then ſayd he to ano-
ther,

ðnū hu mycel ſcealt þu . þa cwæð he hund mittena hwæteſ; Ða cwæð he. nim þine ſtafar ⁊ ſwrit hund eahtatiȝ; 8. Ða heriede ſe hlafoſd þæne unrihtwiſneſſe tun ȝeneran. forþam þe he ȝleaflice ðyde . forþā þe þiſſe worulde bearn . ſynt ȝleawran þireſ leohtes bearnum on þiſſe cneoreſſe; 9. ⁊ ic ſecȝe eow . ſyncað eow frynd of þiſſe worulde þelan unrihtwiſneſſe þ hiȝ onfon eow on ece eardunȝ ſtowe þonne ȝe ȝeteoriað;

ther . hawe much owest thou? And he sayd, An hū dred measures of wheat. He sayd vnto him Take thy bill, and wright fourscore.
8 And the Lord cōmended the vniust stewarde, because he had done wisely: for the children of this worlde are in theyr nation, wiser then the children of light.
9 And I say vnto you, make you frendes of the vnrighteous Mammon, that when yee shall haue neede, they may receyue you into euerlasting habitations.

Ðyſ ȝebynað on þoneſdæȝe on þæne teoðan wucan oferen Pentec:

This belongeth on Wednesday in tenth weeke after Pentecost.

10. Se þe ýr on lýtlum ȝetrýwe . ſe ýr on manan ȝetrýwe; And ſe þe ýr on lýtlū unrihtwiſ ſe ýr eac on manan unrihtwiſ; 11. Gif ȝe on unrihtwiſum worulde þelan næron ȝetrýwe hwa betæhð eow þ eower ýr; 12. And ȝif ȝe on fremedum næron ȝetrýwe hwa ſylð eow þ eower ýr; 13. Ne mæȝ nan þeow twam hlafordum þeowian . oððe he anne hatað ⁊ oðerne lufað . oððe he anum folȝað and oðerne forhoȝað; And ȝe ne maȝon ȝode þeowian ⁊ worulde þelan; 14. Ðar þinȝ ealle þa Farisei ȝehýrdon þa ðe ȝifre wæron ⁊ hiȝ hine tældon; 15. þa cwæð he to him.

10 He that is faythfull in that whiche is least, is faythfull also in much: & hee that is vnrighteous in the least, is vnrighteous also in much.
11 So then, if ye haue not bene faithfull in the vnrighteous Mammon, who shal trust you in the true (treasure?)
12 And if you haue not bene faithfull in another mans businesse, who shal geue you that which is your owne?
13 No man can serue two maisters: for either he shall hate the one, and loue the other: or els hee shal leane to the one, and despise the other: Ye can not serue God, & mamō.
14 Al these things heard the phariſees also, which were couetous: and they mocked him.
15 And he sayd vnto thē, Ye

ȝe ſýnt

ge ſynt þe eoſ ſylfe beforan mannum ge-
ſihtſiriad. ſodlice God can eorſne heortan
forþam þe beforan Gode ȳr arcuniendlic
þ mannum heah ȳr; 16. Seo æ. ⁊ ſitezan
od Iohannem. ⁊ of hym ȳr boduð Godes
rice. ⁊ ealle on þ ſtranȝnyſſe ſyncad;
17. Eaðre ȳr þ heoren ⁊ eorðe ȝeriton
þonne on ſtæf of þære æ. ſealle; 18. Ælc
man þe hȳr wiſ forlæt and oðer nimð
ſe unriht hæmð; ⁊ ſe þe þ forlætene
wiſ nimð ſe unriht hæmð;

Ðȳs godſpel ȝebynð on þone oþerne
ſunnandæȝ ofer Pentecoſten:

19. SVm peliȝ man wæs. and he wæs ge-
ſrenȳdd mid purpuran. and mid
ſtyne. ⁊ dæȝhwamlice ſniclice ȝeriſt-
fullude; 20. And ſum wædla wæs on naman
Lazarus ſe læd on hȳs duru ſȳðe for-
wundon. 21. and wilnode þ he hȳne of hȳs
cnumum ȝefȳlde þe of hȳs beode feollum.
and hȳm nan man ſealde. ac hundas co-
mon and hȳs wunda liccodon; 22. Ða
wæs ȝeworden þæt ſe wædla forðferde and
hȳne engla bæron on Habrahames ȝrea-
dan; þa weard ſe peleȝa dead and wæs
on helle bebȳrȝed; 23. Ða ahof he hȳs

Ye are they which iuſtify
your ſelues beforе men,
but God knoweth your
hartes: for that which is
highly eſteemed among
men, is abhominable in
the ſight of God.
16 The law & the Proo-
phetes raygned vntill
Iohn and ſince that time
the kingdome of God is
preached, and euery man
ſtriueth to go in.
17 Eaſier it is for hea-
uen and earth to perиſhe,
then one title of the lawe
to fayle.
18 Whoſoeuer forſaketh
his wife, & maryeth an o-
ther, committeth adulte-
ry: and he that marrieth
her that is diuorced frō
her huſband committeth
adultery (alſo.)

This Goſpell belongeth on the ſecond ſonday after Pentecoſt.

19 There was a certain
rich man, which was clo-
thed in purple and fine
white, and fared very de-
ry deliciouſly euery day.
20 And there was a
certaine begger named
Lazarus, which was laid
at his gate, full of ſores.
21 And deſiring to be re
freeſhed with the crumbs
which fell from the riche
mans boord. (And no mā
gaue vnto him.) But the
dogges came, and licked
his ſores.
22 And it came to paſſe
that the begger dyed, and
was caryed by the aun-
gels into Abrahams bo-
ſome: The rich man alſo
dyed, & was buryed.
23 And being in hell in
torments, he lift vp hys
eyes.

cryed, and sawe Abraham
a far of, and Lazarus in
his bosome:
24 And he cryed, & sayd,
Father Abraham, haue
mercy on me, & send La-
zarus, that he may dippe
the tip of his finger in
water, and coole my
tongue: for I am tormen
ted in this flame.
25 But Abraham sayd,
Sonne, remember that
thou in thy life time re-
ceiuedst thy pleasure, and
likewise Lazarus paine:
but now is he comforted
& thou art tormented.
26 Beyond all this, be-
tweene vs and you there
is a great gulf set so that
they which woulde goe
from hence to you, can
not, neyther may come
from thence to vs.
27 Then he sayd, I pray
thee therfore father, send
him to my fathers house
28 For I haue fiue bre-
thren, that he may wit-
nesse vnto them, lest they
also come into this place
of torment.
29 Abraham sayd vnto
him, They haue Moyses
& the prophets, let them
heare them.
30 And he said, Nay fa-
ther Abraham: but if one
come vnto thē from the
dead, they will repent.
31 He sayd vnto him, If
they heare not Moyses,
and the prophetes, ney-
ther will they beleue
though one rose from
death againe.

eazan upp þa he on þam tintregū þæs ⁊ ge-
seah feorran Abraham ⁊ Lazarum on hys
gremedan; 24. Ða hrymde he ⁊ cwæð. eala
fæder Abraham gemiltra me. ⁊ send Laza-
rum þ he dyppe hys finger lid on þætere
⁊ mine tungan gehæle. forþam þe ic eom on
þis lige cylmed; 25. Ða cwæð Abraham.
eala sunu gebenc þ þu god onfenge on þinū
life. ⁊ gelice Lazarus onfeng yfel. nu is þes
gefrefrýd ⁊ þu eart cýlmed; 26. ⁊ on eal-
lum þissum betwux us ⁊ eow is mycel dwolma
getrymed. þa de willad heonon to eow fa-
ran ne mazon. ne þanun faran hidere;
27. Ða cwæð he fæder. ic bidde þ þu sende
hýne to minre fæder hure. 28. ic hæbbe fif
gebrodru þ he cýðe him þ hiz ne cumon on
þissa tintrega stowe; 29. Ða sæde Abra-
hā hým. hiz habbad Moyren ⁊ witezan. hiz
hlisten him; 30. Ða cwæð he. ne se fæder
Abraham. ac hiz dod dædbote gif hwylc of
deaðe to him ferde; 31. Ða cwæð he. gif
hiz ne gehýrad Moyren ⁊ þa witezan. ne
hiz ne gelýfad þeah hwylc of deaðe arise;

Chap. xvii.

This Gospell belongeth on the second Fridaye after pentecost.

Cap. 17.

Ðys godspel gebýrad on þone oþerne
frige dæg ofer Pentecosten:

1 The

1. Ða

1. Ðа cwæð he to hýr leornincum. unmihtlic ir þ ge-
dreccednýrra ne cuman. þa
þam þe hig þurh cumað. 2. nýttre hým
wære þ an creorn rtan rý gecnýt abutan
hýr rpuran ⁊ rý on ræ beorpen þonne he
gedrece anne of þýrum lýtlingū; 3. þarniað eop. gýf þin broðor rýngað cýð
hým; 4. And
gýf he on dæg reoran rihun rýngað.
and reoran rihun to þe on dæg gecýrnred býð: and cwýð; Nit me orþinceð.
forgýf hýt hým; 5. Ða cwædon hir
Apostolar Drihten. geic urne geleafan;
6. Ða cwæð Drihten. gýf ge hæfdon
geleafan rwa renepep corn. ge wæðum þir-
run tréore rý þu awýrtwalud and aplan-
tud on ræ. and hýt hýrrumode eop;
7. Hwýlc eoper hæfð enegendne þeow;
Oddðe rcep lærgendne þam of þam æcere
gehworrenum. he hým rona regð. ga and
rite. 8. and ne regð hým. gearw þæt ic
ete and gýrt þe and þena me þa hwýle. þe ic
ete and drince. and rýðdan þu ýtrt and
drincrt; 9. þenrt þu hæfð re þeowa æ-
nigne þanc. forþam þe he dýde þ hým be-
boden wær. ne wene ic; 10. Swa ýr eow þonne

1 Hé sayde vnto the disciples, It can not be but offences will come, neuertheleſſe wo vnto him through whom they come.
2 It were better for him that a millſtone were hanged about his necke, and he caſt into the ſea, thē that he ſhould offend one of theſe litle ones.
3 Take heede to your ſelues: if thy brother treſpaſſe againſt thee, rebuke him: and if he repent, forgeue him.
4 And though he ſinne againſt thee ſeuē times in a day, and ſeuē times in a day turne againe to thee, ſaying, it repenteth me, thou ſhalt forgeue hym.
5 And the Apoſtles ſayd vnto the Lord, Increaſe our faith.
6 And the Lord ſayd, if ye had fayth (as much) as a graine of muſtarde ſeede, and ſhould ſay vnto this Sycamine tree, Plucke vp thy ſelfe by the rootes, and plant thy ſelfe in the ſea, it ſhould obey you.
7 But which of you hauing a ſeruaunt plowing or feeding cattell, would ſay vnto him by and by whē he were come from the feelde, Go & ſit down at the table:
8 And would not rather ſay vnto him, Dreſſe wherwith I may ſuppe, and girde vp thy ſelf, and ſerue me till I haue eatē and drunkē: & afterward eate thou & drinke thou?
9 Doth he thanke that ſeruaunt becauſe he did the thinges that were commaunded vnto him? I trow not.
10 So likewiſe ye whē

ge dod eall þ eop beboden ýr. cpeþáð unnýtte þeopar pe rýnt pe dýdon þ pe don rceoldon;

Ðýr gebýnáð on þære rýxteodan pucan oxen Pentecorten:

11. Þa he xende to Hierusalem. he eode þurh middle Samarian and Galileam; 12. And þa he eode on rum cartel hým agen urnon týn hreoxe penar. þa rtodon hig xeornran. 13. and hýra rtexne up ahoxon and cpædon; Hælend. bebeodend gemiltra ur; 14. Ða he hig gereah þa cpæð he; Gáð and ætýpáð eor þam racendum; Ða hig xendun hig purdon geclænrude; 15. Ða hýra an gereah þ he geclænrud pær þa cýrde he mid mýcelre rtexne God mænrriende. 16. and xeoll to hýr xotum. and hým þancode. ⁊ þer pær Samaritanirc; 17. Ða cpæð re Hælend hým andrpariende; Hu ne rýnt týn geclænrude hpar rýnt þa nigone. 18. nær gemett re ðe agen hpurxe. and Gode puldor realde. buton þer ælxremeda; 19. Ða cpæð he. arir and ga xorþam þe þin geleaxa þe halne gedýde; 20. Ða acrodon hýne þa Farirei

ye haue done all those thinges which are commaunded you, say, We are vnprofitable seruantes: we haue done that which was our dutie to do.

This belongeth on the sixtenth weeke after Pentecost.

11 And so it was as he went to Hierusalem, that he passed through the middes of Samaria and Galilee.
12 And as he entred into a certaine towne there met him tenne men that were lepers, which stode a farre of.
13 And put forth their voyces, & sayd, Iesu master haue mercy on vs.
14 When he sawe (them) he sayde vnto them, Go shewe your selues vnto the priestes. And it came to passe, that as they wēt, they were cleansed.
15 And one of thē whē he saw that he was healed, turned backe (againe) and with a loude voyce prayled God:
16 And fell downe on his face at his feete, and gaue him thanke: & the same was a Samaritan.
17 And Iesus aunswered and sayd, Are there not ten cleansed? but where are those nine?
18 There are not found that returned agayne to gene God prayse, saue (only) this straunger.
19 And he sayde vnto him, arise, go thy way, thy faith hath made thee whole.
20 When he was demaunded of the Pharisees

ſei hwænne Godes riice come; Ða and-
ſwarude he and cwæð. ne cýmð Godes
riice mid beȝýmene. 21. ne hiȝ ne cweðað
ecne hes hýt ýs. oððe þas. Godes
riice ýs betwýnan eow; 22. Ða cwæð he
to hýs leornineȝ cnihtum. þa dazas cu-
mað þonne ȝe ȝeilniað þæt ȝe ȝeseon
anne dæȝ manneȝ sunu and ȝe ne ȝeseoð.
23. and hiȝ secȝað eow hes he ýs. and
þas he ýs. ne fare ȝe nene fýliȝeað;
24. witodlice swa se liȝhæfe lýhtende
scinð undes heofone on þa þinȝ þe un-
des heofone sýnt. swa býð manneȝ sunu
on hýs dæȝe; 25. Ærýst hým ȝe-
býnéð þ he fela þinȝa þoliȝe. and beon
fram þýsse cneoresýsse aworpen. 26. and
swa on Noes dazum þæs ȝeworden swa beoð
manneȝ sunu to cýme. 27. hiȝ ætun.
and druncon. and wifodon. and þæron to
ȝýftum ȝesealde. oð þæne dæȝ þe Noe
on Earke eode. ⁊ flod com ⁊ ealle forwilde;
28. Eallswa þæs ȝeworden on Lodes dazum
hiȝ ætun. ⁊ druncon. ⁊ bohton. ⁊ sealdon.
⁊ plantedon. ⁊ timbrudun; 29. Soðlice on
þam dæȝe þe Loð eode of Sodoma hit rinde
fýr ⁊ swefl of heofone. ⁊ ealle forwilde;
30. Æftes þýsū þinȝū bið on þam dæȝe se

sees when the kingdome of God should come: he answered the and sayd, The kingdome of God shall not come with observation.
21 Neither shall they say, Lo here, or lo there: for behold the kingdome of God is within you.
22 And he sayd vnto the disciples, The dayes wil come when ye shal desire to see one day of the son of man, and yee shall not see it.
23 And they shall say to you, See here, see there: go not after them, nor follow them.
24 For as the lightning that lighteneth out of the (one) part that is vnder heauen, and shineth vnto the (other) part which is vnder heauen: so shal the sonne of man be in his daye.
25 But first must he suffer many things, & be refused of this nation.
26 And as it was in the dayes of Noe: so shall it be also in the dayes of the sonne of man.
27 They did eat & drink, they maryed wiues, and were maryed, euen vnto the same day that Noe went into the arke, & the floud came, and destroyd them all.
28 Likewise also as it was in the daies of Lot: they did eat, they dranke, they bought, they solde, they planted, they builded.
29 But euen the same day that Lot went out of Sodome, it rayned fire & brimstone from heauen, & destroyed them all.
30 Euē thus shal it bee in the day whē the sonne of

of man shalbe reueled.
31 At that day he which is on the house (top) and his stuffe in the house let him not come downe to take it out: & let not him that is in the feeld, turne backe againe likewise to the thinges that he lefte behinde.
32 Remember Lots wife.
33 Whosoeuer will goe about to saue his life, shall lose it: & whosoeuer shall loose his life, shall quicken it.
34 I tell you, in that night there shalbe two in one bed, the one shall be receaued, the other shall be forsaken.
35 Two (women) shalbe grinding together: the one shalbe receiued, & the other forsaken.
36 Two (men) shalbe in the fielde: the one shall be receiued, & the other forsaken.
37 And they answered, & sayd vnto him, Where Lord? He sayd vnto the, Wheresoeuer the body shalbe, thether will also the Egles be gathered together.

manner sunu onspringen bȳð. 31. on þam dæge se ðe bȳð on þecene ⁊ hȳr fatu on hure. ne stilð he nȳðer þ he hig nime; And se ðe bȳð on æcere. ne sent he onbæc;
32. Beoð ge-
mȳndige Loðes wiues. 33. sua hwȳlc sua secð hȳr saple gedon hale. se hig forspilð; ⁊ sua hwȳlc sua hig forspilð. se hig geliffæstað; 34. Soðlice ic eow secge. on þære nihte beoð twegȳn on bedde. an bȳð genumen ⁊ oðer bȳð forlæton; 35. Twa beoð ætgædere grindende. an bȳð genumen and oðer læfed; 36. Twegen beoð æt æcere. an bȳð genumen ⁊ oðer bȳð læfed; 37. Ða cwædon hig to him. hwar Drihten; Ða cwæð he. swa hwar swa se lichama bȳð. þȳder beoð Earnar gegaderud;

Chap. xviij.

1 And he put forth a parable vnto the, (to this ende) that men ought alwayes to pray, & not to be weerie.
2 Saying, There was in a certaine citie a certaine iudge, which feared not God, neyther regarded man.
3 And there was a certaine widow in the same citie, and she came vnto him, saying, auenge me of

Cap. 18.

1. Þa sæde he him sum bigspel þ hit ȳr niht þ man symle gebidde ⁊ na geteorige. 2. ⁊ þus cwæð; Sum dema wæs on sumere ceastre se God ne ondred ne nanne man ne onþracude; 3. Ða wæs sum wudewe on þære ceastre. þa com heo to hȳm and cwæð; wrec me wið

þrð minne þiðerþinnan; 4. Ða nolde he
lange tide. æfter þam þa cwæð he. þeah ic
God ne ondræde. ne ic man ne onþræce.
5. þeah forþam þe þeos wudwe me ðy gram
ic þrece hig. þelæs heo æt neahstan cume me
behrepende; 6. Ða cwæð Drihten. gehý-
ræð hwæt se unrihtwisa dema cwyð; 7. Soð-
lice ne deð God hys gecorenra wrace clý-
piendra to hým dæges ⁊ nihtes. and he ge-
þýld on hým hæfð; 8. Ic eow secge þ he
raðe hýra wrace deð; Ðeah hwæðere penst
þu þænne mannes sunu cýmð. gemet he ge-
leafan on eorþan; 9. Ða cwæð he to sumum
þis bigspel þe on hig sýlfe trywedon and
oðre forhogedon;

Ðýs gebýnð on þæne endlýftan
wucan ofer Pentecosten:

10. Twegen men ferdon to sumũ tẽple
þ hig hig gebædon an sundorhalga
⁊ oðer manfull; 11. Ða stod se
Farisseus ⁊ hine þus gebæd. God. þe ic þancas
do. forþã þe ic neom swýlce oðre men. nea-
fenas. unrihtwise. unrihtæmenas. oþþe eac
swýlce þes manfulla; 12. Ic fæste twa on
ucan. ic sýlle teoþunga ealles þæs þe ic
hæbbe; 13. Ða stod se manfulla feorran ⁊

of myne aduersary.
4 And he would not for a while. But afterwarde he sayd within himselfe. Though I feare not God nor care for man,
5 Yet because this widow (much) troubleth me, I will auenge her lest she come at the last, and make me weerie.
6 And the Lord sayde, Heare what the vnrighteous iudge saith.
7 And shall not God auenge his elect, which crye day and night vnto him, yea though he deferre them?
8 I tell you he will auenge them, and that quickly. Neuertheleſſe when the sonne of man commeth, shall he finde fayth on the earth?
9 And he tolde this parable vnto certayne which trusted in theſelues that they were perfect, and deſpiſed other.

This belongeth on the eleuenth weeke after Pentecoſt.

10 Two men went vp in to the temple to pray: the one a Pharisee, and the other a Publicane.
11 The Pharisee stoode and prayed thus wyth him selfe, God, I thanke thee that I am not as other men are, extorcioners, vniuſt, adulterers, or as this Publicane.
12 I faſt twiſe in the weeke, I geue tithe of all that I poſſeſſe.
13 And the Publicane stãding a farre of, would not

not lift vp his eyes to heauen: but smote vpon his breast, saying, God be mercifull to me a sinner.
14 I tell you, this man departed (home) to hys house iustified rather ths the other: For euery one that exalteth himselfe, shalbe brought low: and euery one that humbleth himselfe, shalbe exalted.
15 They brought vnto him also infantes, that he shoulde touch them: which when his disciples sawe, they rebuked them.
16 But Jesus when he called them vnto hym, sayde, Suffer children to come vnto me, and forbid them not: for of such is the kingdome of God.
17 Verily I say vnto you, whosoeuer receaueth not the kingdome of God as a childe, shall not enter therein.
18 And a certayne ruler asked him, saying, good maister, what ought I to do to posses eternall life?
19 Jesus sayd vnto him, Why callest thou me good? None is good, saue God onely.
20 Thou knowest the commaundements, thou shalt not commit adulterie, thou shalt not kill, thou shalt not steale, thou shalt not beare false witnes, Honour thy father and thy mother.
21 And he sayd all these haue I kept from my youth vp.
22 When Jesus hearde that, he sayd vnto hym, Yet lackest thou one thing, Sell all that thou hast, and distribute to the poore, and thou shalt haue treasure in heauen, and

nolde þurðun hýr eagan ahebban up to þam heofone. ac he beot hýr breoft ⁊ cwæð; God beo þu milde me ſýnfullum; 14. Soðlice ic eow ſecge þ þeſ þeſnde ȝeſihtriſuð to hýr hure. forþam þe ælc þe hýne upp ahæfð býð ȝenýðeruð. and ſe þe hýne nýðerað býð upp ahafen; 15. Ða brohton hiȝ cild to hým þ he hiȝ ætbrine; Ða hýr leorningȝ cnihtaf hiȝ ȝefapon hi cíddon hým; 16. Ða clýpode ſe Hælend hiȝ to hým. and cwæð; Lætað þa lýtlingaf to me cuman and ne forbeode ȝe hiȝ. ſwýlceſra ýr Godef rice; 17. Soðlice ic eow ſecge. ſwa hwýlc ſwa ne onfehð Godef rice ſwa ſwa cild. ne ȝæð he on Godef rice; 18. Ða ahrode hýne ſum ealdor. ȝodne Lareow. hwæt do ic þ ic ece lif hæbbe; 19. Ða cwæð ſe Hælend. hwi ſecſt þu me ȝodne. nýr nan man ȝod buton God ana; 20. Canft þu ða bebodu. ne ofſlýh þu. ne fýrſena þu. ne ſtel þu. ne leoh þu; þurfa þinne fæder ⁊ þine modor; 21. Ða cwæð he. eall þiſ ic heold of minre ȝeoȝuþe; 22. Ða cwæð ſe Hælend. an þinȝ þe ir þana. ſýle eall þæt þu hæfſt. and ſýle eall þ þearfum. þonne hæfſt þu ȝoldhord on heofone.

and

and cum and folga me; 23. Ða he þar
forð gehýrde. he wearð geunrot. forþam
þe he wæs swiðe welig; 24. Ða se Hæ-
leð hýne unrotne geseah he cwæð; Eala
hu earfoðlice on Godes rice gað þa ðe
feoh habbað. 25. eaðelicor mæg se Ol-
fend gan þurh ane nædle eage. þonne se
welega on Godes rice; 26. Ða cwædon
þa ðe þýs gehýrdon. ⁊ hwa mæg hal beon;
27. Ða wæde he hým. Gode sýnt mihte-
lice þa þing þe mannum sýnt unmihtelice;
28. Ða cwæð Petrus. ealle þing we forle-
tun ⁊ folgodon þe; 29. Ða cwæð he. soð-
lice ic eow secge. nis nan man þe his hus forle-
æt. oð ðe magas. oð ðe brodru. oð ðe wif.
oð ðe bearn. for Godes rice. 30. þe ne on-
fo mýcele mare on þisse tide. ⁊ ece life
on toweardne worulde;

and come, folow me.
23 When he heard this,
he was very sorye: for he
was very rich.
24 When Jesus saw
that he was sorye, he sayd
wyth what difficultye
shall they that haue mo-
ney enter into the king-
dome of God,
25 For it is easier for a
Camell to go through a
needles eye, then for a
rich man to enter into
the kingdome of God.
26 And they that heard
(it) sayde, And who then
can be saued.
27 And he sayde, The
thinges which are vn-
possible with men, are
possible with God.
28 Then Peter sayde,
Lo, we haue forsaken all
and followed thee.
29 He sayd vnto them,
Verylye I say vnto you,
there is no mã that hath
forsaken house, either fa-
ther or mother, either
brethren, or wife, or chil-
dren, for the kingdome
of Gods sake,
30 Which shall not re-
ceaue much more in this
world, and in the worlde
to come life euerlasting.

31. Þa nam se Hæleð hýr leorninc-
cnihtas ⁊ cwæð to hým. farað
to Hierusalem. ⁊ ealle þing beoð
gefýllede þe be manneg suna þurh wite-
gan awritene sýnt; 32. He býð
þeodum geseald and býð býrmsud. ⁊ ge-
swungen. and onwæt. 33. and æftes þam
þe hig hýne swigað hig hýne ofsleað. and

31 Jesus tooke vnto
him the twelue and sayd
vnto them, Beholde we
go vp to Hierusalem, &
all thinges shall be ful-
filled to the sonne of mã
that are written by the
Prophetes.
32 For he shalbe delive-
red vnto the Gentiles,
and shalbe mocked, and
spitefully entreated, and
spitted on:
33 And when they haue
scourged him, they will
put him to death: and
the

the thirde day he shall rise againe.
34 And they vnderstoode none of al these thinges: and this saying was hid from them, so that they perceaued not the things which were spoken.
35 And it came to passe, that as he was come nie vnto Hierico, a certayne blinde man sate by the wayes side begging.
36 And when he heard the people passe by, he asked what it meant.
37 And they sayd vnto him that Iesus of Nazareth passed by.
38 And he cryed, saying, Iesu thou sonne of Dauid, haue mercy on me.
39 And they which wēt before rebuked him that he shoulde holde his peace: but he cryed so much the more, Thou sonne of Dauid haue mercy on me.
40 And Iesus stoode still, and commaunded him to be brought vnto him: and when he was come nere, he asked him,
41 Saying, what wilt thou that I do vnto thee? And he sayd, Lord, that I may receaue my sight.
42 Iesus sayd vnto him, Receaue thy sight: thy fayth hath saued thee?
43 And immediatly he receaued his sight, and folowed him, praysing God: and all the people whē they sawe (it,) gaue prayse vnto God.

he þryddan dæge arisst. 34. and hig nahst þæs ongeton and hym þýs word þæs behýdd;

35. Ða he genealæhte Hierichō. sum blind man sæt wiðþæne weg wædligende. 36. and þa he gehýrde þa menego farende. he ahrude hwæt þ wære; 37. Ða sædon hig þæt þar ferde se Nazarenisca Hælend; 38. Ða hrýmde he and cwæð; Eala Hælend Dauides sunu gemiltsa me; 39. And þa ðe forestopun hýne þreadon þ he swuðde; Ðes þe ma he clýpode. Dauides sunu gemiltsa me; 40. Ða stod se Hælend and het hýne lædan to hým; Ða he genealæhte he ahrude hýne. 41. hwæt wýlt þu þ ic þe do; Ða cwæð he. Drihten. þ ic geseo; 42. Ða cwæð se Hælend. beseoh. þin geleafa þe gehælde; 43. And he sona geseah. and hým folgode God wuldrigende. and eall folc God lof sealde þa hig þ gesawon;

Chap.xix.

2 And (Iesus) entred in, & went through Iericho.
3 And beholde there was

Cap. 19.

1. Ða eode he geond Hierichō. 2. þa wæs þar sum man

man on naman Zacheuſ.

ſe þæſ þeliz.

3. ⁊ he ſolde ȝeſeon hwylc ſe Hælend þæſne. þa ne mihte he ford þæſne menezu. forþam þe he þæſ lytel on þæſtmum. 4. þa aran he beforan and ſtah up on an treow Sicomorum þ he hyne ȝeſape. forþam he ſolde þanon farran; 5. Ða he com to þæſne ſtowe þa ȝeſeah ſe Hælend hyne ⁊ cwæð; Zacheuſ efſt to þinum hure forþam þe ic wylle to dæȝ on þinum hure wunian; 6. Ða efſte he ⁊ hyne bliþelice onfenȝe; 7. Ða hiȝ þ ȝeſawon þa muſcnudun hiȝ ealle and cwædon. þ he to ſynfullum men ȝecyrde; 8. Ða ſtod Zacheuſ and cwæð to Drihtne; Nu ic ſylle þearfum healfe mine æhta. and ȝif ic ænigne beſwicode ic hyt be feoſer fealdum aȝyfe; 9. Ða cwæð ſe Hælend to hym. to dæȝ þiſſe hiſſnædenne yſ hæl ȝeſorden. forþam he þæſ Abrahamer bearn; 10. Manner ſunu com ſecan and haldon þæt forþeaſð; 11. Ða hiȝ þiſ ȝehyrdon þa ȝeichte he ſum biȝſpell forþam þe he þæſ neh Hierualem. and forþam þe hiȝ wendon þæt hræðlice Godeſ rice ȝeſputeluð þære;

was a man named Zacheus, which was the cheefe among the publicanes, & was rich (also:)
3 And he sought (meanes) to see Jesus what he should be, & could not for the preasse, because he was litle of stature.
4 And he ranne before, and clymed vp into a wylde figge tree, to see hym: for he was to come that way.
5 And when Jesus came to the place, he loked vp and saw hym, and sayde vnto him, Zache, come downe at once: for to day I must abide at thy house.
6 And he came downe hastily, and receaued him ioyfully.
7 And when they all sawe it, they murmured, saying that he was gone in to tary with a man that is a sinner.
8 And Zache stoode forth, and sayd vnto the Lord, Behold Lord, the halfe of my goodes I geue to the poore, and if I haue taken from any man by forged cauillation, I restore hym foure folde.
9 Jesus sayd vnto him, This day is saluation come to this house: because that he is also the childe of Abraham.
10 For the sonne of mã is come to seeke, and to saue that which was lost
11 And as they heard these thinges, he added and spake a parable, because he was nie to Hierusalem, & because they thought that the kingdome of God should shortly appeare.

This

This Gospell shall be on S. Gregories day.

Ðýr godspel seal on S. Gregoriusmæsse dæg:

12 Hee sayd therefore, A certaine noble man went into a farre countrey to receaue for hymselfe a kingdome, and to come agayne.
13 And he called his ten seruaunts and deliuered them ten peeces of money, saying vnto them, Occupy till I come.
14 But his citizens hated him, and sente a message after him saying, we will not haue this man raigne ouer vs.
15 And it came to passe that when he had receaued his kingdome, and returned, he commaunded these seruauntes to be called vnto him, to whom he had geuen the money, to wit how much euery man had done in occupying.
16 Then came the first, saying, Lord thy peece hath gayned ten peeces.
17 And he sayde vnto him, Well thou good seruaunt: because thou hast bene faithfull in a very litle thing, haue thou authority ouer ten cities.
18 And the second came, saying, Thy peece hath increased fiue peeces.
19 And to the same (he) sayd, Be thou also ruler ouer fiue cities.
20 And an other came, saying, Lord behold here is thy pece which I haue layde vp in a napkin:
21 For I feared thee, because thou art a straite man: thou takest vp that thou laidest not downe, and

12. Þýslice he cwæð. sum æðelborenman þeode on þýslen land þ he him rice onfenge ⁊ eft agen com;
13. þa clýpode he hýr týn þeowas ⁊ sealde týn punð hým. and cwæð to hým; Ceapiað oð þ ic cume; 14. þa hatedon hýne hýr leode and sendon æfendracan æftes hým and cwædon; we nýllað þæt þes ofer us rixie; 15. þa he agen com and þ rice onfenge. he het clýpian hýr þeowas þe he þ feoh sealde. þ he wisse hu mýcel gehwýlce gemangode; 16. þa com se forma and cwæð. hlaford. þýr punð gestrýnde týn punð; 17. þa cwæð se hlaford. geblissa þu goda þeowa. forþam þe þu wære on lýtlum getrýwe. þu bist andweald hæbbende ofer týn ceastra;
18. þa com ðder and cwæð. hlaford. þin punð gestrýnde fif punð; 19. þa cwæð he to þam. and beo þu ofer fif ceastra; 20. þa com ðder and cwæð. hlaford. hes ýr þin punð þe ic hæfde on swatlin aled. 21. ic ðe adred forþam þe þu eart stíð man. þu nimst þ þu ne settest.

and

and þu ſiþþt þ þu ne ſeope ; 22. þa
cweð he to hým . of þinum muðe ic ðe
deme . la lýðra þeopa ; Ðu ſiþtest þ
ic eom ſtiðman . þæt ic nime þæt ic ne
ſette . and ſiþe þ ic ne ſeop ; 23. And
hwi ne ſealdest þu min ſeoh to hýre.
and þonne ic come ic hit ſiþðlice mid
gestreone onfengne ; 24. Ða cweð he
to þam þe hým abutan ſtodon . niman
þæt pund fram hým . and ſýllað þam þe
hæfð an pund ; 25. Ða cwædon hig to
hým. hlafordas. he hæfð týn pund ; 26. Soð-
lice ic ſecge eow . þ ælcum hæbbendum býð
gefeald . fram þam þe næfð ge þæt þ he
hæfð hým býð afýrred ; 27. Ðeah hwæ-
ðere þa mine fýnd þe noldon þ ic ofer hig
rixude . lædað hider ⁊ ofſleað hig beforan
me. 28. and þýſum gecwedenum he ſende
to Hierusalem ;

and reapest that thou did
dest not sowe.
22 (Then) he sayth vnto
him, Of thine owne
mouth will I iudge thee,
thou euill seruaunt: knew-
est thou that I am a
straite man, taking vp
that I layde not downe,
and reaping that I did
not sowe:
23 And wherefore gaue-
st not thou my money
into the bancke, and at
my comming, I myght
haue required mine own
with vantage?
24 And he sayd vnto thē
that stoode by, Take frō
him that peece, & geue it
to hi that hath x. peeces.
25 And they sayd vnto
him, Lord he hath ten
peeces.
26 For I say vnto you,
that vnto euery one
which hath, shalbe geuē:
and from him that hath
not, shalbe taken away
euen that he hath.
27 Moreouer, those
myne enemies which
would not that I should
raigne ouer them, bring
hether and slea them be-
fore me.
28 And when he had
thus spokē, he wēt forth
before, ascending vp to
Hierusalem.

Ðýr gebýnað feoper ſucan æfter miðdan ſýntra. ⁊ on Palm ſunnandæg :

This belongeth on the fourth weeke before Christmas, & on Palme Sonday.

29. Ða he genealæhte Bethfage
⁊ Bethania to þam munte þe
ir genemned Oliueti. he ſende
hir tweegen cnihtar. 30. ⁊ cwæð ; Farað on

29 And it came to passe
when he was come nie
to Bethphage and Be-
thany besides the mount
which is called Oliuet,
he sent two of hys Dis-
ciples,
30 Saying, Goe in-
to

to the towne which is ouer against you, into the which assoone as ye are come, ye shall finde a coult tyed, whereon yet neuer mã sate: loose him, and bring him hether.
31 And if any man aske you, why do ye loose him? Thus shall ye say vnto him. Because the Lord hath neede of him.
32 They that were sent, went their way, & found euen as he had sayde vnto them.
33 And as they were a loosing the coult, the owners thereof sayd vnto them, Why loose ye the coult?
34 And they sayde, For the Lord hath neede of hym.
35 And they brought him to Iesus: and caste their rayment on the coult, & set Iesus theron.
36 And as he went, they spread their clothes in the way.
37 And when he was now come nie to the going downe of the mount Olivete, the whole multitude of the disciples began to reioyce, & to praise God with a loude voyce for all the miracles that they had seene:
38 Saying, Blessed be the king that commeth in the name of the Lord, peace in heauen, and glory in the hyest.
39 And some of the pharisees of the company sayd vnto him, Maister, rebuke thy disciples.
40 He sayd vnto them, I tell you, that if these holde their peace, then shall the stones cry.

þ cartel þe ongen inc ÿr. on þam
gÿt ge metaþ Ayran folan getiged.
on þam nan man gÿt ne fæt. untigeaþ hine.
and lædaþ to me; 31. And gÿf inc hþa ah-
faþ hþi gÿt hÿne untigeaþ. fecgaþ hÿm
Drihten hæfþ hÿr neode; 32. Þa fep-
don þa þe ayende þæron ⁊ funden fþa he him
fæde þæne folan standan; 33. þa hig hine
untigdon þa cþædon þa hlafordas. hþi un-
tige ge þæne folan; 34. þa cþædon hig
forþam þe Drihten hæfþ hÿr neode;
35. þa lædon hig hÿne to þam Hælende.
and hÿþa neaf puþþon ofer þæne folan.
and þæne Hælend on ufan fetton. 36. and
þa he for. hi stþehton under hÿne hÿþa
neaf on þam wege. 37. and þa he geneal-
æhte to Oliuter munter nÿþer stige.
þa ongunnon ealle þa menego gebliþþian.
and mid mÿcelre stefne God heredon be
callum þam mihtum þe hig gesapun. 38. and
cþædon; Gebletsud sÿ se cÿning þe com
on Drihtner naman. sÿb sÿ on heofenum.
⁊ þuldor on heahnesstū; 39. þa cþædon sume
of þam Farisseū to hÿm; Lareof. cid þinum
leorninge cnihtū; 40. þa cþæd he to him. Ic
eow secge þeah þar suþigen stanas clÿþiaþ;

Ðýr godspel gebýnð on þæne endlýftan pucan ofer Pentecosten:

This Gospell belongeth on the eleuenth weeke after Pentecost.

41. ANd þa he genealæhte ⁊ gesah þa ceastre. he peop ofer hig. 42. and cpæð; Eala. gif þu þýstest ⁊ þýtodlice on þýsum þinum dæge þe ðe to sýbbe sýnt. nu hig sýnt fnã þýnum eagũ behýdde. 43. forþam þe þa dagas to ðe cumað. and þine sýnd þe betrýmiað. and behabbað þe. ⁊ genýþþað þe æghpanun. 44. and to eorþan asýllað þe ⁊ þine bearn þe on ðe sýnt. ⁊ hig ne læfað on þe stan ofer stane. forþam þe ðu ne oncneope þa tide þinre geneorunge; 45. Ða ongan he of þam temple ut drifan þa sýllandan. ⁊ þa bicgendan. 46. ⁊ hým to cpæð; Hýt ýs apritene. þ min hure ýs gebed hus. ge hýt porhton to sceaðena scrafe. 47. ⁊ he þæs dæghpamlice on þam temple læsende;

41 And when he was come neare, he beheld the citie, and wept on it:
42 Saying, if thou haddest knowen those thinges which (belong) vnto thy peace end in thys thy day: but now are they hid from thyne eyes.
43 For the dayes shall come vpon thee, that thine enemies also shall caste a banke about thee, and cõpasse thee rounde, and keepe thee in on euery side:
44 And make thee euen with the ground, and thy childrẽ which are in thee, & they shall not leaue in thee one stone vpon an other: because thou knowest not the time of thy visitation.
45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therin & them that bought.
46 Saying vnto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye haue made it a den of theeues.
47 And he taught daily in the temple.

SOðlice þara sacerda ealdras. ⁊ þa Boceras. ⁊ þæs folces ealdor men smeadon hu hig hine fordon mihton. 48. ⁊ hig ne fundon hpæt hi him to gýlte dýdon; Soðlice call folc þæs abýsgod þe be hým gehýrde secgan;

But the high priests and the Scribes, & the chiefs of the people, wẽt about to destroy him.
48 And could not finde what to do: for al the people stacke by him, when they heard him.

Chap. xx.

1 AND it came to passe, that on one of those dayes as hee taughte the people in the temple, and preached the Gospel, the hye priests & the Scribes came vppon him with the elders,
2 And spake vnto him, saying, Tell vs by what auctoritie doest thou these thinges? Either who is he that gaue thee this auctoritie?
3 Jesus aunswered, and sayd vnto them, I also will aske you one thing, & aunswer me:
4 The baptisme of John was it from heauen, or of men?
5 And they reasoned within them selues, saying, If we say from heauen, he will say, Why thē beleued ye him not?
6 But and if wee say of men, all the people will stone vs: for they be perswaded that John is a Prophet.
7 And they aunswered, that they coulde not tell whence (it was.)
8 And Jesus sayd vnto them, Neither tell I you by what auctoritie I do these thinges.
9 Thē began he to put forth to the people this parable, A certaine man planted a vineyard, & let it foorth to husbandmen, and went himselfe into a straunge countrey for a great season.
10 And when the time was come, hee sent a seruaunt to the husbandmē, that they shoulde geue him of the fruite of the vineyarde. And they beat him,

Cap. 20.

1. ÐA þær anum dæge geþonden þa he þ folc on þam temple læren̄de and hym bodude. þa comun þana racenda ealdras. ⁊ þa Bocenas. 2. and to hym cwædon; Segge us on hwylcum anwalde wyncst þu þas þing. odde hwæt ys se þe þe þyrne anwalde sealde; 3. Ða cwæð he hym to andswarne; And ic ahrige eow an word andswariað me. 4. þær Iohannes Fulluht of heofone. hwæðer þe of mannum; 5. Ða þohtun hig betwux him and cwædon; Gif we secgað þ he sy of heofone. he cwyð to us. hwi ne gelyfde ge hym; 6. Gif we secgað þ he sy of mannum. eall folc us hæfð hi þystron gene þ Iohannes wæs witega; 7. Ða andswarede hig þ hig nystron hwanun he wæs; 8. Ða cwæð se Hælend hym to. ne ic eow ne secge on hwylcum anwalde ic þas þing wyrce; 9. He ongan þa þys bigspell to þam folce cwedan; Sum man plantude hym wingeard ⁊ hyne geseette mid tilium. ⁊ he wæs hym feor manegum tidum; 10. Ða on tide he sende his þeow to þam tilium þ hig him sealdon of þæs wingeardes wæstme. þa swungon hig

hiȝ þæne ⁊ idelne hýne forleton; 11. Ða
rende he ōðerne þeop þa beoton hiȝ þæne and
mid teonum ȝeþæcende hýne forleton
idelne; 12. Ða rende he þrýddan. þa þur-
pon hiȝ ut þæne ȝeþunduðne; 13. Ða cræð
þæt þinȝeardes hlafoþd. hwæt do ic. ic
asende minne leofan runu penunȝa hýne hiȝ
forþandiað þonne hiȝ hýne ȝeseoð; 14. Ða
hýne þa tilian ȝesapun hiȝ þohton betwux
hým and cræðon; Hes ýr se ýnfeðeard.
cumað uton hýne ofslean þ seo æht ure
sý; 15. ⁊ hiȝ hýne of þam þinȝearde apur-
pon ofslegene; Hwæt deð þæs þinȝeardes
hlafoþd. 16. he cýmð. ⁊ forþrilð þa til-
lian. ⁊ sýlð þæne þinȝeard oðrum; Hiȝ
cræðon þa hiȝ þýs ȝehýrdon þ ne ȝeþurðe;
17. Ða beheold he hiȝ and cræð; Hwæt
ýr þ awritýn ýr. þone stan þe ða býþhtan
apurpon. þes ýr ȝeworden on þære hýr-
nan heafod; 18. Ælc þe fýlð ofer þæne
stan býð forbrýt. ofer þæne þe he fýlð.
he tocwýst; 19. Ða sohton þaþa sa-
cerda ealdras and þa Boceras hýra handa
on þære tide on hýne þurpun and hi adre-
don hým þ folc; Soðlice hi ongeton þ he
þis bigspell to hým cræð;

him, and sent him away
emptye.
11 And againe, (he) sent
yet an other seruant: and
him they did beate, & en-
treated him shamefully,
& sent him away empty.
12 Agayne he sente the
third also: and him they
wounded, & cast him out.
13 The sayd the Lord of
the vineyard, What shall
I do? I wil send my dear
sonne: it may be they wil
reuerence him when they
see him.
14 But when the hus-
bandmen sawe him, they
reasoned within them-
selues, saying, This is
the heyre, come, let vs kil
him, that the inheritance
may be oures.
15 And they cast him
out of the vineyard, & kil
led him. What shall the
Lorde of the vineyarde
therfore do vnto them?
16 He shall come & de-
stroy these husbandmen,
& shall let out his viney-
ard to other. When they
hearde (this,) they sayd,
God forbid.
17 And he beheld them
& said, What is this then
that is writte, The stone
that the builders refused
the same is become the
head of the corner.
18 Whosoeuer doth stū-
bupon that stone, shall be
broke: but on whomsoe-
uer it falleth it wil grind
him to powder.
19 And the hye priestes
& the Scribes the same
houre went about to ley
handes on him, and they
feared the people: for
they perceyued that hee
had spoken this simili-
tude against them.

20 And they watched, & sent foorth spyes which should fayne them selues righteous men, to take him in his woordes, & to deliuer him to the power and auctoritie of the deputye.
21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest, & teachest right neither considerest thou the outward appearaunce of any man, but teachest the way of God truely:
22 Is it lawfull for vs to geue tribute vnto Cesar, or no?
23 He perceiued their craftines, and sayd vnto thē, Why tempt ye me?
24 Shewe me a penye: whose image and superscriptiō hath it? They aūswered & said, Cesars.
25 And he sayd vnto thē, Geue then vnto Caesar, the things which (belōg) vnto Cesar: and to God, the thinges that pertaine vnto God.
26 And they could not reprove his sayinges before the people: and they marueyled at his aūswer & held their peace,

This Gospell shall be on Wednesday after Pentecost.

27 Then came to him, certaine of the Saduces, (which) denye that there is any resurrection,) and they asked him,
28 Saying, Maister, Moyses wrote vnto vs, If any mans brother dye having a wife and he dye without childrē: that thē his brother shoulde take his wife, & raise vp seede vnto

20. Þa ſendun hiȝ mid ſeaþþum þa ðe hi ſihtþiſe leton þ hiȝ hýne ȝeſcýlȝudun ⁊ þ hiȝ hýne ȝeſealdon þam ealdoþon to dome ⁊ to þæȝ demàn anþalde to þondemanne; 21. Ða ahrodon hiȝ hine ⁊ cþædon. Laþeop. þe þiſun þ þu ſihte ſþþýcſt ⁊ læþþſt. ⁊ þon nanon man ne þandaſt. ac Godes þeȝ on ſoðfæſtneſſe læþþſt; 22. Iſ hit ſiht þ man þā Caſeſe ȝaſol ſýlle þe na; 23. þa cþæð he to him þa he hýna þacen onȝet; Hþi þandiȝe min; 24. ýþàð me anne peninc. hþæȝ anlicneſſe hæfð he. ⁊ oþeþȝeþþit; þa cþædon hiȝ þæȝ Caſeſes; 25. þa cþæð he to him; Aȝýþàð þam Caſeſe þa þinȝ þe þæȝ Caſeſes ſýnt. ⁊ Gode þa þinȝ þe Godes ſýnt; 26. Ða ne mihton hiȝ hýþ þoþð beþon beþoþan þam þolce. þa ſuþudun hiȝ þundþniȝende be hýþ andþþane;

Ðýþ ȝodſpel ſceal on þodneſdæȝ oþeþ Pentecoſten:

27. Þa ȝenealæhton ſume of Saduceum. þa ætſtacàð þæȝ æþiſtes and ahrodon hýne. 28. ⁊ cþædon; Laþeop. Moýſes uſ þþat. ȝif hþæȝ bþodoþ býð deaþ ⁊ þif hæbbe. ⁊ ſe býð butan beaþnum þ hýþ bþodoþ nime hýþ þif and hýþ bþodoþ

bꝛoðoꝛ ꝥæd aþecce; 29. Seoþon ȝebꝛoðꝛu
þæþon and þe þoꝛma nam þiþ. and þæþ deaþ
butan beaꝛnum; 30. Ðanam oðeꝛ hiȝ and
þæþ deaþ butan beaꝛne; 31. Ðanam þe þꝛiðda hiȝ. ⁊ ꝥꝛa ealle þeoþone. ⁊ nan ꝥæd ne læþ-
don and þæþon deaðe. 32. þa ealna ẏte-
meþt þæþ þ þiþ deaþ; 33. On þam æþẏþte
hþẏlceþ hẏꝛa þiþ bẏð þ;

34. Ða cþæð þe
Hælend to hẏm. þẏþþe þoꝛulde beaꝛn
þiþiað and beoð to ȝẏþtum ȝeþealde;
35. Ða ðe ꝥẏnt þæne þoꝛulde þẏꝛðe.
and æþẏþtes oþ deaðum ne ȝiþtiȝeð hi ne
þiþ ne læðið. 36. ne oþeꝛ þ ꝥþeltan ne ma-
ȝon. hiȝ ꝥẏnt ꝥoðlice engluin ȝelice. and
hiȝ ꝥẏnt Godeꝛ beaꝛn þonne hiȝ ꝥẏnt
æþẏþtẏþ beaꝛn. 37. þoꝛþam þe ꝥoðlice
deaðe aþiþað. and Moẏseꝛ ætẏþde þið anne
beiȝbeam ꝥþa he cþæð; Dþihten Abꝛa-
hameꝛ God. and Iꝛaaceꝛ God. and Iacobeꝛ
God. 38. nẏþ God deaþꝛa ac lẏbben-
ðꝛa. ealle hiȝ hẏm lẏbbað; 39. Ðanaꝛ-
ꝥaꝛuðon hẏm ꝥume þaꝛa Boceꝛa ⁊ cþæ-
don. Laꝛeoþ. þel þu cþæðe. 40. and hiȝ
hẏne lenȝ ne doþþtan æniȝ þinȝ ahꝛian;
41. Ða cþæð he to hẏm; Hþi ꝥecȝað hiȝ
þ Cþiþt ꝥẏ Dauiðeꝛ ꝥunu. 42. ⁊ Dauid

vnto his brother.
29 There was therfore seuen brethren, & the first tooke a wife, and dyed without children.
30 And the second toke her, & he dyed childless.
31 And the third tooke her: & in likewise the residue of the seuen, & lefte no children behind them & dyed.
32 Last of al, the womā dyed also.
33 Now in the resurrection, whose wife of thē shall she be? For seuē had her to wife.
34 Jesus aunswered, & sayd vnto them, The children of this world marry wives & are maryed:
35 But they which shall be counted worthy to enioy that worlde, & the resurrection from the dead, do not marry wives, neither are maryed.
36 Nor yet can dye any more: for they are equall vnto the angels, & are the sonnes of God inasmuch as they are children of the resurrection.
37 And that the dead shall rise againe, Moyses also sheweth beides the bush, when he calleth the Lord the God of Abrahā & the God of Isahac, and the God of Jacob.
38 For he is not the God of dead, but of liuing: for al liue vnto him
39 Then certaine of the Pharisees aunswered, & sayd, Maister, thou hast well sayd.
40 And after that durst they not aske him any question at all.
41 And he sayde vnto them, How say they that Christ is Dauids sonne?
42 And Dauid himselfe

sayth

sayth in the booke of the Psalmes, The Lord sayd to my Lord, sit thou on my right hand,
43 Till I make thine enemies thy footstoole?
44 Dauid therefore calleth him Lord, and how is he then his sonne?
45 Then in the audience of all the people, he sayde vnto his disciples,
46 Beware of the Scribes, which will go in long robes, and loue gretinges in the markets, & the hyest seates in the synagogues, and the cheefe roomes at feastes:
47 Which deuoure widowes houses vnder colour of long prayers: the same shall receaue greater damnation.

cpyð on þam Sealme. Drihten ræde to minum Drihtne rite on mine rþiðran healre.
43. oð þ ic arette þine þýnd to þotrceamole þinra þota; 44. Dauid hýne clýpað Drihten. J hu meta ýr he hir runu; 45. Ða ræde he hýr leornincz cnihtū. eallū þolce zehýrendū; 46. warniað þið þa Bocerar ða þe þýllað on zezýrlum zan. J lurlíað zretinza on rtræte. J þa ýldrtan retl on zeramnunzū. J þa þorman hlininza on zebeorrcipū. 47. þa þorrpelzað þýðýrýna hur. hirzende lanz zebed. þa onþoð maran zenýðerunze;

Chap.xxi.

1 AS he beheld, he sawe the rich mē which cast their giftes into the treasurie.
2 He sawe also a certayne poore widowe which caste in thether two mites.
3 And he sayde, Of a truth I say vnto you, that this poore widowe hath put in more then they all.
4 For they all haue of their superfluitie added vnto the offringes of God: but she of her penurie hath cast in all the substaunce that she had.
5 And vnto some that spake of the temple how it was garnished with goodly stones and gifts, he sayd,
6 Are

Cap. 21.

1. Þa he hýne bereah he zereh þa pelezan hýra lac rendan on þone rceoppan. 2. þa zereah he rume earme þudepan brinzan trezen þeorðlinzar; 3. Ða cræð he. rað ic eor recze þæt þeor earme þudere ealre mæst brohte; 4. Soðer ealle þar brohton Gode lac or hýra mýcelan pelan. Ðeor þudere brohte or þam þe heo hæfde ealle hýne andlýrene; 5. And þa cræð he to þam þe rædon be þam temple. þ hýt þæne zeglenzed mid zodū rtanum J zodū zirtum;
6. Ðar

6. Ðar ðinȝ þe ȝe ȝeseoð þa dazar cumaþ on þam þe ne bȳð stan læfed ofer stan. þe ne beo toforpen; 7. Ða ahsodon hiȝ hȳne la bebeodend hwænne beoð þar ðinȝ. and hwȳlce tacna beoð þonne þar ðinȝ ȝefuldoð; 8. Ða cwæð he. warniaþ þæt ȝe ne sȳn beswicene. manefȝ cumaþ on minum naman. and cwedaþ; Ic hȳt eom. and tid ȝenealæcð. ne farfe ȝe æftef hȳm. 9. ne beo ȝe bregede þonne ȝe ȝeseoð ȝefeoht and twinnædnesse; Ðar ðinȝ ȝebȳrigeaþ æresȳst. ac nȳs þonne ȝȳt ende; 10. Ða cwæð he to hȳm. þeod arisȳt ȝen þeode. and rice ȝen rice. 11. and beoð mȳcele eorþan stȳrungȝ ȝeond stowa. and cwealmas. and hungor. and eȝran of heofone and mȳcele tacnu beoð. 12. ac toforan eallum þȳssum hiȝ nimaþ eow and ehtaþ. and sȳðþan eow on ȝesamnungȝ. and on hȳftnȳssa. and lædaþ eow to cȳningum. and to demum for minum naman. 13. þȳs eow ȝebȳnaþ on ȝeitnesse; 14. Ne sceole ȝe on eowrum heortū forefmeaȝean hu ȝe andswariȝean. 15. ic sȳlle eow mūð ȝ wisdom. þam ne maȝon ealle eowere wiðerwinnan wiðstandan and wiðcwedan;

6 Are these the thinges which ye looke vpon? The dayes will come in the which there shall not bee left one stone vpon another that shall not be throwen downe.
7 And they asked him, saying, Maister, when shall these thynges bee? and what signe wil there be when these thynges shall come to passe?
8 And he sayde, Take heede that ye be not deceaued: For many shall come in my name, saying I am (Christ,) & the time draweth neare: Folow ye them not therefore.
9 But when ye heare of warres and seditions, be not afrayde: for these things must first come to passe, but the ende followeth not by & by.
10 Then sayde he vnto them, Nation shall rise against nation, and kingdome against kingdome.
11 And great erthquakes shall be in diuers places, and hunger, & pestilence, & fearefull thinges, and great signes shall there be from heauen.
12 But before all these, they shall laye their handes on you, and persecute you, deliueryng you vp to the synagogues, & into prisons, and shall bring you vnto kinges & rulers for my names sake.
13 And it shall turne to you for a testimoniall.
14 Be at a sure poynte therefore in your harts, not to study before what ye shall answer:
15 For I will geue you a mouth and wisedome, wherecagainst al your aduersaries shall not bee able to speake nor resist.

16 Yea

16 Yea yee shall bee betrayed also of your parents, & brethren, & kinsfolke, and frendes, and (some) of you shall they put to death:
17 And hated shall ye be of all men for my names sake.
18 And there shall not one heere of your head perishe.
19 Possesse ye your soules by your patience.

16. Ge beoð geealde fram magum. ⁊ gebrodrum. ⁊ cuðum. ⁊ freondum. ⁊ hig eow deaðe geþrencað. 17. and ge beoð eallum onhatunga. for minum naman. 18. and ne forfyrð a locc of eowrum heafode; 19. On eowrum gefyldе ge gehealdað eowre sawla;

20 And when ye see Jerusalē besieged with an host, then be ye sure that the desolatiō of the same is nye.
21 Thē let them which are in Jury, flye to the mountaines, and let them which are in the middest of it, depart out: & let not thē that are in other cōtries, enter therin
22 For these be the dayes of vengeaunce, that all thinges which are writtē may be fulfilled.
23 But wo vnto them, that are with childe, & to them that geue sucke in those dayes: for there shall bee great distresse in the land, and wrath ouer this people.
24 And they shall fall through the edge of the sword, & shalbe led away captiue into all nations: & Hierusalem shalbe trodē down of the Gētiles, vntil the time of the gentiles be fulfilled.
25 And there shall be signes in the sunne and in the moone, and in the starres: and vppon the earth trouble among the nations, with perplexitie: the sea and the waters shall roare.
26 And

20. Þonne ge geseoð Hierusalem mid here betrymede. þýtað þ hýre toforþenner genealæcð. 21. þonne fleoð on muntas þa ðe on Iudea sýnt. and nýðer ne astigað þa ðe on hýre middele sýnt. and into hýre ne magon þa ðe þar ute sýnt. 22. forþam þe þýs sýnt þrace dagas þ ealle þing sýn gefýllede þe awritene sýnt; 23. Soðlice eacniгendum þise and fedendum on þam dagum þonne býð mýcel ofþriccednýs ofer eorþan. and ýnre þýsum folce. 24. and hig feallað on scurpes ecge. and beoð hæftlingas on ealle þeoda; Hierusalem býð fram þeodū fortreden oð mægða tida sýnt gefýllede; 25. And beoð tacna on Sunnan. and on Monan. and on Steorrum. and on eorþan. þeoda forþriccednýs. forgedrefednesse sæs sweges.

26. and

26. and ÿþa biþiȝendum mannum. þoþ eȝe and anbide þe eallum ÿmbe hþÿþþte to becumað; Ðonne beoð heoþoner mihta aþtÿþude. 27. and þonne hiȝ ȝereoð manner þunu on lÿþte cumende mid mÿcelum anþalde and mæȝen þþÿmme; 28. Ðonne þar þinȝ aȝÿnnað bereoð and eoþþe heaþdu up ahebbað. þoþþam þe eoþer alÿþedner ȝenealæcð; 29. Ða þæde he hÿm þum biȝþþel. behealdaðþæne þic beam and ealle tþÿþu. 30. þonne hiȝ þæþtim þþinȝað. ȝe þitun þ þumoþ ÿþ ȝehende; 31. And þonne ȝe þar þinȝ ȝereoð. þitaðþ Godeþ þice ÿþ ȝehende; 32. Soðlice ic eoþ þecȝe. þ þeoþ cneoþer ne ȝeþit æþþam þe ealle þar þinȝ ȝeþuþðon; 33. Heoþon and eoþðe ȝeþitað. þoðlice mine þoþð ne ȝeþitað;

26 And mens hartes shall faile them for feare, & for looking after those thinges which shal come on the worlde: For the powers of heaus shall be shaken.
27 And then shall they see the sonne of mã come in a cloude wyth power and great glory.
28 And when these thinges beginne to come to passe, then looke vp, and lift vp your heades, for your redemption draweth nie.
29 And he shewed them a similitude, Beholde the figge tree, & all the trees:
30 When they shoote forth (their buddes,) ye see & know of your owne selues that sommer is then nie at hand.
31 So likewise ye, whõ ye see these things come to passe, be ye sure that the kingdome of God is nye.
32 Verily I say vnto you, this generation shal not passe, till all be fulfilled.
33 Heauen & earth shall passe, but my words shal not passe.

Ðÿþ ȝoþþpel ȝebÿþnaðon þþiȝedæȝ on þæþe endleþtan þucan oþeþ Pent:

This Gospell belongeth on Fridaye in the eleuenth weeke after Pentecost.

34. Þ Aþþniaðeoþ þelæþ eoþeþ heoþtan ȝeheþeȝude þÿn on oþeþþÿlle and on dþuncenneþþe. and þiþeþ liþeþ caþum and on eoþ þe þæþlica dæȝ becume. 35. þþa þþa ȝþin; He becÿmðon ealle þa ðe þittaðoþeþ eoþþan anþÿne;

34 Take heede to your selues least at any tyme your harts be ouercome with surfetting & drunkenes, and cares of this lyfe, and so the day come vpon you vnawares.
35 For as a snare shal it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch

36 Watch ye therefore, and pray cõtinually, that ye may be accompted worthy to escape al these thynges that shall come, and that ye may stande before the sonne of man.
37 In the day tyme he taught in the temple: & at night he went out, and abode in the mount that is called Oliuete.
38 And all the people came in the morning to hym in the temple for to heare hym.

36. þaciaþ on ælcere tide ⁊ biðaþ þ ȝeþuriðe
ryn. þ ȝe þar toþendan þinȝ þorþleon. and
rtandan beforan manner runa; 37. Soð-
lice he þær on dæȝ on þam temple lærynde.
and on niht he eode ⁊ punode on þam munte
þe ýr ȝecpeden Oliueti. 38. and eall folc
on morȝen com to hým to þam temple þ
hiȝ hýne ȝehýrdon;

Chap.xxii.

This passion belongeth on wednesday in the Palme weeke.

1 THe feast of sweete breade drue nie, which is called the Paskouer:
2 And the hye Priestes and Scribes sought how they might kyll hym: for they feared the people.
3 Then entred Satã into Judas, whose sirname was Iscariot, which was of the number of the twelue.
4 And he went his way, and communed with the hie Priestes and officers howe he might betraye hym vnto them.
5 And they were glad, and promised to geue hym money.
6 And (he) consented: and sought opportunitie to betray him vnto them when the people were away.
7 Then came the day of sweete bread, when (of necessitie)

Cap. 22.

Ðer Parrio ȝebýnaþ on þodnerdæȝ
on þære Palm pucan:

1. ÐA rodlice ȝenealæhte freolr
dæȝ Azimorum re ýr ȝecpe-
den Earter. 2. and þara ra-
cerda aldrar ⁊ þa Bocerar rmeadon hu hiȝ
hýne forrpildon; Soðlice hiȝ adredon
hým þ folc; 3. Ða eode Satanar on Iu-
dam re þær oðre naman Scarioth an of þam
trelfum. 4. þa ferde he and rpæc mid þara
racerda aldormannum ⁊ duȝuðe aldrum
hu he hýne hým ȝerealde; 5. And hiȝ fæ-
ȝenýdun ⁊ him feddedon feoh to ryllenne.
6. and he behet ⁊ he rohte hu he eaðeli-
curt hýne be æftan þære menego ȝerealde;
7. Ða com re dæȝ Azimorum on þam hi

poldon

poldon hýna Eastron geþýncan. 8. and
he sende Petrum and Iohannem. and cwæð
to hým. farað and geappiað ur þæt we
ure Eastron geþýncon; 9. Ða cwæ-
don. hwar wýlt tu þ we geappion. 10. and
he cwæð to hým; Nu þænne ge on þa
ceastre gað eow agen ýnnð an man mid
wætere buce. þýligeað hým on þ hus þe
he ingæð. 11. and secgað þam hus hla-
forde; Vre Laneow þe secgð hwar ýr
cumena hus. þar ic mine Eastron þýnce
mid minon leorninge cnihtum; 12. And
he eow betæcð mýcele healle gedæfte. ge
geappiað þara; 13. Ða ferdun hig and
gemettun swa he hým sæde. and hig ge-
arwudun Eastrun; 14. And þa tima
wæs he sæt and hýr twelfe Apostolas
mid hým. 15. and he sæde hým; Of
gefilnunge ic gefilnude etan mid eow þas
Eastron ær ic forðfare; 16. Ic eow
secge þ ic heononforð ne ete. ær hýt
sý on Godes rice gefýlled; 17. And
onfeng calice and þancas dýde and cwæð;
Onfoð and dælað betwux eow; 18. Soð-
lice ic eow secge þ ic ne drince of þýsses
wingeardes cýnne ær Godes rice cume;
19. And he onfengc hlafe and þan-

necessitie) the Passouer
must be offered.
8 And he sent Peter &
John, saying, Go and
prepare vs the Passouer,
that we may eate.
9 They sayd vnto him,
Where wilt thou that
we prepare (it?)
10 And he sayde vnto
them, Beholde, when ye
enter into the citie, there
shall a man meete you
bearing a pitcher of wa-
ter: hym folow into the
same house that he en-
treth in.
11 And ye shall say vn-
to the good man of the
house, The maister sayth
vnto thee, where is the
ghest chamber, where I
shall eate the Passouer
with my disciples?
12 And he shall shewe
you an vpper chāber pre-
pared, there make redy.
13 And they went and
found as he had sayd vn-
to them: and they made
redy the passouer.
14 And when the houre
was come, he sat downe,
and the twelue Apostles
wyth hym.
15 And he sayde vnto
them, I haue earnestly
desired to eate this Pas-
souer with you before
that I suffer.
16 For I say vnto you,
henceforth I will not
eate of it any more, vn-
till it be fulfilled in the
kingdome of God.
17 And he toke the cup,
and gaue thankes, and
sayde, Take this and di-
uide it among you.
18 For I say vnto you,
I will not drinke of the
fruite of the vine, vntill
the kingdō of god come.
19 And he toke bread,
and when he had geuen
thankes,

thanks, he brake (it) & gaue vnto them, saying, This is my body which is geuen for you: this do in the remẽbrance of me.
20 Likewise also when he had supped, he tooke the cup, saying, Thys cup is the new testament in my bloud, which is shed for you.
21 Yet beholde, the hand of him that betrayeth me, is with me on the table.
22 And truely the sonne of man goeth as it is appointed: but wo vnto that man by whom he is betrayed.
23 And they began to enquire amonge themselues which of them it was that should do it.
24 And there was a strife amõg them, which of them should seeme to be the greatest.
25 And he sayd vnto thẽ, The kinges of nations raigne ouer them, and they that haue auctoritie vpon thẽ, are called gratious Lordes.
26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, shall be as the younger, and he that is cheefe, shalbe as he that doth minister.
27 For whether is greater he that sitteth at meat or he that seruetḥ? is not he that sitteth at meate? But I am among you as he that ministreth.
28 Ye are they which haue bidden with me in my temptations.
29 And I appoint vnto you a kingdome, as my father hath appointed vnto me.
30 That ye may eate & drinke at my table in my kingdome,

cude. and hým realde. and cpæð; Ðýr ýr min lichama. re ýr for eor zerealde. doð þýr on min zemýnd; 20. And rpa eac þæne calic. rýðdan he zeeten hæfde and cpæð; Ðer calic ýr nife cýðner on minum blode re býð for eor azoten; 21. Ðeah hpæðere her ir þær læpan hand mid me on mýran. 22. Ꝗ pitodlice manner runu zæð æftep þam þe hým forer rtihtud pær. þeah hpæðere pa þam men þe he þurh zerealð býð; 23. And hi azunnon betpux hým rmeazan hpýlc of hým þæt to donne þæne; 24. And hi flitun betpux hým hpýlc hýra þæne ýldest; 25. Ða ræde he hým. cýningar pealdad hýra þeoda. and þa ðe anpeald ofer hiz habbad rýnt fremfulle zenemned. 26. ac ne beo ze na rpa. Ac zepurðe he rpa rpa zingra re þe ýldra ýr betpux eor; And re þe fore rtæppend ýr beo he rpýlce he þen rý; 27. Hpæðer ýr ýldra þe re þe benad þe re þe rittt. pitudlice re þe rittt; Ic eom on eorpum midlene rpa rpa re þe benad; 28. Ge rýnt þe mid me þurh punedon on minũ zerpincũ. 29. Ꝗ ic eor dihte rpa min fæder me rice dihte. 30. Þ ze eton and drincon ofer mine mýran on minum

rice.

ꝑice. and ȝeriton oꝑer þrym ſetl de-
mende twelfe mæȝda Iſrahel; 31. Ða
cwæð Drihten. Simon. Simon. nu Satanas
ȝynnde þ he eow hriðrude ſwa ſwa hwæte;
32. Ic ȝebæd for þe þ þin ȝeleafa ne ȝe-
teorriȝe; And þu ætſumum cynne beſend
ȝ tryme þine ȝebroðru; 33. Ða cwæð he.
Drihten. ic eom ȝearu to faranne mid þe.
ȝe on cweartern ȝe on deað; 34. Ða cwæð
he. ic ſecȝe ðe Petrus. ne cnæwð ſe hana to
dæȝ ær þu me ætwræcst; 35. Ða cwæð he
to him. þa ic eow ſende butan ſeode. ȝ codde.
ȝ ȝeſcȝ. þæs eow æniȝ þinȝ wana; Ða cwæ-
don hiȝ. nan þinȝ; 36. Ða cwæð he. ac nu ſe
þe hæfð ſeod ȝelice nime codd.
ȝ ſe þe næfð ſylle hys tunecan ȝ bicȝe him
ſwurd; 37. Soðlice ic eow ſecȝe þ ȝyt ſcyl
beon ȝefylled þ be me awriten is. ȝ þ he mid
unrihtwisū ȝetealð þæs. witudlice þa þinȝ þe
be me ſynt habbað ende; 38. ȝ hiȝ cwædon.
Drihten. hes ſynt twa ſwurd. ȝ he cwæð. þ
ys ȝenoh; 39. ȝ æftes ȝeſunan he ut eode
on þæne munt Oliuarum. þ ys elebesȝena.
ȝ his leorninȝ cnihtas him fylȝdon; 40. ȝ
þa he com to þære ſtowe he ſæde him. ȝebid-
dað þ ȝe on coſtnunȝe ne ȝan; 41. ȝ he wæs
fram hym alocen ſwa mycel ſwa is anes ſtanes

Rr.iij. ſwurp.

kingdome, & ſit on ſeates
iudging the twelue tri-
bes of Iſraell.
31 And the Lord ſayde,
Simon, Simon, beholde
Satã hath deſired to ſift
you, as it were wheate:
32 But I haue prayed
for thee, that thy fayth
fayle not: and when thou
art conuerted, ſtrength
thy brethren.
33 And he ſayde vnto
him, Lord I am redy to
go with thee into priſon,
and to death.
34 And he ſayde, I tell
thee Peter, the Cocke
ſhall not crowe this day,
til thou haſt thriſe denied
that thou knoweſt me.
35 And he ſayd vnto thẽ,
When I ſent you wyth-
out wallet, and ſcrip, &
ſhoes, lacked ye any
thing? And they ſaid, no.
36 Then ſayd hee vnto
them, But now he that
hath a wallet, let hym
take it vp, and lykewyſe
his ſcrip, & he that hath
none, let him ſell hys
coate, and bye a ſworde.
37 For I ſay vnto you,
that yet the ſame which
is writtẽ muſt be perfor-
med in me, Euẽ among
the wicked was he repu-
ted. For thoſe thynges
(which are writtẽ) of me,
haue an ende.
38 And they ſayd, Lord,
behold here are ij. ſwor-
des. And he ſayde vnto
them, It is enough.
39 And he came out, &
went as he was wont to
mount Oliuete: and the
Diſciples folowed hym.
40 And when he came
to the place, he ſayd vn-
to them, Pray, leſt ye fall
into temptation.
41 And he gate himſelfe
from thẽ about a ſtones
caſt,

ſelf, and kneled downe, and prayed,
42 Saying, Father if thou wilt, remoue thys cup from me: neuertheleſſe, not my will, but thine be fulfilled.
43 And there appeared an angell vnto him from heauen comforting him.
44 And he was in an agonie, & he prayed more earneſtly: and his ſweate was like droppes of bloud, tricklyng downe to the ground.
45 And when he roſe vp from prayer, and was come to his diſciples, he found them ſleeping for heauineſſe.
46 And ſayd vnto them, Why ſleepe ye? Riſe, and pray leſt ye fall into tẽptation.
47 While he yet ſpake, beholde (there came) a company, and he that was called Iudas, one of the twelue wẽt before thẽ, and preaſſed nie vnto Jeſus to kiſſe hym.
48 But Jeſus ſayd vnto hym, Judas betrayeſt thou the ſonne of man with a kiſſe?
49 Whẽ they which were about him ſawe what would folow, they ſayde vnto hym, Lord, ſhal we ſmite with ſworde?
50 And one of thẽ ſmote a ſeruaunt of the hye prieſt, and ſtroke of hys right eare.
51 Jeſus aunſwered & ſayd, Suffer ye thus far forth. And when he touched his eare, he healed hym.
52 Thẽ Jeſus ſayd vnto the hye prieſts and rulers of the tẽple, and the elders which were come to hym, Be ye come out as

ſyſſp. ⁊ ſebiſedum cneoſum he hýne ſebæd. 42. ⁊ cpæð; Fæder ſýſ þu ſýlt. aſýſ þýſne calic ſnam me. ſeah hpæðere ne ſeſuſðe min ſilla ac þin; 43. Ða ætýðde him Godes engel. of heoſone and hine ſeſtranſode. 44. ⁊ he ſæs on ſeſinne ⁊ hýne lanſe ſebæd. ⁊ his ſſat ſæs ſſýlce bloder dropan on eorþan ýnnende. 45. ⁊ þa he of ſebede aſar and com to hýs leoſninſ cnihtum he hiſ ſunde ſlæpende ſor unſotneſſe. 46. and he ſæde hým. hſi ſlape ſe. aſiſað and biddað ſe on coſtnunſe ne ſan; 47. Hým þaþa ſýt ſſnecendum þa com þ peſred and hým toſoſan eode an of þam tſelſum ſe sæs ſenemned Iudas. and he ſenealæhte þam Hælende þ he hýne cýſte; 48. Ða cpæð ſe Hælend. Iudas. manner ſunu þu mid coſſe ſýlſt; 49. Ða ſeſapon þa ðe hým abutan særon þ þas toſeſrd sæs and cpædon. Drihten. ſlea ſe mid ſſurd; 50. Ða ſloh hýna an þaſna ſacenda ealdres þeor and hýs ſſýðſe eare of acenſe; 51. Ða andſſaſude ſe Hælend. lætað þur; And þa æthran hýs eare he hit ſehælde; 52. Ða cpæð ſe Hælend to þam ealdorſmannum. and to þam ſitum. and þæs temples ealdrum; Ge ſendon

ſſa ſſa

ſpa ſpa to anum ſceaþan mid ſpuſdum and mid ſahlum þ ge me ſeþenſon; 53. Da ic þæſ dæghpamlice on temple mid eoſ. ne aþenedon ge eoſeſ handa on me. ac þýſ ýſ eoſeſ tid and þýſtſa anpald; 54. þa namon hiſ hýne and lædon to þaſa ſaceſda ealdſeſ huſe. and Petſuſ ſýliſde ſeoſ-ſan; 55. And Petſuſ þæſ mid hým on middan þam caſeſtune. þaſ hiſ æt þam ſýſe ſæton; 56. Ða hýne ſeſeah ſum þinen æt leohte ſittendne and hýne beheold. þa cpæð heo. and þeſ þæſ mid hým; 57. Ða ætſoc he and cpæð. eala þiſ ne can ic hýne; 58. And þa embe lýtel hýne ſeſeah oðeſ. ⁊ cpæð. þu eaſt oſ him; Ða cpæð Petſuſ. eala mann ic ne eom; 59. And þa æſteſ lýtlum ſæce ſpýlce anſe tide. ſum oðeſ ſeðde and cpæð; Soðlice þeſ þæſ mid hým. þitodlice he ýſ Galileiſc; 60. Ða cpæð Petſuſ. eala man nat ic hpæt þu ſegſt; And þa hiſ þæt ſpræcon ſamnunga ſe hana cſeoſ. 61. Ða Dſihten beþende hýne and beſeah to Petſne; Ða ſemunde Petſuſ Dſihtneſ poſðeſ þe he cpæð. þ þu min ætſæcſt. þſipa to dæſ æſ ſe hana cſeþe; 62. Ða eode Petſuſ ut ⁊ biteſlice ſeoſ. 63. ⁊ þa ðe þæne

as vnto a theefe, wyth swordes and staues?
53 When I was daylye with you in the tẽple, ye stretched forth no handes against me: but thys is euen your very houre, & the power of darknesse.
54 Then toke they hym, and led hym, & brought him to the hye priestes house: and Peter followed a farre of.
55 And when they had kindled a fire, in the middes of the hall, and were set downe together, Peter also sate downe among them.
56 But whẽ a certaine wench beheld hym as he sate by the fire, and earnestly looked vpon hym, she sayd, this same felow was also with hym.
57 And he denied hym, saying, Woman, I know hym not.
58 And after a litle while another sawe him, and sayd, Thou art also of thẽ. And Peter saide, Man I am not.
59 And about the space of an houre after, another affirmed, saying, Verily thys felow was with hym also: for he is of Galilee.
60 And Peter sayd, mã, I wote not what thou sayest. And immediatly while he yet spake, the Cocke crew.
61 And the Lord turned backe, and looked vpon Peter: and Peter remembred the word of the Lord, how he sayd vnto hym, Before the Cocke crow, thou shalt deny me thrise.
62 And Peter went out, and wept bitterly.
63 And the men that

held

held Jesus, mocked him, and smote him,
64 And when they had blindfolded hym, they stroke hym on the face, and asked hym, saying, Arede, who is it that smote thee?
65 And many other thynges blasphemously spake they against hym.
66 And assoone as it was day, the elders of the people, and the hye priests, & Scribes came together, and led him into their counsell, saying,
67 Art thou very Christ, tell vs? And he sayd vnto them, If I tell you, you will not beleue.
68 And if I aske you, you will not aunswere me, nor let me go.
69 Hereafter shall the sonne of man sit on the right hand of the power of God.
70 Then sayd they all, Art thou then the sonne of God? He sayde, ye say that I am.
71 And they sayd, what neede we any further witnesse? For we our selues haue heard of hys owne mouth.

Hælend heoldon hýne býrmþodon and beoton. *64.* and oþeþþnuzon hýr anýne and þunhrun hýr nebb. and ahrodon hýne. aþæd. hþýlc ýr. þe ðe þe rloh; *65.* And maneza oðþe þinz hiz him tocþædon ðýrizende; *66.* Ꝡ þa ða dæz þær þa tozæðeþe comun þær þolcer ýldþan Ꝡ þaþa raceþda ealdeþmenn. Ꝡ Bocerar. Ꝡ læddon hýne to hýþa zemote Ꝡ cþædon; *67.* Ðeze uþ zýþ þu þý Cþirt; Ða cþæð he. þeah ic eoþ recze ze me ne zelýþð. *68.* þeh ic eoþ ahrize ze ne anðþaþiað me nene þoþlætað; *69.* Heonunþoþð býð manner runu rittende on Godeþ mæzner þþiðþan healþe; *70.* Ða cþædon hiz ealle. eart þu Godeþ runu; Ða cþæð he. ze reczað þ ic eom; *71.* And hiz cþædon. hþi zýþne þe zýt zeþitneþþe. þýlþe þe zehýþdon oþ hýr mude;

Chap.xxiij.

1 And the whole multitude of the arose, and led him vnto Pilat.
2 And they began to accuse him, saying, we found thys felow peruertyng the people, and forbidding to pay tribute to Caesar, saying that he is Christ a king.
3 And Pilate appoised him,

Cap. 23.

1. Þa aþar eall hýþa menezo Ꝡ læddon hýne to Pilate. *2.* Ꝡ azunnon hine þþezan Ꝡ cþædon; þýþne þe zemetton þoþhþýþþende uþe þeode. Ꝡ þoþbeodende þ man þa Careþe zaþol ne realde. Ꝡ þezð þ he þi Cþirt cýninz; *3.* þa ahrode Pilatuþ hýne.

hýne. eart þu Iudea cýning ; Ða andſpa-
ſnude he. þu hýt ſegſt ; 4. Ða cwæð Pila-
tuſ to þam ealdſnum ⁊ þam peſnede. ne finde
ic nanne intingan on þýſum men ; 5. Ða
hlýddon hig ⁊ cwædon. he aſtýnð þiſ folc
læſende þurh calle Iudeam agýnnende of
Galilea oð hider ; 6. Ða Pilatuſ gehýrde
Galileam. he ahſude hwæðer he wære Ga-
lileiſc man ; 7. And þa he gecneow þ he
wæſ of Herodeſ anwalde. he hýne agen ſende
to Herode. he wæſ on þam dagum on Hie-
ruſalem ; 8. Soðlice Herodeſ fagnude
þa he þæne Hælend geſeah. mýcelne tide he
wilnode hýne geſeon forþam þe he gehýrde
mýcel be hým. and he hopode þ he geſawe
ſum tacen þe fram hým gewurde ; 9. Ða
ahſode he hýne manegum worðum and he
naht ne andſwaſude ; 10. Ða ſtodon þaſa
ſacerda ealdſaſ hýne anwæðlice wregende.
11. þa oferhogode Herodeſ hýne mid hiſ
hirede. and býrmſode hýne geſcrýdne
hſitum ſeafe. and hýne agen ſende to Pi-
late ; 12. And on þam dæge wurdun He-
rodeſ ⁊ Pilatuſ geſrýnd. Soðlice hig wæ-
ron ær geſýnd hým betwýnan ; 13. Ða
cwæð Pilatuſ to þaſa ſacerda ealdſum
and ðuguðe ealdſum and to þam folce.

him, ſaying, art thou the king of the Jewes? He anſwered him, and ſayd, Thou ſayeſt it.
4 Then ſayd Pilate to the hie prieſtes, and to the people, I finde no fault in this man.
5 And they were the more fierce, ſaying, He moueth the people, teaching throughout all Iurie, and began at Galilee, euen to this place.
6 When Pilate heardo (mention) of Galilee, he aſked, whether, the man were of Galilee.
7 And aſſoone as he knew that he belonged vnto Herodes iuriſdiction, he ſent him to Herode, which was alſo at Hieruſalem at that time.
8 And whē Herode ſawe Jeſus, he was exceeding glad: for he was deſirous to ſee him of a long ſeaſon, becauſe he had heard many thinges of hym, and he truſted to haue ſeene ſome miracle done by him.
9 Then he queſtioned wyth him many words: but he aunſwered hym nothing.
10 The hie prieſtes and Scribes ſtode forth, and accuſed him ſtraitly.
11 And Herode with his men of warre deſpiſed him: and when he had mocked him, he arayed him in white clothing, and ſent him againe to Pilate.
12 And the ſame day Pilate and Herode were made frendes together: for before they were at variaunce.
13 And Pilate called together the hie prieſtes & the rulers, & the people.
14 And

14 And sayd vnto them, ye haue brought this mã vnto me as one that peruerteth the people: and beholde I examine hym before you and finde no fault in this mã of those thinges whereof ye accuse him:
15 No, nor yet Herode: for I sent you to him, & loe nothing worthy of death is done to him.
16 I will therefore chasten him, & let him loose.
17 For of necessitie he must haue let one loose vnto them at the feast.
18 And all the people cryed at once, saying, Away with him, and deliuer to vs Barabbas.
19 Which for a certaine insurrection made in the citie, & for murther was cast in prison.
20 Pilate spake againe to them, willing to let Iesus loose.
21 But they cryed saying, Crucifie him, crucifie him.
22 He sayd vnto them the thirde tyme, What euill hath he done? I find no cause of death in him: I will therfore chasten hym and let him go.
23 And they were instant with loude voyces, requiring that he might be crucified: and the voyces of thē and of the hie priestes preuayled.
24 And Pilate gaue sētence that it should be as they required.
25 And he let loose vnto them him that for insurrectiō and murther was cast into prison, whome they had desired: and he delivered (vnto them (Iesus, to do with him what they would.

26 And

14. ȝe þrohton me þýrne man þýlce he þiþ folc forþhýþþe. and nu ic beforan eow ahriende. ic nanne intinȝan findan ne mæȝ on þirum men of þam þe ȝe hýne þreȝað. 15. ne fundun Herodes; Ic hýne sende ȝen to hým and hým naht þæs lices deaðes ȝedon þæs. 16. ic hýne ȝebetne forlæte; 17. Niede he sceolde hým forȝýfan anne to hýna freolse dæȝe. 18. þa hrýmde eall þ folc ætȝædere and cwæð; Nim þýrne and forȝýf us Barrabban. 19. se þæs for sumere trýþnednesse and manslýhte on cestere ared; 20. Eft þæc Pilatus to hým ȝ polde forlætan þene Hælend; 21. Ða hrýmdon hiȝ ȝ cwædon. ahoh hýne. ahoh hýne; 22. Ða cwæð he to hým þriddan siðe. hwæt dýde þes ýfeles. ne ȝemette ic nan þincȝ ýfeles on þirum men þ he sý deaðes scýldiȝ. ic hýne þreaȝe ȝ forlæte; 23. And hiȝ astodon ȝ mýcelne stefne bædon þ he þære ahanȝen; ȝ hýna stefna sriðredon.

25. and he forȝef hým þene þe þæs for manslýhte and sumeweace on cestere. þone hi bædon. and þene Hælend he sealde to hýna willan;

26. And

26. And þa hiȝ hýne læddon hi ȝeþenȝon
þumne Cýþeniþcne Sýmonem. þe com oþ
þan tune and þa þode hým onþetton þ he
hi bæþe æþter þam Hælende. 27. hým þý-
liȝde mýcel þeþed þolcer and þiþa þa hýne
heoþun ȝ þeopun; 28. Ða cþæð þe Hælend
bepend. eala dohtþa Hieþuþalem. nelle ȝe
oþer me þepan. ac þepað oþer eop þýlþe. and
oþer eoþer beaþn. 29. þoþþam þa dazar
cumað on þam hiȝ cþeðað. eadiȝe þýnt þa
untýmýndan and innodar þe ne cendun ȝ þa
bþeoþt þe ne þictun. 30. þonne aȝýnnad
hiȝ cþeðan to þam muntū þeallad oþer uþ. ȝ
to beoþȝū oþerþþeod uþ. 31. þoþþam ȝýþ
hiȝ on ȝþenum tþeope þar þinȝ dod. hþæt
dod hiȝ on þam dþiȝean; 32. ȝ mid hým
þæþon ȝelædde tþeȝen ódþe manþulle þ hiȝ
þæþon oþþleȝene; 33. ȝ þýdan hiȝ comon
on þa þtope þe iþ ȝenemned Caluaþie. þ ýþ
heaþod pannan þtop. þaþ hiȝ hýne henȝon ȝ
anne þceadan on hiþ þþiðþan healþe ȝ ódþenne
on hiþ þýnþtþan; 34. Ða cþeð þe Hælend.
þæder. þoþȝýþ him þoþþā hiȝ nýton hþæt
hiȝ dod; Sodlice hiȝ dældon hiþ þeaþ ȝ þuþ-
þon hlotu. 35. and þ þolc þtod ȝeanbidi-
ende. ȝ þa caldþar hine tældon mid hým and
cþædon; Ódþe he ȝehælde ȝehæle hýne

26 And as they led him away, they caught one Simon of Cyrene, comming out of the feelde, & on him they layde the crosse, that he might beare it after Jesus.
27 And there folowed hym a great company of people and of women, which bewayled and lamented him.
28 But Jesus turned backe vnto them, & sayd, (ye) daughters of Hierusalem, weepe not for me, but weepe for your selues, and for your children.
29 For beholde, the dayes will come in the which they shall say, happy are the barrē, and the wombs that neuer bare, and the pappes which neuer gaue sucke.
30 Then shall they begin to say to the mountaynes, Fall on vs, and to the hilles, Couer vs.
31 For if they do these thinges in a greene tree, what shalbe done in the drie?
32 And there were two euill doers led with him to be slaine.
33 And after that they were come to the place which is called Caluarie there they crucified hym and the euill doers, one on the right hād, and the other on the left.
34 Thē sayd Jesus, Father forgeue thē for they wote not what they do. And they parted his rayment, and cast lottes.
35 And the people stode and beheldē: and the rulers mocked hym wyth them, he saued other (men) let him saue hym-

selfe,

selfe, if he be very Christ the chosen of God.
36 The souldiers also mocked him and came & offered him vineger,
37 And sayd, if thou be the king of the Jewes, saue thy selfe.
38 And a superscription was written ouer hym with letters of greke, & latine, & hebrue, This is the king of the Jewes.
39 And one of the euill doers which were hanged, railed on him, saying, If thou be Christ, saue thy selfe and vs.
40 But the other answered and rebuked him, saying, Fearest thou not God, seyng thou art in the same damnation?
41 We are righteously (punished) for we receaue according to our deedes: but this man hath done nothing amisse.
42 And he sayde vnto Jesus, Lord remember me when thou commest into thy kingdome.
43 And Jesus sayd vnto him, Verily I say vnto thee, to day shalt thou be with me in paradise.
44 And it was about the sixt houre: and there was a darknesse ouer all the earth vntill the ninth houre.
45 And the sunne was darkned and the vayle of the temple did rent euen through the middes.
46 And when Jesus had cryed with a loud voyce, he sayd, Father into thy handes I commende my spirite. And whē he thus had sayd, he gauc vp the Ghost.
47 When the Centurion saw what was done, he glorified God, saying, Verily

rylfne zyf he ry Godes ze-
corena; 36. And þa cempan hyne byrmpe-
don and hym eced þrohton. 37. and þur
cpædon; Gyf þu ry Iudea cyning zedo þe
halne; 38. Ða þær hyr ofepzeppit ofep
hyne appiten. Gpeciscum. Stafum. and
Ebpeiscum. þyr yr Iudea cyning; 39. An
of þam rceaðum þe mid him hangode hyne
gnemede ⁊ cpæð; Gyf þu Cpirt eart ze-
hæl þe rylfne ⁊ unc; 40. Ða andrpapude re
oðep ⁊ hyne þpeade ⁊ cpæð; Ne þu God ne
ondpætrt þ þu eart on þæpe ylcan zeny-
ðepunze. 41. ⁊ pyt pi-
todlice be uncep æpdædū onfoð; Soðlice þer
naht yfeler ne dyde. 42. ⁊ he cpæð to þam
Hælende; Drihten. zemun þu me þonne þu
cymrt on þin rice; 43. þa cpæþ re Hælend to
him; To dæz þu birt mid me on Paradiso;
44. Ða þær nean reo ryxte tid. ⁊ þyrtro
þæron ofep ealle eorþan oð þa nizoðan tide.
45. and Sunne þær aþyrtrod ⁊ þær tem-
pler pahryft peaþð toslitten on middan;
46. Ða cpæð re Hælend clypiende mycelne
rtefne; Fæder. ic bebeode minne zaft
on þinre handa. and þur cpeðende he forð-
fepde; 47. Ða re hundred man zereah þ
þar zeporden þær. he God poldpode ⁊ cpæð;
Soðlice

Sodlice þer man þæt rihtriſ. 48. and
eall pered þe æt þýſſe þæſenſýnne þæ-
ron and ſeraron þa ðing þe ſeruðon
þæron aſen ſeende hýra breoſt beo-
ton; 49. Ða ſtodon ealle hýſ cuðan
feorran. and þa þiſ þe hým fýligdon
fram Galilea þaſ þing ſereonde. 50. and
þa an man on naman Ioſep. ſe þæt ſenefa
ſod þer and rihtriſ. 51. þer ne ſe-
þrærode hýra ſeþeahte and hýra dæ-
dum fram Arimathia Iudea ceaſtre ſe
ſýlfa ſeanbidude Godeſ rice. 52. þer
ſenealæhte to Pilate and bæd þæt Hæ-
lendeſ lichaman. 53. and nýðer alede hine
and on ſcýtan beſeold and lede hýne
on aheapene býrſene on þæt næſ þa ſýt
næniſ aled;

Weryly this was a righteous man.
48 And all the people that came together to that sight, and sawe the things which were done, smote their breستes, and returned.
49 And all his acquaintaunce, and the women that folowed him from Galilee stoode a farre of, beholding these thinges.
50 And beholde, there was a man named Joseph, a counsellour, and he was a good man and a iust:
51 (The same had not consented to the counsell and deede of them) which was of Arimathea, a citie of the Jewes, which same also waited for the kingdome of God:
52 He went vnto Pilate, and begged the body of Jesus.
53 And toke it downe, and wrapped it in a linnen cloth, and layd it in a sepulchre that was hewen in stone, wherein neuer man before was layde.

54. ANd þa þæt ſe dæſ Paraſceue. þ ýſ
ſeſeaſpunſe. and ſæteſdæſ on-
ſýhte; 55. Ða þiſ þe him fýligdon
þe comon mid hým of Galilea hiſ ſe-
raron þa býrſene. ſ hu hiſ lichama aled þæt.
56. and hiſ cýſdon. and ſeaſpodun ſýſt
ſemanſ ſ realfa ſ on ſæteſndæſ hiſ ſe-
ſtildon æfteſ bebode;

54 And that day was the preparing of the sabbath, and the Sabbath drawe on.
55 The women that folowed after, which had come with him from Galilee, beheld the sepulchre, and how his body was layde.
56 And they returned, & prepared sweete odours and oyntmentes: but rested the Sabbath day, according to the commaundement.

Chap.xxiiii. Cap. 24.

1 BVt vppon the first (day) of the Sabbathes(very)early in the morning, they came vnto the sepulchre, and brought the sweete odours which they had prepared, and other women with them.
2 And they founde the stone rolled away from the sepulchre.
3 And they went in: but founde not the body of the Lord Iesu.
4 And it came to passe as they were amazed thereat: beholde, two mē stoode by thē in shining garmentes.
5 And as they were afraide, and bowed downe their face to the earth, they sayde vnto thē, why seke ye the liuing among the dead?
6 He is not here, but is risen: Remember how he spake vnto you when he was yet in Galilee,
7 Saying, The sonne of man must be deliuered into the handes of sinfull men, and be crucified, and the thirde day rise againe.
8 And they remembred his wordes,
9 And returned from the sepulchre, and tolde all these thinges vnto those eleuen, and to all the remnaunt.
10 It was Marie Magdalene, and Joanna, and Marie Iacobi, and other that were wyth them, which tolde these thinges vnto the Apostles.
11 And their wordes seemed vnto them faigned thinges,

1. ON anum ȝeȝte dæȝ ȝþÿðe æþ ondæȝeȝed hiȝ comun to þæȝe bÿȝȝene and bæþon mid hÿm þa ȝÿȝt ȝemanȝ þe hi ȝeȝearþodon.

2. and hiȝ ȝemetton þæne ȝtan aþÿltne oþ þæȝe bÿȝȝene; 3. And þa hi into þæȝe bÿȝȝene eodon. hiȝ ne ȝemetton na þæȝ Hælendeȝ lichaman; 4. And þa þæȝ ȝeþonden þa hiȝ on mode aþæȝÿde þæþon be þÿȝon þa ȝtodon tweȝen þeþaȝ þiðhiȝ on hȝitum þeaþe. 5. and þa hiȝ adȝedon and hÿþa andlitan on eoþþan hÿldun hiȝ cþæðon to hÿm; Hȝi ȝece ȝe lÿbbendne mid deadum. 6. nÿȝ he heþ. ac he aþaȝ. ȝeþencað hu he ȝþæc þiðeoþ þa ȝÿt þa he þæȝ on Galilea. 7. ⁊ cþæð; Dæt manneȝ ȝunu biðȝeȝealð on handa ȝÿnȝulna manna. ⁊ beon ahanȝen. ⁊ þÿ þȝiddan dæȝ aȝiȝan. 8. and hiȝ ȝemundon hÿȝ þoþda. 9. ⁊ hiȝ ȝeþendon ȝȝam þæȝe bÿȝȝene and cÿðdon eall þiȝ þam endlufenū ⁊ eallū oðȝū. 10. Soðlice þæȝ Maria Magdalene. ⁊ Iohanna. ⁊ Maria Iacobi. ⁊ oðre þe mid him þæþon þa ȝædon þaȝ þinȝ þā Apoȝtolū. 11. and þaȝ þoþd þæþon ȝeþuhte beȝoȝan him ȝȝa foȝȝunȝ.

ſunȝ. and hiȝ ne ȝelýſdon hým; 12. Ða
aſar Petrus and arn to þære býrȝene. and
alutende he ȝeſeah þa lin þæda ſýlfe aleðe.
and he ſeðde wundriȝende þær þar ȝe-
ſorðden þær;

thinges. neither beleued they them.
12 Then arose Peter, and rãne vnto the sepulchre and looked in, and sawe the linnen clothes laide by them selues, and departed, wondring in him selfe at that which was come to passe.

Ðýr ȝebýrnað on oðerne Eastereðæȝ:

This belongeth on the second day after Easter.

13. ANnd þa ſeðdon tweȝen of him on
þ castel þ þær onwæce ſýxtiȝ
furlanȝa þná Hierusalé on naman
Emaus. 14. ⁊ hiȝ ſpæcon him betwýnan be
eallũ þam þe þar ȝeſorðene þæron; 15. And
þa hiȝ ſpealledon and mid hým ſmeadon, ſe
Hælend ȝenealæhte and ſeðde mid hým;
16. Soðlice hýra eaȝan þæſun ſorþhæfde
þ hiȝ hýne ne ȝecneoſun. 17. and he cwæð
to him. hwæt ſýnt þa ſpæca þe ȝýt neccead
inc betwýnan ȝanȝende. and ſýnt unſote;
18. Ða andſwaſude hým an. þær nama þær
Cleophas. ⁊ cwæð; Eart þu ana ſoþþne-
cen on Hierusalem. ⁊ nýſtest þu þa þinȝ þe
on hýre ȝeſorðene ſýnt on þýſum daȝũ;
19. He cwæde þa. hwæt ſýnt þa þinȝ; ⁊ hiȝ
cwæðon. be þam Naȝareniſcean Hælende. ſe
wæs wer and wiſeȝa mihtiȝ. on ſpræce and on
weorce beforan Gode ⁊ eallũ folce. 20. ⁊ hu
hýne ſealdon þa heah ſacerdas ⁊ ure aldras

13 And beholde two of thẽ went that same day to a towne called Emaus, which was from Hierusalem about threescore furlonges.
14 And they talked together of all these thinges that were done.
15 And it came to passe that whyle they communed together and reasoned, Iesus himselfe drue neare, & went wyth thẽ.
16 But their eyes were holden, that they should not know him.
17 And he sayde vnto them, What manet of cõmunications are these that ye haue one to another as ye walke, and are sad?
18 And one of thẽ whose name was Cleophas, aunswered and sayde to him, Art thou onely a straunger in Hierusalẽ, and hast not knowne the thynges which are come to passe there in these dayes?
19 He sayde vnto them, What thyngs? And they sayd vnto him, Of Iesus of Nazareth which was a Prophete, mightie in dede & word before God and all the people.
20 And how the hye priestes and our rulers delivered

delivered him to be condemned to death, & haue crucified him.
21 But we trusted that it had bene he which should haue redemed Israel: and as touching all these thynges, to day is euen the thirde day that they were done.
22 Yea, and certayne women also of our companie, made vs astonied, which came early vnto the sepulchre,
23 And founde not his body, and came, saying that they had seene a visiõ of angels which saide that he was alive.
24 And certaine of them which were with vs wẽt to the sepulchre, & found it euen so as the women had sayde, but him they sawe not.
25 And he sayde vnto them, O fooles slow of hart to beleue al that the prophetes haue spoken:
26 Ought not Christ to haue suffered these thinges, and to enter into his glory?
27 And he began at Moyses and all the prophetes, and interpreted vnto thẽ in all scriptures (which were written) of hym.
28 And they drue nie vnto the towne which they went vnto: and he made as though he woulde haue gone further.
29 And they constrayned him, saying, Abide with vs: for it draweth toward night, & the day is farre passed. And he went in to tary with thẽ.
30 And it came to passe as he sate at meate with them, he toke bread, and blessed it, and brake, and gaue to them.
31 And

on deaðer genýðerunge ⁊ ahengon hýne. *21.* þe hopedon þæt he to alýrenne þære Irrahel. and nu ýr re þridda dæg to dæg þ þýr þær geforden. *22.* and eac rume þir of urum ur bregdon. þa þæron æn leohte æt þære býrgene. *23.* and na hýr lichaman gemettun. hig comon and rædun þ hig gerapun engla gerihðe. þa recgað hýne libban; *24.* And þa ferdun rume of urum to þære býrgene. and rra gemetton rra þa þir rædon. hýne hig ne gerapon; *25.* Ða cræð re Hælend to hým. eala býregan and on heortan læte to gelýfenne eallum þam þe piteran rræcon. *26.* hu ne gebýnede Cnirte þar þing þoligean. and rra on hýr puldor gan; *27.* And he rehte hým of Moýre and of eallum haligum gerrritum, þe be hým arritene þæron; *28.* And hig genealæhton þam cartele þe hig to ferdun and he dýde rrýlce he fýn faran polde. *29.* and hig nýddon hýne and cræðon. puna mid unc forþam þe hýt æfenlæcð and re dæg þær ahýlð. and he ineode þæt he mid hým punude; *30.* And þa he mid hým ræt he onfencg hlafe. and hýne bletrude. ⁊ brec. and him þæhte.

31. Ða

31. Ða þurðon hýra eagan geopenude and
hig gecneopon hýne ⁊ he gefat fram hým;
32. And hig cwæðon hým betwýnan. næf
uncer heorte býrnende þa he on wege þið
unc wræc. ⁊ unc halige gefrituu ontýnde;
33. ⁊ hig arisron on þære ýlcan tide ⁊ wen-
don to Hierusalem ⁊ gemettton endlufan
gegadered and þa ðe mid hým wæron.
34. ⁊ cwæðun þ Drihten soðlice arar ⁊ Si-
mone ætwýde; 35. ⁊ hig secton þa þing
þa ðe on wege geworðene wæron. and hu hig
hýne oncneowun on hlafes brice;

31 And their eyes were
opened, and they knewe
him: and he vanished out
of their sight.
32 And they sayde be-
twene them selues, Dyd
not our hartes burne
within vs while he tal-
ked with vs by the way,
and opened to vs the
scriptures?
33 And they rose vp the
same houre, and return-
ed (agayne) to Hierusa-
lem, and found the eleuē
gathered together, and
them that were with thē.
34 Saying the Lord is
risen in deede, and hath
appeared to Simon.
35 And they tolde what
thinges were done in the
way, and how they knew
him in breakīg of bread.

Ðýs gebýnað on þriddan Eastes dæg:

This belongeth on the third day of Easter.

36. Soðlice þa hig þis sprræcon se Hælend
stod on hýra midlene. ⁊ sæde hým.
sýb sý eow ic hit eom ne ondræde
ge eow; 37. þa wæron hig gedreafede ⁊ aræ-
dde ⁊ hig wendon þ hig gast geseawon;
38. ⁊ he sæde him. hwi sýnt ge gedreafede ⁊
gebancas on eowre heortan astigað; 39. Ge-
seoð mine handa ⁊ mine fet þ ic sýlf hýt
eom. gnaniað. ⁊ geseoð þ gast næfð flæsc ⁊
ban. swa ge geseoð me habban; 40. ⁊ þa he þis
sæde he æteowde hi fet ⁊ handa; 41. þa cwæð
he to him þa hig þa gýt ne gelifdon ⁊ fors
gefean wundredon; Hæbbe ge hwæt æniges þing

36 And as they thus
spake, Iesus hymselfe
stoode in the middes of
them, and saith vnto thē,
Peace be vnto you.
37 But they were aba-
shed & afrayde, and sup-
posed that they had sene
a spirite.
38 And he sayde vnto
them. Why are ye trou-
bled & why do thoughts
arise in your hartes?
39 Beholde my hands
and my feete that it is e-
nen I my selfe: handle
me and see, for a spirite
hath not flesche & bones,
as ye see me haue.
40 And when he had
thus spoken, he shewed
them his hands and his
feete.
41 And while they yet
beleued not for ioy and
wondered, he sayde vnto
them, Haue ye here any
meate?

meate?
42 And they offered him a peece of a broyled fiſhe, and of an hony combe.
43 And he tooke it, and did eate before them.
44 And he ſayde vnto thē, These are the words which I ſpake vnto you, while I was yet wyth you: that all muſt (nedes) be fulfilled which were written of me in the law of Moyſes, and in the Prophetes, and in the Pſalmes.
45 Then opened he their wittes, that they might vnderſtād the ſcriptures.
46 And ſayd vnto them, Thus it is written, and thus it behoued Chriſt to ſuffer, & to riſe againe frō death the third day.
47 And that repentance and remiſſion of ſinnes ſhould be preached in his name among all nations, and muſt begin at Hieruſalem.
48 And ye are witneſſes of theſe thinges.
49 And beholde, I will ſēd the promiſe of my father vpō you: but tary ye in the citie of Hieruſalē, vntill ye be endued with power from an hie.
50 And he led them out into Bethanie, and lift vp his hādes, and bleſſed them.
51 And it came to paſſe, as he bleſſed them, he departed frō them, & was caried vp into heauen.
52 And they worſhipped hym, and returned to Hieruſalem wyth great ioy.
53 And were continually in the temple, prayſing and lauding God, Amen.

(ꝑ)

to etenne. 42. ⁊ hiȝ brohton him dæl ȝebrædder fiſcer ⁊ Beo bread; 43. ⁊ þa he æt beforan him he nam þa laſa ⁊ hym realde. 44. ⁊ cwæð to him; þiſ ſynt þa word þe ic ſpæc to eow þa ic wæs þa ȝyt mid eow forþā þe hit iſ neod þ beon calle þing ȝefyllede þe be me awritene ſynt on Moyſes æ. ⁊ on witeȝū. ⁊ on Sealmū be me; 45. Ða atynde he hym andȝyt þ hiȝ onȝeton haliȝe ȝewittu. 46. ⁊ he cwæð to hī. þ þuſ iſ awriten ⁊ þuſ ȝebynede Criſt þoliȝean. ⁊ þy þriddan dæȝe of deaðū ariſan. 47. ⁊ beon boduð on hiſ naman dædbote ⁊ ſynna forȝyfenneſſe on calle þeoda. aȝynnendū frā Hieruſalem; 48. Soðlice ȝe ſynt þinȝa ȝewitan. 49. ⁊ ic ſende on eow minne fæder behat; Sitte ȝe on ceaſtre oð ȝe ſyn ufene ȝefcryddde; 50. Soðlice he ȝelædde hiȝ ut on Bethaniam ⁊ he bletſode hiȝ hiſ handū up ahafenum. 51. ⁊ hyt wæs ȝeworden þa he bletſude hiȝ he feſde fram hym ⁊ wæs fered on heofon. 52. ⁊ hiȝ ȝebiddende hiȝ ȝehwurfon on Hieruſalē mid myccelum ȝefean. 53. ⁊ hiȝ wæron ſymle on þam temple God herȝende. ⁊ hyne eac bletſiende;

AMEN.

EVANGELIVM SECVNDVM IOHANNEM.

The Gospel by S. Iohn.

Cap. 1.

The first Chap.

ON FRVMAN þæſ ſpoſd ⁊ þ ſpoſd þæſ mid Gode. ⁊ God þæſ þ ſpoſd. 2. þæt þæſ on ſrumaſ mid Gode. 3. ealle þing þæſon ſeſoſhte þurh hýne. ⁊ nan þing næſ ſeſoſht butan hým. 4. þ þæſ liſ þe on him ſeſoſht þæſ. ⁊ þ liſ þæſ manna leoht. 5. ⁊ þ leoht lýht on þýſtrum. ⁊ þýſtro þ ne ſenamon; 6. Mann þæſ ſram God arend. þæſ nama þæſ Iohanneſ. 7. þeſ com to ſeſitneſſe. þ he ſeſitneſſe cýðde be þam leohte. þ ealle men þurh hýne ſelýſdon; 8. Næſ he leoht. ac þæt he ſeſitneſſe ſoſð bæne be þam leohte; 9. Soð leoht þæſ. þ onlýht ælcne cumendne man on þiſne middan eard. 10. he þæſ on middan earde. ⁊ middan eard þæſ ſeſoſht þurh hýne. ⁊ middan eard hýne ne ſecneoſ; 11. To hiſ aſenū he com. ⁊ hiſ hýne ne undeſfenſon; 12. Sodlice ſra hþýlce ſra hýne undeſfenſon. he ſealde him

1 IN the beginning was the word, and the word was with God, and God was that worde.
2 The same was in the beginning with God.
3 All thinges were made by it: and withoute it was made nothing that was made.
4 In it was life, and the life was the light of men.
5 And the light shineth in darknesse, & the darknes cōprehendeth it not.
6 There was a mā sent from God, whose name was Iohn:
7 The same came for a witnesse, to (beare) witnesse of the light, that all men through him might beleue.
8 He was not that light: but (was sent) to beare witnesse of the light.
9 That (light) was the true light which lightetb euery mā that commeth into the worlde.
10 He was in the world, and the world was made by hym, and the worlde knew him not.
11 He came among his owne, and his owne receaued him not.
12 But as many as receaued him, to thē gaue he

he power to be the sons of God, (euen) them that beleeued on his name.
13 Which were borne, not of bloud, nor of the will of the flesche, nor yet of the will of man, but of God.
14 And the same worde became flesche, and dwelt among vs (and we sawe the glory of it, as the glory of the onely begotten sonne of the father) full of grace and truth.

anpealo þ hi þæron Godes beapn þam þe ge-
lýpaþ on hýr naman. 13. þa ne ſýnt acen-
nede oþ blodum. ne oþ flæſces willan. ne oþ
þeneſ willan. ac hig ſýnt oþ Gode acennede;
14. And þ word þæt flæſc geworden ⁊ eard-
ode on uſ ⁊ þe gesawon hýr uldor ſwylce
ancennedes uldor. oþ fæder þ þæt ful mid
gýfe. ⁊ ſoðfæſtneſſe.

This Gospell belongeth iij. weeke before Christmas on the Friday.

Ðýr godſpel gebýnaþ þným ſucon æn
mýddan ſýntſan on þone fniſcedæg:

15 John beareth witnesse of him, and cryeth, saying, This was he of whom I spake, He that commeth after me, is preferred before me: for he was before me.
16 And of his fulnesse haue all we receaued, and grace for grace.
17 For the law was geuē by Moyses, but grace and truth came by Iesus Christ.
18 No man hath seene God at any time: The only begottē sōne which is in the bosome of the father, he hath declared hym.
19 And this is the recorde of John,

15. IOhannes cýð gewitnesse be hým and
clýpaþ þus cweþende. þes wæs þe ic sæde.
Se þe to cumenne is æftes me. wæs ge-
worden beforan me. forþam he wæs ær þonne
ic; 16. And of hýr gefýllednesse we ealle
onfengon gýfe for gýfe. 17. forþā þe æ
wæs geseald þurh Moýsen. ⁊ gýfu; ⁊ soð-
fæstnes is geworden þurh Hælend Crist;
18. Ne gesewan næfre nan man God butan se
ancēneda sunu hýt cýðde se is on his fæder
beosme. 19. ⁊ þæt is Iohannes gewitnes;

This belongeth on the Sonday before Christmas.

Ðýs gebýnaþ on þone sunnandæg
ær mýddan ſýntſa:

When the Iewes sent Priestes and Leuites from Hierusalem to aske him,

ÞA þa Iudeas sendon hýna sacerdas. ⁊
hýna Diaconas fram Ierusalē to him þ
hi

hi axodun hýne ⁊ þur cpædon ; Hpæt eart þu. 20. ⁊ he cýðde ⁊ ne piðroc ⁊ þur cpæð. Ne eom ic ma Cnirt ; 21. ⁊ hiz axodon hýne ⁊ þur cpædon . eart þu Heliar . ⁊ he cpæð . ne eom ic hýt ; Ða cpædon hi . eart þu piteza . ⁊ he andpýrde and cpæð . nic. 22. Hiz cpædon to hým . hpæt eart þu ꝥ pe andpýrde brinzon þam þe ur to ðe rendon . hpæt rezrt þu be þe rýlfum ; 23. He cpæð . ic com clýpiender rtefn on perrene ; Gerihtað Dnirner þez rpa re piteza Iraiar cpæð ; 24. And þa ðe þær arende pæron . þa pæron of rundorhalzan . 25. ⁊ hiz axodon hýne ⁊ cpædon to hým . hpi fullart þu. zýf þu ne eart . ne Heliar . ne piteza. 26. Iohanner him andrpapode . ic fulliz on pætere . to midder eor rtoð þe ze ne cunnon. 27. he ir þe æftep me topeard ir ; Se pæt zeporden beforan me . ne eom ic pýrðe ꝥ ic unbinde hir rceo þpang ; 28. Ðar þinz pæron zeporðene on Bethania bezeondan Iordanen þær Iohanner fullode ;

him, What art thou.
20 And he confessed and denyed not & said plainely, I am not that Christ.
21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that Prophete? And he aunswered, No.
22 Then sayd they vnto him, What art thou, that we may geue an answere to them that sent vs: What sayest thou of thy selfe.
23 He sayd, I (am) the voyce of a cryer in the wilderness, make straite the way of the Lorde, as said the prophet Esaias.
24 And they which were sent, were of the Pharisees.
25 And they asked him, and sayd vnto him, Why baptizest thou then, if thou be not Christ, nor Elias, neither a Prophet?
26 Iohn answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not.
27 He it is which though he came after me was before me, whose shoes latchet I am not worthy to vnloose.
28 These thinges were done in Bethabara beyonde Iordane, where Iohn did baptize.

Ðýr zebýnað on þone viij. dæz Godes ætýrednýrre :

This belongeth on the viij. day after the Epiphany.

29. O þne dæz Iohanner zereah þone Hælend to hí cumende ⁊ cpæð ; Hen ir Godes

29 The next day Iohn seeth Christ cõming vnto him, and sayth, Beholde the Lambe of God which

which taketh away the
sinne of the world.
30 This is he of whom
I sayde, After me com-
meth a man, which is
preferred before me: for
he was before me.
31 And I knew him not:
but that he should be de-
clared to Israel, there-
fore am I come bapti-
zing with water.
32 And Iohn bare re-
corde, saying. I sawe the
spirit descende from hea-
uen like vnto a Doue, &
abode vpon him.
33 And I knewe him
not: but he that sent me
to baptize with water,
the same sayde vnto me,
Vpon whom thou shalt
see the spirite descende &
tary still on him, the
same is he which bapti-
zeth with the holy ghost.
34 And I sawe, and
bare recorde that he is
the sonne of God.

This shall be on S. Andrewes euen.

35 The next day after
Iohn stoode againe, and
two of his disciples.
36 And he beheide Je-
sus as he walked by, and
sayth, Beholde the Lam-
be of God.
37 And the two disci-
ples heard him speake, &
they folowed Iesus.
38 And Iesus turned a-
bout, and sawe thē folow
(him) and saith vnto thō,
What seeke ye? They
sayde vnto him, Rabbi
(which is to say (if one in
terpret it, master) where
dwellest thou?
39 He sayth vnto them,
Come & see. They came
and saw where he dwelt,
and

Lamb. hep ir ře þe dēð aþeg middan eandeg rinne. 30. þeg ir be þam ic ræde. æftep me cỳmð þep þe me beforan geforðen þæg. forþā þe he þæg æp þone ic. 31. ⁊ ic hine nỳrte. ac ic cō ⁊ fullode on þætepe to þā þ he þæpe geputeluð on Iranahela folce; 32. ⁊ Iohanneg cỳðde gepitnesse cpeþende þ ic gereah nỳðep cumendne gast of heofenū ryra ryra culfran. ⁊ punode ofep hine. 33. ⁊ ic hine ne cūðe. ac re þe me rende to fullianne on þætepe. he cpæð to me. ofep þæne þe þu gesỳhst nỳðep rtigendne gast. ⁊ ofep hine puniendne. þ ir re þe fullāð on halgū gaste. 34. ⁊ ic gereah ⁊ gepitnesse cīðde þ þeg ir Godeg runu;

Ðỳrrceal on S. Andpeap mæsse æfen:

35. Eft ōðre dæg rtood Iohanneg and tpegen ofhir leopning cnihtū. 36. ⁊ he cpæð þa he gereah þæne Hælend gangende. hep ir Godeg Lamb; 37. þa gehỳpdon hỳne tpegen leopning cnihtar rppecende ⁊ fỳligdon þā Hælend. 38. þa bereah re Hælend ⁊ gereah hig him fỳliende. ⁊ cpæð to hī. hpæt rece gỳt; Hi cpædon to hī. Rabbi. þ ir gecpeden ⁊ geneht. Laneof. hpaþ eandast þu. 39. he cpæð to him. cumāð ⁊ gereoð; Hig comon ⁊ gerapon hpaþ he punode, ⁊ mid

ȝ mid him punodon on þam dæȝ. hýt þær þa
reo teode tid; 40. Andreas Simones bro-
þur Petres þær oder of þam tram; Ða ge-
hýrdon æt Iohanne and hým fýliȝdon;
41. Ðes ȝemette æres Sýmoné his bro-
ðor ȝ cwæð to him. we ȝemetton Messiam.
þ ýr ȝeseht. Crist. 42. ȝ hiȝ ȝelæddon
hýne to þam Hælende; Ða beheold se Hæ-
lend hine ȝ cwæð. þu eart Simon Ionan sunu.
þu bist ȝenemned Cephas. þ is ȝeseht Pe-
trus; 43. On morȝen he polde faran on
Galilea. ȝ he ȝemette Philippus. ȝ se Hæ-
lend cwæð to hým. fýliȝ me. 44. Soðlice
Philippus þæs fra Bethȝaida Andreas cea-
stre ȝ Petres; 45. Philippus ȝemette Na-
thanahel ȝ cwæð to him. we ȝemetton þone
Hælend Ioseph sunu of Naȝareth. þone
þnat Moýses and þa witeȝan on þære æ.
46. ȝ Nathanahel cwæð to him. mæȝ æniȝ
þinȝ Goder beon of Naȝareth; Philippus
cwæð to him. cum ȝ ȝesceoh; 47. þa ȝesceah se
Hælend Nathanael to him cumendne ȝ cwæð
be him. hes is Israheliȝc pes on þam nis nan
facn; 48. Ða cwæð Nathanahel to hým.
hwanon cuþest þu me. þa ȝwaðode se Hælend
ȝ cwæð to him; Ic ȝesceah þe þa þu wære under
þa fic treowe æriþa þe Philippus þe clýpode;

and abode with him that day: for it was about the tenth houre.

40 One of the two which heard Iohn speak and followed him, was Andrew Simon Peters brother.

41 The same found his brother Simon first, and saith vnto him, We haue founde Messias, which is by interpretation, the annointed.

42 And brought him to Iesus. And Iesus beholde him, and sayde, Thou art Simon the sonne of Iona, thou shalt be call Cephas, which is by interpretatiõ a stone.

43 The day folowing Iesus would go into Galilee, and found Philip, and sayth vnto hym, follow me.

44 Philip was of Bethsaida the citie of Andrew and Peter.

45 Philip founde Nathanael, and sayth vnto him, We haue founde (him) of whom Moyses in the lawe and the Prophetes did write, Iesus of Nazareth the sonne of Ioseph.

46 And Nathanael sayd vnto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith vnto him, Come and see.

47 Iesus sawe Nathanael comming to hym, and sayth of him, Behold a right Israelite, in whom is no guile.

48 Nathanael saith vnto him, Whence knewest thou me? Iesus aunswered, and sayde vnto him, Before that Philip called thee, when thou wast vnder the figge tree, I sawe thee.

49 Na-

49 Nathanael aunswered, and sayde vnto hym, Rabbi, thou art euen the (very) sõne of God: thou art the king of Israel.
50 Iesus aunswered & saide vnto him, Because I sayd vnto thee, I sawe thee vnder the figge tree, thou beleuest: thou shalt see greater thinges then these.
51 And he sayth vnto him, Verily verily I say vnto you, hereafter shall ye see heauen open, and the angels of God ascending and descending vpon the sonne of man.

49. Him ȝrpaþode þa Nathanahel ȝ þur cpæð. Rabbi. þu eart Godes runu. ȝ þu eart Israhela cýnȝ. 50. þa cpæð se Hælend to him. þu ȝesýhst mane þonne þýs sý. forþam þe þu ȝelýfest; Ða ic cpæð þ ic ȝesape þe undep þam fic tpeope. 51. ȝ he sæde hým; Soð ic secȝe eop ȝe ȝesieð opene heofonas ȝ Godes englas up stiȝende. ȝ nýðes stiȝende ofes manneȝ runu;

Chap. ij.

This Gospell shalbe on Sondaye in the seconde weeke after the Epiphany of our Lord.

1 And the thirde day was there a marriage in Cana (a citie) of Galilee, and the mother of Iesus was there.
2 And Iesus was called and his disciples vnto the marriage.
3 And when the wine fayled, the mother of Iesus saith vnto him, They haue no wine.
4 Iesus saith vnto her, Woman what haue I to do with thee, mine houre is not yet come?
5 His mother saith vnto the ministers, Whatsoeuer he saith vnto you, do it.
6 And there were set there sixe water pottes of stone, after the maner of the purifying of the Iewes, contayning two

Cap. 2.

Ðýs ȝodspel sceal on sunnandæȝ þæne oðne sucan ofes Epiphania domini:

1. ON þam þriddan dæȝ þæron ȝýftá ȝeforðene on Chanaa Galilęę. and þæs Hælendes modor þæs þes; 2. Soðlice se Hælend ȝ his leorninȝ cnihtas þæron ȝelaþode to þá ȝýfton. 3. ȝ þa þ win ȝeteorude. þa cpæð þæs Hælendes modor to hým. hi nabbáð win; 4. Ða cpæð se Hælend to hýne. La wif. hpæt is me ȝ þe. ȝýt min tima ne com; 5. Ða cpæð þæs Hælendes modor to þam þenum. doð swa hpæt swa he eow secȝe; 6. Ðæs þæron sóðlice ated six stænene fætes fatu æftes Iudea ȝeclænsunȝe. ælc þæs on tpeȝra sestra ȝemette

oðde

oddde on þreora. 7. þa bead se Hælend þ hiȝ
þa fatu mid þætene ȝefyldon. ⁊ hi ȝe-
fyldon þa odd þone brerd; 8. Ða cwæd se
Hælend. hladad nu. ⁊ berad þære drihte
aldre ⁊ hi namon; 9. þa se drihte aldor
þæt winer on bryngde þe of þam þætene ȝe-
worden wæs. he nyste hwanon hyt com. þa
benas soðlice wiston þe þ þæten hlodon;
Se drihte aldor clypode þone bryðguman.
10. ⁊ cwæd to hym. ælc man sylð ærest
ȝod win. and þonne hiȝ druncene beoð þ þe
wyrse byð; Ðu ȝeheolde þ ȝode win oð
þis. 11. Ðis wæs þ forme tacn þe se Hælend
worhte on Chanaa Galileę ⁊ ȝeswutelode his
wuldor. and hys leorninȝ cnihtas ȝelyfdon
on hyne;

Ðys ȝodspel ȝebynad on þære feorðan
wucan innan Lencten on monandæȝ:

---

12. Æfter þyson he ⁊ his modor ⁊ his ȝe-
brodru. ⁊ his leorninȝ cnihtas forson
to Capernaū ⁊ wunedon þær feawa dagas;

13. And hit wæs neah Iudea Eastron ⁊ se
Hælend fors to Ierusalem. 14. ⁊ ȝe-
mette on þam temple þa ðe sealdon oxan. ⁊
sceap. ⁊ culfran. ⁊ sittende mynetenas.

or three firkins a peece.
7 Iesus saith vnto thē, Fill the water pottes with water. And they filled thē vp to the brim.
8 And he sayth vnto them, Drawe out nowe, and beare vnto the gouernour of the feast. And they bare it.
9 When the ruler of feast had tasted the water that was made wine (and knew not whence it was, but the ministers which drue the water knew) the gouernour of the feast called the bridegrome:
10 And saith vnto him, Euery man at the beginning doth set forth good wine, and when the ghestes haue well drunke, thē that which is worse: but thou hast kept the good wine vntill now.
11 This beginning of miracles did Iesus in Cana of Galilee, and shewed his glory: & hys disciples beleued on him.

This Gospell belongeth on the fourth weeke in Lent, on Monday.

12 After this he went downe to Capernaum, and his mother, and his brethren, and his Disciples, and there continued not many dayes.

13 And the Iewes passouer was at hand, and Iesus went vp to Hierusalem.
14 And found sitting in the tẽple those that solde Oxen, and Sheepe, and Doues, and chaungers of money.

15 And

15 And when he had made (as it were) a scurge of small cordes, he droue them all out of the tẽple, with the shepe, and Oxen, and powred out the chaungers money, and ouerthrew the tables:
16 And sayd vnto them that solde Doues, Haue these thynges hence and make not my fathers house an house of marchaundize.
17 And his disciples remembred that it was written, The zeale of thyne house hath euen eaten me.
18 Then aunswered the Iewes, and sayde vnto him, What token shewest thou vnto vs, seyng that thou doest these thinges.
19 Iesus aunswered & sayd vnto them, Destroy this temple, and in thyee dayes I will reare it vp.
20 Thẽ sayd the Iewes, Fourtie and sixe yeares was this temple a building, and wilt thou reare it vp in thyee dayes?
21 But he spake of the temple of his body.
22 Afoone therefore as he was rise frõ death (agayne,) his disciples remembred that he thus had sayde: and they beleued the Scripture, and the wordes which Iesus had sayde.
23 When he was in Hierusalem at the Passouer in the feast day, many beleued on his name, when they sawe his miracles which he did.
24 But Iesus did not commit himselfe vnto them, because he knewe all men.
25 And

15. and he ꝑohte ꝓipan of ꝥtenzon. and hiz ealle of þam temple adraf zeꝓceap. ze-oxan. and he azeat þara mỏnetera ꝓeoh. and toꝑeaꝓꝑ hỏra mỏran. 16. ꝓæde þam þe ðа culꝓran cỏꝑton. doð þaꝑ ðinz heonon. ne ꝑỏnce ze mineꝑ ꝓæder huꝑ to manzunz huꝑe; 17. Ða zemundon hỏꝑ leoꝑninz cnihtaꝑ þæt ðe aꝓꝓiten ỏꝑ. þineꝑ huꝑeꝑ anda me et; 18. Ða and-ꝓaꝓedon hỏm þa Iudeaꝑ. ⁊ cꝓædon. hꝑỏlc tacn ætỏꝑꝑt þu uꝑ ꝓoꝑþam þe ðu þaꝑ ðinz deꝑt; 19. Se Hælend hỏm and-ꝓaꝓude and cꝓæð. toꝑuꝓþð þỏꝑ tem-pel. and ic hỏt aꝓæꝓe binnan ꝓꝓim dazon; 20. Ða Iudeaꝑ cꝓædon to hỏm. þiꝑ tem-pel þæꝑ zetimbꝓod on ꝑix ⁊ ꝓeoꝑeꝑtizon ꝑintꝓon and aꝓæꝓꝑt þu hỏt on ꝓꝓỏm dazon. 21. Sodlice he hỏt cꝓæð be hỏꝑ lichaman temple; 22. Ða he of deaðe aꝓaꝑ þa zemundon hỏꝑ leoꝑninz cnihtaꝑ þ he hỏt be hỏm ꝑỏlꝓon cꝓæð; ⁊ hi zelỏꝑ-don halezũ zeꝓꝓite ⁊ þæꝓe ꝑꝓæce þe ꝑe Hæ-lend ꝑꝓæc. 23. þa he þæꝑ on Ieꝓuꝑalem on Eaꝑtꝓon on ꝓꝓeolꝑ dæz maneza zelỏꝑdon on hỏꝑ naman. þa hi zeꝓapon þa tacna þa he ꝑoꝓhte; 24. Se Hælend ne zeꝓꝓutelode hỏne ꝑỏlꝓne hỏm. ꝓoꝓþam he cuþe hi ealle.

25. and

25. and forþam him næs nan þearf þ ænig man sæde gesiteness be men. he sylfe sitodlice hwæt wæs on men;

25 And needed not that any should testifie of mãkind: for he knew what was in man.

Cap. 3.

Chap.iij.

Ðys godspel man sceal þæðan ofer Pentecostenes on þone forman sunnandæg:

This Gospell men shall read after Pentecost on the first Sonday.

1. SOðlice sum Phariseisc man wæs genemned Nichodemus. se wæs Iudea ealdor; *2.* þes com to him on niht. and cwæð to hym. Rabbi. þ ys Lareow. we witon þ þu come fram Gode. ne mæg nan man þas tacn wyrcan þe ðu wyrcest buton God beo mid hym; *3.* Se Hælend hym andswarude. ⁊ cwæð. Soð ic þe secge buton hwa beo eðniwan gecenned. ne mæg he geseon Godes rice; *4.* Ða cwæð Nichodemus to him. hu mæg man beon eft acenned þonne he bið eald. cwyst þu. mæg he eft cuman on his modor innoð. ⁊ beon eft acenned; *5.* Se Hælend hi ðswarude ⁊ cwæð. Soð ic þe secge buton hwa beo geeðcenned of wætere ⁊ of haligum Gaste. ne mæg he inwæran on Godes rice; *6.* Ðæt þe acenned ys of flæsc. þ ys flæsc. ⁊ þ þe of gast is acenned. þ is gast;

1 There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jewes:
2 The same came to Jesus by night. and sayde vnto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man coulde do these miracles that thou doest, except God were with him.
3 Jesus aunswered and sayd vnto him, Verily verily I say vnto thee, except a man be borne agayne, he can not see the kingdome of God.
4 Nicodemus saith vnto him, How can a man be borne when he is olde? can he enter into his mothers wombe & be borne agayne?
5 Jesus aunswered, Verily verily I say vnto thee, except a man be borne of water & of the spirite. he can not enter into the kingdome of God.
6 That which is borne of the flesche, is flesh: and that which is borne of the spirite, is spirit.

7 Mar-

7 Marueyle not thou that I sayd vnto thee, ye must be borne agayne.
8 The wynde bloweth where it lusteth, & thou heaest the sounde thereof: but canst not tell whence it commeth, and whither it goeth: So is euery one that is borne of the spirite.
9 Nicodemus aunswered and sayde vnto hym, How cã these things be?
10 Iesus aunswered & sayd vnto hym, Art thou a maister in Israel, and knowest not these thinges?
11 Verily verily I say vnto thee, We speake that we do know and testifie that we haue seene and ye receaue not our witnesse.
12 If I haue tolde you earthly thinges, and ye beleue not: how shall ye beleue if I tel you of heauenly thinges?
13 And no man ascendeth vp to heauen, but he that came downe frõ heauen (euen) the sonne of mã which is in heauẽ.
14 And as Moyses lift vp the serpent in the wilderneſſe: euẽ so must the sonne of man be lift vp:
15 That whosoeuer beleueth in him perish not, but haue eternall life.

This shalbe on the second day of Pentecoſt.

16 For God so loued the world, that he gaue his only begottẽ sonne: that whosoeuer beleueth in hym, shoulde not perishe,

7. Ne wundra þu forþam þe ic ræde þe. eow gebyrað þ ge beon acennede eornwan; 8. Gast oneðð þar he wyle. ⁊ þu gehyrst hyr sweyne. ⁊ þu nast hwanon he cymð. ne hwyder he gæð. swa yr ælc þe acenned yr of gaste. 9. þa ⁊swarode Nichodemus ⁊ cwæð. hu magon þas ðing þus geweorðan; 10. Se Hælend ⁊swarode ⁊ cwæð to hym; Ðu eart Laweow Israhela folce. and þu nast þas þing. 11. Sod ic secge þ we sprecað þ we witon. ⁊ we cyðað þ we gesawon. ⁊ ge ne underfoð ure cyðnesse; 12. Gif ic eow eorlice þing sæde ⁊ ge ne gelyfað. hu meta gelyfe ge. gif ic eow heofonlice þing secge. 13. ⁊ nan man ne astiheð to heofenum buton se þe nyðer com of heofonum; Manner sunu se þe com of heofonũ. 14. ⁊ swa swa Moyses þa Nædran up ahof on þam westene. swa gebyrað þ manner sunu beo up ahafen. 15. þ nan þara ne forwurðe þe on hyne gelyfð ac hæbbe þ ece lif;

Ðyr sceal on oðerne Pentecostenes mæsse dæg:

16. God lufode middan eard swa þ he sealde hyr ancennedan sunu, þ nan ne forwurðe þe on hyne gelyfð. ac hæbbe

hæbbe þ ece lif; *17.* Ne ſende God hýr ſunu on middan eaſde. þ he demde middan eaſde. ac þ middan eand ſý ȝehæled þurh hýne. *18.* ne býð þam ȝedemed þe on hýne ȝelýfð; Se þe ne ȝelýfð hým býð ȝedemed. forþam þe he ne ȝelýfde on þone naman þæs acennedan Godes ſuna. *19.* þ ýr ſe dom þ leoht com on middan eand. and men lufedon þýſtro ſþýðor þonne þæt leoht; Þýna peopc pæron ýfele. *20.* ælc þara ðe ýfele deð hatað þ leoht. ⁊ he ne cýmð to leoht þ hýr peopc ne ſýn ȝeþihtlæhte; *21.* þiſodlice ſe þe ſýlleð ſoðfæſtneſſe. cýmð to þam leohte þ hýr peopc ſýn ȝeſþuteluðe. forþam ðe hiȝ ſýnt on Gode ȝedone;

rithe, but haue euerlasting life.
17 For God ſent not his ſõne into the world to condemne the world: but that the world thorough him might be ſaued.
18 He that beleueth on him, is not condemned: but he that beleueth not, is condemned alredy, becauſe he hath not beleued in the name of the onely begotten ſonne of God.
19 And this is the condemnation that light is come into the world, and men loued darknes rather then light: becauſe their deedes were euill.
20 For euery one that euill doth, hateth the light: neither cõmeth to the light, leſt his deedes ſhould be reproued.
21 But he that doth truth, commeth to the light, that his deedes may be known, how that they are wrought in god

22. Æftep þýron cõ ſe Hælend ⁊ hir leorning cnihtaf to Iudea land, ⁊ punode þæp mid him ⁊ fullode. *23.* ⁊ Iohãnes fullode on Enon þiðſalim. forþam þe þæp þæpon manega þætro. ⁊ hi tozæðene comun. and þæpon ȝefullode; *24.* Ðá ȝýt næs Iohannes ȝedon on cpeaftepn.

22 After theſe thynges came Jeſus and his diſciples into the land of Jurie, and there he taried with them, and baptized.
23 And John alſo baptized in Aenõ beſide Salim, becauſe there was much water there: and they came, and were baptized.
24 For John was not yet caſt into priſon.

Ðýr ſceal on þoneſdæȝ on þæne þriðdan þucon ofer Eaſtron:

This ſhalbe on Wedneſday on the thirde weeke after Eaſter.

25 And

25 And there arose a question betwene Johns disciples and the Jewes about puritiyng.
26 And they came vnto John and sayde vnto him, Rabbi, he that was with thee beyonde Jordane, to whom thou barest witnesse, behold, the same baptizeth, and all men come to him.
27 John aunswered, & sayd, A man can receaue nothyng, except it be geuen him from heauen,
28 Ye your selues are witnesses how that I sayde, I am not Christ, but am sent before hym.
29 He that hath the bride, is the bridegrome: but the frede of the bride grome which standeth & heareth him, reioyceth greatly because of the bidzegromes voyce: this my ioy therefore is fulfilled.
30 He must increase, but I must decrease.
31 He that cōmeth frō an hie, is aboue all: he that is of the earth, is earthly, and speaketh of the earth: he that cōmeth frō heauen, is aboue all:
32 And what he hath seene and heard, that he testifieth: and no man receaueth his testimonie,
33 He that hath receaued his testimonie, hath set to his seale that God is true.
34 For he whom God hath sent, speaketh the wordes of God: for God geueth not the spirite by measure (vnto him.)
35 The father loueth the sonne, and hath geuen all thynges into his hand.
36 He ethat beleueth on the

25. Þa ymeadon Iohanner leorning cnihtar ⁊ þa Iudear be þære clænsunge. 26. ⁊ comon to Iohanne ⁊ cwædon to hym. Rabbi. Se ðe mid þe wæs begeondan Iordane be þam þu cuddest gewitnesse nu he fullað. and ealle hig cumað to hym; 27. Iohanner andwyrde ⁊ cwæð. ne mæg mann nan þing underfon buton hyt beo hym of heofonum gefeald; 28. Ge sylfe me synd to gewitnesse. þ ic wæde ne om ic Crist. ac ic eom asend beforan hyne; 29. Se ðe bryde hæfð se ðr brydguma. Se ðe ðr þæs brydguman freond and stent and gehyrð hyne. mid gefean he geblissað for þæs brydguman stefne þes min gefea ðr gefylled. 30. hyt gebynað þ he weaxe. ⁊ þ ic panige. 31. Se þe ufenan com se is ofer ealle. Se þe of eorþan is. se spricð be eorþan. Se ðe of heofone com se is ofer ealle. 32. ⁊ he cyð þ he geseah ⁊ gehyrde. ⁊ nan man ne underfeð hys cyðnesse. 33. Soðlice se þe hys cyðnesse underfeð. he getacnað þ God is soðfæstnys; 34. Se þe God sende spricð Godes word. ne syl'ð God þone gast be gemete; 35. Fæder lufað þone sunu. ⁊ sealde ealle þing on hys hand. 36. Se þe gelyfð on

sunu

pmeagan, to contemplate, to dispute, Sonn.

runu. re hæþð ece lyr; Se þe þam runa ýr unzeleaffum ne zeryhð he lif. ac Godes ýnne punað oren hýne;

the sonne, hath euerlastig life: he that beleueth not the sonne, shall not see life, but the wrath of God abideth on hym.

Cap. 4.

Chap.iiij.

1. ÐA re Hælend þýrte. þ þa Phariprei zehýndon þ he hæfde ma leornincz cnihta þonne Iohanner. 2. þeah re Hælend ne fullode. ac hir leornincz cnihta; 3. þa forlet he Iudea land. ȝ for eft on Galilea. 4. him zebýnode þ he rceolde faran þurh Samaria land. 5. þitodlice he com on Samarian ceastre þe ir zenemned Sichar. neah þam tune þe Iacob realde Ioserpe hýr runa. 6. þæn þær Iacobes þýl;

1 AS soone as the Lord knewe how the Pharisees had heard that Iesus made & baptized mo disciples then Iohn:
2 (Though that Iesus him selfe baptized not, but his disciples:)
3 He left Iurie, & departed agayne into Galilee.
4 For (it was so that) he must needes go thorowe Samaria.
5 Then came he to a citie of Samaria, which is called Sichar, besides the possession that Iacob gaue to his son Ioseph.
6 And there was Iacobs well.

Ðýr rceal on frizedæz on þære III. Lencten þucan:

This shall be on Friday on the thirde weeke of Lent.

SE Hælend ræt æt þam þýlle. þa he þær þeriz zezan. ȝ hit þær middæz. 7. þa com þæn an þif of Samaria polde þæten feccan; Ða cræð re Hælend to hýne. ryle me drincan; 8. Hir leornincz cnihtar ferdon þa to þære ceastre poldon hým mete biczan. 9. þa cræð þæt Samaritanirce þif to him; Hu meta bitrt þu æt me drincan þone

Iesus then being weary of his iourney sate thus on the wel: and it was about the sixth houre.
7 And there came a womã of Samaria to draw water: Iesus sayth vnto her, Geue me drinke.
8 For his disciples were gone away vnto the towne to bie meate.
9 Then sayth the womã of Samaria vnto hym, How is it that thou being a Iewe, asketh drinke of

of me, which am a Samaritan? For the Iewes meddle not with the Samaritanes.
10 Iesus aunswered & sayde vnto her. If thou knewest the gift of God, and who it is that sayth to thee. Geue me drinke: thou wouldest haue asked of him, and he would haue geuen thee water of lyfe.
11 The womã sayth vnto hym, Syr, thou hast nothing to drawe wyth, and the well is deepe: from whence then hast thou that water of lyfe.
12 Art thou greater thẽ our father Iacob, which gaue vs the well, and he himselfe dranke thereof, and his children, and his cattell?
13 Iesus aunswered & sayde vnto her, Whosoeuer drinketh of this water, shall thirst agayne:
14 But whosoeuer drinketh of the water that I shall geue him, shall neuer be more a thirste: but the water that I shall geue him, shalbe in hym a wel of water springing vp into euerlasting life.
15 The woman sayth vnto him Syr, geue me of that water, that I thirst not, neither come hither to drawe.
16 Iesus saith vnto her, Go, call thy husbãd, and come hether.
17 The woman aunswered & sayde vnto him, I haue no husbande, Iesus sayd vnto her, Thou hast well sayde I haue no husbande.
18 For thou hast had fiue husbands: and he whom thou now hast is not thy husbande: In that sayde

þu eart Iudeiſc. ⁊ ic eom Samaritaniſc þiſ. ne bruca ð Iudear ⁊ Samaritaniſc metes æt- ȝædene ; 10. Ða andſwarode ſe Hælend. and cwæ ð to hýne ; Giſ þu wiſte ſt Godes ȝýfe. ⁊ hwæt ſe is þe cwy ð to þe. ſýle me drincan. witodlice þu bæde hýne þ he ſealde þe liſes wæteſ ; 11. Ða cwæ ð þ wiſ to him. leofne þu næſt nan þing mid to hladane. ⁊ þes wýt is deop. hwanon hæſt þu lýſes wæteſ. 12. cwýſt þu. þ þu ſi mæra þonne ure fæ- der Iacob ; Se þe us þýſne wýtt ſealde and he ⁊ his bearn ⁊ his nýtenu of þã drunconſ ; 13. Ða andſwarude ſe Hælend ⁊ cwæ ð to hýne. ælcne þara þýſſt eft þe of þýſon wæteſe drinȝ ð ; 14. witodlice ælc þara ðe drinc ð of þam wæteſe þe ic hým ſýlle.

býð on hým will ſond þæſendes wæteſes on ece lif ; 15. Ða cwæ ð þ wiſ to hým. hlafond. ſýle me þ wæteſe þ me ne þýſſte. ne ic ne þurfe hes ſeccan ; 16. Ða cwæ ð ſe Hæ- lend to hýne. ȝa clýpa þinne ceorl. ⁊ cum hider ; 17. Ða andwýrde þ wiſ. and cwæ ð. næbbe ic nanne ceorl ; Ða cwæ ð ſe Hælend to hýne. wel þu cwæde þ þu næſt ceorl. 18. witodlice þu hæſt ſiſ ceorlas. ⁊ ſe ðe þu nu hæſt nýſ þin ceorl. æt þam þu ſæ- deſt

dest thou truely.

19 The woman sayth vnto him, Syr, I perceaue that thou art a prophete.

20 Our fathers worshipped in this mountayne: and ye say that in Hierusalem is the place where mē ought to worship.

21 Iesus saith vnto her, Woman, beleue me, the houre commeth when ye shal neither in this mountayne, nor yet at Hierusalē worship the father.

22 Ye worship ye wote not what, we know what we worship: for saluatiō commeth of the Iewes.

23 But the houre commeth, & now is, when the true worshippers shall worship the father in spirite and in the truth: for such the father also requireth to worship him.

24 God is a spirit: and they that worship hym, must worship him in spirite and in truth.

25 The woman sayth vnto hym, I wote that Messias shall come, whiche is called Christ: whē he is come, he will tell vs all thynges.

26 Iesus sayth vnto her, I that speake vnto thee (am he.)

27 And immediatly came his disciples, and maruelled that he talked wyth the woman: yet no man saide, What seekest thou? or why talkest thou with her?

28 The womā then left her water pot, and went her way into the citie, & sayth to the men.

29 Come, see a man which tolde me al thinges that euer I did? Is not he Christ?

30 Then

dest ſoð; 19. Ða cwæð þæt þiſ to hým. Leoſ. þæy me þingð þu eart þiteza. 20. uþe
þæðeraſ hiz zebædon on þýſ ſeneðune. and
ze ſeczað þ on Ieruſalem ſý ſeo ſtoþ. þæt
man onzebidde; 21. þa cwæð ſe Hælend to
hýne. La þiſ zelýſ me. þæt ſeo tið cýmð
þonne ze ne zebiddað þæðer ne on þýſſe
dune. ne on Ieruſalem; 22. Ge zebiddað
þ ze nýton. þe zebiddað þ þe þiton. ſoþþam
þe hæl ýſ oſ Iudeum. 23. ac ſeo tið cýmð
ȝ nu iſ þonne ſóde zebed men zebiddað þæ-
ðer on zaſte. ȝ on ſóðfæſtneſſe. þitodlice
þæðer ſecð ſþýlce þe hýne zebiddon.
24. zaſt iſ God. ȝ þam þe hýne zebiddað
zebýnð þ hiz zebiddon on zaſte and on
ſóðfæſtneſſe; 25. Ðæt þiſ cwæð to him.
ic þat þ Meſſiaſ cýmð þe ýſ zenemned
Chriſt. þonne he cýmð he cýð uſ ealle þing;
26. Se Hælend cwæð to hýne. ic hit eom. þe
þið þe ſpreece. 27. ȝ þær þihte comon hýſ
leoſning cnihtaſ. ȝ hiz þundreðon þ he þið
þ þiſ ſpræc. þeah hýna nanne cwæð. hwæt
ſecſt þu. oððe hwæt ſpriýcſt þu þið hiz;
28. þitodlice þ þiſ ſoþlet hýne þæter þæt.
ȝ eode to þære býriz ȝ cwæð to þā mannū;
29. Cumð ȝ zeſeoð þone man þe me þæde
ealle þa þing þe ic dýde. cwebe ze iſ he Chriſt;

30 Then they went out of the citie, and came vnto hym.
31 In the meane while his disciples prayed him saying, Maister, eate.
32 He saide vnto them, I haue meate to eat that ye wote not of.
33 Therefore sayde the disciples amōg themselues Hath any man brought him ought to eate?
34 Iesus sayth vnto thē, My meate is to do the will of him that sent me, and to finishe his worke.
35 Say not ye, There are yet foure monethes, and then commeth harueste? Behold I say vnto you, lift vp your eyes, & looke on the regions: for they are white alredy vnto harueste.
36 And he that reapeth, receaueth wages, and gathereth fruite vnto lyfe eternal: that both he that soweth, and he that reapeth, might reioyce together.
37 And herein is the saying true, That one soweth, and an other reapeth.
38 I sent you to reape that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entred into their labours.
39 Many of the Samaritanes of that citie beleued on hym for the saying of the woman, which testified that he had tolde her all that she did.
40 So whē the Samaritanes were come vnto hym, they besought hym that he would tary with thē: and he abode there two dayes.
41 And many mo beleued because of hys owne worde:

42 And

30. Ða eodon hi ut of þære býrig ⁊ comon to hým. 31. on ȝemang þam hýr leorning cnihtar hine bædon. ⁊ þur cpædon. Lareor et. 32. Ða cpæð he to hým. ic hæbbe þone mete to etene þe ȝe nýton; 33. þa cpædon hýr leorning cnihtar hým betpýnan hpæþer æniȝ man hí mete bpohte; 34. þa cpæð re Hælend to him. min mete ir þ ic pýrce þær pillan þe me rende. þ ic fullfrémé hýr peorce; 35. Nu ne recȝe ȝe þ nu ȝýt rýnt feopur monðar æn man ripan mæȝe. nu ic eop recȝe. hebbað upp eorre eaȝan ⁊ ȝereoð þar eanðar þ hiȝ rýnt reire to ripene. 36. ⁊ re þe ripð nimð mede ⁊ ȝaðenað pærtm on ecum lire þ ætȝædere ȝebliررion re þe ræþð. ⁊ re þe ripð. 37. on þýron ir pitodlice roð rond. forþam oðer ir re þe ræþð oðer ir re þe ripð; 38. Ic rende eop to ripene þ þ ȝe ne berpuncon oðre rpuncon and ȝe eodun on hýra ȝerpinc; 39. pitodlice manȝe Samaritaniȝce of þære ceartre ȝelýfdon on hýne for þær pifer rondon þe be hým cýðde þ he ræde me ealle þa þinȝ þe ic dýde; 40. Ðaþa Samaritaniȝcean comon to him hiȝ ȝebædon hine þ he punode þæra. and he punode þær tpeȝen dazar. 41. ⁊ mýcle ma ȝelýfdon for hýr rpæce.

42. and

42. and cpædon to þam piſe. ne ȝelýſe þe na
ſoþ þinne ſpræce þe ſýlue ȝehýndon. and
þe piton þ he ýr ſoð middan eaþdeȝ Hæ-
lýnd; 43. Soðlice æftep tpam daȝon
he ſeþde þanone. and ſoþ to Galilea;
44. Se Hælend ſýlf cýðde ȝepitneſſe þæt
nan piteȝa næfð nanne puðpcýpe on hýr
aȝenum eaþde. 45. þa he com to Galileam
þa undeþfenȝon hi hýne þa hi ȝeſapon ealle
þa þinȝ þe he þoþhte on Ieruſalé on ſpeolſ
dæȝe: and hi comun to þam ſpeolſ dæȝ.
46. ⁊ he com eft to Chanaa Galilee. þæp he
þoþhte þ pin of pætepe;

42 And ſayde vnto the womã, Now we believe, not becauſe of thy ſaying: for we haue heardẽ hym our ſelues, & know that this is euen Chriſt the ſauiour of the world.
43 After two dayes he departed thence, & went (away) into Galilee.
44 For Jeſus himſelfe teſtified, that a prophete hath none honour in his owne countrey.
45 Then aſſoone as he was come into Galilee, the Galileans receaued hym. whẽ they had ſeene all the thynges that he did at Hieruſalem at the day of the feaſt: for they went alſo vnto the feaſt day.
46 So Jeſus came agayne into Cana of Galilee, where he turned the water into wine.

Ðýr ȝoðſpel ȝebýnað ofep Pentec. on þæne an ⁊ tpentýȝoðan pucan on ſunnandæȝ:

This Goſpell belongeth after Pentecoſt on the xxi. weeke on Sonday.

SVm undeþcýninȝ pæp þæp ſunu pæp
ȝeſýclod on Capharnaum. 47. þaþa ſe
ȝehýnde þ ſe Hælend ſoþ ſram Iudea
to Galilea. he com to hým and bæde hýne
þ he ſoþe and ȝehælde hýr ſunu; Soðlice
he læȝ æt ſoþðſoþe; 48. Ða cpæð ſe
Hælend to hým. buton ȝe tacna ⁊ ſoþe-
beacna ȝeſeon. ne ȝelýſe ȝe; 49. Ða cpæð
ſe undeþcinȝ to him. Dnihten. ſar æp min
ſunu ſpelte. 50. ⁊ ſe Hælend cpæð; Ga. þin

And there was a certayne ruler, whoſe ſonne was ſicke at Capernaũ.
47 Aſſoone as the ſame heardẽ that Jeſus was come out of Jurie into Galilee, he went vnto hym, and beſought hym that he woulde come downe & heale his ſon: for he was euen at the point of death.
48 Then ſayde Jeſus vnto hym, Except ye ſee ſignes and wonders, ye will not beleue.
49 The ruler ſayth vnto him, Syr, come downe or euer that my ſon die.
50 Jeſus ſayth vnto him, Go thy way, thy ſonne

sonne lyueth. The men beleued the worde that Jesus had spoken vnto hym, & he went his way.
51 And as he was now going downe, the seruauntes met hym, and tolde hym, saying, Thy sonne liueth.
52 Then enquired he of them the houre when he began to amende: & they sayde vnto hym, Yesterday at the seuenth houre the feuer left hym.
53 So the father knew that it was (done) the same houre in the which Jesus sayde vnto hym, Thy sonne liueth: And he beleued, and all hys householde.
54 This is agayne the seconde miracle that Jesus did, when he was come out of Jurie into Galilee.

ſunu leoſæd ; Ða eode he and ȝelýſde
þæne ſpræce þe ſe Hælend hým ſæde ;
51. Ða he ſoþ þa uþnon hýr þeoþar
onȝen hýne and ſædon þ hýr ſunu leo-
ſode ; 52. Ða axode he to hþýlcon ti-
man hým bet þæne . and hi ſædon hým.
ȝýſterandæȝ to þæne ſeoſoðan tide ſe ſe-
ſoþ hine ſoþlet ; 53. Ða onȝet ſe fæder
þ hit þær on þæne tide þe ſe Hælend cwæð.
þin ſunu leoſæð . and he ȝelýſde ⁊ ealle hýr
hiþræden ; 54. Se Hælend þoþhte þiſ tacen
eft oðre ſiðe þa he com ſram Iudea lande
to Galilea ;

Chap. v.

This Gospell shall be on Friday in the first weke of Lent.

1 After this was there a feast day of the Jewes, and Jesus went vp to Hierusalem.
2 And there is at Hierusalem by the sheepe (market,) a poole which is called in the Hebrewe tongue Bethesda, hauing fiue porches.
3 In which lay a great multitude of sicke folke, of blynde, halt, and wythered, wayting for the mouing of the water.
4 For an angell went downe at a certayne season into the poole, and stirred

Cap. 5.

Ðýr ȝoðſpel ſceal on ſriȝedæȝ on
þæne ſoþman Lencten ſucan :

1. Æ ſter þýſon þær Iudea ſyreolſ dæȝ
⁊ ſe Hælend ſoþ to Ieruſalem ;
2. On Ieruſalem ýr an mene.
ſe ýr ȝenemned on Ebreiſc Bethȝaida ; Se
mene hæfð ſiſ þoſticaſ. 3. on þā þoſticon
læȝ mýcel menigeo ȝeadluðna . blindna . and
healtna. and ſoþſcruncenna . ⁊ ȝeanbidedon
þær þæteneſ ſtýrunge ; 4. Þrýhtener
engel com to hýr timan on þone mene and
þ þæteſ

þ pæter þær ærtýned. and se þe hraðurt com on þone mere æfter þær þæterer stýrunge þeaþð gehæled ȝram swa hwylcere untrumnýsse swa he on þæs; 5. þæs þær sum man ehta ⁊ þritteȝ winter on hýs untrumnesse. 6. þa se Hælend ȝesah þýsne licȝan and wisste þæt he þæs lange tide þæs; Ða cwæð he to hým. wýlt þu hal beon; 7. Ða andswarode se seoca hým and cwæð. Drihten. ic næbbe nanne man þ me do on þone mere þonne þ þæter ærtýned býð. þonne ic cume þonne býð ofer beforan me; 8. Ða cwæð se Hælend to hým. arис nim þin bedd and ga. 9. and se man þæs sona hal. and he nam hýs bedd and eode. Hit þæs þeste dæȝ on þam dæȝe. 10. Ða cwædon þa Iudeas to þam þe þan ȝehæled wæs. hýt ýs þeste dæȝ. nýs þe alýfed þ þu þin bedd bere. 11. he andswarude hým ⁊ cwæð. Se þe me ȝehælde se cwæð to me. nim þin bedd and ga; 12. Ða axodon hiȝ hýne. hwæt se man wære þe ðe sæde. nim þin bedd and ga. 13. Se þe wæs ȝehæled wæs nýste hwa hit wæs; Se Hælýnd soðlice beah ȝram þære ȝeȝaderunge. 14. æftер þam se Hælýnd hýne ȝemette on þam tẽple ⁊ cwæð to him.

stirred the water: Whosoeuer then first after the stirring of the water stepped in, was made whole of whatsoeuer disease he had.

5 And a certaine mã was there which had bene diseased xxxviij. yeares.

6 Whẽ Iesus saw him lye, and knew that he now long tyme had ben diseased, he sayth vnto hym, wilt thou be made whole.

7 The sicke man answered hym, Sir, I haue no man when the water is troubled to put me into the poole: but in the meane tyme while I am about to come, an other steppeth downe before me.

8 Iesus saith vnto him, Rise, take vp thy bed, & walke.

9 And immediatly the mã was made whole, & tooke vp his bed, and walked: And the same day was the sabbath.

10 The Iewes therefore sayde vnto hym that was made whole, It is the sabbath day, it is not lawfull for thee to cary thy bed.

11 He answered them, He that made me whole, sayde vnto me, Take vp thy bed and walke.

12 Then asked they him, what man is that which sayde vnto thee, Take vp thy bed and walke?

13 And he that was healed, wiste not who it was: for Iesus had gotten himselfe away, because there was prease of people in that place.

14 Afterwarde Iesus founde hym in the temple, and sayd vnto hym,

Beholde

Beholde, thou art made whole: sinne no more, lest a worse thyng come vnto thee.
15 The man departed, & tolde the Iewes that it was Iesus which had made hym whole.
16 And therefore dyd the Iewes persecute Iesus, and sought (the meanes) to slea hym, because he had done these things on the sabbath day.

This Gospell shalbe on Thursday in the fourth weeke of Lent.

17 And Iesus answered thē, My father worketh hetherto, and I worke.
18 Therefore the Iewes sought the more to kyll hym, not onely because he had broken the sabbath, but sayde also that God was his father, and made himselfe equall with God.
19 Then aunswered Iesus and saide vnto them, Verylye verily I say vnto you, the sonne can do nothing of hymselfe, but that he seeth the father do: for whatsoeuer he doeth, that doeth the sonne also.
20 For the father loueth the sonne, & sheweth hym all thynges that he himselfe doeth: and he will shewe him greater workes thē these, because ye should marueyle.
21 For likewise as the father rayseth vp the dead, & quickeneth thē: euen so the sonne quickeneth whom he will.
22 Neither iudgeth the father any man: but hath con:

nu þu eart hal ȝeþonde. ne ſýnȝa þu. þelæſ þe on ſumon þinȝon þýþſ ȝetide; 15. Þa ſoþ ſe man and cýðde hýt þam Iudean þ hit þæne ſe Nælend þe hýne hælde. 16. ſoþ þam þa Iudeaſ ehton þone Nælend.

ſoþþam þe he dýde þaſ þinȝ on ſeſte dæȝ;

Þýſ ȝodſpel ſceal on þunſeſ dæȝ on þæſe ſeoſðan Lencten ſucan:

17. Þa ȝſpaſode ſe Nælýnd him ȝ cpæð. min fæðeſ þýſnð oð þýſ nu ȝýt. ȝ ic þýſnce. 18. þæſ þe ma. þa Iudeaſ ſohton hýne to oſſleanne. næſ na ſoſþam anū þe he þæne ſeſte dæȝ bſæc. Ac ſoſþam þe he cpæð þ God þæne hýſ fæðeſ. ȝ hýne ſýlfne dýde Gode ȝelicne. 19. þitodlice ſe Nælend ȝſpaſode ȝ cpæð to hým. Sōð ic eoſ ſecȝe. ne mæȝ ſe ſunu nanþinȝ don buton þ he ȝeſýhð hiſ fæðeſ don. þa þinȝ þe he þýncð. ſe ſunu þýncð ȝelice; 20. Se fæðeſ luſað þone ſunu. ȝ ȝeſſuteláð hī ealle þa þinȝ þe he þýncð. ȝ maſan þeoſc þonne þaſ ſýn he ȝeſſuteláð him þ ȝe þunðſiȝeon; 21. Sþa ſe fæðeſ apecð þa deadan and ȝeliffæſt. ſſa eac ſe ſunu ȝeliffæſt þa ðe he þýle. 22. ne ſe fæðeſ ne demð nanum menn. ac he

ſealde

honour, esteem, reverence.

or script, injunction.

ſealde ælcne dom þam ſuna. *23.* þ ealle
appuriðigeon þone ſunu. ſpa ſpa hig appur-
ðigeaþ þone fæder; Se þe ne appuriðaþ
þone ſunu. ne appuriðaþ he þone fæder þe
hine ſende;

committed all iudgemẽt
vnto the ſonne.
23 Becauſe that all mẽ
ſhould honour the ſonne,
euen as they honour the
father: He that honou-
reth not the ſonne (the
ſame) honoureth not the
father which hath ſent
him.

24. SOþ ic ſecge eow þ ſe þe min word
gehiriþ ⁊ þam geleafþ þe me ſende.
Se hafaþ ece lif and ne cimþ æt þam
dome. ac fareþ ſram deaþe to life; *25.* Soþ
ic ſecge eow þ ſeo tid cimþ and nu iſ.
þonne þa deadan gehiraþ Godes ſuna
ſtefne. and þa libbaþ þe hig gehiraþ.
26. ſpa ſe fæder hafaþ lif on him ſylfon
ſpa he ſealde þam ſuna þ he hafde lif on
him ſylfum. *27.* and ſealde him anweald
þ he morte deman. forþam þe he iſ mannes
ſunu; *28.* Ne wundrigeon ge þæs þ ſeo
tid cimþ þ ealle gehiraþ hiſ ſtefne þe
on biſigenum ſint. *29.* and þa þe God
worhton ſaraþ on life æriſte. and þa þe
iſel diðon on domes æriſte;

24 Verily verily I ſay
vnto you, he that hea-
reth my word, and bele-
ueth on him that ſent
me, hath euerlaſting life,
and ſhall not come into
damnation: but is eſca-
ped from death vnto life.
25 Verily, verily I ſay
vnto you, the houre ſhall
come, & now is, whẽ the
dead ſhal heare the voyce
of the ſonne of God: and
they that heare ſhal liue.
26 For as the father
hath life in himſelfe: ſo
likewiſe hath he geuen
to the ſonne to haue life
in himſelfe.
27 And hath geuen him
power alſo to iudge, be-
cauſe he is the ſonne of
man.
28 Marueyle not at
this: for the houre ſhall
come in the which all
that are in the graues,
ſhall heare his voyce.
29 And ſhall come forth,
they that haue done
good, vnto the reſurrecti-
on of life, and they that
haue done euil, vnto the
reſurrectiõ of dãnation.

Ðiſ ſceal on þuriſdæg on þære oðre
Lenctten ſucan:

*This ſhall be on Thurſ-
day in the ſecond weeke
of Lent.*

30. NE mæg ic nanþing don ſram me ſyl-
fũ. ic deme. ſpa ſpa ic gehire. ⁊ min

30 I can of mine owne
ſelfe do nothing: as I
heare, I iudge, and my
iudgement

dom ÿr þiht . þorþam ic ne ſece minne
þillan . ac þone þæðeþer þillan þe me ſende;
31. Gif ic ȝeþitneſſe be me cÿðe . min
ȝeþitneþ niþ ſoð. 32. Oðeþ ÿr ſe þe
cÿð ȝeþitneſſe be me . and ic þat þ ſeo
cÿðneþ ÿr ſoð þe he cÿð be me. 33. ȝe
ſendon to Iohanne ⁊ he cÿðde ſoðfæſt-
neſſe ȝeþitneſſe; 34. Ic ne onþo ȝeþit-
neſſe fram menn . ac þaþ þinȝ ic ſecȝe þ
ȝe ſÿn hale; 35. Ne þæt bÿrnende leoht
þæt ⁊ lÿhtende. ȝe woldon ſume hwÿle ȝe-
bliſſian on hÿr leohte; 36. Ic hæbbe ma-
nan ȝeþitneſſe þonne Iohanneþ . þiſoðlice
þa þeoþc þe þæðeþ me ſealde þæt ic hiȝ
fullfremme. þa þeoþc þe ic þÿnce cÿðað
ȝeþitneſſe be me þæt þæðeþ me ſende.
37. and ſe þæðeþ þe me ſende cÿð ȝe-
þitneſſe be me; Ne ȝe næfre hÿr ſteſne
ne ȝehÿrdon . ne ȝe hÿr hiþ ne ȝeſapon;
38. ⁊ ȝe nabbað hiþ þoþð on eoþ þuniȝende.
þorþam ðe ȝe ne ȝelÿfaðþam þe he ſende;
39. Smeaȝeað haliȝe ȝeþriſu þorþam þe ȝe
þenað þ ȝe habbon ece liþ on þā . ⁊ hiȝ ſÿnt
þe ȝeþitneſſe cÿðað be me. 40. ⁊ ȝe nellað
cuman to me þ ȝe habbon liþ; 41. Ne
undeþþo ic nane beorhtneſſe æt man-
num. 42. ac ic ȝecneop eoþ þ ȝe nabbað

iudgemēt is iuſt, becauſe I ſeeke not myne owne will, but the will of the father which hath ſent me.

31 If I ſhoulde beare witneſſe of my ſelfe, my witneſſe were not true.

32 There is an other that beareth witneſſe of me: and I am ſure that the witneſſe which he beareth of me is true.

33 Ye ſent vnto Iohn, and he bare witnes vnto the truth.

34 But I receaue not the recorde of man: nevertheles theſe thinges I ſay that ye might be ſafe.

35 He was a burning & a ſhining light: and ye would for a ſeaſon haue reioyced in his light.

36 But I haue greater witneſſe then (the witneſſe) of Iohn: for the worꝛkes which the father hath geuē me to finiſhe, the ſame worꝛkes that I do, beare witneſſe of me that the father hath ſent me.

37 And the father him ſelf which hath ſent me, hath borne witneſſe of me. Ye haue not heard his voyce at any tyme, nor ſeene his ſhape,

38 His worꝛde haue ye not abiding in you: for whom he hath ſent, him ye beleue not.

39 Search the Scriptures, for in them ye thinke ye haue eternall life: and they are they which teſtifie of me:

40 And yet will ye not come to me, that ye might haue life.

41 I receaue not praiſe of men.

42 But I know you that ye haue not the loue of

Godeȝ

cýþan, ranar, to mak known, to shew, to giv notice
cýðnesse, witness, testament.
cýðde, notitia, knowledg acquaintance, kindred, Chaucero
kyth

ȝehat, promise, vow.

þrap, þrape. i. o þrap. Litera

ȝehend, prope, near at hand.

Godeȝ luſe on eoȝ; 43. Ic com on mineȝ fæder naman ⁊ ȝe me ne underfenȝon. ȝif oþer cymð on hiȝ agenū naman hine ȝe underfoð. 44. hu maȝe ȝe ȝelifan. þe eoþ betweonan fuldoȝ underfoð. ⁊ ne receað þ fuldoȝ þe iȝ frā Godeȝ ȝiflū. 45. ne pene ȝe þ Ic eoþ þrieȝe to fæder. Se iȝ þe eoþ þrieð. Moiſeȝ on þone ȝe ȝehihtað; 46. witodlice ȝif ȝe ȝelifdon Moifre. ȝe ȝelifdon eac me; soðlice he þrat be me. 47. ȝif ȝe hiȝ ſtafū ne ȝelifað. hu ȝelife ȝe minū þoȝdum;

of God in you.
43 I am come in my fathers name, and ye receaue me not: if another come in his owne name, him will ye receaue.
44 How can ye beleue, which receaue honour one of another, and seeke not the honour that cōmeth of God onely.
45 Do not thinke that I will accuse you to my father: there is one that accuseth you, euen Moyses, in whom ye trust.
46 For had ye beleued Moyses, ye would haue beleued me: for he wrote of me.
47 But if ye beleue not his writinges, how shall ye beleue my wordes?

Cap. 6.

Chap. vj.

Ðiȝ godſpel ſceal on midlenctenes ſunnandæȝ:

This Gospell shall be on Midlent Sonday.

1. Æftes þiſon foȝ ſe Hælend ofer þa Galileiſcean ſæ. ſeo iȝ Tiberiadiȝ. 2. ⁊ him filigde micel folc forþam þe hi ȝeſapon þa tacna þe he forhte on þam þe þæſon ȝeuntſumode; 3. witodlice ſe Hælend aſtah on anne munt ⁊ ſæt þar mid hiȝ leoſninȝ cniht on. 4. hit þæȝ ȝehende Eaſtron Iudea fieolȝ dæȝe;

1 After these things, Iesus went his way ouer the sea of Galilee, (which is) the sea of Tiberias:
2 And a great multitude folowed him, because they saw his miracles which he did on thē that were diseased.
3 And Iesus went vp into a mountayne, and there he sate wyth his disciples.
4 And the Passouer a feast of the Iewes was nie.

5. Þa ſe Hælend hiȝ eaȝan up ahoȝ ⁊ ȝeſeah þ micel folc com to him. he cwæð to Philippe; Hwær biȝȝe we hlafas

5 When Iesus thē lyft vp his eyes, and sawe a great cōpany come vnto him, he saith vnto Philip, Whence shall we bie bread

breade that these may eate?
6 (This he sayd to prone him: for he himself knew what he would do.)
7 Philip answered him, two hundred penyworth of breade are not sufficient for them, that euery man may take a litle.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peters brother, saith vnto him,
9 There is a litle lad here which hath fiue barley loues and two fishes: but what are they amõg so many?
10 And Iesus sayde, Make the people to sitte downe. There was much grasse in the place: so the men sate downe in number about fiue thousand.
11 And Iesus tooke the bread, and when he had geuen thankes, he gaue to the disciples, and the disciples to them that were set down: and likewise of the fishes as much as they would.
12 When they had eate enough he sayd vnto his disciples, Gather vp the broke meate that remayneth, that nothig be lost.
13 And they gathered it together, & filled twelue baskettes with the broken meate of the fiue barley loues, which (broken meate) remayned vnto them that had eaten.
14 Then those men whe they had seene the miracle that Iesus did, sayde, This is of a truth the same prophet that should come into the worlde.
15 When Iesus therefore perceaued that they would come & take him, to make him king, he departed againe into a mõtayne him selfe alone.
16 And

hlafar þ far eton. 6. þ he cwæð hir fandigende he wiste hwæt he don wolde; 7. þa andwyrde hym Philippus. ⁊ cwæð. nabbað hi genoh on twegena hundred penega wurðe hlafer þ ælc sumne dæl nyme; 8. þa andwyrde him an hir leornincg cnihta Andreas Simones broður Petres; 9. Hes yr an cnapa de hæfð fif bestene hlafas ⁊ twegen fixas. ac hwæt synt þa þincg betwux swa manegum mannum; 10. Ða cwæð se Hælend. doð þ þas men sitton. on þære stowe wæs mycel gæras. þæs sæton þa swylce fif þusendo manna; 11. Se Hælend nam þa hlafas and þanc wurðlice dyde
⁊ hig todælde þam sittendum. ⁊ eallswa of þam fixum swa mycel swa hig woldon; 12. Ða hig fulle wæron. þa cwæð he to hys leornincg cnihton. gadeniað þa bryttena þe þas tolafe wæron þ hig ne loriegeon. 13. hi gegadenedon ⁊ fyldon twelf piliegean fulle hæna bryttena of þam þe þa læfdon þe of þam fif bestenan hlafon æton. 14. Ða men cwædon þa hig gesawon þ he þ tacn worhte. þ þes is rodlice witega þe on middan geard cymð. 15. þa se Hælend wiste þ hig woldon cuman ⁊ hine gelæccean and to cinge don. þa fleah he ana uppon þone munt;

17. And

17. And þa hiȝ
eodon on ſcýp hi comon oþer þa ræ to Ca-
phaþnaum. hit þeaſð þa þýſtre ⁊ ſe Hælend
ne com to hým. 18. mýcel þind bleoþ ⁊ hit
þæt hreoh ræ; 19. þitodlice þa hiȝ hæf-
don ȝeroþen ſþýlce þrentiȝ furlanȝa oþþe
þrittiȝ. þa ȝeſapon hiȝ þone Hælend up-
pan þæne ræ ȝan ⁊ þ he þæt ȝehende þam
ſcýpe. ⁊ hi hým ondredon. 20. he cþæð þa
to hým; Ic hit eom. ne ondrædaþ eoþ;
21. Hiȝ woldon hýne niman on þ ſcýp. and
ſona þ ſcýp þæt æt þam lande þe hiȝ woldon
toþaran; 22. Soðlice oðre dæȝ ſeo menȝ-
ȝeo þe ſtod beȝeondan þam mere. ȝeſeah þ
þæt næt buton an ſcýp.

⁊ þ ſe Hælend ne eode on ſcýp
mid hýt leorningȝ cnihtaþ. ac hýt leorningȝ
cnihtaþ ſýlue ana forþon. 23. oðre ſcýpu
comun fram Tiberiade þiðþa ſtope þar
hiȝ þone hlaf æton Drihtne þanciende.
24. Ða ſeo menȝeo ȝeſeah þ ſe Hælend
þar næt ne hýt leorningȝ cnihtaþ. þa eodon
hiȝ on ſcýpu and comon to Capharnaum
ſohton þæne Helýnd. 25. ⁊ þa hi ȝemet-
ton hine beȝeondan þam mere. hiȝ cþædon
to him; Lareop. hþænne com þu hider;

16 And when euen was now come, his disciples wēt downe vnto the sea.
17 And gate vp into a ship, and went ouer the sea towardes Capernaum: And it was nowe darke, & Iesus was not come to them.
18 And the sea arose with a great winde that blew.
19 So when they had rowed about xxv. or xxx. furlonges, they sawe Iesus walking on the sea, & drawing nie vnto the ship: & they were afrayd.
20 But he sayth vnto them, It is I, be not afrayde.
21 And they willingly receaued hym into the ship: and immediatly the ship was at the land whether they went.
22 The day folowing, when the people which stoode on the other side of the sea, saw that there was none other shippe there, saue that one whereinto his disciples were entred, and that Iesus went not in with his disciples into the ship, but that his disciples were gone (away) alone:
23 Howbeit there came other ships frō Tiberias nie vnto the place where they did eate bread, after that the Lord had geuen thankes.
24 Whē the people therfore saw that Iesus was not there, neither his disciples, they also tooke shipping, and came to Capernaum seeking for Iesus.
25 And when they had founde him on the other side of the sea, they sayde vnto him, Rabbi, when camest thou hether?

26 Iesus

26 Jesus answered thē, and sayde, Weryly weryly I say vnto you, ye seeke me, not because ye sawe the miracles, but because ye did eate of the loaues, and were filled.

This shall be on Fridaye in the first weeke after the Epiphany of our Lord.

27 Labour not for the meate which perisheth, but for that which endureth vnto euerlasting life, which (meate) the sonne of man shall geue vnto you: for him hath God the father sealed.
28 Then sayde they vnto hym, What shall we do that we might worke the worke of God?
29 Jesus answered & sayde vnto thē, Thys is the worke of God, that ye beleue on hym whom he hath sent.
30 They sayd therefore vnto him, what signe shewest thou then, that we may see & beleue thee? what doest thou worke?
31 Our fathers did eate Manna in the desart, as it is written, He gaue them bread from heauen to eate.
32 Then Jesus sayd vnto them Weryly weryly I say vnto you, Moyses gaue you not that breade from heauen: but my father geueth you the true bread from heauen.
33 For the bread of God, is he which commeth downe frō heauē, and geueth life vnto the world.
34 Then sayde they vnto hym, Lord, euermore geue

26. Se Hælend him andſwaſode ⁊ cwæð. Soð ic ſecge eow. ne ſece ge me forþam þe ge tacnu geſawon. ac forþam þe ge æton of þam hlafon ⁊ ſwynt fulle;

Ðyſſ ſceal on friðedæg of þære forman wucan æfter Epiphania Domini:

27. Ne ſwynceð æfter þam mete þe forfyð. ac æfter þam þe þurh wunað on ece lif. þone mannes ſunu eow ſylð. þone God fæder getacnode; 28. Hig cwædon to hym. hwæt do we þ we ſwynceon Godes weorc. 29. þa andſwaſode ſe Hælend and cwæð to hym. þ ys Godes weorc. þ ge geleofon on þone þe he ſende; 30. Ða cwædon hig. hwæt deſt þu to tacne þ we ſeoon and geleofon þ þu hyt ſwynce. 31. ure fædras æton heofonlicne mete on weſtene ſwa hyt awriten ys. he ſealde hym etan hlaf of heofone; 32. Se Hælend cwæð to hym. ſoð ic ſecge eow. ne ſealde Moyſes eow hlaf of heofonum. ac min fader eow ſylð ſoðne hlaf of heofonum. 33. hyt ys Godes hlaf þe of heofone com and ſylð middan eardes lif; 34. Hig cwædon to hym. Drihten.

ſylle

ſýle uſ þýſne hlaf. *35.* ſe Hælend cwæð to hým; Ic eom lifes hlaf. ne hingnað þone þe to me cýmð. ⁊ ne þýnſt þone næfne þe on me geleýfð. *36.* ac ic eow ſæde þ ge geſawon me and ne geleýfdon;

geue vs this bread.
35 And Iesus sayde vnto them, I am the breade of life: he that commeth to me, shall not hunger: and he that beleueth on me, shall neuer thirste.
36 But I say vnto you, that ye also haue seene me, & yet ye beleue not.

37. ¶ All þ fæder me ſýlð cýmð to me. ⁊ ic ne þuſſe ut þone þe to me cýmð. *38.* forþæm þe ic ne com of heofonum þ ic minne willan do. ac þæs willan þe me ſende; *39.* Ðæt iſ þæs fæder willa þe me ſende þ ic nanþing ne forleoſe. of þam þe he me ſealde. ac aſecce þ on þam ýtemeſtan dæge; *40.* Ðýſ iſ mines fæder willa þe me ſende. þ ælc þe þone ſunu geſýhð ⁊ on hine geleýfð. hæbbe ece lif ⁊ ic hine aſecce on þam ýtemeſtan dæge; *41.* Ða muſcnodon þa Iudeas be him. forþæm þe he cwæð. ic eom hlaf þe of heofonum com. *42.* ⁊ hig cwædon; Hu nis þis ſe Hælend Ioſepes ſunu. þe cunnon hýſ fæder ⁊ hýſ modor. hu meta ſegð þes ic com of heofonum; *43.* Se Hælend hým andſwaſode ⁊ cwæð to him. ne muſcniað eow betwýnan;

37 All that the father geueth me, shall come to me, and him that cõmeth to me, I cast not away.
38 For I came downe from heauen, not to do that I will: but that he will which hath sent me.
39 And this is the fathers will which hath sent me, that of al which he hath geuen me, I shal lose nothing. but rayse it vp againe at the last day.
40 And this is the will of hym that sent me, that euery one which seeth the sonne, and beleueth on hym, hath euerlasting lyfe: & I will rayse hym vp at the last day.
41 The Iewes thẽ murmured at him, because he sayde, I am the bread (of life) which came downe from heauen.
42 And they sayd, Is not this Iesus, the sonne of Ioseph, whose father & mother we know? How is it then that he sayth, I came down from heauẽ?
43 Iesus answered & sayd vnto thẽ, Murmure not among your selues.

Ðýſ ſceal on wodneſdæge on þæſre Pentecoſtenes wucan:

This shall be on Wednesday in the Pentecost weeke.

---

44 No man can come to me, except the father which hath sēt me, drawe him: and I will raise him vp at the last day.
45 It is written in the Prophetes, And they shalbe al taught of God. Euery man therfore that hath heard and hath learned of the father, commeth vnto me.
46 Not that any man hath seene the father saue he which is of God, the same hath seene the father.
47 Verily verily I say vnto you, he that putteth his trust in me, hath euerlasting life.
48 I am that breade of lyfe.
49 Your fathers dyd eate Manna in the wildernesse, and are dead.
50 This is that bread which commeth downe from heauen, that if any man eate thereof, (he) should not die.
51 I am that liuing bread which came down from heauen: If any mā eate of this bread, he shal liue for euer: & the bread that I will geue, is my flesh, which I will geue for the life of the world.
52 The Iewes therefore stroue among themselues, saying, How can this (felow) geue vs that flesh (of his) to eate?
53 Then Iesus sayd vnto them,

This shall be on the day before palme Sondaye.

Verily verily I say vnto you, except ye eat the flesh of the sonne of mā, and

44. Nemæg nan man cuman to me buton ye fæder þe me sende hýne teo. and ic hýne aræne on þam ýtemestan dæge; 45. On þæra witegena bocum ýs awriten. ealle eadlæne beoð Godes; Ælc þe gehýnde æt fæder and leornode. cýmð to me; 46. Ne gesæah nan man fæder buton se þe ýs of Gode. se gesýhð fæder; 47. Soð ic secge eow. se hæfð ece lif þe on me gelýfð. 48. ic eom lifes hlaf. 49. ure fædras æton heofunlicne mete on westene and hi sýnd deade; 50. Ðýs ýs se hlaf þe of heofenum com. þæt ne sprelte se þe of hým ýtt; 51. Ic eom lýbbende hlaf þe of heofonum com. swa hwa swa ýtt of þýson hlafe. he leofað on ecnesse. and se hlafe þe ic sýlle. ýs min flæsc for middangeandes life; 52. Ða Iudeas flitton hým bwýnan and cwædon. hu mæg þes hýs flæsc us sýllan to etene. 53. þa cwæð se Hælend to hým;

Ðýs sceal anum dæge æs Palm sunnandæg:

Soð ic secge eow. næbbe ge lif on eow buton ge eton manneses suna flæsc and

ytmost, utteremost, utmost; also ~~ag~~ xpt cmcpt, postremy.

and hýr blod drincon; 54. Se hæfð ece
lif þe ýtt min flæsc and drincð min blod.
and ic hýne aræse on þam ýtemestan
dæge; 55. Soðlice min flæsc ýr mete
and min blod ýr drinc. 56. se þe ýtt
min flæsc and drincð min blod. he pu-
nâð on me. and ic on hým. 57. swa swa
lýbbende fæder me sende and ic lýbbe
þurh fæder. and se ðe me ýtt he leofâð
þurh me. 58. þýr ýr se hlaf þe of heo-
fonum com. na swaswa ure fæderas æton
heofonlicne mete and deade þæron; Se
þe ýtt þýsne hlaf. he leofâð on ecnýsse;
59. Ðas þing he sæde on gesamnunge
þa he læsde on Capharnaum; 60. Ma-
nega hýr leornincg cnihta cwædon þa hig
þýr gehýrdon. Hearð ýr þeos swæc
hwa mæg hi gehýran; 61. Ða wisste se
Hælend þ hýr leornincg cnihtas mursne-
don betweox hým swýlcon be þýson. and
he cwæð to hým. þ eow bewiccð. 62.
gif ge geseoð manner sunu astigendne þæs
he ær wæs. 63. gast ýr se ðe geliffæst.
flæsc ne fremâð nanþing. þa word ðe ic
eow sæde sýnt gast and lif. 64. ac sume
gene gelýfað; witodlice se Hælend wisste
æt fruman. hwæt þa gelýfendan wæron. and

and drinke hys bloud, ye
haue no lyfe in you.
54 Who so eateth my
flesche, and drinketh my
bloude, hath eternal life,
and I will rayse him vp
at the last day.
55 For my flesch is meat
in deede, and my bloude
is drinke in deede.
56 He that eateth my
flesche, and drinketh my
bloud, dwelleth in me, &
I in hym.
57 And the liuing fa-
ther hath sent me, and I
liue by the father: euen
so he that eateth me, shal
liue by (the meanes of)
me.
58 This is that breade
which came downe from
heauen: not as your fa-
thers did eate Manna,
and are dead: he that ea-
teth of this breade, shall
liue euer.
59 These thynges sayd
he in the synagogue, as
he taught in Capernaũ.
60 Many therefore of
hys disciples when they
had heard (this,) sayde,
This is an hard saying:
who can abide the hea-
ring of it?
61 Iesus knew in him-
selfe that his disciples
murmured at it, and he
sayde vnto them, Doth
this offend you?
62 (What) and if ye
shall see the sonne of mã
ascende vp thither where
he was before?
63 It is the spirite that
quickeneth, the flesche
profiteth nothing: The
wordes that I speake vn
to you, are spirite, & life.
64 But there are some
of you that beleue not.
For Iesus knewe frõ the
beginning which they
were that beleued not, &
who

who should betray hym.
65 And he sayd, Therefore sayd I vnto you that no man can come vnto me, except it were geuen vnto him of my father.
66 From that time many of his disciples went backe, and walked no more with him.
67 Then sayde Iesus vnto the twelue, Will ye also go away?
68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? Thou hast the wordes of eternall life:
69 And we beleue and are sure that thou art Christ, the sonne of the liuing God.
70 Iesus aunswereth them, Haue not I chose you twelue, and one of you is a deuill?
71 He spake of Iudas Iscariot (the sonne) of Simon: for he it was that should betray hym, beyng one of the twelue.

hpa hýne belæpan polde. 65. and he cpæð; Forþiȝ ic eop ræde þ nan man ne mæȝ cuman to me buton min fæder hýt hým ſýlle; 66. Syddan maneȝa hýr leorninȝ cnihta cýrdon onbæc. and ne eodun mid hým; 67. Ða cpæð ſe Hælend to þam tpelfum. cpeðe ȝe pýlle ȝe fram me. 68. þa andpýrde hým Simon Petrur and cpæð; Drihten. to hpam ȝa þe. þu hæfſt ecer lifer word. 69. ⁊ þe ȝelýfað ⁊ þiton þ þu eart Crist Godes runu; 70. Se Hælend hým andſpardde ⁊ cpæð. hu ne ȝeceaſ ic eop tpelfe. ⁊ eoper an ir deofol. 71. he hit cpæð be Iuda Scariode.
þer hýne belæpde þa he pær an þara tpelfa;

Chap.vij.

This shall be on Tuesday in the fift weeke in Lent.

1 After these thinges Iesus went about in Galilee: for he would not go about in Iurie, because that the Iewes sought to kill him.
2 The Iewes feast of tabernacles was at hand.
3 His brethren therefore sayd vnto hym, Get thee hence, and go into Iurie, that thy disciples also may see the workes that thou doest.
4 For

Cap. 7.

Ðýr ſceal on týpeſdæȝ on þæne fiftan pucan innan Lencten:

1. Syddan for ſe Hælend to Galilea. he nolde faran to Iudea. forþã ðe þa Iudear hýne ſohton and poldon hýne ofſleanne. 2. hit pær ȝehende Iudea fneolſ dæȝe; 3. Hýr bronðra cpædon to hým. far heonon ⁊ ȝa on Iudea land. þ þin leorninȝ cnihtar ȝeſeon þa peorce þe þu ſýnceſt;
4. Ne

3 Negatives.

middan cafd, mundus. cafd, terra, patria.

Afoonas.

Psalms, &c.

4. Ne ðeð nan mann nanþing on ðihlum. ac
ræð þ hýt open ry; Gif þu þar þing ðeðt
gerputela þe rýlfne middan eanðe; 5. þitod-
lice ne hýr magar ne gelýfdon on hýne;
6. Ða cwæð re Hælend to him. gýt ne com
min tid. eoper tid ir rýmle geanu. 7. ne
mæg middan eanð eop hatian ac he hatað me.
forþã ic cýðe geþitnesse be him þ hir peorc
rýnt ýfele; 8. Fare ge to þýron freolr
dæge. ic ne fare to þýron freolr dæg. for-
þam min tid nir gýt gefýlled; 9. He punede
on Galilea. þa he þar þingræde. 10. Eft þa
hýr broðru foran þa for he eac to þam
freolr dæge. næf na openlice ac digellice;
11. Ða Iudear hýne rohton on þam freolr
dæg ⁊ cwædon. hwar ir he. 12. and mýcel ge-
hlýd þæf on þære menigeo be him. Sume
cwædon. he ýr gode. ððre cwædon. ne re.
ac he berwiceð þýr folc. 13. þeah hwæðere
ne rþræc nan man openlice be hým for
þæra Iudea ege;

4 For there is no man that doth any thing in secrete, and he hym selfe seeketh to be knowen openly: If thou do such thinges, shew thy selfe to the worlde.
5 For his brethren beleued not in hym.
6 The Iesus sayde vnto them, My time is not yet come: but your time is alway redy.
7 The worlde can not hate you, but me it hateth, because I testifie of it, that the workes therof are euill.
8 Go ye vp vnto thys feast: I wil not go vp yet vnto this feast, for my time is not yet ful come.
9 When he had sayde these wordes vnto them, he abode still in Galilee.
10 But assoone as hys brethren were gone vp, then went he also vp vnto the feast, not openly but as it were priuilie.
11 Then sought him the Iewes at the feast, and sayde, Where is he?
12 And much murmuryng of hym was there among the people: for some sayde, He is good: other sayde, Nay: but he deceaueth the people.
13 Howbeit no man spake openly of hym, for feare of the Iewes.

Ðýr rceal on mýdlenctener wucan on
týwerdæg:

This shall be in Midlent weeke on Tuesday.

14. Þa hýt þæf middæg þæf freolr
dægef þa eode re Hælend into þam
temple ⁊ lærde. 15. ⁊ þa Iudear wun-

14 Now when halfe of the feast was done, Iesus wēt vp into the temple and taught.
15 And the Iewes marueyled.

ueyled, saying, How
knoweth he the Scrip-
tures, seeyng that he ne-
uer learned?
16 Iesus aunswered
them, and sayde, My doc-
trine is not myne, but
his that sent me.
17 If any man will do
his will, he shall knowe
of the doctrine, whether
it be of God, or whether
I speake of my selfe.
18 He that speaketh of
himselfe, seeketh hys
owne praise: but he that
seeketh his prayse that
sent hym, the same is
true, and no vnrighte-
ousnes is in hym.
19 Did not Moyses
gene you a law, and (yet)
none of you kepeth the
lawe? Why go ye about
to kill me?
20 The people aunswe-
red and sayde, Thou hast
the deuill: who goeth a-
bout to kill thee?
21 Iesus aunswered &
sayde vnto them, I haue
done one worke, and ye
all marueile.
22 Moyses therefore
gaue vnto you the circu-
cision (not because it is
of Moyses, but of the fa-
thers) and yet ye on the
Sabbath day circumcise
a man.
23 If a man on the sab-
bath day receaue circum-
cision without breaking
of the lawe of Moyses:
disdaine ye at me because
I haue made a man, euer
whit whole on the
Sabbath day?
24 Iudge not after the
(vtter) appearaunce, but
iudge with a rightéous
iudgement.
25 Then sayde some of
them of Hierusalem, Is
not this he whom they
go

ðnedon and cpædon; Hu meta cann þer
rtapar þonne he ne leornode. 16. Se Hæ-
lend hym andrpapode and cpæð. my lar
nyr na min. ac þær þe merende. 17. Gyf
hpa pyle hyr willan don he gecnæþ be þære
lare hpæðer heo ry of Gode. hpæðer þe ic
be me rylfum rpræce; 18. Se þe be hym
rylfum rpryð recð hyr agen puldor.
re ðe recð þæt puldor þe hyne rende. re
yr rodfæst. and nyr nan unpihtpirnyr
on hym; 19. Hu ne realde Moyrer eor
æ. and eorer nan ne healt þa æ. Hpi rece ge
me to ofrleanne. 20. þa andrpapode reo
menigeo and cpæð. deofol he rticað on. hpa
recð þe to ofrleanne; 21. Ða andrpa-
rode re Hælend and cpæð to hym. an peorne
ic porhte ⁊ ealle ge pundrigeað. 22. forþy
Moyrer eor realde ymbrmyðenyrre
næf na forþy þe heo of Moyre ry ac
of fæderon. and on nerte dæge ge ymb-
rimyðað man. 23.

þ Moyrer æ.

ne ry toforpen. and ge belgað yð me
forþam þe ic gehælde anne mann on nerte
dæge. 24. ne deme ge be anryne. ac de-
mað rihtne dom; 25. Sume cpædon þa
ðe þæron of Ierusalem. hu nir þirre ðe hig
recð

his ymb-gnidenysse, from ymb circum, & gnidan, terere.

hat, for he pat.

ſecaþ to oþſleanne. *26.* ⁊ nu he ſpriýcþ open-
lice. ⁊ hiȝ ne cpeþaþ nanþinȝ to hí; Cpeþe pe.
hpæþer þa ealdpar onȝýton þ þiſ iſ Chriſt.
27. ac pe piton hpanon þeſ iſ. Þonne Chriſt
cýmþ. þonne nat nan mann hpanon he býþ;
28. Se Hælend clýpode ⁊ læpde on þa temple
⁊ cpæþ. Me ȝe cunnon and ȝe piton hpa-
non ic eom. and ic ne com ſnam meſýlfum.
ac ſe ýſ ſoþ þe me ſende þone ȝe ne cunnon;
Ic hýne can. ⁊ ȝýf ic ſecȝe þ ic hýne ne
cunne. ic beo leaſ ⁊ eoþ ȝelic. *29.* Ic hýne
can. ⁊ ic eom of hým. ⁊ he me ſende. *30.* hiȝ
hýne ſohton to nimanne ⁊ hýna nan hiſ ne
æthnan. ſoþþam þe hýſ tíd ne com þa ȝýt;
31. Maneȝa of þæne meniȝeo ȝelýfdon
on hýne ⁊ cpædon. Cpeþe ȝe þýncaþ Chriſt
ma tacna þonne he cýniþ þonne þeſ deþ.
32. þa Phariſei ȝehýndon þa meniȝeo þuſ
muſcniȝende be hým;

Þa ealdpar ⁊ Phariſei ſendon hýna þe-
naſ þ hiȝ poldon hýne ȝefon; *33.* Þa
cpæþ ſe Hælend. ȝýt ic beo ſume hpile
mid eoþ and ic ȝa to þam þe me ſende;
34. Ge ſecaþ me and ne ſindaþ. and ȝe
ne maȝon cuman þaþ ic eom. *35.* þa Iudeaſ
cpædon betpeonan hým ſýlfum. hpý-

go about to kill?
26 But loe he speaketh boldly, and they say no-thing to hym: do the rulers know in deede that this is very Christ?
27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Christ commeth no man knoweth whence he is.
28 Then cryed Iesus in the temple, as he taught, saying, ye both know me, and whence I am ye knowe. and I am not come of my selfe, but he that sent me is true, whō ye know not.
29 But I know hym: for I am of him, and he hath sent me.
30 Then they sought to take him: but no man layde handes on him, because his houre was not yet come.
31 Many of the people beleued on hym, & sayd, when Christ commeth, will he do mo miracles then these that this man hath done?
32 The Pharises heard that the people murmured such thinges concerning him,

And the Pharisees & the hie Priestes sent seruauntes to take hym.
33 Then sayde Iesus vnto them, yet am I a litle while with you, and then go I vnto him that sent me.
34 Ye shall seeke me, & shall not finde (me:) and where I am, (thether) cā ye not come.
35 Then sayd the Iewes among themselues, whether

ther will he go that we shall not finde him? will he go vnto the dispersed among the Grecians, & teach the Gentiles?
36 What (maner) of saying is this that he sayd, ye shall seeke me, and shall not finde (me,) and where I am (thyther) can ye not come?
37 In the last day, that great day of the feast, Iesus stoode, and cryed, saying, If any man thirste, let him come vnto me and drinke:
38 He that beleueth on me, as saith the Scripture out of his belly shal flowe riuers of water of life.
39 (But this spake he of the spirite which they that beleue on hym shoulde receaue: for the holy ghost was not yet (there) because Iesus was not yet glorified.)

This Gospell shalbe on Thursday in the fift weeke in Lent.

40 Many of the people therfore whē they heard this saying, sayde, Of a truth this is the Prophete.
41 But other sayd, this is Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
42 Saith not the scripture that Christ shall come of the seede of Dauid, and out of the towne of Bethlehem where Dauid was?
43 So was there discretion among the people because of him.
44 And some of them would haue taken hym, but

ðer þýle þer faran þ þe hýne ne findon. cýrt þu. þýle he faran on þeoda to dræfednýsse and hiz læran; 36. Hwæt is þeos swæc þe he swýcð. ze secezað me and ne findað. ⁊ ze ne mazon cuman þar ic eom; 37. On þam æftemestan mæran þreoh dæz stod se Hælend and clýpode. cume to me se ðe hýne þýrste ⁊ drince; 38. Se þe zelýfð on me swa þ zeþriht cýð. lýbbender þætner flod flowað of hýs innoðe. 39. þ he cæð be þam zaste þe þa sceoldon underfon þe on hýne zelýfdon. þa zýt næsse zast zeseald. forþam þe se Hælend næs þa zýt zefuldrod?

Ðýs zodspel sceal on þunresdæz on þære fiftan wucan innan Lencten:

40. Of þære tide seo menizeo cæð þa heo zehýrde þas hýs sprace. þes ýs soð witeza. 41. Sume cædon. he ýs Cristes; Sume cædon. cæðe ze cýmð Cristes fram Galilea. 42. hu ne cýð þ zeþriht þ Cristes cýmð of Dauides cýnne and of Bethleem ceastre. þar þar Dauid wæs; 43. witodlice unzeþræsnes wæs zeworden on þære menizeo for him; 44. Sume hiz woldon hine niman.

peod. peode. gens, populus. peoden, dominus.

ge ne magon ymah, you cannot come

mxre, magnus

æthpinan, tangere.
bypceop, high priest.

3 negatives, deny more vehemently.

ham, home.

dune, a mountain.

ac hýra nan hýr ne æthran. 45. þa þenar comon to þam Birceopū ⁊ to þam Pharireon. ⁊ hiz cpædon to hým; For hpi ne bpohton ze hine hýder. 46. þa andpýrdon þa þenar ⁊ cpædon; Ne rpræc næpne nan man rpa þer mann rpryðð. 47. þa cpædon þa Pharirei to hým. rýnt ze berpicene. 48. cpeðe ze zelýrde ænig þæra ealdra oðde þæra Pharirea on hýne. 49. ac þeor menigeo þe ne cūðe þa æ. hiz rýnt apýrzede; 50. Ða cpæð Nicodemur to him; ðe ðe com to hým on nýht re þer hýra an. 51. cpýrt þu. demð ure æ. ænig man buton hýne man ær zehýre and pite hpæt he do; 52. Hiz andrparedon ⁊ cpædon to hým. cpýrt þu. þ þu rý Galileirc. rmea ⁊ zereoh þ nan piteza ne cýmð þram Galilea. 53. ⁊ hiz cýrdon ealle ham;

but no man layd handes on hym.
45 Then came the seruauntes to the hie priestes and Pharisees, and they sayde vnto thē, why haue ye not brought him?
46 The seruauntes answered, neuer man spake as this man doth.
47 Then answered thē the Pharisees, Are ye also deceaued?
48 Doth any of the rulers or of the Pharisees beleue on him?
49 But this (common) people which know not the lawe, are cursed.
50 Nicodemus sayth vnto them, (he that came to Iesus by night, and was one of them,)
51 Doth our law iudge any man before it heare him, and know what he hath done?
52 They aunswered and sayde vnto him, Art thou also of Galilee? Search, and looke: for out of Galilee ariseth no prophete.
53 And euery man went vnto his owne house.

Cap. 8.

1. Se Hælend for on Oliuetes dune. 2. and com eft ondæzred to þam tē-
ple. and eall þ folc com to hým. and he ræt and lærde hiz; 3. Ða lærdon þa Pharirei and þa Bocerar to hým an pif reo pær aparod on unriht hæmede and retton hiz to middes hýra. 4. ⁊ cpædon to hým;

Chap. viij.

1 Iesus went vnto mount Oliuete:
2 And early in the morning he came agayne into the temple, and all the people came vnto hym: and he sate downe and taught them.
3 And the Scribes and Pharisees brought vnto him a woman taken in adulterie, & whē they had set her in the middes,
4 They sayde vnto him, Maister,

Maister, this woman was taken in adulterie, euen as the deede was a doing.
5 Moyses in the lawe cõmaunded vs that such shoulde be stoned: But what sayest thou?
6 This they sayde to tempt him, that they might accuse him. But Iesus stowped downe, & with hys finger he wrote on the ground.
7 So when they continued asking him, he lift vp himselfe, & saide vnto them, Let him that is amõg you without sinne, cast the first stone at her.
8 And agayne he stowped downe, and wrote on the grounde.
9 And when they heard this, (beyng accused of their owne consciences,) they wẽt out one by one, beginning at the eldest, euẽ vnto the last: and Iesus was left alone, and the woman standing in the middes.
10 When Iesus had lift vp himselfe, and sawe no man but the woman, he sayde vnto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man cõdemned thee?
11 She sayde. No man Lord. And Iesus sayde, Neither do I condemne thee: go, & sinne no more.

Lareop. þýr þiſ þæt ærundýn on unriht on hæmede. 5. Moýrer ur bebead on þæne æ. þ þe rceoldon þar zerade mid rtanum of torrian. hwæt cýrt þu; 6. Ðýr hiz cwædon hýr randiende þ hiz hýne rnehton. Se Hælend abeah nýðer and rnat mid hýr finzre on þære eorþan. 7. þa hiz þurh runedon hýne axiende. þa arar he up ȝ cwæð to hým; Loca hwýlc eower rý rýnleaf purre æresrt rtan on hiz. 8. ȝ he abeah eft ȝ rnat on þære eorþan; 9. Ða hiz þýr zehýrdon. þa eodon hiz ut an æftER anum.

and he zebad þar rýlf and þæt þiſ rtod þære on middan; 10. Se Hælend arar upp and cwæð to hýre. þiſ hwar rýnt þa ðe þe rnezdon. ne fordemde þe nan man. 11. and heo cwæð. na Drihten. and re Hælend cwæð. ne ic þe ne fordeme. do za and ne rýnza þu þæfre ma;

12. Eft re Hælend rprræc þar þinz to him ȝ cwæð. ic com middan earder leoht; Se þe me fýliȝð ne zæð he na on þýrtro. ac he hæfð liffer leoht; 13. þa Phariſei cwædon to him. þu cýrtð zeritnesse be ðe rýlfon.

12 Then spake Iesus againe vnto them, saying, I am the light of the worlde: he that foloweth me, doth not walke in darknesse, but shal haue the light of life.
13 The Pharisees therfore sayd vnto hym, thou bearest record of thy self, thy

nýr

hæmede, carnal copulation
un-þrihr hæmede, adultery, fornication, à hæman, coire.

Videlis, lood, &c. locanu, idem.

2 negatives affirm.

ꝑpeltan, ðem ꝑpealtan, to dis.

nýſ þin ȝeþitneſ ſoð; *14.* Se Hælend ſpe-
ræce. ⁊ cwæð to him; Gif ic cýðe ȝeþitneſſe
be me ſýlfum. min ȝeþitneſ iſ ſoð. forþam
þe ic wat hwanon ic com and hwýder ic ga.
ȝe nýton hwanon ic com. ne hwýder ic ga.
15. ȝe demaþ æfter flæſce. ic ne deme na-
num men. *16.* and ȝýf ic deme. min dom
ýſſoð; Forþam þe ic ne eom ana. ac ic and
ſe fæder þe me ſende; *17.* And eower æ. ýſ
awriten þ ðreȝena manna ȝeþitneſ iſ ſoð;
18. Ic eom þe cýðe ȝeþitneſſe be me ſýlfū.
⁊ ſe fæder þe me ſende cýð ȝeþitneſſe be
me; *19.* þý ðodlice hiȝ cwædon to him. hwar
ýſ þin fæder; Se Hælend him ⁊ſwaraðe and
cwæð. ne cunne ȝe me. ne minne fæder; Gýf
ȝe me cuðon þen iſ þ ȝe cuðon minne fæder;
20. Þaſ ſpoð he ſpræc æt ceaſtrelmole.
⁊ nan man hýne ne nam.
forþā þe hiſ tid ne com þa ȝýt. *21.* þý ðod-
lice eft ſe Hælend cwæð to hým;

thy recorde is not true.
14 Iesus answered and
sayde vnto them, though
I beare recorde of my
selfe, yet my recorde is
true: for I know whence
I came, and whyther I
go: but ye can not tell
whence I come, & whe-
ther I go.
15 Ye iudge after the
flesche, I iudge no man.
16 And if I iudge, my
iudgement is true: for I
am not alone, but I and
the father that sent me.
17 It is also written in
your lawe, that the testi-
mony of two mē is true.
18 I am (one) that bea-
reth witnesse of my selfe,
& the father that sent me
beareth witnes of me.
19 Then saide they vn-
to him, Where is thy fa-
ther? Iesus answered,
Ye neither know me, nor
yet my father: if ye had
knowen me, ye should
haue knowen my father
also.
20 These words spake
Iesus in the treasurie,
as he taught in the tem-
ple: and no man layde
handes on him for hys
houre was not yet
come.
21 Then sayde Iesus a-
gaine vnto them,

Þýſ ȝoðſpel ſceal on monandæȝ on
þæſre oðre Lenten wucan:

This Gospell shall be on Monday in the second weeke of Lent.

IC fare ⁊ ȝe me ſceaþ. ⁊ ȝe ſpelt aþ on
eower ſýnne. ne ma ȝe ȝecuman þýder
ic fare. *22.* Þa cwædon þa Iudeaſ. cwæð
ȝe. ofſlýhð he hýne ſýlfne. forþā he ſeȝð.

I go my way, and ye shal
seeke me, and shall die in
your sinnes: Whyther I
go, (whyther) can ye not
come.
22 Then sayd the Iewes,
Wyll he kill hymselfe,
because he saith, whither
I go,

I go, (thyther) can ye not come?
23 And he saide vnto thē, Ye are frō beneath, I am from aboue: ye are of this worlde, I am not of this worlde.
24 I saide therefore vnto you that you shall die in your sinnes. For if ye belene not that I am (he) ye shall die in your sins.
25 Then sayde they vnto him, Who art thou? And Iesus sayth vnto them, (Euen) the very same thyng that I sayde vnto you from the beginning.
26 I haue many thinges to say, and to iudge of you: yea, and he that sent me is true: and I speake to the worlde those thinges which I haue heard of hym.
27 Howbeit, they vnderstoode not that he spake to them of his father.
28 Thē sayd Iesus vnto thē, when ye haue lift vp (an hie) the sonne of man, then shall ye know that I am (he,) and that I do nothing of my self: but as my father hath taught me, euen so I speake these thynges.
29 And he that sent me, is with me: the father hath not left me alone, for I do alwayes those thinges that please him.
30 As he spake those wordes, many beleued on him.

ȝe ne mazon cuman þýder ic ƿane; 23. Ðа cƿæð he to hým. ȝe ƿýnt nýþane. and ic eom uþane. ȝe ƿýnt of þýƿon middan eande. ic ne com of þýƿon middan eande; 24. Ic eof ƿæde þ ȝe ƿƿeltað on eofnū ƿinnū. ȝýþ ȝe ne ȝelýþað þ ic hýt ƿý. ȝe ƿƿeltað on eofnum ƿýnne; 25. Ðа cƿædon hi to him. hƿæt eart þu; Se Hælend cƿæð to hým. ic eom þruma þe to eof ƿƿnece. 26. ic hæbbe þela be eof to ƿƿnecenne and to demenne; Ac ƿe þe me ƿende ýr rōðfæst. and ic ƿƿnece on middan eande þa þing þe ic æt hým ȝehýrde. 27. and hi ne underȝeton þ he tealde hým God to fæder; 28. Se Hælend cƿæð to hým. þonne ȝe manner ƿunu upp ahebbað. þonne ȝecnape ȝe þ ic hýt eom. and ic ne do nan þing of me ƿýlfum. ac ic ƿƿnece þar þing ƿƿa fæder me lærde. 29. and ƿe ðe me ƿende ýr mid me. ȝ he ne forlæt me anne. forþam þe ic þýnce ƿýmle þa þing þe hým ƿýnt ȝecƿeme. 30. þa he þar þing ƿƿnæc manezа ȝelýfdon on hýne;

This shall be on Thursday in the first weeke of Lent.

Ðýr ƿceal on þunner dæȝ on þæne forman Lencten þucan:

31 Then

31. þitodlice

hypane, deorum, ex inferis.

undersyrcan, to understand, sciro.

tellan, dicere; teallan, ducere, to account reckon; gereald

symle, ut symbel, semper.

gecpeme, gratus; a cpeman, placere, delectare, cpemnyssl
delitfactio; Sanc. queme.

soð, verus
soðfæst, verus, soðfæstnysse, veritas.
alysan, redimere, alysednesse, alysnes, redemptio, loosing
phrase number in on.
3 Negatives. Quomodo, after ye manner.

þeow. servus, a slave; þeow-bosen, natus servus, a
þeowian, servire.

þor-lygan, to commit adultery, fornication, þor-legere
fornicator þor-lygsse, fornicatrix, adulteress, whore.

31. Pitodlice ye Hælend cwæð to þam Iudeon þe him ȝelyfdon. ȝif ye punetȝeað on minne ȝrynæce. ȝodlice ȝe beoð mine leorninȝ cnihtas. 32. and ȝe oncnapað ȝodfæstnyſſe. ⁊ ȝodfæstnes eow alyſt; 33. Ða andſwaredon hi him ⁊ cwædon. we ſynt Abrahames cynnes. ⁊ ne þeowedon we nanũ men næfre. hwæta cwyſt þu. ȝe beoð frize; 34. Se Hælend him ȝrwarode and cwæð. ȝod ic eow ſecȝe þ ælc þe ſynne wyrcð ir þræle ſynne þeow; 35. pitodlice ye þeow ne wunað on hure on ecneſſe. Se ſunu wunað on ecneſſe. 36. ȝif ye ſunu eow alyſt ȝe beoð ȝodlice frize. 37. Ic wat þ ȝe ſynt Abrahames bearn. ac ȝe ſeceaþ me to oſſleanne. forþam min ſpræc ne wunað on eow; 38. Ic ſpece þ þe ic mid fæder ȝeſeah. ⁊ ȝe doð þa þinȝ þe ȝe mid eowrũ fæder ȝeſawon; 39. Ða ȝrwaredon hiȝ ⁊ cwædon to hym. Abrahã ir ure fæder; Ða cwæð ye Hælend to him. ȝif ȝe Abrahames bearn ſynt. wyrcaþ Abrahames weorc. 40. nu ȝe ſeceaþ me to oſſleanne þone man þe eow ſæde ſodfæſtneſſe þa þe ic ȝehyrde of Gode; Ne dyde Abrahã ſwa. 41. ȝe wyrceaþ eowres fæder weorc; Niȝ cwædon pitodlice to hi. ne ſynt we of forliſne acennede. we habbaþ anne God to fæder;

31 Then ſaide Ieſus to thoſe Ieweſ which beleued on him: If ye continue in my word, thẽ are ye my very diſciples.
32 And ye ſhall know the truth, and the truth ſhall make you free.
33 They anſwered him, We be Abrahams ſeede, and were neuer bounde to any man: how ſayeſt thou then, ye ſhall be made free?
34 Ieſus anſwered thẽ, Verily verily I ſay vnto you, that whoſoeuer committeth ſinne, is the ſeruaunt of ſinne.
35 And the ſeruaunt abideth not in the houſe for euer: but the ſonne abideth euer.
36 If the ſonne therefore ſhall make you free, then are ye free in deede.
37 I know that ye are Abrahams ſeede, but ye ſeeke (meaneȝ) to kill me, becauſe my worde hath no place in you.
38 I ſpeake that which I haue ſeene with my father: & ye do that which ye haue ſeene with your father.
39 They aunſwered and ſayde vnto him: Abrahã is our father. Ieſus ſaith vnto them, If ye were Abrahams children, ye would do the workes of Abraham.
40 But now ye go about to kill me, a man that hath tolde you the truth, which I haue heard of God: thiȝ did not Abraham.
41 Ye do the deedes of your father. Then ſayde they to him, We be not borne of fornication, we haue one father, (euen) God.

42 Ieſus

42 Jesus sayd vnto thē, If God were your father, truely ye would loue me: for I proceeded forth, and came frō God: neither came I of my selfe, but he sent me.
43 Why do ye not know my speach? euen because ye can not heare my word.
44 Ye are of your father the deuill, and the lustes of your father wil ye do: He was a murtherer frō the beginning, and abode not in the truth: because there is no truth in him: When he speaketh a lie, he speaketh of his owne, for he is a lier, and the father of the same thing.
45 And because I tel you the truth, therfore ye beleue me not.

42. þrýðlice ye Hælend cpæð to hým. gýf God þæne eoþn fæðen. þrýðlice ge lufedon me. Ic com of Gode. ne com ic na ſnā me ſylfon. ac he me ſende; 43. Hwi ne gecnawe ge mine ſpræc. forþā þe ge ne magon gehýran mine ſpræce. 44. ge ſýnt deofles bearn. ⁊ ge willad ýncan eofnes fæðen willan. he wæs fram frýmðe manſlaga ⁊ he ne wunode on ſoðfæſtneſſe. forþā þe ſoðfæſtnes nýs on him; Ðonne he ſpræc learunga he ſpræc of hým ſýlfum. forþam þe he is leas ⁊ hýs fæðen eac; 45. þrýðlice ge ne gelýfad me forþam þe ic ſecge eow ſoðfæſtneſſe;

This Gospell belongeth on Sondaye in the fifte weeke in Lent.

Ðýs godſpel gebýnad on ſunnandæg on þæne fiftan wucan innan Lencten:

46 Which of you rebuketh me of sinne? If I say the truth, why do not ye beleue me?
47 He that is of God, heareth Gods wordes: ye therefore heare them not, because ye are not of God.
48 Then aunswered the Iewes and sayde vnto him, Say we not well that thou art a Samaritane, and hast the deuill?
49 Jesus aunswered, I haue not the deuill: but I honour the father: and ye haue dishonoured me.
50 I seeke not myne own

46. Hwýlc eofen ascunad me for ſinne. gýf ic soð ſecge. hwi ne gelýfe ge me; 47. Se þe is of Gode gehýrð word. for þiſ ge ne gehýrad. forþam þe ge ne ſýnt of Gode; 48. þrýðlice þa Iudeas ſwaredon ⁊ cwædon to hí; Hwi ne cwede we ſwelc þ þu eart Samaritanis ⁊ eart feond. 49. Se Hælend ſwaredde ⁊ cwæð. ne com ic feond. ac ic aſwuðriðige minne fæðen. ⁊ ge unaſwuðriðodon me. 50. þrýðlice ne ſece ic min wul-

dor.

leaf, mendax, falsus, leasunge, mendacium, leasing;
leasung-full, mendax.

ascunnian, to shun, to eschew.

pod, mad, wood; pod-man, mad man or wood man;
pod-spreca, furiosus; podnysse, madness; podehunder
slite, the biting of a mad dog.
puldor, glory.

gehealdan, salvare, servare.

fifty winters i.e. years old.

ropplan, jaws, op-ropplan, to stone.
bedigelod, hid, kept close, à bedigelan, i.e. digelan, to hide, to conceal.

dom. se ir þe secð ⁊ demð; 51. Sodlice ic secge eow. gif hwa mine sprace gehealt ne geseoð he deað næfre; 52. Ða cwædon þa Iudeas. nu we witon þ þu eart wod. Abraham wæs dead ⁊ þa witegan. ⁊ þu cwyst. gif hwa mine sprace gehealt ne byð he næfre dead; 53. Cwyst þu þ þu sy mæra þonne ure fæder Abrahã. se wæs dead ⁊ þa witegan wæron dead. hwæt þincð þe þ þu sy; 54. Se Hælend him ðrwarode. gif ic wuldrige me sylfne nir min wuldor naht. min fæder ys he ðe me wuldriað. be þam ge cweðað þ he sy ure God. 55. ⁊ ge ne cuðon hine; Ic hine cann. ⁊ gif ic secge þ ic hine ne cunne. ic beo leas ⁊ eow gelic. ac ic hine cann ⁊ ic healde hys sprace; 56. Abrahã eower fæder gebliss wæs þ he gesawe minne dæg. ⁊ he gesah ⁊ gebliss wæs; 57. Ða Iudeas cwædon to him. gyt þu ne eart fiftig winter ⁊ gesawe þu Abraham; 58. Se Hælend cwæð to him. ic wæs ær þam þe Abraham wære; 59. Hig namon stanas to þam þ hig woldon hyne toslean; Se Hælend hyne bedilegode and eode of þam temple;

owne praise: there is one that seeketh, & iudgeth.
51 Verily verily I say vnto you, if a man keepe my saying, he shall neuer see death.
52 The̅ sayde the Iewes vnto him, Now knowe we that thou hast the deuill. Abraham is deade, and the Prophetes: and thou sayest, If a man keepe my saying, he shall neuer tast of death.
53 Art thou greater the̅ our father Abraham, which is dead? and the Prophetes are deade: whom makest thou thy selfe?
54 Iesus aunswered, If I honour my selfe, mine honour is nothing: it is my father that honoureth me, which ye say is your God:
55 And yet ye haue not knowen him, but I know him: and if I say I know him not, I shalbe a lyer like vnto you: but I know him, and keepe his saying.
56 Your father Abraha̅ was glad to see my day: and he saw it, & reioyced.
57 The̅ saide the Iewes vnto him, Thou art not yet fiftie yeares olde, and hast thou seene Abraha̅?
58 Iesus saide vnto the̅, Verily verily I say vnto you, before Abraham was, I am.
59 Then tooke they vp stones to cast at hym: but Iesus hid himselfe, & went out of the temple.

Cap. 9. Chap. ix.

1 AND as Jesus passed by, he sawe a man which was blinde from his birth:
2 And his disciples asked him saying, Master, who did sinne, this man, or his father and mother, that he was borne blind?
3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor yet his father and mother: but that the workes of God (should) be shewed in him.
4 I must worke the workes of him that sent me, while it is day: The night commeth when no man can worke.
5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
6 Assoone as he had thus spoken, he spat on the grounde, and made clay of the spittle, and he annointed with the clay the eyes of the blinde,
7 And sayde vnto him, Go, wasche thee in the poole of Siloe, (which by interpretation, is (as much to say) as sent.) He went his way therefore and washed, and came againe seeing.
8 So the neighbours and they that had seene him before when he was blinde, sayd, Is not this he that sate and begged?
9 Some sayde, this is he: other sayde, he is like him. He himselfe said: I am (euen) he.
10 Therefore said they vnto him, how are thine eyes opened?
11 He aunswered and sayde, The man that is called Jesus, made clay, & annointed mine eyes, sayde vnto me, Go to the poole

1. Þa ȝe Hælend ȝoþ þa ȝeȝeall he anne man þe ȝæȝ blind ȝeboren. 2. ⁊ hȳȝ leornȝnȝ cnihtaȝ hine axodon and cwædon; Laneor. hwæt ȝȳnȝode þeȝ. oþþe hȳȝ maȝaȝ þ he ȝæne blind ȝeboren; 3. Se Hælend andȝwaȝode and cwæð. ne ȝȳnȝode he. ne hȳȝ maȝaȝ. ac þ Godeȝ weorc ȝæne ȝeȝuteloð on hȳm; 4. We ȝebȳnaþ to ȝȳnceanne þæȝ weorc þe me ȝende þa hwile þe hit dæȝ ȝ. niht cȳmþ þonne nan man ȝȳncan ne mæȝ; 5. Ic eom middan eandeȝ leoht þa hwile þe ic on middan eande eom; 6. Þa he þaȝ þinȝ ȝæde. þa ȝwættte he on þa eorþan ⁊ worhte ȝenn of hiȝ ȝwatle. ⁊ ȝmȳnede mid þam ȝenne ofer hȳȝ eaȝan. 7. and cwæð to hȳm; Ga ⁊ þweah þe on Sȳloeȝ mere.

he ȝoþ. and þwoh hȳne ⁊ com ȝeȝeonde; 8. witodlice hiȝ neahȝeburaȝ ⁊ þa þe hȳne ȝeraþon þa he wædla wæȝ. cwædon. hu nȳȝ þȳȝ ȝe þe ȝæt ⁊ wædlode; 9. Sume cwædon. he hȳt ȝȳ; Sume cwædon. ne ȝe. ac ȝ hȳm ȝelic; He cwæð ȝoðlice, ic hit eom; 10. Þa cwædon hiȝ to him. hu wæron þine eaȝan ȝeopenede. 11. he andȝwaȝode and cwæð; Se man þe ȝȳ ȝenemned Hælend worhte ȝenn. ⁊ ȝmȳnede mine eaȝan. ⁊ cwæð to me; Ga to

Sȳloeȝ

maga, i.e. mxg, propinquus, cognatus; maga, potens, un-maga, unable; maga, a maw or stomach; mxg-bote, compellatio pro cognato vulgo.

fen, ~~[illegible]~~, a fen, a marsh, ut fxn, dirt, mire, Belgis ven.

ppean, lavare, ppeal, lotio.

neah-gebupe, a neighbour: gebup, gebupe, a Countreyman, farmer, neighbour; inde Belgis, boer, & vulgo boor.

pxdla, poor, beggarly; pxdlian, pedlian, to beg; peda vorty, pxde vorthy.

from natah. refuse, i.e., ne patah th

Sýloer mere and þreah þe. and ic eode. and þþoh me and gereah; 12. Ða cpædon hiz to hým. hpaþ ýr he. þa cpæð he. ic nat; 13. Hiz lædon to þam Phariseon þone þe þaþ blind pær. 14. hýt pær nerte dæz þa re Hælend poþhte þæt fenn. and hýr eagan untýnde; 15. Eft þa Phariseí hýne axedon hu he gerape. he cpæð to hým. he dýde fenn ofer mine eagan. and ic þþoh and ic gereo; 16. Sume þa Phariseí cpædon. nýr þer mann of Gode þe nerte dæz ne healt; Sume cpædon. hu mæg rýnfull mann þar tacn þýrican. and hiz flitton hým betreonan; 17. Hiz cpædon eft to þam blindan. hpæt regrt þu be þam þe þine eagan untýnde. he cpæð. he ýr piteza; 18. Ne gelýfdon þa Iudear be hým. þ he blind pære and gerape. æreþam ðe hiz clýpodon hýr magar þe gerapon. 19. and axodon hiz. and cpædon; Ir þýr eofer runu þe ge recgað þæt blind pære acenned. humeta gerýhð he nu; 20. Hýr magar hým andrparedon and cpædon. þe piton þ þer ýr ure runu. and þæt he þær blind acenned. 21. þe nýton humete he nu gerýhð. ne hþa hýr eagan untýnde;

poole Siloe and wasche. And whē I went & washed, I receaued (my) sight.
12 Then sayd they vnto him, Where is he? He saide, I cannot tell.
13 They brought to the Pharisees him that a litle before was blinde.
14 And it was the sabbath day when Iesus made the claye, and opened his eyes.
15 Then againe the pharisees also asked him how he had receaued his sight? He saide vnto thē, He put claye vpon mine eyes, & I washed, & do se.
16 Therfore saide some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Other saide, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a strife among them.
17 They spake vnto the blinde man againe, what saiest thou of him, because he hath opened thine eyes? He saide, he is a prophete.
18 But the Iewes did not beleue the man how that he had bene blinde, and receaued his sight, vntill they called the father and mother of hym that had receaued his sight.
19 And they asked thē, saying, Is this your sonne, whom ye say was borne blinde? how doth he now see then?
20 His father and mother answered them, and saide, we know that this is our sonne, and that he was borne blinde:
21 But by what meanes he now seeth, we can not tell: or who hath opened his eyes, can not we tell: he

he is olde inough, aske him, let him aunswere for himselfe.
22 Such wordes spake his father and mother, because they feared the Iewes: for the Iewes had decreed alredy, that if any man did confesse that he was Christ, he shoulde be excōmunicate out of the synagogue.
23 Therfore said his father and mother. He is olde inough, aske him.
24 Then againe called they the man that was blinde, & saide vnto him, Geue God the praise: we know that this man is a sinner.
25 He aunswered and saide, Whether he be a sinner or no, I can not tell: one thing I am sure of, that whereas I was blinde, now I see.
26 Then saide they to him againe, What did he to thee? how opened he thine eyes?
27 We answered them, I tolde you yet while, & ye did not heare: wherefore woulde ye heare it againe? Will ye also be his disciples?
28 Thē rated they him, and saide, Be thou his disciple: we are Moyses disciples.
29 We are sure that God spake vnto Moyses: as for this felow, we know not frō whence he is.
30 The man aunswered and sayd vnto them, this is a marueylous thinge that ye wote not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.
31 For we be sure that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, & obedient

Ahxiad hýne ſýlfne. ýlde he hæfd ſpriece for hýne ſýlfne; 22. Hýr magar ſpræcon þar þing forþam þe hig ondredon þa Iudear; Ða gedihton þa Iudear. gýf hwa Crist andette þ he þæne butan hýna gefeorhnædene.
23. for þam cwædon hýr magar. he hæfd ýlde. axiad hýne ſýlfne; 24. Ða clýpodon hig eft þone man þe ær blind wær. and cwædon to hým; Sege Gode wuldor. we witon þ he ýr ſýnfull. 25. and he cwæd. gýf he ſýnfull ýr. þ ic nat. an þing ic wat. þ ic wær blind. and þ ic nu geſeo; 26. Ða cwædon hig to hým. hwæt dýde he þe. hu ontýnde he þine eagan. 27. he andſwarode hým and cwæd. ic eow ſæde ær and ge gehýrdon. hwi ſýlle ge hýt eft gehýran. cwede ge. ſýlle ge beon hir leorning cnihtar; 28. Ða ſýnigdon hig hýne and cwædon: ſý þu hýr leorning cniht: we ſýnt Moýſes leorning cnihtar. 29. we witon þæt God ſpræc wið Moýſes. nýte we hwanon þes ýr; 30. Se mann andſwarode and cwæd to hým. þ ýr wundorlic þ ge nýton hwanon he ýr; þ he untýnde mine eagan. 31. we witon ſoðlice þ God ne gehýrð ſýnfulle. ac gýf hwa ýr Gode geceoſen. and hýr

ȝedihc, a dictate, a Thing endited, ȝe-dihtan, i.e.
dihtan, to appoint, institute order, to endite, write or
compose, inde Ditties; dihc, jussum, constitutio.
andettan, fateri. andettere, confessor
ȝefera, socius, we sometimes say a feer, Chauc. fere,
þorfes ȝefera, an Adverb. ȝefere, congregatio,
ȝefer-redene, vel ȝefæreræpe, fellowship, society
of the Clergy, College of Divines.
redenne, concilium, decree, Law. &c

nyte þe:.

нæрле, for, неræрле.

нæрбе, по, не нæрбе.

hýr pillan ýnncð. þone he ȝehýrð; 32. Ne
ȝehýnde þe nænre on ponulde þ ænig on-
týnde þæt eaȝan þe þæne blind ȝeboren.
33. ne mihte þer nanþing don ȝýf he næne
of God; 34. Hig andrpaȝedon ⁊ cpædon
to hým. eall þu eart on ýnnum ȝeboren
and þu lærest us. and hig drifon hýne ut;
35. Ða ðe Hælend ȝehýrde þ hi hýne drif-
on ut. þa cpæð he to hým þa he hýne ȝe-
mette. ȝelýfst þu on Godes runu. 36. he
andrpaȝude and cpæð. hpýle ýr Drihten
þ ic on hýne ȝelýfe; 37. And ðe Hælend
cpæð to hým. þu hýne ȝeȝape. and ðe ðe
þð þe rprýcð ðe hýt ýr; 38. Ða cpæð
he. Drihten. ic ȝelýfe. and he feoll nýðer
and ȝeeadmedde hýne. 39. and ðe Hælend
cpæð to hým; Ic com on þýrne middan
eard to demenne þ þa rceolon ȝeðeon. þe ne
ȝeðeoð. and beon blinde þa ðe ȝeðeoð;
40. Ða þ ȝehýrdon þa Phariser þe mid
hým þæron; Ða cpædon hig to hým;
Cpýst þu. ýnt þe blinde. 41. and ðe Hæ-
lend cpæð to hým. ȝýf ȝe blinde þeron
næron ȝe nane ýnne; Nu ȝe þecȝað þ
ȝe ȝeðeon. þ ýr eorne ýnn;

obedient vnto his will, him heareth he.
32 Since the worlde began was it not heard that any man opened the eyes of one that was borne blinde.
33 If this man were not of God, he couldе haue done nothing.
34 They aunswered and sayd vnto him, Thou art altogether borne in sin, and doest thou teach vs? And they cast him out.
35 Iesus heard that they had excõmunicate him: and when he had founde him, hee sayd vnto him, Doest thou beleue on the sonne of God?
36 He aunswered and sayde, Who is he Lord, that I might beleue on him?
37 And Iesus sayd vnto him, Thou hast both seene him, and it is he that talketh with thee.
38 And he sayde, Lord, I beleue, and he worshipped him.
39 And Iesus sayd vnto him, I am come to iudgement in this world, that they which see not might see: and that they which see, might be made blinde.
40 And some of the Pharisees which were with him heard these wordes, & said vnto him, Are we blinde also?
41 Iesus sayd vnto them, If ye were blinde, ye should haue no sinne: but now ye say, we see: therefore your sinne remaineth.

Cap. 10. Chap.x.

This shall be on Twesdaye in the Pentecost weeke.

Ðÿr rceal on tÿperdæg on þæne Pentecortener pucan:

1 VErtyly verply I say vnto you, he that entreth not in by the dooze into the sheepe-folde, but climeth vp some other way, the same is a theefe and a robber.
2 But he that entreth in by the dooze, is the shepheard of the sheepe.
3 To him the pozter openeth, and the sheepe heare his voyce, and he calleth his owne sheepe by name, and leadeth them out.
4 And when he hath set forth his owne sheepe, he goeth before them, & the sheepe folowe hym: for they know his voyce.
5 A straunger will they not folow, but will flee from him: for they know not the voyce of straungers.
6 This prouerbe spake Iesus vnto thē: but they vnderstoode not what thinges they were which he spake vnto them.
7 Then sayd Iesus vnto them agayne, Verply verply I say vnto you, I am the dooze of the sheepe.
8 All euen as many as came before me, are theeues and robbers: but the sheepe did not heare thē.
9 I am the dooze: by me if any man enter in, he shalbe safe, and shall go in and out, and finde pasture.
10 A theefe commeth not but for to steale, kill, and to destroy: I am come that they might haue

1. SOð ic recze eop. re þe ne zæð æt þam zete into rceapa ꝑalde. ac rtÿlið eller oꝑer. he ÿr þeoꝑ and rceaða; 2. Se þe inzæð æt þam zeate. he ÿr rceapa hÿnde. 3. þæne re zeatpeaꝑd læt in. and þa rceap zehÿnð hÿr rtefne. and he nenð hÿr azene rceap be naman and læt hiz ut. 4. and þonne he hÿr azene rceap læt ut. he zæð beꝑoꝑan hÿm. and þa rceap hÿm ꝑÿlizeað. ꝑoꝑþam de hiz zecnapað hÿr rtefne; 5. Ne ꝑÿlizeð hiz uncuþum. ac ꝑleoð ꝑram hÿm. ꝑoꝑþam þe hiz ne zecneoꝑun uncuþna rtefne; 6. Ðir bizꝑpell re Hælend hÿm ræde. hiz nÿrton hpæt he rꝑnæc to hÿm; 7. Eꝑt re Hælend cpæð to hÿm; Soð ic eop recze. ic eom rceapa zeat. 8. ealle þa de comun þæꝑon þeoꝑaꝑ and rceaðan. ac þa rceap hiz ne zehÿnðon. 9. ic eom zeat. ꝑa hÿlc ꝑa þurh me zæð. bÿð hal. and zæð inn and ut. and ꝑint læꝑe. 10. þeoꝑ ne cÿmð buton þ he rtele and ꝑlea. and ꝑoꝑdo; Ic com to þam þ hiz habbon

ȝæt

ȝeatweard, porter

hiȝ ȝecnawaþ hyr þreyne; they know his voice.

ne fylȝeaþ hiȝ un-cuþum, they follow him not unknown.

þis bisspell he wæd; this proverb he told.

hiȝ nyton, they knew not.

ȝ finþ lysne, & find pasture.

þeof ne cymþ buton þ he þeole; a thief comes not but to steal.

ȝenoh, enough, abundantly.

pulf, wolf.

hit bef an heord, ȝan hyrde; & shall be one folde & one shepherd.

anpealds power?

bon lyf. and habbon genoh;

haue life, and that they might haue it more abundauntly.

Ðýr ſceal on ſunnandæg ſeoþeſtýne nýht uppan Eaſtron:

This ſhalbe on Sondaye fortnight vpon Easter.

11. IC eom god hýrde. god hýrde ſýlð hýr lif for hýr ſceapon; *12.* Se hýra ſe ðe nýr hýrde. ⁊ ſe þa nah þa ſceap. þonne he þone wulf geſýhð. þonne flýhð he and forlæt þa ſceap. and ſe wulf nýmð and todriþð þa ſceap; *13.* Se hýra flýhð forþam þe he býð ahýred. and him ne gebýrað to þam ſceapum; *14.* Ic eom god hýrde. and ic gecnawe mine ſceap. and hig gecnawað me; *15.* Swa min fæder can me. ic can minne fæder. and ic ſýlle min agen lif for minũ ſceapum. *16.* ⁊ ic hæbbe oðre ſceap. þa ne ſýnt of þýſſre heorde. and hit gebýrað þ ic læde þæg. ⁊ hig gehýrað mine ſtemne. ⁊ hit bið an heord ⁊ an hýrde. *17.* forþã fæder me lufað. forþã þe ic ſýlle mine ſawle ⁊ hig eft nime; *18.* Ne nimð hig man man æt me. ac lætte hig fram me ſýlfũ; Ic hæbbe anweald mine ſawle to alætane. and ic hæbbe anweald hig eft to nimenne. þýr bebod ic nam æt minum fæder; *19.* Eft wær unge þwænnes geworden betwux þam Iudeum for þýſſum ſpræcum.

11 I am the good ſheep-heardc: A good ſheepe-heard geueth his life for the ſheepe.

12 An hireling, and he which is not the ſheepe-heard. neither the ſheepe are his owne, ſeeth the woolfe comming, and leaueth the ſheepe, and fleeth: and the woolfe catcheth and ſcattereth the ſheepe.

13 The hireling fleeth, becauſe he is an hireling and careth not for the ſheepe.

14 I am the good ſhep-heard, and know my ſheepe, and am knowen of mine.

15 As the father knoweth me, euen ſo know I alſo the father: & I gene my life for the ſheepe.

16 And other ſheepe I haue, which are not of this folde: thē alſo muſt I bring, and they ſhall heare my voyce, & there ſhalbe one folde, and one ſheepheard.

17 Therefore doth my father loue me becauſe I put my life (frõ me,) that I might take it againe:

18 No man taketh it from me, but I put it away of my ſelfe: I haue power to put it from me, & I haue power to take it againe: this cõmanndement haue I receaued of my father.

19 There was a diſcention therefore againe amõg the Iewes for theſe ſayinges.

20 And

20 And many of them
ſayde, He hath the deuill
and is mad, why heare
ye him.
21 Other ſayde, Theſe
are not the wordes of
him that hath the deuill:
Can the deuill open the
eyes of the blinde?

*This ſhall be on Wed-
neſday in the fift weeke
of Lent, and to the
Church hallowing.*

22 And it was at Hie-
ruſalem the feaſt of the
dedication, and it was
winter:
23 And Jeſus walked
in the temple, euē in Sa-
lomons porche.
24 Thē came the Jewes
rounde about him, and
ſayde vnto him, Howe
long doeſt thou make vs
doubt? If thou be Chriſt
tell vs plainely.
25 Jeſus anſwered thē,
I tolde you, and ye be-
leue not: the workes
that I do in my fathers
name, they beare witnes
of me.
26 But ye beleue not:
becauſe ye are not of my
sheepe, as I ſayde vnto
you.
27 My sheepe heare my
voyce, and I know thē,
and they folow me:
28 And I geue vnto
them eternall life, & they
ſhall neuer perithe, nei-
ther ſhal any man pluche
them out of my hand.
29 My father which
gaue them me, is greater
then all: and no man is
able to take them out of
my fathers hand.
30 And I & my father
are one.
31 Then the Jewes a-
gaine

20. manega hýra cpædon. deopol ir on him. ⁊
he ret. hpi hlýrte ge him; 21. Sume cpædon.
ne rýnt na þir podep mānep popd. cpýrt þu.
mæg podman blindra māna eagan ontýnan;

Ðýr rceal on podnerdæg innon þære
firtan Lencten pucan. and to cýnýc
halgungum:

22. Þa þæron templ halgunga on Ierusalē. ⁊ hit þær pinter. 23. ⁊ re Hælend eode on þam tēple on Salomonep porrice; 24. Ða bertodon þa Iudear hýne utan ⁊ cpædon to him. hu lange gælrt þu ure lif. Sege ur openlice hpæðer þu Cnirt rý; 25. Se Hælend him andrpapode ⁊ cpæð. ic rpriece to eop ⁊ ge ne gelýfað. þa peopc þe ic pýrce on minep fæder naman þa cýðað gepitnerre be me. 26. ac ge ne gelýfað. forþam þe ge ne rýnt of minū rceapū.

27. mine rceap gehýrað mine rtefne. and ic gecnape hig. ⁊ hig folgiað me. 28. ⁊ ic him rýlle ece lif. ⁊ hig ne forrpurðað næfre. ⁊ ne nimð hig nan mann of minre handa. 29. þ ðe min fæder me realde ir mærre þonne æniz ðder þing. and ne mæg hýt nan mann niman of minep fæder handa. 30. ic and fæder rýnt an. 31. þa Iudear namon

podman.
he pet.

Hælend, salvator. Jesus.

2 heg!
mæsse þonne ænig; greater than any.

hæne þe þoſ þiſſe byſmoſ-ſpræc; to stone thee for thy blasphemy.

ſtope, place.

be ſypon, concerning this man, or this sonne man.

namon ſtanaſ þ hiz poldon hýne toſpian;
32. Se Hælend him ſpaſnode ⁊ cpæð. maneza
zode peonc ic eoſ æteopde be minū fæder.
for hpýlcū þæne peonca pýlle ze me hænan.
33. þa Iudeaſ him ſpaſnedon ⁊ cpædon. ne
hæne pe þe for zodū peonc. ac for þinne býr-
mon ſpnæce. ⁊ forþam þe þu eaſt man and
pýncſt þe to Gode; 34. Se Hælend hí ſpaſ-
node ⁊ cpæð. hu nýſ hit apriten on eoſne æ.
þ ic fæde ze ſýnt Godaſ. 35. zif he þa tealde
Godaſ þe Godeſ ſpnæc to þæſ zeſonden. ⁊ þ
haliz zeſnit ne mæz beon apend. 36. þe fæ-
deſ zehalzode ⁊ ſende on middan eaſd. ze
ſecſāð. þ þu býrmoſ ſpýcſt. forþā ic fæde.
ic eom Godeſ ſunu; 37. Gif ic ne pýnce mineſ
fædeſ peonc. ne zelifāð me; 38. Gif ic pýnce
mineſ fædeſ peonc ⁊ zif ze me nellāð zelý-
fan. zelýfāð þā peoncū. þ ze oncnapun ⁊ ze-
lýfon þ fædeſ iſ on me ⁊ ic on fædeſ;
39. Hiz ſmeadon ſitodlice embe þ hiz poldon
hine zefon ⁊ he eode ut fnā hí; 40. ⁊ he for
eſt ofeſ Iordanen to þæne ſtope þe Iohāneſ
þæſ. ⁊ æneſt on fullode. ⁊ he punode þaſ.
41. ⁊ maneza comon to hí ⁊ cpædon. ſitod-
lice ne poſhte Iohanneſ nan tacn. calle þa
þinz þe Iohanneſ fæde be þýſon pæſon ſoðe.
42. ⁊ maneza zelýfdon on hýne;

gaine take vp stones, to stone him (withall.)
32 Iesus answered thē, many good workes haue I shewed you from my father: for which of thē do ye stone me?
33 The Iewes answered him, saying. For thy good workes (sake) we stone thee not: but for thy blasphamie, and because that thou being a man, makest thy selfe God.
34 Iesus answered thē, Is it not written in your lawe, I sayde, ye are Gods?
35 If he called them Gods, vnto whom the worde of God was spoken, and the scripture cā not be broken:
36 Say ye of him whom the father hath sanctified and sent into the worlde, Thou blasphemest: because I sayde, I am the sonne of God?
37 If I do not the workes of my father, beleue me not.
38 But if I do, & if ye beleue not me, beleue the workes: that ye may know & beleue that the father is in me, and I in him.
39 Againe they went about to take him: and he escaped out of their handes,
40 And went away againe beyonde Iordane into the place where Iohn before had baptized: and there he abode.
41 And many resorted vnto him and sayd. Iohn did no miracle: but all thinges that Iohn spake of this man, were true.
42 And many beleued on him there.

Chap. xj.

1 A Certaine mã was sicke named Lazarus of Bethanie, the towne of Marie and her sister Martha,
2 (It was that Marie which annointed the Lord with ointment, and wiped his feete with her heere, whose brother Lazarus was sicke.)
3 Therefore his sisters sent vnto him, saying, Lord, behold, (he) whom thou louest is sicke.
4 When Iesus heardе that, he sayde, This infirmitie is not vnto death, but for the glory of God: that the sonne of God might be glorified thereby.
5 Iesus louet Martha, and her sister, and Lazarus.
6 When he had heardе therefore that he was sicke, he abode two dayes still in the same place where he was.
7 Then after that sayd he to his disciples, Let vs go into Iurie againe.
8 His disciples sayde vnto him, Maister, the Iewes lately sought to stone thee, and wilt thou go thyther agayne:
9 Iesus aunswered, are there not twelue houres of the day? If any man walke in the day, he stumbleth not because he seeth the light of this worlde.
10 But if a man walke in the night, he stãbleth: because there is no light in him.
11 These thinges sayde he:

Cap. 11.

1. PItodlice ſum ſeoc man þæſ ȝeneṅed Laȝaruſ of Bethania of Mariaṅ ceaſtre ⁊ of Marthã hiſ ſuſtra, 2. hit þæſ ſeo Maria þe ſmýṅede Drihten mid þære ſielfe. ⁊ drigde hýſ fet mid hýre loccon; Laȝaruſ hýre broðor þæſ ȝeýfloð. 3. hiſ ſuſtra ſendon to him ⁊ cwædon. Drihten. nu iſ ſeoc ſe þe þu luſaſt. 4. Ða ſe Hælend þ ȝehýrde. þa cwæð he to hým; Nýſ þeoſ untrumnýſ na for deaðe. ac for Godeſ puldre þ Godeſ ſunu ſi ȝeuldrod þurh hine; 5. Soðlice ſe Hælend luſode Marthã. ⁊ hýre ſuſtor Mariã. ⁊ Laȝarũ hýra broðor; 6. ſitodlice he þæſ treȝen dagaſ on þære ſýlfan ſtowe þa he ȝehýrde þ he ſeoc þæſ; 7. Æftera þiſon he cwæð to hiſ leorniṅg cniht on uton faran eft to Iudea land. 8. hiſ leorniṅg cnihtaſ cwædon to hi. Lareoſ. nu þa Iudeaſ ſohton þe þ hiȝ ſoldon þe hænan. ⁊ ſýlt þu eft faran þýder; 9. Se Hælend him ȝſwaraðe ⁊ cwæð. hu ne ſýnt twelf tida þæſ dæȝeſ. ȝif hwa ȝæð on dæȝ ne æftſýnnð he forþã he ȝeſýlið þiſeſ middã eardeſ leoht; 10. Gif he ȝæð on niht he æftſýnnð forþã þe leoht niſ on hýre; 11. þaſ þinȝ he cwæð.

and

pum peoc man zenemned Lazarus, a certain man called

ppupspa; sister.

leopning chihton; disciples.

ac uton gan to him.; but let us go unto him.

þan
þrn heo ongen hyne; met him
þæt æt ham; set at home.

and ſýddan he cwæd to hým. Lazaruſ uſe
freond ſlæpd. ac ic ſýlle gan and aweccan
hýne of ſlæpe; *12.* Hýr leornincg cniht-
aſ cwædon. Drihten. gýf he ſlæpd. he
býd hal; *13.* Se Hælend hýt cwæd be hýr
deaðe. hi wendon ſoðlice þ he hýt wæde
be ſwefnef ſlæpe; *14.* Ða cwæd ſe Hælend
openlice to hým. Lazaruſ ýr dead. *15.* and
ic eom blíde for eowrum þingon þ ge ge-
lýfon forþam ic næf þara ac uton gan to
hým; *16.* Ða cwæd Thomaſ

to hýr gefeſon. uton gan ſwelteon
mid him; *17.* þa for ſe Hælend ſwemette
þ he wæf fordfaren and for feowef dagon
bebýrged; *18.* Bethania ýr gehende
Ierusalé ofer fýftýne furlangſ; *19.* Mane-
za þara Iudea comon to Marthan and
to Marian þ hiſ woldon hi frefrian
for hýra broðor þingon; *20.* Ða Mar-
tha gehýrde þ ſe Hælend com. þa arn heo
ongen hýne. and Maria ſæt æt ham;
21. Ða cwæd Martha to þam Hælende;
Drihten. gýf þu wære her nære min bro-
þor died. *22.* ſwa ic wat nu þa þ God þe ſýlð
ſwa hwæt ſwa þu hýne bidſt; *23.* Ða cwæd
ſe Hælend to hýne. þin broðor arýſt;
24. And Martha cwæd to him. ic wat þ he

he: and after that he ſaid
vnto them, Our frende
Lazarus ſleepeth: but I
go to wake him out of
ſleepe.
12 Then ſayd his diſci-
ples, Lord, if he ſleepe,
he ſhall do well inough.
13 Howbeit Jeſus ſpake
of his death: but they
thought that he had ſpo-
ken of the naturall ſlepe.
14 Then ſayd Jeſus vn-
to them plainely Laza-
rus is dead:
15 And I am glad for
your ſakes that I was
not there, (becauſe ye
may beleue:) Neuerthe-
leſſe, let vs go vnto him.
16 Thē ſayde Thomas,
which is called Didy-
mus, vnto his felowe
diſciples, Let vs alſo go,
that we may die wyth
hym.
17 Then went Jeſus, &
founde that he had lyen
in his graue foure dayes
alredy.
18 (Bethanie was nie
vnto Hieruſalem, about
fifteene furlonges of:)
19 And many of the
Jewes came to Martha
and Marie, to comfort
them ouer their brother.
20 Martha, aſſoone as
ſhe heardе that Jeſus
was comming, went and
met him: but Marie ſate
ſtill in the houſe.
21 Then ſayde Martha
vnto Jeſus, Lord, if thou
hadſt bene here, my bro-
ther had not died.
22 Neuertheleſſe, now
I know that whatſoeuer
thou aſkeſt of God, God
will geue it thee.
23 Jeſus ſaith vnto her,
Thy brother ſhall riſe a-
gayne.
24 Martha ſaith vnto
him, I know that he ſhal

rise againe in the resurrection at the last day.
25 Iesus saith vnto her, I am the resurrection, & the life: he that beleueth on me, yea though he were dead, yet shall he liue:
26 And whosoeuer liueth, and beleueth on me, shall neuer die: Beleuest thou this?
27 She sayd vnto him, yea Lord, I beleue that thou art Christ the sonne of God, which shoulde come into the worlde.
28 And assoone as she had so sayd, she went her way, and called Marie her sister secretly, saying, the maister is come, and calleth for thee.
29 Assoone as she heard that, she arose quickly, and came vnto him.
30 (Iesus was not yet come into the towne: but was in that place where Martha met him.)
31 The Iewes then which were with her in the house, and comforted her, when they sawe Marie that she arose vp hastily and went out, followed her, saying, She goeth vnto the graue, to weepe there.
32 Then when Marie was come where Iesus was, and sawe him, she fell downe at his feete, and saith vnto him, Lord if thou haddest ben here, my brother had not bene dead.
33 When Iesus therefore sawe her weepe, and the Iewes also weeping which came with her, he groned in the spirite, and was troubled in himself.
34 And sayde, Where haue ye layde him? They sayde

ariſt on þam ẏtemeſtan dæge; 25. And ſe Hælend cwæð to hẏne. Ic eom æriſẏſt and lif. ſe þe geleẏfð on me þeah he deaðe ſẏ he leofað. 26. ⁊ ne ſwẏlt nan þana þe leofað and geleẏfð on me; Geleẏfſt þu þẏſes. 27. heo cwæð to hẏm. ſiþþan Drihten. Ic geleẏfe þ þu eart Criſt Godes ſunu. þe on middan eard come; 28. And þa he þaes þing ſæde. heo eode and clẏpode digelice Marian hẏne ſwuſtor þurh cweþende. hes ẏſ ure Lareow. ⁊ clẏpað þe; 29. Ða heo þ gehẏrde. heo aras raðe ⁊ com to hẏm. 30. þa gẏt ne com ſe Hælend binnan þa ceaſtre. ac wæs þa gẏt on þæne ſtow þar Martha hẏm ongen com. 31. þa Iudeas þe wæron mid hẏne on hure ⁊ hi frefrodon þa hig geſawon þ Maria aras ⁊ mid oferſtemnuſt eode. hig fẏligdon hẏne þurh cweþende; Heo gæð to hẏr bẏrgenne þ heo wepe þara; 32. Ða Maria com þar ſe Hælend wæs and heo hẏne geſeah. heo feoll to hẏr fotum and cwæð to hẏm; Drihten. gẏf þu wære hes nære min broðor died; 33. Ða ſe Hælend geſeah þ heo weop and þæt þa Iudeas weopon þe mid hẏne comon. he geomrode on hẏr gaſte and geðreſede hẏne ſẏlfne. 34. ⁊ cwæð. hwar lede ge hẏne; Hig

cwædon

apes, away.

cpædon to hým. Dnihten ȝa and ȝereoh. 35. and re Nælend peop. 36. and þa Iudear cpædon. Loca nu hu he hýne luþode; 37. Sume hi cpædon. ne mihte þer þe ontýnde blinder eaȝan. don eac þ þer næne dieð; 38. Eþt re Nælend ȝeomode on hým rýlþon and com to þæne býnȝenne. hýt þær an rcnæþ and þan þær an rtan on uppan ȝeled; 39. And re Nælend cpæð. doð aþeȝ þene rtan; Ða cpæð Martha to hým þær rpurton þe þan dieð þær; Dnihten nu he rtincð. he þær þon þeopun daȝon dieð; 40. Se Nælend cpæð to hýne. ne ræde ic þe þ þu ȝerýhrt Godes puldon ȝýþ þu ȝelýþrt. 41. þa dýdon hiȝ aþeȝ þene rtan; Se Nælend ahoþ upp hýr eaȝan and cpæð. þæder ic do þe þancar þonþam þu ȝehýndert me; 42. Ic þat þ þu me rýmle ȝehýnrt. ac ic cpæð þonþam þolce þe hen ýmbutan rtent þ hi ȝelýþon þ þu me aþendert; 43. Ða he þar þinȝ ræde. he clýpode mýcelne rteþne. Laȝarur. ȝa ut. 44. ȝ rona rtop þonð re þe dieð þær ȝebunden handon and þoton and hýr nebb þær mid rpatline ȝebunden; Ða cpæð re Nælend to him. unbindað hýne ȝ lætaðð ȝan. 45. maneȝa þara

sayde vnto him, Lorde, come and see.
35 And Iesus wept.
36 The sayd the Iewes, Beholde how he loued him.
37 And some of them sayde, Could not he which opened the eyes of the blinde, haue made also that this mã should not haue died?
38 Iesus therefore againe groned in him selfe, and came to the graue: It was a caue, & a stone layde on it.
39 Iesus sayd, Take ye away the stone. Martha the sister of him that was deade, sayde vnto him. Lord, by this time he stinketh: for he hath bene dead foure dayes.
40 Iesus sayde vnto her, Sayde I not vnto thee that if thou diddest beleue, thou shouldest see the glory of God?
41 The they tooke away the stone (from the place) where the dead was layde. And Iesus lift vp his eyes, and sayde, Father I thanke thee that thou hast heard me.
42 Howbeit, I knowe that thou hearest me alwayes: but because of the people which stand by I sayde it, that they may beleue that thou hast sent me.
43 And when he thus had spokẽ, he cryed with a loude voyce, Lazarus, come forth.
44 And he that was dead, came forth, bound hand & foote with graue clothes, & his face was bounde with a napkin: Iesus sayde vnto them, loose him, & let him go.
45 Then many of the Iewes

Iudea þe comon to Marian ⁊ ȝeraþon þa þinȝ þe he dýde ȝelýfdon on hýne; 46. Hi rume forþon to þam Phariseon ⁊ ræddon him þa þinȝ þe se Hælend dýde;

Ðýs sceal þam dazum ær Palm sunnandæȝ:

Jewes which came to Marie, and had sene the thinges which Jesus did, beleued on him.
46 But some of them went their wayes to the Phariseés, and tolde thē what Jesus had done.

This Gospell shall be two dayes before palme Sondaye.

47. Witodlice þa Bircopas ⁊ þa Phariseí ȝaderiýdon ȝemot ⁊ cræddun; Hwæt do we. forþæm þes man býnceð mýcel tacn. 48. ȝif we hine forlætaþ ealle ȝelýfaþ on hýne; ⁊ Romane cumaþ ⁊ niman ure land ⁊ urne þeodscýpe; 49. Hýna an þæs ȝenemneð Caiphas se þæs þa on ȝere Bircop ⁊ cræð to hým. ȝe nýton nanþinȝ. 50. nene ȝe þenceaþ þ us is betere þ an man sselte for folce. ⁊ ealle þeod ne forfuþde; 51. Ne cræð he þ of hým sýlfum. ac þa he wæs þ ȝere Bircop he witȝode þ se Hælend sceolde sselran for þere þeode. 52. ⁊ na sýndeorlice for þere þeode. ac þ he solde ȝeommian toȝædere Godes bearn þe todriwene wæron; 53. Of þam dæȝ hiȝ þohton þæt hi soldon hýne ofslean. 54. þa ne for se Hælend na openlice ȝemanȝ þam Iudeon. ac for on þæt land siþ þ westen on þa burh þe ýs ȝenemned Efrem. and

47 Then gathered the hie priestes & the Phariseés a counsell, and sayd, what do we? for this mā doth many miracles.
48 If we let him scape thus, all men will beleue on him, & the Romanes shall come, and take away both our roome and the people.
49 And one of them named Cataphas, being the hie priest that same yeare, sayde vnto thē, Ye perceaue nothing at all,
50 Nor consider that it is expedient for vs that one man die for the people, and not that all the people perishe.
51 This spake he not of himself: but being hie priest that same yeare, he prophecied that Jesus should die for the people.
52 And not for the people onely, but that he should gather together in one the children of God that wer scatered abrode.
53 Then from that day forth, they tooke coūsell together for to put hym to death.
54 Jesus therefore walked no more openly, among the Jewes: but went his way thence vnto a coūtrey nie to a wildernes, into a citie which is called Ephraim, and there

punode

þa bipcopaþ; high Preists.

uþre, ourn.

þyndeþlic, only.

on þa burh., into a citty

7 ðriȝde mid hýre loccon; & dried wth her locks.

punode þæn mid hÿr leornincg cnihton;
55. Iudea Eastron þæron gehende ⁊ manega
foron of þã lande to Ierusalẽ ærþam Eas-
tron þ hiȝ poldon hi ſÿlfe gehalȝian. 56. hiȝ
rohton þæne Hælend ⁊ frþræcon him betwÿ-
nan þæn hiȝ ſtodon on þam tẽple. ⁊ þur cwæ-
don; Hwæt þenc ge. þ he ne cume to freolſ
dæȝ. 57. þa Bircopas ⁊ þa Phariſei hæfon
beboden ȝif hwa wiſte hwan he wære þ he hÿt
cÿðde þ hiȝ mihton hÿne nÿman;

there continued with his disciples.
55 And the Iewes Easter was nie at hand, and many went out of the countrey vp to Hierusalem before the Easter, to purifie themselues.
56 The sought they for Iesus, and spake among themselues as they stode in the tẽple, what thinke ye, seing he commeth not to the feast (day?)
57 The hie Priestes & Pharisees had geuen a commaundement, that if any man knew where he were, he should shewe it, that they might take hym.

Cap. 12.

Chap. xij.

Ðÿs godspel ſceal on monandæȝ innan þære Palm ſucan:

This Gospell shall be on Mondaye in the Palme weeke.

1. SE Hælend com ſÿx dagon ærþam Easton to Bethania þan Lazarus wæs
died þe se Hælend aweahte; 2. Hiȝ
worhton hÿm þæn ȝebeorſcipe. ⁊ Martha
þenode; Lazarus wæs an þæra þe mid
hÿm ſæt. 3. Maria nam an pund deor-
wÿrðne ſealfe mid þam wÿnt ȝemanȝe þe
hiȝ Nardus hatãð. ⁊ ſmÿrede þæs Hælendes
fet ⁊ drȝde mid hÿre loccon. ⁊ þ hus wæs
ȝefÿlled of þære ſealfe ſwæcce. 4. þa
cwæð an hÿr leornincg cnihta Iudas Sca-
rioth þe hÿne belæwde;

1 THen Iesus sixe dayes before the Passouer came to Bethanie, where Lazarus had bene dead, whom he rayſed from death.
2 There they made him a supper, & Martha serued: but Lazarus was one of them that sate at the table with him.
3 Then tooke Marie a pounde of ointment of Spike narde very costly, & annointed Iesus feete, and wiped his feete with her heere: and the house was filled with the odour of the ointment.
4 Then sayd one of his disciples (euen) Judas Iscariot Simõs (sonne) which shoulde betray him,

5 Why was not thys ointment solde for three hundred pence, and geuen to the poore?
6 This he sayd, not that he cared for the poore: but because he was a theefe, & had the bagge, and bare that which was geuen.
7 Then sayde Iesus, Let her alone, against the day of my buryyng hath she kept this.
8 For the poore alwayes shall ye haue with you: but me haue ye not alwayes.
9 Much people of the Iewes therefore had knowledge that he was there: and they came not for Iesus sake onely, but that they might see Lazarus also, whom he raised from death.
10 But the hie priestes helde a counsel that they might put Lazarus to death also.
11 Because that for his sake many of the Iewes went away, and beleued on Iesus.
12 On the next day much people that were come to the feast, whē they heard that Iesus shoulde come to Hierusalem,
13 Tooke braunches of Palme trees, and went forth to meete him, and cryed, Hosanna, Blessed is he that in the name of the Lorde commeth, king of Israel.
14 And Iesus gatte a young Asse, and sate therron, as it is written,
15 Feare not daughter of Sion: beholde, Thy king commeth, sitting on an Asses coulte.
16 These thinges vnderstoode not his disciples

5. Hwi ne sealde heo þas sielfe siðð þrym hundryð penegon. þ man mihte syllan þearfon; 6. Ne cwæð he na þ for his he hym gebyrode to þam þearfon. ac forþam þe he wæs þeof and hæfde scrin ⁊ bær þa þing þe man sende; 7. Ða cwæð se Hælend. læt hig þ heo healde þa of þæne dæg þe man me bebyrige; 8. Ge habbað symle þearfan mid eow. ac ge nabbað me symle; 9. Mycel menio þara Iudea gecneow þ he wæs þær. ⁊ hig comon næs na for þæs Hælendes þingon syndorlice. ac þ hig woldon geseon Lazarum þe he aweahte of deaðe; 10. Þara racenda ealdras þohton þ hig woldon Lazarum ofslean. 11. forþā þe manega fonon fram þam Iudeon for his þingon ⁊ gelyfdon on þæne Hælend; 12. On morgen mycel menio þe com to þam fneolr dæg. þa hig gehyrdon þ se Hælend com to Iesuralē. 13. hi namon Palm trywa twigu ⁊ eodon ut ongen hyne ⁊ clypedon; Si Israhela cing hal. ⁊ gebletsod þe com on Drihtnes naman; 14. And se Hælend gemette anne Assan ⁊ þade on uppan þam swa hit awriten is. 15. ne ondræd þu Sioner dohtor nu þin cing cymð uppan Assan folan sittende; 16. Ne understodon his leorning

cnihtas

pielpe, ointment, or salve; peade, sold.

pacepda ealdpap, high Priests.

cnihtas þas þing æresta. ac þa se Hælend þæs
geþuldlod. þa gemundon hig þ þas þing þæ-
non awritene be hým. ⁊ þas þing hig dý-
don hým; *17.* Seo menio þe þæs mid hým þa
he Lazarum clýpode of þære býrgene ⁊
hýne ápehte of deade cýðde gerisnesse.
18. ⁊ forþi hým com seo menigeo ongen
forþæ þe hi gehýrdon þ he forþhte þ tacn;
19. Ða Phariseei cwædon betwux him sýl-
fon. se geseoð þ se nanþing ne fremað. nu
býle eall middan eard æfter hým; *20.* Sume
þæge þæron Hædene þe foron þ hig woldon
hi gebiddan on þam freolsdæg; *21.* Ða ge-
nealæhton to Philippe se þæs of þære Gali-
leiscean Bethsaida. ⁊ hi bædon hýne ⁊ cwæ-
don. Leof se býllað geseon þæne Hælend;
22. Ða eode Philippus ⁊ sæde hýt Andrese.
⁊ eft Andreas ⁊ Philippus hýt sædon þam
Hælend; *23.* Se Hælend him ⁊swarode ⁊ cwæð.
seo tid cýmð þ mánes sunu bið geswuteloð;

ples at the first: but whē Iesus was glorified, thē remēbred they that such thinges were written of him, & that such thinges they had done vnto him.
17 The people that was with him when he called Lazarus out of hys graue, and rayled hym from death bare recorde.
18 Therefore met hym the people also, because they heard that he had done such a miracle.
19 The Pharisees therfore sayde among themselues, perceaue ye how ye preuaile nothing? Behold (all the whole) world goeth after him.
20 There were certaine Greekes among thē that came to worship at the feast:
21 The same came therfore to Philip, which (was) of Bethsaida (a citie) of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would (faine) see Iesus.
22 Philip came & tolde Andrew: and againe Andrew and Philip tolde Iesus.
23 And Iesus aunswered them, saying, The houre is come that the sonne of mā must be glorified.

Ðýs sceal on týsedæg on þære Palm wucan:

This shalbe on Tuesday in the Palme weeke.

24. Soðlice ic secge eow þ hwæte corn
gif hit on eorðan ne weorðð ana buton hýt wealle on eor-
þan ⁊ swý dead; Gif hit býð dead hit
bringð mýcelne wæstm; *25.* Se þe lufað hýs

24 Verily verily I say vnto you, except the wheate corne fal into the grounde, and die, it abideth alone: if it die, it bringeth foorth much fruite.
25 He that loueth his life,

life, shall destroy it: and he that hateth his life in this worlde, shall keepe it vnto life eternall.
26 If any man minister vnto me, let him folowe me: and where I am, there shall also my minister be: If any man minister vnto me, him will my father honour.
27 Nowe is my soule troubled, and what shall I say? Father, saue me frō this houre: but therefore came I into thys houre.
28 Father, glorifie thy name. Then came there a voyce from heaven, (saying,) I haue both glorified it, and will glorifie it agayne.
29 The people therefore that stoode by and heard it, saide that it thundred: other sayde, An angell spake to him.
30 Iesus aunswered & sayde. This voyce came not because of me, but for your sakes.
31 Now is the iudgement of this worlde: now shall the prince of this worlde be cast out.
32 And I if I were lift vp from the earth, will draw all men vnto me.
33 (This he sayde, signifiyng what death he should die.)
34 The people aunswered him, We haue heard out of the lawe that Christ bideth euer: and how sayest thou, The sonne of mā must be lift vp? Who is that sonne of man?
35 Then Iesus sayde vnto them, Yet a litle while is the light with you: walke while ye haue light, lest the darknesse some

raule forþrilð hiȝ. ⁊ re ðe hatað hýr raple on þýron middan earde ȝehýlt hi on eceon lif; 26. Gýf hwa þenige me fylige me. and min þen býð þær þær ic eom; Gýf me hwa þenað min fæder hýne þuðiðð; 27. Nu min rapl ýr ȝedrered ⁊ hwæt recze ic. fæder. ȝehæl me of þýrre tide. ac for þam ic com on þar tid; 28. Fæder ȝeþuldra þinne naman; Ða com rtefn of heofone þur cweþende. ⁊ ic ȝeþuldrode ⁊ eft ic ȝeþuldriȝe; 29. Seo menio þe þær rtod ⁊ þ ȝehýrde fædon þ hýt þunrode. rume fædon þ engel rprræce þið hýne; 30. Se Hælend hým andrrarode ⁊ cwæð. ne com þeor rtefn for minon þinȝon. ac for eorrum þinȝon; 31. Nu ýr middan earder dom. nu býð þýrer middan earder ealdor ut aforpen. 32. ⁊ ȝýf ic beo upp ahafen fram eorþan. ic teo alle þinȝ to me rýlfon; 33. þæt he fæde ⁊ tacnode hwýlcū deaðe he polde rpeltan; 34. Seo menio him ȝrrarode ⁊ cwæð. pe ȝehýrdon on þære æ. þ Crist býð on ecnýrre. ⁊ humeta reȝt þu hýt ȝebýrað þ manner runu beo upp ahafen. hwæt ýr þer manner runu. 35. þa cwæð re Hælend; Nu ȝýt ýr lýtel leoht on eor. ȝæð þa hwile þe ȝe leoht habbon. þ þýrtro

eor

eoꝑ ne beꝑon ; ðe þe ȝæð on þýrtrþon he
nat hþýðeꝑ he ȝæð. *36.* þa hþile ðe ȝe
leoht habbon ȝelýrað on leoht þ ȝe rýn
leohtreꝑ beaþn ; Ðaꝑ þinȝ re Hælend hým
ræde. ⁊ eode ⁊ bedrȝlode hýne frþam hým;
37. Ða he rþa mýcele tacn ðýde beꝑoþan
hým. hi ne ȝelýfdon on hýne. *38.* þ þæꝑ
þrtegan þoþð Iraiaꝑ þæþe ȝeꝑýlled þe he
cþæð ; Drihten. hþa ȝelýfde þæꝑ þe þe
ȝehýþðon. ⁊ hþam þæꝑ Drihtneꝑ rtþrencð
ȝeþþutelod. *39.* þoþþi hi ne mihton ȝe-
lýfan þoþþam Iraiaꝑ cþæð. *40.* eþt he a-
blende hýþa eaȝan. ⁊ ahýþde hýþa heoþ-
tan þ hi ne ȝeþeon mid hýþa eaȝon. and
mid hýþa heoþtan ne onȝýton. ⁊ þrýn ȝe-
cýþþede ⁊ ic hi ȝehæle ; *41.* Iraiaꝑ þæde
þaꝑ þinȝ þa he ȝeþeah hýꝑ þuldoþ ⁊ þþþæc
be hým. *42.* ⁊ þeah maneȝa oþ þam ealdþon
ȝelýfdon on hýne ; Ac hi hýt ne cýðdon
þoþ þæþa Phariþea þinȝon þelæꝑ hiȝ man ut
adþiþe oþ hýþa ȝeþónunȝe; *43.* Hi luþodon
manna þuldoþ þþiðoþ þonne Godeꝑ þuldoþ.
44. ðe Hælend clýþode ⁊ cþæð to hým ;

come on you: for he that
walketh in the darcke,
wotteth not whether he
goeth.
36 While ye haue light
beleue on the light, that
ye may be the children of
the light. These thinges
spake Iesus, & departed,
and hid himselfe frõ thẽ.
37 But though he had
done so many miracles
before them, yet beleued
not they on him:
38 That the saying of
Esaias the prophete
might be fulfilled, which
he spake Lord, who shall
beleue our saying, and to
whom is the arme of the
Lord declared?
39 Therfore could they
not beleue, because that
Esaias sayth againe,
40 He hath blinded
their eyes, and hardened
their harte, that they
should not see with their
eyes, and lest they should
vnderstand with their
hart, and should be con-
uerted, and I shoulde
heale them.
41 Such thinges sayde
Esaias, whẽ he sawe his
glory, and spake of him.
42 Neuertheles, among
the cheefe rulers also
many beleued on him:
but because of the Pha-
risees they did not con-
fesse him, lest they should
be excommunicate.
43 For they loued the
praise of men more then
the praise of God.
44 Iesus cryed and sayd,

SE þe ȝelýfð on me ne ȝelýfð he na on me.
ac on þæne þe me rende. *45.* ⁊ þe þe me ȝe-
rýhð ȝeþýhð þæne þe me rende; *46.* Ic cõ to

he that beleueth on me,
beleueth not on me, but
on him that sent me.
45 And he that seeth me,
seeth him that sent me.
46 I am come a light
into

into the worlde, that whosoeuer beleueth on me, shoulde not bide in darcknesse.
47 And if any mã heare my wordes, and beleue not, I iudge him not: for I came not to iudge the worlde, but to saue the worlde.
48 He that refuseth me, and receaueth not my wordes, hath one that iudgeth him: the worde that I haue spoken, the same shall iudge him in the last day.
49 For I haue not spoken of my selfe: but the father which sent me, he gaue me a commaundement what I should say, & what I should speake.
50 And I know that his commaundement is life euerlasting: Whatsoeuer I speake therefore, euen as the father bad me, so I speake.

leohte on middan eand. ⁊ nan þara þe ge-
lýfð on me ne punað on þýrstron. 47. and
gýf hra gehýrð mine word ⁊ ne gehýlt.
ne deme ic hýne; Ne com ic middan eand
to demanne. ac þ ic gehæle middan eand;
48. Se þe me forhigð and mine word ne
underfehð. he hæfð hra hým deme; Seo
ryrræc þe ic ryrræc reo hým demð on
þam ýtemestan dæge. 49. forþam þe ic
ne ryrrece of me rýlfon. ac re fæder þe
me rende he me bebead hræt ic cpeðe and
hræt ic ryrrece. 50. and ic wat þ hýr be-
bod ýr ece lif. þa þing þe ic ryrrece. ic ryrrece
rwa fæder me rænde;

Chap. xiij.

Cap. 13.

This belõgeth on Thursday before Easter.

Ðýr gebýnað on þunresdæge æn
Eastron:

1 Before the feast of the Passouer, whẽ Iesus knew that hys houre was come, that he should depart out of this worlde vnto the father, whẽ he loued his which were in the worlde, vnto the ende he loued them.
2 And when supper was ended (after that the deuill had put into the hart of Iudas Iscariot Simons

1. Æ R þã Eastren freolsdæg re Hælend
wisse þ hýr tid com þ he polde ge-
witan of þýson middan eande to his fæder.
þa he lufode hýr leonning cnihtas þe þæron
on middan eande oð ende he hig lufode;
2. ⁊ þa Dryhtnes benung wæs gemacud þa
forþ re deofol on Iudas heortan Scariothes
þ he

þ he hýne belæpde;
3. Ne pyrte þ þæden realde ealle þing on hiſ
handa. ⁊ þ he com oþ Gode ⁊ cýmð to Gode.
4. he aþaræ ſnam hiſ benunge ⁊ lede hiſ neaſ.
and nam linen hnæzel and bezýnde hýne.
5. æfter þam he dýde þæter on fæt and
þpoh hýſ leoſnincz cnihta fet and ðriſzde
hi mid þære linþæde þe he þæſ mid be-
zýnd; 6. Ða com he to Simone Petre.
and Petrur cpæð to hým; Drihten ſcealt
þu þpean mine fet. 7. ſe Hælend andſpa-
rode ⁊ cpæð to hým. þu naſt nu hpæt ic do.
ac þu þaſt ſýððan; 8. Petrur cpæð
to hým. ne þpýhſt þu næfre mine fet;
Se Hælend hým andſpaſode ⁊ cpæð. zýf
ic þe ne þpea næfſt þu nanne dæl mid me;
9. Ða cpæð Simon Petrur to hým; Drih-
ten. ne þpeh þu na mine fet ane. ac eac min
heaſod ⁊ mine handa; 10. Ða cpæð ſe
Hælend to hým. Se þe clæne býð ne beþearf
buton þ man hýſ fet þpea. ac ſ eall clæne;
⁊ ze ſýnt ſume clæne. næſ na ealle. 11. he
pyſte ſiðodlice hpa hýne ſceolde belæpan.
forþam he cpæð. ne ſýnt ze ealle clæne;
12. Sýððan he hæfde hýna fet aþpozene. he
nam hiſ neaſ ⁊ þa he ſæt he cpæð eft to him.
pite ze hpæt ic eop dýde; 13. Ge clýpiað me

mons (ſonne) to betray him.)
3 Jeſus knowing that the father had geuen all thinges into his hands, and that he was come from God, and went to God:
4 He roſe from ſupper, and laide aſide his vpper garmentes: and when he had taken a towel, he girded himſelfe.
5 After that, he powred water into a baſon, and began to waſhe the diſciples feete, and to wipe thē with the towel wherwith he was girded.
6 Then came he to Simon Peter: and Peter ſayde vnto him, Lord, doeſt thou wach my fete?
7 Jeſus aunſwered and ſayde vnto him, What I do thou woteſt not now: but thou ſhalt knowe hereafter.
8 Peter ſaith vnto him, Thou ſhalt neuer waſhe my feete. Jeſus aunſwered him, If I waſhe thee not, thou haſt no part with me.
9 Simon Peter ſayth vnto him, Lord, not my feete onely, but alſo the handes and the head.
10 Jeſus ſaith to him, He that is waſhed, needeth not ſaue to waſhe his feete, but is cleane euery whit: And ye are cleane but not all.
11 For he knew who it was that ſhoulde betray hym: therefore ſayde he, Ye are not all cleane.
12 So after he had waſhed their feete, and receaued his clothes, and was ſet downe againe, he ſayde vnto thē, Wote ye what I haue done to you?
13 Ye call me Maiſter and

and Lord, & ye say well: for so am I.
14 If I then your Lord and Maister haue washed your feete, ye also ought to wasche one anothers feete.
15 For I haue geuē you an ensample, that ye shoulde do as I haue done to you.
16 Verily verily I say vnto you, the seruaunt is not greater then hys Maister, neither the messenger greater then he that sent him.
17 If ye know these thinges, happy are ye if ye do them.
18 I speake not of you all, I know whome I haue chosen: but that the Scripture might be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lift vp his heele against me.
19 Now I tell you before it come, that whē it is come to passe, ye might beleue that I am he.
20 Verily verily I say vnto you, he that receaueth whōsoeuer I sende, receaueth me: and he that receaueth me receaueth him that sent me.
21 When Iesus had thus sayde, he was troubled in spirite, and testified, and sayde, Verily verily I say vnto you, that one of you shall betray me.
22 Then the disciples looked one on another, doubting of whome he spake.
23 There was one of Iesus disciples leaning on Iesus bosome (euen he) whom Iesus loued.
24 To him beckened Simon Peter therfore, that he

Laſneop ⁊ Drihten. ⁊ þel ȝe cweðað. ſwa ic eom ſoðlice. *14.* ȝif ic þwoh eowre fet. ic þe eom eower Laſneop. and eower hlafoſð. and ȝe ſceolon eac þwean eower ælc oðres fet. *15.* Ic eow ſealde bȳſne. þ ȝe don ſwa ic eow dȳde; *16.* Soð ſoð ic eow ſecȝe. nȳſ ſe þeowa furðra þonne hȳſ hlafoſð. ne ſe ærendraca nȳſ mæra þonne ſe þe hȳne ſende; *17.* Gȳf ȝe þas þinȝ witon ȝe beoð eadiȝe ȝȳf ȝe hiȝ doð; *18.* Ne ſecȝe ic be eow eallon. ic þat hwȳlce ic ȝeceaſ. ac þ þ haliȝe ȝeþrit ſȳ ȝefȳlled þe cwȳð; Se þe ȳtt hlaf mid me aheffeð hȳſ ho onȝen me. *19.* nu ic eow ſecȝe. ærþam þe hȳt ȝewurðe þ ȝe ȝelȳfon þonne hȳt ȝeworden bȳð þ ic hit eom; *20.* Soð ſoð ic eow ſecȝe. ſe þe underfeþð þæne þe ic ſende. he underfeþð me. ⁊ ſe þe underfeþð me. underfeþð þæne þe me ſende; *21.* Ða ſe Hælend þas þinȝ ſæde. he wæſ ȝedreafed on ȝaſte. and cȳðde ⁊ cwæð. Soð ſoð ic eow ſecȝe. þ eower an me belæwð. *22.* þa leoþninȝ cnihtas beheold hȳſna ælc oðerne and hȳm twȳnode be hwam he hȳt ſæde; *23.* An þæra leoþninȝ cnihta hlinode on þæſ Hælendes bearme þæne ſe Hælend luſode; *24.* Sȳmon Petrus bicnode to þȳſon ⁊ cwæð to hȳm;

Hwæt

Hpæt ıſ ſe þe he hýt bıȝ ſeȝð. *25.* ꝑtodlice
þa he hlınode oꝑeſ þæſ Hælendeſ bſeoſtum
he cpæð to hým ; Dnıhten hpæt ýſ he.
26. ſe Hælend hım andſpaſode ⁊ cpæð ; He
ýſ ſe þe ıc þæce bedýppedne hlaꝑ ; ⁊ þa ða
he bedýpte þæne hlaꝑ he ſealde hýne Iudaſ
Scaſıothe ; *27.* ⁊ þa æftep
þam bıtan Satanaſ eode on hýne ; Ða cpæð
ſe Hælend to hým . do ſnðe þ þu don ſýlt.
28. nýſte nan þaſa ſıttendſa to hpam he
þ ſpæde ; *29.* Sume pendon ſoſþam Iudaſ
hæꝑde ſcſın þ ſe Hælend hýt cpæde be him.
bıȝe þa þınȝ þe uſ þeaſf ſý to þam ſſeolſ
dæȝ . oððe þ he ſealde ſum þınȝ þeaſſendum mannum ; *30.* Ða he nam þæne bı-
tan . he eode ut þaſſıhte hýt þæſ nıht.
31. þa he ut eode . and ſe Hælend cpæð.
nu ýſ manneſ ſunu ȝeſſuteloð. ⁊ God ıſ ȝe-
ſſuteloð on hým ; *32.* Gýf God ýſ ȝe-
ſſuteloð on him. ⁊ God ȝeſſuteláð hýne on
hým ſýlſon . ;

he ſhoulde aſke who it was of whom he ſpake.
25 He then, when he leaned an Jeſus breſt, ſayde vnto him, Lorde, who is it?
26 Jeſus aunſwered, he it is to whom I geue a ſop when I haue dipped it. And he wet the ſop, & gaue it to Judas Iſcariot, (the ſonne) of Simon.
27 And after the ſop, Satan entred into him: Then ſayde Jeſus vnto hym . That thou doeſt, do quickly.
28 That wiſt no man at the table for what intent he ſpake vnto him.
29 Some of them thought, becauſe Judas had the bagge, that Jeſus had ſayde vnto him, Bye thoſe thinges that we haue neede of againſt the feaſt : or that he ſhoulde geue ſomething to the poore.
30 Aſoone then as he had receaued the ſop, he went immediatly out: and it was night.
31 Therefore when he was gone out, Jeſus ſayde. Now is the ſonne of mã gloriſied: and God is gloriſied in him.
32 If God be gloriſied in him, God ſhall alſo gloriſie him in himſelfe, and ſhall ſtraightway gloriſie him.

Ðýſ ȝoðſpel ȝebýnðð on ꝑſıȝedæȝ on þæne ſeoſðan ſucan oꝑeſ Eaſtep:

This Goſpell belongeth on Friday in the fourth weeke after Eaſter.

33. LA beaſn nu ȝıt ıc eom ȝehpæde tıð
mıð eoſ. ȝe me ſeceð ⁊ ſſa ıc þā Iu-
deon ſæde . ȝe ne maȝon ꝑaſan þý-

33 Litle children, yet a while am I with you. Ye ſhall ſeeke me : and as I ſayde vnto the Jewes, whether I go, (thether) can

can ye not come: also to
you I say now.
34 A new commaundement geue I vnto you,
That ye loue together as
I haue loued you, that e-
uen so ye loue one ano-
ther.
35 By this shall all me
know that ye are my dis-
ciples, if ye haue loue
one to another.
36 Simon Peter sayde
vnto him, Lord, whe-
ther goest thou? Iesus
aunswered him, whether
I go, thou canst not fo-
low me now: but thou
shalt folowe me after-
wardes.
37 Peter sayde vnto
him, Lord, why can not
I folowe thee nowe? I
will leopardе my life for
thy sake.
38 Iesus answered him,
Wilt thou leopardе thy
life for my sake? Verily
verily I say vnto thee,
the Cocke shal not crow,
till thou haue denied me
thrise.

ðeþ þe ic þaþe ; ⁊ nu ic eoþ ȝecȝe. 34. ic
eoþ ȝýlle nýþe bebod. þ ȝe luþion eoþ be-
tþýnan ȝþa ic eoþ luþode ;

35. Be þam on-
cnapaþ ealle menn þ ȝe ȝýnt mine leoþnincȝ
cnihtaþ. ȝýþ ȝe habbaþ luþe eoþ betþýnan ;
36. Simon Petþuþ cþæþ to hým. Dþih-
ten. hþýþeþ ȝæþt þu ; Se Hælend him and-
þþaþode ⁊ cþæþ. ne miht þu me ȝýlian
þýþeþ ic nu þaþe. þu þæþþt eþt æþteþ
me ; 37. Petþuþ cþæþ to hým. hþi ne mæȝ
ic þe nu ȝýlian. ic ȝýlle min liþ þoþ þe ;
38. Se Hælend hým andþþaþode and cþæþ.
þin liþ þu ȝýlþt þoþ me. Soþ ic þe
ȝecȝe. ne cþæþ ȝe cocc æþ þu þiþþæcþt
me þþiþa ;

Chap. xiiij.

This Gospell belongeth to the daye of Philip and Iacob.

1 And he sayd vnto
his disciples,) let
not your hartes be trou-
bled: ye belene in God,
belene also in me.
2 In my fathers house
are many dwelling pla-
ces: if it were not so, I
would haue tolde you, I
go to prepare a place for
you.
3 And

Cap. 14.

Þýþ ȝoþþpel ȝebýnaþ to þæþne mæþ-
þan Philippi ⁊ Iacobi:

1. ANd he cþæþ to hiþ leoþnincȝ cnihton ;
Neþý coþeþ heoþte ȝeþneþed. ȝe
ȝelýþaþ on God. ⁊ ȝelýþaþ on me ;
2. On mineþ þæþeþ huþeþýnt maneȝa eaþ-
þunȝ þtopa. ne þæþe ic eoþ. hit iþ litleþ þana þ
ic þaþe ⁊ þýlle eoþ eaþþunȝ þtope ȝeaþþian ;
3. And

3. And ȝif ic faren ⁊ eow earðunȝ ſtowe ȝe-
ȝearwiȝe; Eft ic cume ⁊ nime eow to me
ſylfon þ ȝe ſyn þær ic eom; 4. ⁊ ȝe witon
hwiðer ic fare ⁊ ȝe cunnon þæne weȝ; 5. Tho-
mas cwæð to him. Drihten, we nýton hwý-
ðer þu farſt ⁊ hú maȝe we þæne weȝ cunnan;
6. Se Hælend cwæð to him. ic eom weȝ ⁊ rоð-
fæſtnýſſ. ⁊ lif. ne cýmð nan to fæðer
buton þurh me; 7. Gif ȝe cuðon me. wi-
todlice ȝe cuðon minne fæðer. ⁊ heononforð ȝe hýne ȝecnawað. ⁊ ȝe hýne ȝeſawon;
8. Philippus cwæð to hým. Drihten.
ætýw us þæne fæðer. and we habbað ȝenoh.
9. Se Hælend cwæð to hým. Philippus ſwa
lanȝe tíd ic wæs mid eow. and ȝe ne ȝe-
cneowon me; Se þe me ȝeſýhð. ȝeſýhð
minne fæðer; Hwæta cwýſt þu. ætýw
us þinne fæðer. 10. ne ȝelýfſt þu þ ic
eom on fæðer. ⁊ fæðer ýſ on me; Ða word
þe ic to eow ſpræce. ne ſpræce ic hi of
me ſylfon; Se fæðer þe wunað on me.
he wýrcð þa weorc. 11. ne ȝelýfe ȝe
þ ic eom on fæðer and fæðer ýſ on me.
ȝelýfað for þam weorcon; 12. Soð ic
eow ſecȝe. ſe þe ȝelýfð on me he wýrcð þa
weorc þe ic wýrce ⁊ he wýrcð maran þonne
þa ſýnt. forðam þe ic fare to fæðer;

3 And if I go to prepare a place for you, I will come againe, and receaue you (euen) vnto my self: that where I am, there may ye be also.
4 And whether I go, ye know, and the way ye know.
5 Thomas saith vnto him, Lord, we know not whether thou goest: and how is it possible for vs to know the way?
6 Iesus saith vnto him, I am the way, and the truth, and the life: No man commeth vnto the father but by me.
7 If ye had knowen me, ye had knowen my father also: and now ye know him, and haue sene him.
8 Philip sayth vnto him, Lord, shew vs the father, & it sufficeth vs.
9 Iesus saith vnto him, haue I bene so long time with you, and yet hast thou not knowen me? Philip, he that hath sene me, hath sene the father: and how sayest thou thē, Shewe vs the father.
10 Beleuest thou not that I am in the father, and the father in me. The words that I speake vnto you, I speake not of my selfe: but the father that dwelleth in me, is he that doth the workes.
11 Beleue me that I am in the father, and the father in me: or els beleue me for the workes sake.
12 Verily verily I say vnto you, he that beleueth on me, the workes that I do, the same shall he do also, and greater workes then these shall he do: because I go vnto the father.

13 And

13 And whatsoeuer ye aske in my name, that will I do: that the father may be glorified in the sonne.
14 If ye shall aske any thing in my name, I will do it.

This shall be on Pentecost euen.

15 If ye loue me, keepe my commaundementes.
16 And I will pray the father, and he shall geue you another comforter, that he may bide with you for euer:
17 (Euen) the spirite of truth, whom the worlde can not receaue, because the world seeth him not, neither knoweth him: but ye know him, for he dwelleth with you, and shalbe in you.
18 I will not leaue you comfortlesse, but will come to you.
19 Yet a litle while, and the worlde shall see me no more: but ye shall see me, because I liue, and ye shall liue (also.)
20 That day shall ye know that I am in my father, and you in me, & I in you.
21 He that hath my cõmaundementes, and keepeth them, the same is he that loueth me: and he that loueth me, shalbe loued of my father: and I will loue him, & will shew myne owne selfe to him.
22 Iudas saith vnto him, not (Iudas) Iscariot, Lord, what is done that thou wilt shewe thy selfe vnto vs, and not vnto the worlde.
23 Iesus answered, & sayde vnto him,

This

13. and ic do ſpa hæt ſpa ge biddaþ on minon naman þ ſæder ſy geſuldfod on ſuna.
14. gyf ge hæt me biddaþ on minum naman þ ic do;

Þyſ ſceal on Pentec. mæſſe æfen;

15. Gyf ge me luſiaþ. healdaþ mine bebodu. 16. and ic bidde ſæder ⁊ he ſylþ eoſ oþeſne ſneſſniend þ beo æfne mid eoſ; 17. Soþfæſtnyſſe gaſt þe þeſ middan eaſþ ne mæg undeſſon; Ne ne cann hyne ſoſþam þe he ne geſyhþ hyne; Ge hyne cunnon. ſoſþam þe he punaþ mid eoſ ⁊ byþ on eoſ; 18. Ne læte ic eoſ ſteoſcild. ic cume to eoſ. 19. nu gyt yſ an lytel ſynſt ⁊ middan eaſþ me ne geſyhþ; Ge me geſeoþ ſoſþam ic lybbe and ge lybbaþ; 20. On þam dæge ge geenaſaþ þ ic eom on minon ſæder. ⁊ ge ſynt on me. ⁊ ic eom on eoſ; 21. Se þe hæfþ mine bebodu ⁊ hylt þa. he yſ þe me luſaþ; Min ſæder luſaþ þæne þe me luſaþ. and ic luſige hyne ⁊ geſſuteligе hym me ſylfne; 22. Iudaſ cwæþ to him. næſ na ſe Scaſioth. Driht en hæt yſ geſonden þ þu ſylt þe ſylfne geſſuteligan uſ næſ middan eaſþ; 23. Se Hælend andſſaſode ⁊ cwæþ to hym;

Þyſ

Ðýr ȝoðrpel rceal on Pentecoſtenep mæſſe dæȝ:

This Gospell shall be on Pentecost daye.

Gýf hpa me luſaþ he hýlt mine rpræce. ⁊ min fæðep luſaþ hýne. and þe cumaþ to hým. ⁊ þe þýnceaþ eanðunȝ rtopa mid hým; 24. Se þe me ne luſaþ ne hýlt mine rpræce. ⁊ nip hýt min rpræc þe ȝe ȝehýnðon. ac þæp fæðep þe me rende; 25. Ðap þinȝ ic eop ræde þa ic mid eop punode; 26. Se haliȝe ſnoſne ȝaſt þe fæðep rent on minum naman eop læriþ calle þinȝ. and he læriþ eop calle þa þinȝ þe ic eop ræde; 27. Ic læte eop rýbbe. ic rýlle eop mine rýbbe. Ne rýlle ic eop rýbbe ſpa middan eanð rýlþ; Ne rý eopep heopte ȝedreſed. nene ſoþhtiȝe ȝe. 28. Ge ȝehýnðon þ ic eop ræde. ic ȝa ⁊ ic cume to eop; pitodlice ȝýf ȝe me luſedon ȝe ȝeblyſſodon. ſoþþam þe ic ſare to fæðep. ſoþþam fæðep ýr maſa þonne ic; 29. And nu ic eop ræde. æþþam þe hýt ȝepuþðe þ ȝe ȝelýfon þonne hit ȝeſoðden býð; 30. Ne rpiece ic nu na ſela piþ eop; Ðýrep middan eanðep ealðon cýmþ and he næþþ nanþinȝ on me; 31. Ac þ middan eanð onenape þ ic luſiȝe fæðep. ⁊ ic do ſpa fæðep

If a mã loue me, he will keepe my sayings: and my father will loue him, & we will com vnto him, and dwell with him.
24 He that louеth me not, keepeth not my sayings: and the worde which ye heare, is not mine, but the fathers which sent me.
25 These thinges haue I spoken vnto you, being yet present with you.
26 But the comforter (which is) the holy ghost whome the father will sende in my name, he shal teach you all thinges, and bring all thinges to your remembrance whatsoeuer I haue sayde vnto you.
27 Peace I leaue with you, my peace I geue vnto you: not as the world geueth, geue I vnto you: let not your hartes be greeued, neither feare.
28 Ye haue heard how I sayde vnto you, I go away, and come agayne vnto you. If ye loued me ye woulde verylye reioyce, because I sayde, I go vnto the father: for the father is greater then I.
29 And now haue I shewed you before it come: that when it is come to passe, ye might beleue.
30 Hereafter will I not take many wordes vnto you: for the prince of this worlde cõmeth, and hath naught in me.
31 But that the worlde may know that I loue the father: and as the father

ther gaue me commanndement, euen so do I: Rise, let vs go hence.

Chap. xv.

This Gospell belongeth to S. Vitalis day.

1 I Am the true vine, and my father is the husbandman.
2 Euery braunch that beareth not fruite in me, he will take away: and euery braunch that beareth fruite, wil he purge, that it may bring foorth more fruite:
3 Now are ye cleane through the word which I haue spoken vnto you.
4 Bide in me, and I in you: As the braunch can not beare fruite of it self, except it bide in the vine: no more can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye are the braunches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth foorth much fruite: For without me, can ye do nothing.
6 If a man bide not in me, he is cast foorth as a braunch, and witherethy, and men gather them, & cast them into the fire, and they burne.

This Gospell shall be on wednesday after the ascention of our Lord.

7 If ye bide in me, and my wordes abide in you, aske what ye will, and it shalbe

ðeþ me bebead; Aþiraþ uton gan heonon;

Cap. 15.

Ðýr godspel gebýnaþ to S. Vitalis mæssan:

1. IC eom soþ þingeapo. ⁊ min fæder ýs eorþtýlia; 2. He deð ælc treog apeg on me þe blæda ne býþþ; And he feorþmaþ ælc þara þe blæda býþþ þ hýt bere blæda þe speðor. 3. Nu ge sýnt clæne for þære sprræce þe ic to eow sprræce. 4. puniaþ on me and ic on eow; Swa treog ne mæg blæda beran hým sýlf. buton hit punige on pineapde. swa ge ne magon eac buton ge punion on me; 5. Ic eom pineapo ⁊ ge sýnt treogu; Se þe punaþ on me and ic on hým: se býþþ mýcle blæda. forþam ge ne magon nanþing don butan me; 6. Gýf hwa ne punaþ on me. he býþ aworpen ut swa treog ⁊ forþwrupaþ; ⁊ hig gaderiaþ þa ⁊ doþ on fýr. ⁊ hig forbýrnaþ;

Ðýr godspel sceal on wodnes dæg ofer Ascensio Domini:

7. Gýf ge puniaþ on me ⁊ mine word puniaþ on eow. biddaþ swa hwæt swa ge willon

and

and hýt býð eopep; *8.* On þam ýr min
fæder geþuteloð þ ge beron mýcle blæda
and beon mine leorninge cnihtar; *9.* And ic
luþode eop þa fæder luþode me. þuniað on
minre luþe; *10.* Gýf ge mine bebodu
gehealdað. ge þuniað on minre luþe; Þa
ic geheold miner fæder bebodu. and ic
þunige on hýr luþe. *11.* Þar þing ic
eop þæde. þ min geþea þý on eop ⁊ eopep
geþea þý geþulled;

Þýr gebýnað to þæra Apostola
mæsse dagon:

12. Þýr ir min bebod. þ ge luþion
eop gemænelice þa ic eop lu-
þode; *13.* Næfð nan man
mara luþe þonne þeor ir. þ hra þýlle hýr lif
for hýr frieondum; *14.* Ge þýnt mine
frýnd gif ge doð þa þing þe ic eop bebeode;
15. Ne telle ic eop to þeoran. forþam ge
þeora nat hræt ge hlaford deð; Ic tealde eop
to frieondum. forþam ic cýðde eop calle þa
þing þe ic gehýrde æt minum fæder;
16. Ne gecure ge me. ac ic geceas eop. ⁊ ic
settte eop þ ge gan ⁊ blæda beron. ⁊ eoþre
bleda gelæston. þ fæder þýlle eop þa hræt
þa ge biddað on minum naman;

shalbe done for you.
8 Herein is my father
glorified, that ye beare
much fruite, and become
my disciples.
9 As the father hath
loued me, (euen) so haue
I loued you: continue
in my loue.
10 If ye keepe my com-
maundementes, ye shall
abide in my loue: euen
as I haue kept my fa-
thers commaundemēts,
and abide in his loue.
11 These thinges haue
I spoken vnto you, that
my ioy might remaine in
you, and that your ioy
might be full.

This belongeth to the Apostles day.

12 This is my cōmaun-
dement, that ye loue to-
gether, as I haue loued
you.
13 Greater loue hath
no man then this: that
a man bestowe his lyfe
for his frendes.
14 Ye are my frendes, if
ye do whatsoeuer I com-
maunde you.
15 Henceforth call I
not you seruauntes, for
the seruaunt knoweth
not what his Lord doth:
but you haue I called
frendes, for all thinges
that I haue heard of my
father, haue I made kno-
wen to you.
16 Ye haue not chosen
me, but I haue chosen
you, and ordayned you
to go and bring forth
fruite, & that your fruite
shoulde remayne: that
whatsoeuer ye aske of
the father in my name,
he may geue it you.

And

And this belongeth to the Apostles daye.

17 This cõmaũde I you, that ye loue togethe̅r.
18 If the worlde hate you, ye know that it hated me before it hated you.
19 If ye were of the worlde, the world would loue his owne: howbeit, because ye are not of the world, but I haue chosen you out of the worlde, therefore the worlde hateth you.
20 Remẽber the word, that I sayde vnto you, the seruaunt is not greater then the Lorde: If they haue persecuted me, they will also persecute you: if they haue kept my saying, they wil kepe yours also.
21 But all these thinges will they do vnto you for my names sake, because they haue not knowen him that sent me.
22 If I had not come, and spoken vnto them, they should haue had no sinne: but now haue they nothing to cloke their sinne withall.
23 He that hateth me, hateth my father also.
24 If I had not done among them the workes which none other man did, they should haue had no sinne: but now haue they both seene, and hated not onely me, but also my father.
25 But (this commeth to passe,) that the worde might be fulfilled that is written in their lawe, They hated me without a cause.

This

Ꝗ þýr gebýnaþ to þæra Apostola mæssedagon:

17. Þas þing eow beode þ ge luion eow gemænelice; 18. Gif middan eaþ eow hataþ. witaþ þ he hatede me ær eow; 19. Gif ge of middan eaþe wæron. middan eaþ luode þ hýr wæs; Forþam þe ge ne synt of middan eaþe. ac ic eow geceas of middan eaþ. forþig middan eaþ eow hataþ; 20. Gemunaþ minre sprǣce þe ic eow sæde. nis se þeora mæssa þonne his hlaford; Gif hi me ehton. hi sýllaþ ehtan eower; Gif hi mine sprǣce heoldon. hi healdaþ eac eowre; 21. Ac ealle þas þing hi doþ eow for minum naman. forþam hi ne cunnon þæne þe me sende; 22. Gif ic ne come and to hým ne sprǣce. næfdon hig nane synne; Nu hi nabbaþ nane lade be hýra synne; 23. Se þe me hataþ hataþ minne fæder; 24. Gif ic nane weorc ne worhte on hým þe nan oþer ne worhte næfdon hi nane synne; Nu hi gesawon and hi hatedon ægþer ge me ge minne fæder; 25. Ac þ seo sprǣc sý gefýlled þe on hýra æ. awriten ýs. þ hi hatedon me buton gefýnhton;

Þýs

æðþer þeme þeminne fæðer; both me & my father.

Ðýr ȝebýnæð on ſunnandæȝ oþeſ Aſcenſio Domini:

This belongeth on the Sonday after the aſcention of our Lord.

26. Þonne ſe frefriend cýmð þe ic eoſ ſende fram fæder ſoðfæſtnýſſe ȝaſt þe cýmð fram fæder. he cýð ȝefitneſſe be me. 27. ⁊ ȝe cýðað ȝefitneſſe forþam ȝe þeſon fram fruman mid me;

26 But when the comforter is come, whom I will ſende vnto you from the father, (euen the ſpirite of truth, which proceedeth of the father) he ſhall teſtifie of me.
27 And ye ſhall beare witneſſe alſo, becauſe ye haue bene with me from the beginning.

Cap. 16.

Chap. xvj.

1. Þaſ þing ic eoſ ſæde þ ȝe ne ſpicion. 2. hi doð eoſ of ȝeſomnungum; Ac ſeo tid cýmð þ ælc þe eoſ offlýhð. penþ þ he ðeniȝe God. 3. and þaſ þing hiȝ doð, forþam ðe hi ne cuþon minne fæder ne me; 4. Ac þaſ ðinȝ ic eoſ ſæde þ ȝe ȝemunon þonne hýſna tid cýmð þ ic hýt eoſ ſæde; Ne ſæde ic eoſ þaſ ðinȝ æt fruman forþam þe ic þæſ mid eoſ;

1 These things haue I ſayde vnto you, becauſe ye ſhould not be offended.
2 They ſhall excommunicate you: yea the time ſhal com that whoſoeuer killeth you, will thinke that he doth god ſeruice.
3 And ſuch thinges will thei do vnto you: becauſe they haue not knowē the father, neither yet me.
4 But theſe things haue I tolde you, that when the time is come, ye may remember then that I tolde you: Theſe things ſayde I not vnto you at the beginning, becauſe I was preſent with you.

Ðýr ȝoðſpel ſceal on ſunnandæȝ on þæne ſeoþðan ſucan oþeſ Eaſtſon:

This Goſpell ſhall be on Sonday in fourth weeke after Eaſter.

5. Nu ic fare to þā ðe me ſende ⁊ eoþeſ nan ne ahriðð me hýðer ic fare; 6. Ac forþā ðe ic ſþræc þaſ þing to

5 But now I go my way to him that ſent me, and none of you aſketh me, Whether goeſt thou?
6 But becauſe I haue ſayde ſuch thinges vnto you,

you, your hartes are full of sorowe.
7 Neuertheleſſe, I tell you the truth, it is expedient for you that I go away: For if I go not away, that comforter will not come vnto you: but if I depart, I will ſende him vnto you.
8 And when he is come, he will rebuke the world of ſinne, & of righteouſneſſe, and of iudgement.
9 Of ſinne, becauſe they beleue not on me.
10 Of righteouſneſs, becauſe I go to my father, & ye ſhal ſee me no more:
11 Of iudgemẽt, becauſe the prince of this world is iudged (alredy.)
12 I haue yet many thinges to ſay vnto you, but ye can not beare thē away now.
13 Howbeit, when he is come (which is) the ſpirite of truth, he will leade you into all truth: He ſhall not ſpeake of himſelfe, but whatſoeuer he ſhall heare, that ſhall he ſpeake: and he will ſhew you thiges to com.
14 He ſhal glorify me, for he ſhall receaue of mine, and ſhall ſhew vnto you.
15 All thinges that the father hath, are mine: therefore ſaide I (vnto you) that he ſhall take of mine, & ſhew vnto you.

This Goſpell belongeth after Eaſter the ij. week on Sondaye.

16 After a while, and ye ſhal not ſee me: & againe after a while, and ye ſhal ſee me: for I go to the father.
17 Then

eor unrotnyrr zeryldre eorre heortan; 7. Ac ic recze rodræftnyrre. eor frremad þ ic fare; Gif ic ne fare. ne cymð re frrefriend to eor; pitodlice zyf ic fare. ic hyne rende to eor. 8. ⁊ þonne he cymð he þyð þyrne middan earð be rynne. and be nihtpirnyrre. ⁊ be dome; 9. Be rynne, forþam hi ne zelyfdon on me. 10. be nihtpirnyrre. forþam ic fare to fæder ⁊ ze me ne zereod; 11. Be dome. forþam dyrer middan eardef ealdur ir zedemed; 12. Gyt ic hæbbe eor fela to reczenne. ac ze hyt ne mazun nu acuman; 13. þonne dæne rodfæftnyrre zaft cymð. he lærið eor alle rodfæftnyrre; Ne rprnyð he of hym rylfon. ac he rprnyð þa þinz þe he zehyrð. and cyð eor þa ðinz þe toweardre rynt. 14. he me zerpuðelað. forþam he nimð of minum ⁊ cyð eor; 15. Alle þa ðinz þe min fæder hæfð rynt mine. forþiz ic cræð þ he nimð of minum and cyð eor;

Ðyr zodrpel zebynð oren Earftron tra pucan on runnandæz:

16. NV ymbe alytel ze me ne zereod. and eft embe lytel ze me zereod. forþam þe ic fare to fæder; 17. þa

17. þa cwædon hýr leornincg cnihtas hým betwýnan. hwæt ýs þ he us segþ. ýmbe lýtel ge me ne geseoð. ⁊ eft embe lýtel and ge me geseoð. and þ ic fare to fædes;
18. Hig cwædon witodlice. hwæt ýs þ he cwýð. embe lýtel. we nýtan hwæt he swinýð;
19. Se Hælend wisse þ hi woldon hine ahrian. ⁊ he cwæð to him. be þã ge smeageað betwýnan eow forþam ic sæde. embe lýtel ge me ne geseoð. ⁊ eft embe lýtel ge me geseoð;
20. Soð ic eow secge þ ge heoriað ⁊ wepað; Middan eard gebliðsiað. ⁊ ge beoð unwrote. ac eowes unwrotnýss bið gewend to gefean;
21. Þænne wif cenð. heo hæfð unwrotnýsse. forþam he hýne tíd com. þonne he cenð cnapan. ne geman heo þæne hefinýsse for gefean. forþam mann býð acenned on middan eard. 22. and witodlice ge habbað nu unwrotnýsse; Eft ic eow geseo. ⁊ eowes heorte gebliðsiað. and nan mann ne nimð eowre gefean fram eow; 23. ⁊ on þam dæg ge ne biddað me naner þincges;

17 Then sayde (some) of his disciples betwene themselues, What is this that he saith vnto vs, after a while, and ye shall not see me, and agayne, after a while, and ye shal see me: and, that I go to the father?
18 They sayde therfore, What is this that he saith, after a while? we cã not tell what he saith.
19 Iesus perceaued that they woulde aske him, & sayde vnto them, Do ye enquire among your selues of that I sayde After a while, and ye shall not see me: and againe after a while, & ye shall see me.
20 Verily verily I say vnto you, ye shall weepe and lament, the worlde shall reioyce: ye shall sorow, but your sorow shal be turned to ioy.
21 A woman when she trauelleth, hath sorowe, because her houre is come: but assoone as she is deliuered of the childe she remembreth no more the anguishe, for ioy that a man is borne into the worlde.
22 And ye now therefore haue sorow: but I will see you agayne, and your hartes shal reioyce, and your ioy shall no mã take from you.
23 And in that day shal ye aske me no question.

Ðýs godspel sceal on þone feorðan sunnandæg ofer Eastron:

This Gospell shall be on the fourth Sonday after Easter.

Soþ ic eow secge. gif ge hwæt biddað minne fæder on minũ naman he hýt sýlð eow;

Verily verily I say vnto you, whatsoeuer ye shall aske the father in my name, he will geue it you.

24 Hetherto

14 Hetherto haue ye aſked nothig in my name: aſke, and ye ſhal receaue, that your ioy may be ful.
25 These thinges haue I ſpoken vnto you by prouerbes: the time will come when I ſhall no more ſpeake vnto you by prouerbes, but I ſhall ſhew you plainely of my father.
26 At that day ſhall ye aſke in my name: and I ſay not vnto you that I will pray vnto my father for you:
27 For the father himſelfe loueth you, becauſe ye haue loued me, & haue beleued that I came out from God.
28 I went out from the father, and came into the worlde: againe, I leaue the worlde, and go to the father.
29 His disciples ſayde vnto him, Lo, now talkeſt thou plainely, and ſpeakeſt no prouerbe.
30 Nowe are we ſure that thou knoweſt all thinges, and needeſt not that any mã ſhould aſke thee (any queſtion:) therefore beleue we that thou cameſt from God.
31 Iesus anſwered thẽ, Do ye now beleue.
32 Beholde, the houre draweth nie, and is alredy come, that ye ſhalbe ſcattered euery man to his owne, and ſhall leaue me alone: And yet am I not alone: for the father is with me.
33 These wordes haue I ſpoken vnto you, that in me ye might haue peace: for in the worlde ſhal ye haue tribulation: but be of good cheare, I haue ouercom the world.

24. Oð þirne bæde ge nanþing on minum naman; Biddað. ⁊ ge underfoð þ eofer gefea ſý full. 25. Þar þing ic eof ſæde on bigſpellum. Seo tid cýmð. þænne ic eof ne ſpriece on bigſpellum. ac ic cýðe eof openlice be minum fæder; 26. On þam dæge ge biddað on minum naman. ⁊ ic eof ne ſecge forþam ic bidde minne fæder be eof; 27. ſiðodlice ſe fæder eof lufað. forþam þe ge lufedon me and geleáfdon þ ic com of Gode; 28. Ic for þam fæder. and com on middan eard. Eft ic forlæte middan eard and fare to fæder; 29. Hir leorning cniht ſaſ cþædon to him. nu þu ſpriýſt openlice. ⁊ ne ſegſt nan bigſpell; 30. Nu þe ſiðon þ þu ſaſt calle þing. and þe nir nan þearf þæt ænig þe axie; On þýſon þe geleáfað. þ þu come of Gode; 31. Se Hælend hým andſpaſode and cþæð; Nu ge geleáfð. 32. nu com tid and cýmð þ ge toſaſon æghýlc to hýſ agenon and forlætan me anne. and ic ne com ana. forþam min fæder ir mid me; 33. Þaſ þing ic eof ſæde þ ge habbon ſýbbe on me; Ge habbað hefige býſidene on middan eande. ac getruſiað. ic ofercýſiðde middan eard;

Cap. 17. Chap. xvij.

Ðýr godspel gebýnað on þoneresdæg on þæne gang þucan to þā Vigilian:

This Gospell belongeth on Wednesday in the Gāg weeke to the Vigill.

1. Þæt þing se Hælend sprræc. and ahof upp hýr eagan to heofenum and cwæð; Fæder. tíd ýr cumen geþuðela þinne sunu. þ þin sunu geþuðelige þe. 2. ⁊ swa þu him sealdest anweald ælces mānes þ he sýlle ece lif eallum þam ðe ðu him sealdest; 3. Ðýr is soðlice ece lif. þ hi oncnawon þ þu eart an sōð God. ⁊ se þe þu sendest Hælýnde Crist; 4. Ic ðe geþuðolode ofer eorðan; Ic geendode þ weorc þ þu me sealdest to donne; 5. And nu þu fæder gebeorhta me mid þe sýlfon. þæne beorhtnýsse þe ic hæfde mid þe ærþam ðe middan eard wære; 6. Ic geþuðolode þinne naman þam mannon þe ðu me sealdest of middan eardе; Hig wæron þine and þu hý sealdest me. and hi geheoldon þine sprræce; 7. Nu hi gecneowon þ ealle þa ðing þe ðu me sealdest sýnd of þe. 8. forþam ic sealde hým þa word þe ðu sealdest me; ⁊ hig underfengon ⁊ oncneowon soðlice þ ic com of ðe. ⁊ hi gelýfdon þ ðu me sendest; 9. Ic bidde for hig. ne bidde ic for middan eardе.

1 These words spake Iesus, and lift vp his eyes to heauen, and sayde. Father, the houre come. glorifie thy sonne, that thy sonne also may glorifie thee.
2 As thou hast genen him power ouer all flesh, that he should geue eternall life to as many as thou hast genen him.
3 This is life eternall, that they might knowe thee the onely true God, and Iesus Christ whom thou hast sent.
4 I haue glorified thee on the earth: I haue finished the worke which thou gauest me to do.
5 And now glorifie thou me O father with thine owne selfe, with the glory which I had with thee yer the world was.
6 I haue declared thy name vnto the mē which thou gauest me out of the worlde: thine they were, & thou gauest them me, and they haue kept thy worde.
7 Now they haue knowē that al thinges whatsoeuer thou hast geuen me, are of thee:
8 For I haue geuen vnto thē the wordes which thou gauest me, and they haue receaued them, and haue knowen surely that I came out from thee, & they haue beleued that thou diddest sende me.
9 I pray for them. I pray not for the worlde: but

but for them which thou hast geuen me, for they are thine,
10 And all mine, are thine, & thine, are mine: and I am glorified in thē.
11 And now am I not in the world, & they are in the worlde, and I come to thee.

ac for þa ðe þu me realdest. forþā hi synt þine. 10. ⁊ ealle mine synt þine. ⁊ þine synt mine. ⁊ ic eom geþrutelod on hym. 11. ⁊ nu ic ne com on middan earde. ⁊ hi synt on middan earde. ⁊ ic cume to þe;

This Gospell belongeth in Wednesdaye in the fourth weeke after Easter.

Ðys godspel gebynnad on wodnesdæg on þære feorðan wucā oþer Eastron:

Holy father, keepe thorough thine owne name them which thou hast geuen me, that they may also be one, as we are.
12 While I was wyth them in the worlde, I kept them in thy name: those that thou gauest me, haue I kept, & none of them is lost, but that lost childe: that the scripture might be fulfilled.
13 Now come I to thee, and these wordes speake I in the worlde, that they might haue my ioy fulfilled in themselues.
14 I haue geuen them thy word, and the world hath hated them, because they are not of the world, euen as I also am not of the world.
15 I pray not that thou shouldest take them out of the worlde, but that thou keepe them from euill.
16 They are not of the worlde, as I also am not of the worlde.
17 Sanctifie them thorough thy truth: thy worde is the truth.
18 As thou diddest sende me

ON þære tide se Hælend beheold hys leorning cniht as. ⁊ cwæð; Haliga fæder heald on þinum naman þ þu me realdest. þ hi syn an. swa swa ic. 12. þa ic wæs mid hym ic heold hi on þinum naman. ic heold þa ðe þu me realdest; And ne forweard hysna nan buton forspillydnysse bearn. þ þæt halige gewrit sy gefylled; 13. Nu ic cume to ðe ⁊ þas ðing ic sprece on middan earde þ hi habbon minne geþean gefyllydne on hym sylfon; 14. Ic realde hym þine sprace. ⁊ middan eard hi hæfde on hatunge. forþam hi ne synt of middan eard. swa ic eac ne om of middan eard; 15. Ne bidde ic þ þu hi nime of middan eard. ac þ þu hi gehealde of yfele; 16. Ne synt hi of middan eard swa ic ne eom of middan eard; 17. Gehalga him rodfæstnysse. þin sprace ys rodfæstnyss; 18. Swa þu me sendest

on

on middan eard. ic sende hi on middan
eard. *19.* and for hig ic halgige me
sylfne þ hig syn eac gehalgode on soð-
fæstnysse; *20.* þisodlic ne gebidde ic
for hi ane. ac eac for ða þe gyt sceolon
gelyfan. þurh hyra word on me. *21.* þ
ealle syn an. swa þu fæder eart on me.
and ic eom on ðe. þ hig syn eac an on unc.
þ middan eard gelyfe þ ðu me sendest;
22. And ic sealde hym þa beorhtnysse
þe ðu me sealdest. þ hi syn an swa wyt
syn an; *23.* Ic eom on hym. and þu eart
on me. þ hi syn geendode on an. þ middan
eard oncnawe þ ðu me sendest. and luf-
odest hig swa þu me lufodest; *24.* Fæder.
ic wylle þ ða þe ðu me sealdest syn mid me
þar ic eom. þ hi geseon mine beorhtnysse
þe ðu me sealdest. forþam þu lufodest
me. ær middan eard gesette wære; *25.* La
riht wisa fæder. middan eard þe ne ge-
cneow. þisodlice ic ðe gecneow and hi on-
cneowon þ ðu me sendest. *26.* ⁊ ic hym
cyðde þinne naman. and gyt wylle cyðan.
þ seo lufu ðe þu me lufodest sy on hym
and ic eom on hym;

me into the world, euen so haue I also sent them into the world.
19 And for their sakes sanctifie I my selfe, that they also might be sanctified through the truth.
20 (Neuertheless,) I pray not for them alone: but for them also which shall beleue on me thorough their preaching:
21 That they all may be one, as thou father art in me, and I in thee, & that they also may be one in vs: that the world may beleue that thou hast sent me.
22 And the glory which thou gauest me, I haue geuen them: that they also may be one, as we also are one.
23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one, and that the world may know that thou hast sent me, and hast loued them as thou hast loued me.
24 Father, I will that they which thou hast geuē me, be with me where I am: that they may see my glorie which thou hast geuen me, for thou louedst me before the foundation of the world.
25 O righteous father, the world (also) hath not knowen thee: but I haue knowen thee, and these haue knowen that thou hast sent me.
26 And I haue declared vnto them thy name, and will declare it: that the loue wherwith thou hast loued me, may be in thē, and I in them.

This

This passion belongeth on longe Friday, now called good Friday.

1 When Jesus had spoken these wordes, he went forth with his disciples ouer the broke Cedron, where was a garden, into the which he entred and his disciples.
2 Judas also which betrayed him knewe the place: for Jesus oft times resorted thether with his disciples.
3 Judas then after he had receaued a bande of men, and officers of the hie Priestes and Pharisees, came thether with lanternes, and torches, and weapons.
4 And Jesus knowing all thinges that shoulde come on him, wēt forth, and sayde vnto them, Whom seeke ye?
5 They aunswered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith vnto them, I am (he.) Judas also which betrayed hym, stoode with them.
6 Assoone then as he had sayde vnto them, I am he: they went backwarde, and fell to the grounde.
7 Then asked he them againe, Whom seeke ye? They sayd, Jesus of Nazareth.
8 Jesus aunswered, I haue tolde you that I am he: If ye seeke me therefore, let these go their way.
9 That the saying might be fulfilled which he spake, Of them which thou gauest me, haue I not lost one.
10 Then

Ðýr Parrio gebýnæð on langa frige dæge:

1. Ða fe Hælend þar ðing cwæð. þa eode he ofer þa burnan Cedron. þær wæs an wýrtun. into þam he eode and hýr leorning cnihtas; 2. witodlice Iudas þe hine belæwde wiste þa stowe. forþam þe fe Hælend oft wæðlice com þýder mid hir leorning cnihton. 3. þa underfenge Iudas þ folc ⁊ þa ðegnas æt þam Býrceopū. ⁊ æt þam Phariseon. ⁊ com þýder mid leohte fatū. ⁊ mid blasū. ⁊ mid wæpnum; 4. witodlice fe Hælend wiste ealle þa ðing þe him towearð wæron; He eode þa forð ⁊ cwæð to him. hwæne sece ge; 5. Hig ⁊wrawedon him ⁊ cwædon. ðone Nazarenisscean Hælend; Se Hælend cwæð. ic hýt eom. witodlice Iudas þe hine belæwde stod mid hým. 6. þa he openlice wæde. ic hýt eom; Ða eodon hig underbæc and feollon on þa eorðan; 7. Eft he hi axode. hwæne sece ge. hi cwædon. þone Nazarenisscean Hælend; 8. Se Hælend him ⁊wrawode. ic wæde eow. þ ic hit eom; Gif ge witodlice me seceaþ. lætaþ þas faran. 9. þ seo swwræc þære gefýlled þe he cwæð. þ ic nanne þæra ne forwylle þe þu me sealdest; 10. witodlice

10. ꝑtodlice Simon Petrur ateah hir ꝓrund. ⁊ ꝓloh ðær Birceoper þeopan. ⁊ aceanꝼ hým of þ ꝓrýðne eare. þær þeopan nama wær Malchur; *11.* Ða cwæð se Hælend to Petre. do þin ꝓrurde on scæðe. þone calic þe min fæder me sealde ne drince ic hýne; *12.* þæt folc ⁊ se ealdor ⁊ ðæra Iudea þegnar namon þæne Hælend ⁊ bundon hýne. *13.* ⁊ lædon hýne æresst to Annan. se wæs Caiphas speon. and se Caiphas wæs ðæs geares Birceop;

14. ꝑtodlice Caiphas dihte þam Iudeon. and cwæð. þ hýt wære betere þ an mann ꝓrulte for folc; *15.* Symon Petrur fýligde þam Hælýnde. ⁊ an oðer leorning cniht; Se oðer leorning cniht wæs þam Birceope cuð. and he eode inn mid þam Hælend on ðæs Birceopes cafertun. *16.* Petrur stod æt þære duru þæs ut. þa eode se leorning cniht ut þe wæs ðæs Birceopes cuða. ⁊ cwæð to ðære dure þinene. ⁊ lædde Petrum inn; *17.* Ða cwæð seo duru þinen to Petre. cýrst þu. eart þu of ðýres leorning cnihtum; Ða cwæð he. nicne eom ic; *18.* þa þeowas ⁊ þa ðegnar stodon æt þam gledon ⁊ wýrmdon hig for þam hýt wæs ceald; ꝑtodlice Petrur stod

10 Then Simon Peter hauing a swoꝛde, drue it, and smote the hie priests seruaunt, and cut of hys right eare: the seruantes name was Malchus.
11 Therfoꝛe saith Iesus vnto Peter, Put vp thy swoꝛde into the sheath: Shall I not drinke of the cup which my father hath geuen me?
12 Then the company and the captaine and officers of the Iewes tooke Iesus, and bounde him:
13 And led him away to Annas first (foꝛ he was father in law vnto Caiaphas,) which was the hie Pꝛiest that same yeare. (And Annas sent Christ bounde vnto Caiaphas the hie Pꝛiest.)
14 Caiaphas was he which gaue counsell to the Iewes, that it was expedient that one man should die foꝛ the people.
15 And Simon Peter folowed Iesus, and so did another disciple: that disciple was knowen vnto the hie Pꝛiest, & went in with Iesus into the pallace of the hie Pꝛiest.
16 But Peter stoode at the dooꝛe without. Then went out that other disciple which was knowen vnto the hie Pꝛiest, and spake vnto the damsell that kept the dooꝛe, and bꝛought in Peter.
17 Then sayd the dãsell that kept the dooꝛe vnto Peter. Art not thou also one of this mans disciples? He sayd, I am not.
18 The seruauntes and officers stoode there, which had made a fire of coales, (foꝛ it was colde) and they warmed themselues: Peter also stoode among

among them, and warmed him.
19 The hie Priest then asked Jesus of his disciples, & of his doctrine.
20 Jesus answered him, I spake openly to the worlde, I euer taught in the sinagogue and in the temple: whether all the Jewes resort, and in secrete haue I sayd nothig:
21 Why asktest thou me? Aske them which heardeme what I haue sayd vnto them: beholde they cã tell what I sayde.
22 When he had thus spoken, one of the officers which stoode by, smote Jesus (with a rod) saying, answerest thou the hie Priest so?
23 Jesus answered him, If I haue euill spoken, beare witnes of the euil: but if I haue well spokẽ, why smitest thou me?
24 Now Annas had sent him bounde vnto Caiaphas the hie Priest.
25 Simon Peter stode and warmed himselfe: Thẽ sayd they vnto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and sayd, I am not.
26 One of the seruants of the hie Priestes (hys cosin whose eare Peter smote of) sayd vnto him, Did not I see thee in the garden with him?
27 Peter therefore denied againe, and immediatly the Cocke crewe.
28 Then led they Jesus from Caiaphas into the hall of iudgement: It was in the morning, and they them selues went not into the iudgement hall, lest they shoulde be defiled: but that they might eate the Passouer.
24 Pilate

mid him ⁊ þýnmde hýne; 19. Se Biscop axode þæne Hælend embe his leornung cnihtas ⁊ embe hýs lare; 20. Ða andsaðode se Hælend ⁊ cwæð; Ic sprece openlice on middan earde. ⁊ ic lærde sýmle on gesomnunge. ⁊ on temple þár calle Iudeas togædere common. ⁊ ic ne sprræc nanðing digelice. 21. Hwi axast þu me. axa þa ðe gehýndon hwæt ic to him sprræce. hi witon þa ðing þe ic hým sæde; 22. Ða he his cwæð. þa sloh an ðæra ðena þe ðar stodon ðæne Hælend mid hýs handa ⁊ cwæð; Andswarast þu swa þam Biscope; 23. Se Hælend ⁊swarode him ⁊ cwæð; Gýf ic ýfele sprræce cýð gewitnýsse be ýfele. gýf ic well sprræce. hwi beatest þu me. 24. Ða sende Annas hine to þam Biscope gebundene. 25. ⁊ Sýmon Petrus stod and wýrmde hine; Ða cwædon hi to hí. cwýst þu. eart þu of his leornung cnihton; He wiðsoc ⁊ cwæð. ic ne eom; 26. Ða cwæð an þæs Biscopes þeowena hýs cuða þæs eare sloh Petrus of; Nu ne geseah ic þe on þã wýrtune mid him; 27. Petrus þa eft wiðsoc. ⁊ sona se cocc creow; 28. þa gelæddon hi þæne Hælend to Caiphan on þ domesn. hit wæs þa morgẽ. ⁊ hi sýlue ne eodon into þã domesn. þ hi næron besmitene. ac þ hi æton hisa Easterspon;

29. Ða

29. Ða eode Pilatus ut to hi ⁊ cwæð. hwylce
wohte bringe ge ongen þisne mann. 30. hig
andswaredon ⁊ cwædon to hym; Gif he næne
yfel dæde. ne sealde we hyne ðe; 31. þa cwæð
Pilatus to hym; Nimaðð hyne ⁊ demaðð him
be eowre æ. þa cwædon þa Iudeas to hi. us nyt
alyfed þ we ænigne mann ofslean. 32. þ þæs
Hælendes swæc þæne gefylled þe he cwæð þa
he gesweotolode hwylcon deaðe he sculde;
33. Ða eode Pilatus eft into þa domesne. ⁊
clypode þæne Hælend ⁊ cwæð to him; Eart
þu Iudea cyning; 34. þa ðswarode se Hælend
him ⁊ cwæð; Cwyst þu þyt of þe sylfũ. hwæ-
der ðe hit ðe oðre sædon; 35. Pilatus him
ðswarode ⁊ cwæð; Cwyst þu. eom ic Iudeisc.
þin þeod ⁊ þine Bisceopas ðe sealdon me. hwæt
dydest þu; 36. Ða cwæð se Hælend. min rice
nyt of ðysson middan eardе. gif min rice
wære of ðysson middan eardе; witodlice
mine þegnas suhton þ ic næne gesealde Iu-
deon; Nu nis min rice of þisson middã eard;
37. þa cwæð Pilatus to hi; Eart þu witodlice
cyning; Se Hælend him ðswarode ⁊ cwæð;
Du hit segst þ ic eom cyng; On þã ic eom
geboren. ⁊ to þã ic com on middan eard. þ
ic cyðe soðfæstnysse; Ælc þæra ðe ys
on soðfæstnysse gehyrð mine stemne;

29 Pilate thẽ went out vnto them, and sayde, What accusation bringe you against this man?
30 They answered and sayde vnto him, If he were not an euill doer, we would not hane deliuered him vnto thee.
31 Thẽ sayd Pilate vnto thẽ, take ye him, & iudge him after your own law. The Iewes therefore saide vnto him, It is not lawfull for vs to put any man to death.
32 That the wordes of Iesus might be fulfilled, which he spake signifying what death he should die.
33 Then Pilate entred into the iudgement hall againe, & called Iesus, & saide vnto hym, art thou the king of the Iewes?
34 Iesus answered, sayest thou that of thy selfe, or did other tell it thee of me?
35 Pilate answered, am I a Iew? thine owne nation & hie Priestes haue deliuered thee vnto me: what hast thou done?
36 Iesus answered, my kingdome is not of this worlde: if my kingdome were of this world, then would my seruants surely fight, that I should not be deliuered to the Iewes: but now is my kingdome not from hence.
37 Pilate therfore sayde vnto him, art thou a king then? Iesus aunswered, Thou sayest that I am a king: For this cause am I borne, & for this cause came I into the worlde, that I should beare witnesse vnto the truth: and all that are of the truth, heare my voyce.

38 Pilate

38 Pilate sayde vnto him, What is truth? And when he had sayde this, he went out againe vnto the Iewes, and saith vnto them, I finde in him no cause at all.
39 Ye haue a custome that I should deliuer you one loose at the Passouer: will ye that I loose vnto you the king of the Iewes?
40 Then cryed they all agayne, saying, not him, but Barabbas. This Barabbas was a robber.

38. Ða cpæð Pilatus to him. hpæt is soðfæstnyss; ⁊ þa he þyss cpæð. þa eode he eft ut to þam Iudeon ⁊ cpæð to him; Ne funde ic nanne gylt on ðyson menn. 39. hyt yss eopen gefuna þ ic forgyfe eow anne mann on Eastron. pylle ge þ ic forgyfe eow Iudea cyning; 40. Hig clypodon ealle ⁊ cpæðon. na þyssne. ac Barnaban. pitodlice Barnabas pæs þeof;

Chap. xix.

1 Then Pilate tooke Iesus therefore and scourged him.
2 And the souldiers wounde a crowne of thorne, and put it on his head, and they did on him a purple garment,
3 And sayde, Hayle king of the Iewes. And they stroke him with rodde.
4 Pilate went foorth againe, and sayde vnto them, Beholde I bring him foorth to you, that ye may know that I finde no fault in him.
5 Thē came Iesus forth wearing a crowne of thorne & a robe of purple: and (Pilate) sayth vnto them, Beholde the man.
6 Whē the hie priestes therefore & officers sawe him, they cryed, saying, Crucifie him, crucifie him. Pilate saith vnto them, Take ye him, and crucifie

Cap. 19.

1. Þa nam Pilatus þæne Hælend ⁊ swang hine. 2. ⁊ þa ðenas wundon þyrnenne cynehelm. ⁊ asetton hyne on hyss heafod. ⁊ scryddon hyne mid purpuran reafe. ⁊ hi comon to him. 3. ⁊ cpædon; Hal beo þu Iudea cyning. ⁊ hi slæton hine mid hyra handū; 4. Ða eode Pilatus eft ut and cpæð; Nu ic hine læde hider ut to eow þ ge ongyton þ ic ne funde nanne gylt on him; 5. Ða eode se Hælend ut ⁊ bær þyrnenne cynehelm ⁊ purpuren reafe. ⁊ Pilatus sæde hym. hes yss se mann. 6. pitodlice þa þa Biscceopas. ⁊ þa ðegnas hine gesawon. þa clypodon hig ⁊ cpædon; Noh hyne. hoh hyne; Ða cpæð Pilatus to hym. Nime ge hyne. ⁊ hoð.

hoð. Ic ne ꝥunde nanne ȝýlt on him. 7. þa Iudeaſ hým ȝſpaſnedon ⁊ cpædon; þe habbað æ. ⁊ be uþe æ. he ſceal ſpelt an. ꝥoſþā þe he cpæð þ he þæne Godeſ ſunu; 8. Ða Pilatuſ ȝehýnde þaſ ſpræce. þa ondred he hým ðæſ þe ſpiðoſ. 9. ⁊ eode eft into þā domeſnne ⁊ cpæð to þā Hælend; Hpanon eart ðu. pitodlice ſe Hælend hī ne ſealde nane ȝſpaſe; 10. þa cpæð Pilatuſ to him. hpī ne ſpriýcſt þu mīð me. Naſt þu þ ic hæbbe mihte þe to honne. ⁊ ic hæbbe mihte þe to ꝥoſlætenne; 11. Se Hælend hī andſpaſode; Næðeſt þu nane mihte onȝen me butan hýt þæne þe uþan ȝeſealð. ꝥoſþam ſe hæfð maran ſýnne ſe ðe me þe ſealde; 12. ⁊ ſýððan ſohte Pilatuſ hu he hýne ꝥoſlete; Ða Iudeaſ clýpodon. ⁊ cpædon; Gýf þu hýne ꝥoſlætſt ne eart þu þæſ Caſeſeſ ſpreond; Ælc ðæra þe hýne to cýninȝe deð. ſ þæſ Caſeſeſ piðeſſaca; 13. Ða Pilatuſ þaſ ſpræce ȝehýnde. þa lædde he ut þone Hælend. ⁊ ſæt ætſoran þā dom ſetle on þæne ſtoſe þe ſ ȝenemned Lýthoſtratoſ. ⁊ on Ebreiſc Gabbatha; 14. Hit þæſ þa Eaſtra ȝeȝeaſcunȝ dæȝ. ⁊ hit þæſ ſeo ſýxte tīd. þa cpæð he to þā Iudeon. heſ ýſ eoſeſ cýninȝ; 15. Hi clýpodon ealle ⁊ cpædon. nim hine. nim hine. ⁊ hoh; þa cpæð Pilatuſ. ſceal

crucifie him: for I finde no cause in him.

7 The Jewes aunswered him, we haue a lawe, and by our law he ought to die: because he made himselfe the sonne of God.

8 When Pilate heard the that saying, he was the more afrayde.

9 And went againe into the iudgement hall, and saith vnto Jesus, whēce art thou? But Jesus gaue him none answere.

10 Then sayde Pilate vnto him, speakest thou not vnto me? knowest thou not that I haue power to crucifie thee, and haue power to lose thee?

11 Jesus answered, thou couldest haue no power at all against me, except it were geuen thee from aboue: therefore he that delivered me vnto thee, hath the more sinne.

12 And from thēceforth sought Pilate (meanes) to loose him: but the Jewes cryed, saying, if thou let him go, thou art not Caesars frende: For whosoeuer maketh himselfe a king, speaketh against Cesar.

13 When Pilate heard that saying, he brought Jesus foorth, and he sate downe in the iudgement seate, in a place that is called the pauement, but in the Hebrue tongue Gabbatha.

14 It was the preparing of the Passouer, & about the sixth houre: and he saith vnto the Jewes, Beholde your king.

15 They cryed away with him, away wyth him, crucifie him, Pilate sayth vnto thē, shall I crucifie

I crucifie your king? the hie Priestes aunswered, We haue no king but Ceasar.
16 Then delivered he him vnto them to be crucified: and they tooke Iesus and led him away.
17 And (he) bare hys crosse, and went foorth into a place, which is called the place of deade mens skulles, but in the Hebrue Golgotha:
18 Where they crucified him, & two other with him, on either side one, & Iesus in the middes.
19 And Pilate wrote a title, and put it on the crosse. The writing was, Iesus of Nazareth, king of the Iewes.
20 This title read many of the Iewes: for the place where Iesus was crucified was nie to the citie. And it written in Hebrue, and Greke, and Latine.
21 Then saide the hie Priestes of the Iewes to Pilate, write not king of the Iewes: but that he saide, I am king of the Iewes.
22 Pilate aunswered, What I haue written, that haue I written.
23 Then the souldiers when they had crucified Iesus, tooke his garmentes (and made foure partes, to euery souldier a part) and also his coat: The coate was without seame, wouen from the top throughout.
24 They sayd therefore among themselues, Let vs not diuide it, but cast lots for it who shal haue it. That the Scriptures might fulfilled, saying, They parted my raymēt among

ic hon eoperne cýning. hým andrparedon þa Birceopar ⁊ cpædon; Næbbe pe nanne cýning buton Carere; 16. Ða realde he hýne him to ahonne; Ða namon hi ðæne Hælýnd and tuzon hýne ut. 17. ⁊ he rýlf bær hir node mid hým on þa rtope þe ir zenemned heaford pannan rtop. and on Ebreirc Golzotha. 18. þær hi hine ahenzon. ⁊ tpezen oðre mid him on tpa healfa ⁊ þæne Hælend on middan; 19. pitodlice Pilatur pnat ofenzeppit. and rette ofer hýr node. þær pær on zeppiten. þýr ýr re Nazarenircea Hælend Iudea cýning; 20. Manezа þæra Iudea þæddon þirr zeppit. forþā þe ðeo rtop pær zehende þæra cearrne ðær re Hælend pær ahanzen; Hýt pær appiten Ebreirceon rtafon. ⁊ Gnecirceon. ⁊ Leden rtafon; 21. Ða cpædon þa Birceopar to Pilate; Ne pnit þu Iudea cýning. ac þ he cpæde. ic com Iudea cýning; 22. Ða cpæð Pilatur. þæt þ ic pnat ic pnat; 23. Ða þa cempan hine ahenzon hi namon hir neaf. ⁊ porhton feopep dælar. ælcon cempan anne dæl. ⁊ tunecan; Seo tunece pær unaripod ⁊ pær eall apeuen; 24. Ða cpædon hi hým betpýnan. ne rlite pe hi. ac uton hleotan hpýlcer une heo rý. þ þ haliże zeppit ri zefýlled þe ður cpýð. hi todældon him mine

neaf.

ſneaſ. and oſer mine ſneaſ hi ſuppon hlott; pitodlice þuſ dýdon þa cempan; *25.* þa ſtodon piþ þa node þæſ Hælender modoſ. ⁊ hýſ modoſ ſſuſtoſ. Maria Cleophe. ⁊ Maria Magdaleniſce; *26.* Ða ſe Hælend ſeſeah hýſ modoſ and þæne leoſning cniht ſtandende þe he luſode. þa cpæð he to hiſ medeſ; piſ heſ iſ þin ſunu. *27.* eſt he cpæð to þam leoſning cniht. heſ ýſ þin modoſ; And oſ þæne tide ſe leoſning cniht hi nam to hým; *28.* Æſteſ þýſon þa ſe Hælend piſte þ ealle ðing pæſon ſeendode þæt þ halige ſeſniſ pæſe ſeſýlled. þa cpæð he. me þýſſt; *29.* Ða ſtod an fæt full eceder. hi befundon ane ſpinſan mid Yſopo ſeo pæſ full eceder. ⁊ ſetton to hýſ muðe. *30.* þa ſe Hælend onfenſ þæſ eceder. þa cpæð he. hýt ýſ ſeendod. and he ahýlde hýſ heafod and aſef hýſ ſaſt; *31.* Ða Iudeaſ bædon Pilatum þ man ſofbræce hýſa ſceancan. and lete hi nýðeſ. foſ þam þe hýt pæſ ſeſeafcunſ dæſ. þ ða lichaman ne punodon on node on neſte dæſ; Se dæſ pæſ mæne neſte dæſ; *32.* Ða comon þa cempan and bræcon æneſt ðæſ ſceancan þe mid hým ahanſen pæſ. *33.* þa hi to þam Hælend comon and ſeſapon þ

among them, and foſ my coate did they caſt lots. And the ſouldiers did ſuch thinges in deede.

25 There ſtoode by the croſſe of Jeſus his mother, and his mothers ſiſter, Marie (the wife) of Cleophas, and Marie Magdalene.

26 When Jeſus therefoſe ſaw his mother and the diſciple ſtanding by, whom he loued, he ſayde vnto his mother, womã, beholde thy ſonne.

27 Then ſayde he to the diſciple, Beholde thy mother. And from that houre the diſciple tooke her vnto his owne.

28 After theſe thinges, Jeſus knowing that all thinges were now perfourmed, that the ſcripture might be fulfilled, he ſaith, I thirſte.

29 So there ſtoode a veſſell by full of vineger: therefoſe they filled a ſponge with vineger, and put it vpon hyſope, and put it to his mouth.

30 Aſſoone as Jeſus then receaued of the vineger, he ſayd, It is finiſhed: & bowed hys head, and gaue vp the ghoſt.

31 The Jewes therfoſe, becauſe it was the preparing (of the ſabbath) that the bodies ſhould not remaine vpon the croſſe on the ſabbath day (foſ that ſabbath day, was an hie day) beſought Pilate that their legges might be broken, and that they might be taken downe.

32 Then came the ſoldiers and brake the legges of the firſt, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jeſus, and ſawe that he

he was dead alredy, they
brake not his legges.
34 But one of the soldiers with a speare thrust him into the side, and forthwith came there out bloud and water.
35 And he that sawe it bare recorde, & his record is true: and he knoweth that he sayth true, that ye might beleue (also.)
36 For these thinges were done that the scripture shoulde be fulfilled, Ye shall not breake a bone of him.
37 And againe another scripture saith, they shall looke on him whom they pearsed.
38 After this, Joseph of Arimathea, (which was a disciple of Jesus, but secretly for feare of the Jewes) besought Pilate that he might take down the body of Jesus: & Pilate gaue him licence. He came therefore and tooke the body of Jesus.
39 And there came also Nicodemus (which at the begining came to Jesus by night) & brought of myrrhe & aloes mingled together about an hundred pownde (waight.)
40 The tooke they the body of Jesus, & wounde it in linnen clothes with the odours, as the maner of the Jewes is to bury.
41 And in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new sepulchre, wherein was neuer man yet layde.
42 There layde they Jesus therefore, because of the preparing (of the Sabbath) of the Jewes: for the sepulchre was nie at hand.

Chap.

he deaD þæ. ne brǽcon hi na hýr ȝceancan.
34. Ac an þǽra cempena ȝeopenede hir ȝidan
mid ȝpere. ⁊ hrǽdlice þar ȝleop blod ut and
þǽter. 35. ⁊ re ðe hit ȝeȝeah cýðde ȝeriter-
nesse. ⁊ hýr ȝeritnýr ýr ȝoð. ⁊ he þat þ he
ȝoð ȝǽde þ ȝe ȝelýȝon; 36. Ðar ȝing þǽ-
ron ȝeȝondene þ þ ȝeȝrit þǽre ȝeȝýlled. ne
ȝorbrǽce ȝe nan ban on hým. 37. and
eft oðer ȝeȝrit ȝeȝð. hi ȝeȝeð on
hþǽne hiȝ onȝǽȝtnodon; 38. ȝitodlice ǽf-
ter þam Ioȝep ȝrã Arimathia bǽd Pilatus
þ he morte niman þǽr Hǽlýnder lichaman.
ȝorþam þe he þǽr þǽr Hǽlender leorning
cniht. þir he dýde deaȝnunȝa ȝor þǽra Iudea
eȝe. ⁊ Pilatus hí lýfde; þa com he ⁊ nam þǽr
Hǽlender lichaman. 39. ⁊ Nichodemus com
þýder ȝe þe ǽrest cõ to þã Hǽlend on niht.
⁊ brohte þýrt ȝemanȝ and Alepan ȝþýlce
hundteontiȝ boxa. 40. hiȝ namon þǽr Hǽ-
lender lichaman ⁊ bepundon hine mid linenum
clǽðe mid þýrt ȝemanȝum. ȝþa Iudea þeaȝ
ýr to bebýrȝenne; 41. þar þǽr þýrtun
on ðǽre ȝtope þar ȝe Hǽlend ahanȝen þǽr.
⁊ on þam þýrtune þǽr nipe býrȝen. on þǽre
þa ȝýt nan mann nǽr aled. 42. Sodlice þar
hiȝ ledon þone Hǽlend ȝorþam ðǽra Iudea
ȝeaȝcunȝ þǽr þiðþa býrȝene;

Cap.

Cap. 20. Chap. xx.

Ðýr ſceal on ſæterneſdæg on þæne Eaſter pucan:

This ſhalbe on Saterday in the Eaſter weeke.

1. Þ Ítodlice on anon ſiſte dæge ſeo Magdaleniſce Maria com on moргen æт hit leoht þæne to þæne býrgenne. ⁊ heo geſeah þ ſe ſtan aſeg anumen þæt ſtán þæne býrgýnne; 2. þa arn heo ⁊ cóm to Simone Petre ⁊ to þá ððrum leorning cniht þe ſe Hælend luſode; ⁊ heo cwæð to him. hi namon Drihten of býrgene. and ne nýton hwar hi hine ledon; 3. Petrur eode ut ⁊ ſe ððer leorning cniht. ⁊ comun to ðæne býrgene; 4. ſítodlice hig twegen urnon ætgædere. ⁊ ſe ððer leorning cniht ſoр arn Petrur ſorne ⁊ cóm ærðor to þæne býrgýne; 5. ⁊ þa he nýðer abieh he geſeah þa lin pæda licgan. ⁊ ne eode þeh in; 6. ſítodlice Simon Petrur com æftер hí ⁊ eode into þæne býrgene; ⁊ he geſeah lin pæda licgan. 7. ⁊ þ ſwatlin þe þæt uppan hir heafde. ne læg hit na mid þam lin pædon. ac on ſundron geſealden on anre ſtope; 8. þa eode eac ſe leorning cniht þa æreſt com to þæne býrgene. ⁊ geſeah ⁊ geleáfde; 9. ſítodlice þa git hi ne cúðon halige ſwiſt. þ hýt gebýnede. þ he

1 The firſt day of the Sabbathes, came Mary Magdalene early when it was yet darcke vnto the ſepulchre, and ſawe the ſtone taken away from the graue.

2 Then ſhe ran, & came to Simon Peter, and to the other diſciple whom Jeſus loued, & ſaith vnto them, they haue taken away the Lord out of the graue, and we can not tell where they haue layde him.

3 Peter therefore went forth, and that other diſciple, and came to the ſepulchre.

4 They ran both together, & the other diſciple did outrun Peter, & came firſt to the ſepulchre.

5 And whē he had ſtowped downe, he ſawe the linnen clothes lying, yet went he not in.

6 Then came Simon Peter folowing him, & went into the ſepulchre, and ſawe the linnen clothes lie.

7 And the napkin that was about his head not lying wyth the linnē clothes, but wrapped together in a place by itſelfe.

8 Then went in alſo that other diſciple which came firſt to the ſepulchre, and he ſawe, and he beleued.

9 For as yet they knew not the ſcripture, that he ſhould

should rise againe from death.
10 Then the disciples went away agayne vnto their owne house.

This Gospell belongeth on Thursdaye in the Easter weeke.

11 Marie stoode without at the sepulchre weeping: So, as she wept, she bowed her selfe into the sepulchre,
12 And seeth two angels clothed in white, sitting, the one at the head, and the other at the feete, where the body of Iesus was layde.
13 They say vnto her, Woman, why weepest thou? She sayth vnto them, For they haue taken away my Lord, and I wote not where they haue layde hym.
14 When she had thus sayde, she turned her self backe and sawe Iesus standing, and knewe not that it was Iesus.
15 Iesus sayth vnto her, Woman, why weepest thou? Whome seekest thou? She supposing that he had bene the gardener, sayth vnto hym, Syr, if thou haue borne him hence, tell me where thou hast layde him, and I will fetch him.
16 Iesus saith vnto her, Marie. She turned her selfe, & sayde vnto him, Rabboni, which is to say, Maister.
17 Iesus sayth vnto her, Touch me not: for I am not yet ascended to my father: but go to my brethren, and say vnto thē, I ascend vnto my father and

ſceolde ſpram deaðe ariſan ; 10. Ða ſoron eft þa leorning cnihtaſ to þam oðron ;

Ðyſ godſpel gebýnað on þunneſdæg innan þæne Eaſten pucan :

11. Þ Itodlice Maria ſtod þar ute æt þæne býngýne ⁊ peop ; ⁊ þa heo peop. heo abeah nýðer. ⁊ bereah innan þa býngene. 12. ⁊ gereah tpegen englaſ ſittan mid hpiton ſceaſ. anne æt þā heaſdon ⁊ oðerne æt þam fotū. þær ðæſ Hælendes lic aled þæſ ; 13. Hi cpædon to hýne. þiſ hpi peprt þu. þa cpæð heo to him. forðam hi namon minne Drihten. ⁊ ic nat hpar hi hýne ledon ; 14. Ða heo þaſ þing ræde. þā bepende heo hi on bæc. ⁊ gereah hpar ſe Hælend ſtod. ⁊ heo nýſte þ hýt ſe Hælend þæſ ; 15. Ða cpæð ſe Hælend to hýne ; þiſ hpi peprt þu. hpæne ſecſt ðu. heo pende þ hýt ſe býrtpeard þæne. ⁊ cpæð to hým ; Leof. gif þu hýne name ſege me hpar þu hine ledeſt. ⁊ ic hýne nime ; 16. þa cpæð ſe Hælend to hýne. Maria. heo bepende hi ⁊ cpæð to him ; Rabboni. þ být gecpeden. Laſeof ; 17. Ða cpæð ſe Hælend to hýne. ne æthrin þu min. nu git ic ne aſtah to minon fæder ; Gang to minon bropor ⁊ ſege hī. ic aſtige to minon fæder.

and

hat, he þat.

ȝ to eoꝼꝼon ꝼæðeꝼ. ȝ to minon Gode ȝ to eoꝼꝼon Gode; *18.* Ða cō ꝼeo Magðaleniꝼce Maria. ȝ cýðde þā leoꝼꝼning cnihton ȝ cꝼæð. Ic ȝeꝼeah Dꝼihten ȝ þaꝼ þing he me ꝼæde;

and your father, and to my God and your God.
18 Marie Magdalene came and tolde the disciples that she had seene the Lord, and that he had spoken such thinges vnto her.

Ðýꝼ godꝼpel ȝebýnnað ꝼeoꝼon nýht oꝼeꝼ Eaꝼtꝼon:

This Gospell belongeth seuennight after Easter.

19. Þa hit þæꝼ æuen on anon þæna ꝼeꝼte daȝa ȝ þa duna þæꝼon belocene þæꝼ þa leoꝼꝼning cnihtaꝼ þæꝼon ȝeȝaðeꝼode ꝼoꝼ ðæna Iudea eȝe; Se Hælend com ȝ ꝼtod to middeꝼ hýna ȝ cꝼæð to hým; Si ꝼib mid eoꝼ. *20.* ȝ þa he þ cꝼæð he ætýꝼde hým hýꝼ handa ȝ hýꝼ ꝼidan; Ða leoꝼꝼning cnihtaꝼ þæꝼon blýðe þa hi hæꝼðon Dꝼihten ȝeꝼapen; *21.* He cꝼæð eꝼt to hým. ꝼi ꝼib mid eoꝼ. ꝼþaꝼþa ꝼæðeꝼ me ꝼende ic ꝼende eoꝼ; *22.* Ða he þ cꝼæð. þa bleoꝼ he on hi ȝ cꝼæð to hým. undenꝼoð haliȝne ȝaꝼt. *23.* þæna ꝼýnna þe ȝe ꝼoꝼȝýꝼað hi beoð hým ꝼoꝼȝýꝼene. and þaꝼa þe ȝe healðað. hiȝ beoð ȝehealðene; *24.* ꝼitðolice Thomaꝼ an oꝼ þam tþelꝼon ðe ýꝼ ȝecꝼeðen Didimuꝼ. þ ýꝼ ȝelýcoꝼt on uꝼe ȝeþeode. he næꝼ mid hým þa ꝼe Hælend com; *25.* Ða cꝼæðon þa oðꝼe leoꝼꝼning cnihtaꝼ to hým. þe ȝeꝼapon Dꝼihten; Ða cꝼæð he to hým.

19 The same day at night, which was the first day of the Sabbathes, when the doores were shut where the disciples were assembled together for feare of the Iewes, came Iesus and stoode in the middes, and sayth vnto them, Peace be vnto you.
20 And when he had so sayde, he shewed vnto them his handes and his side: Then were the disciples glad, when they sawe the Lord.
21 Then sayde Iesus to them againe, Peace be vnto you: As my father sent me, euē so send I you also.
22 And when he had sayde those wordes, he breathed on them, and saith vnto the, Receaue ye the holy ghost.
23 Whosoeuers sinnes ye remit, they are remitted vnto them: & whosoeuers sinnes ye retayne, they are retayned.
24 But Thomas, one of the twelue, which is called Didymus, was not with them when Iesus came.
25 The other disciples therfore sayde vnto him, We haue seene the Lord. But he saide vnto them,

Except

Except I see in his hãds the print of the nayles, and put my finger into the print of the nayles, & thrust my hand into hys side, I will not beleue.
26 And after eight dayes agayne his disciples were within, and Thomas with them: Then came Jesus when the doores were shut, and stoode in the middes, & sayd, Peace be vnto you.
27 After that sayde he to Thomas, Bring thy finger hyther, and see my hands, and reach hyther thy hande, and thrust it into my side, and be not faithlesse, but beleuing.
28 Thomas aunswered and sayd vnto him, My Lord, and my God.
29 Jesus sayth vnto him, Thomas, because thou hast seene me, thou hast beleued: blessed are they that haue not seene, and yet haue beleued.
30 And many other signes truely did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this booke.
31 These are written, that ye might beleue: that Jesus is Christ the sonne of God, & that in beleuing, ye might haue life through hys name.

ne ȝelýȝe ic buton ic ȝeȝeo þæna nægla ȝæȝtnunȝe on hýȝ handa. ⁊ ic do minne ȝinȝeȝ on þæna nægela ȝtede. ⁊ do mine hand to hiȝ ȝidan; 26. ⁊ eft æftereh tadagum hiȝ leoȝning cnihtaȝ þæron inne ⁊ þomaȝ mid hi; Se Hælend cõ belocenũ duron. ⁊ ȝtod to middeȝ hi ⁊ cþæd. ȝý eoȝ ȝib; 27. Sý ðdan he þæde þome. do þinne ȝinȝeȝ hideȝ ⁊ ȝeȝeoh mine handa. ⁊ nim þine hand ⁊ do on mine ȝidan. ⁊ ne beo þu unȝeleaȝȝull ac ȝeleaȝȝull; 28. Þomaȝ andȝȝaȝode ⁊ cþæd to him; Þu eaȝt min God ⁊ min Drihten; 29. Se Hælend cþæd to hi. þu ȝeliȝdeȝt ȝoȝðã þu me ȝeȝape. ðaȝýnt eadȝe þe ne ȝeȝáron. ⁊ ȝelýȝoon; 30. ȝitodlice maneȝe oðre tacen ȝe Hælend ȝoȝhte on hiȝ leoȝning cnihta ȝeȝýlde þe ne ȝýnt an þiȝȝe bec ȝȝitene; 31. ȝitodlice þaȝ þinȝ ȝýnt ȝȝitene þ ȝe ȝelýȝon þ ȝe Hælend ýȝ Cniȝt Godeȝ ȝunu; ⁊ þ ȝe habbãð ece liȝ þonne ȝe ȝelýȝáð on hiȝ naman;

Chap. xxj.

This Gospell belongeth on Wednesday in the Easter weeke.

1 Afterwarde did Jesus shewe himselfe agayne to his disciples at

Cap. 21.

Þýȝ ȝodȝȝel ȝebýnð on ȝodneȝdæȝ innan þæne Eaȝten ȝucan.

1. EFt æftereh þam ȝe Hælend hýne ȝeȝȝutelude þuȝ æt þæne Tibe-

ȝiadiȝcan

ꝑladiſcan ſæ; 2. Simon Petruſ. ⁊ Thomas. þe ýſt ȝecepeden ȝelicoſt. þæron æt-ȝædeſne, and Nathanael ſe þæt of Chanaa Galilęę. and Zebedeuſ ſunu. and ōðre tweȝen þæra leoſninȝ cniht a; 3. Ða cwæð Simon Petruſ to hým. ic ſýlle ȝan on fiſcoð; Ða cwædon hi to hým. and we ſýllað ȝan mid þe. ⁊ hi eodon ut ⁊ eodon on ſcip. and ne fenȝon nandinȝ on þæſre nihte; 4. ꝑtodlice on ðȝne meſiȝen ſe Hælend ſtod on þam ſtrande. ne ȝecneopon þeah ða leoſninȝ cnihtaſ þ hit ſe Hælend wæſ; 5. Ða cwæð ſe Hælend to hým. Cnapan. ſwæðe ȝe hæbbe ȝe ſuſcoll; Nis andſwaſnedon hým ⁊ cwædon. ne ſe; 6. He cwæð to him: lætað þ netto on þa ſwiðran healfe ðæſ neſettaſ ⁊ ȝe ȝemetað; Hi leton ꝑtodlice and ne mihton hýt ateon foſ ðæra fiſca mæniȝeo; 7. ꝑtodlice ſe leoſninȝ cniht þe ſe Hælend luſoðe cwæð to Petre. hýt ýſ Drihten; Ða Petruſ ȝehýrde þ hýt Drihten wæſ. þa ðýde he on hýſ tunecan. ⁊ beȝýrde hýne; ꝑtodlice he wæſ æſ nacod. ⁊ ſcet innan ſæ; 8. Ða ōðre leoſninȝ cnihtaſ neopon þan to. hi þæron unfeon fram lande ſwýlce hit wære twa hund elna ⁊ tuȝon hýra fiſc netto; 9. Ða hiȝ on land eodon hi

at the ſea of Tiberias: and on this wiſe ſhewed he himſelfe.

2 There were together Simon Peter, and Thomas which is called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the ſonnes of Zebedee, and two other of his diſciples.

3 Simon Peter ſayth vnto them, I (will) go a fiſching. They ſay vnto him, We alſo will go with thee. They went their way, and entred into a ſhip immediatly, & that night caught they nothing.

4 But when the morning was now come, Jeſus ſtoode on the ſhore: nevertheleſſe, the diſciples knewe not that it was Jeſus.

5 Jeſus ſaith vnto thē, Children, haue ye any meate? They aunſwered hym, No.

6 And he ſaith vnto thē, Caſt out the net on the right ſide of the ſhip, and ye ſhall finde. They caſt out therefore, and anone they were not able to drawe it for the multitude of fiſhes.

7 Then ſayde the diſciple whom Jeſus loued, vnto Peter, It is the Lord. Whē Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coate vnto him, (for he was naked) and ſprang into the ſea.

8 The other diſciples came by ſhippe (for they were not farre frō lande, but as it were two hundred cubites) and they drew the net with fiſhes.

9 Aſſone then as they were come to lande, they

ſawe

ſawe whote coales, & fiſches layde thereon, and breade.
10 Jeſus ſaith vnto thē, Bring of the fiſhe which ye haue now caught.
11 Simon Peter went vp, and drue the net to the land full of great fiſches, an hundred and fifte and three: and for all there were ſo many, yet was not the net broken.
12 Jeſus ſaith vnto thē, Come and dine. And none of the diſciples durſt aſke him, Who art thou? for they knew that it was the Lord.
13 Jeſus then came and tooke bread, & gaue thē, and fiſhe likewiſe.
14 This is now the thirde tyme that Jeſus appeared to his diſciples, after that he was riſen againe from death.
15 So when they had dyned,

This Goſpell belongeth on S. Peters euen.

Jeſus ſaith to Simon Peter, Simon Joanna, loueſt thou me more then theſe? He ſayde vnto him, Yea Lorde, thou knoweſt that I loue thee. He ſaith vnto him, Feede my lambes.
16 He ſayth to hym agayne the ſecond tyme, Simon Joanna, loueſt thou me? He ſayth vnto hym, Yea Lorde, thou knoweſt that I loue thee. Jeſus ſayth vnto hym, Feede my ſheepe.
17 He ſayde vnto hym the thirde tyme, Simon Joanna, loueſt thou me? Peter was ſorie becauſe he

ȝeraþon licȝan ȝleda ⁊ fiſc þan on fyr and hlaf; 10. Ða cwæð ſe Hælend to hym. bringaþ þa fiſxar þe ȝe nu ȝefenȝon; 11. Simon Petrur eode upp ⁊ teh hyr net on land miclra fiſxa full þæra þær hundteontiȝ ⁊ þreo ⁊ fiftiȝ; And þa hyra ſwa þæla þær. nær þ net tobrocen; 12. Ða cwæð ſe Hælend to hym. gaþ hyder ⁊ etaþ; And nan þæra þe þar ſæt. ne dorſte axian hwæt he wære. hi wiſton þ hit wær Drihten; 13. ⁊ ſe Hælend com ⁊ nam hlaf. ⁊ eac fiſc. ⁊ ſealde him; 14. On þyſon wær ſe Hælend þriwa ȝeſwuteluð hyr leorninȝ cniht on þa he aras of deaðe; 15. Ða hi æton.

Ðyr ȝodſpel ȝebynaþ on Petres mæſſe æfen:

Þa cwæð ſe Hælend to Simon Petre; Simon Iohannis luſaſt þu me? ſwiðor ðænne þaſ; He cwæð to hym. ȝea Drihten. þu waſt þ ic ðe luſiȝe. he cwæð to hym. heald mine lamb; 16. He cwæð eft to him; Simon Iohannis luſaſt ðu me? He cwæð to him. ȝea Drihten. þu waſt þ ic ðe luſiȝe; Ða cwæð he to him. heald mine lamb; 17. He cwæð þriðdan ſiðe to him. Simon Iohannis luſaſt þu me? Ða wær Petrus ſarriȝ. forþam

þoriðam ðe he cwæð þrýddan ríde to hým. luwart þu me; And he cwæð to him: Drihten þu wart ealle þing. þu wart þ ic þe luwige; Ða cwæð he to hým. healð mine rceap; *18.* Sóð ic recge þe. þa þu gingra wære. þu gýndest þe and eodest þær þu poldýrt; witodlice þonne þu ealdast þu rtrecst þine handa ⁊ óðer þe gýrt. and lætt þýder þe þu nelt; *19.* Ða he witodlice ræde. ⁊ tacnude hwýlcon deaðe he polde God gerputeligan;

he sayde vnto him the thirde time, Louest thou me: And he sayde vnto hym, Lorde, thou knowest all thinges, thou knowest that I loue thee. Iesus sayth vnto him, Fede my sheepe.

18 Verily verily I say vnto thee, when thou wast young, thou gyrdedst thy seif, & walkedst whyther thou wouldest: but when thou shalt be olde, thou shalt stretch forth thy handes, and another shall gyrde thee, and leade thee whyther thou wouldest not.

19 That spake he, signifyng by what death he should glorifie God.

Ðýr godspel gebýnað on S. Iohannis Euuangelista mæsse dæg:

This Gospell belongeth on S. Iohn Euangelistes daye.

ANo þa he þ ræde. þa cwæð he to hým. wýlig me; *20.* Ða Petrus hýne bepende þa gereah he þ re leornineg cniht him wiligde þe re Hælend luwode. re þe hlinode on gebeorscipe oxen hýr breost ⁊ cwæð; Drihten. hwæt is re þe ðe belæwð; *21.* witodlice þa Petrus hirne gereah. þa cwæð he to þa Hælend. Drihten. hwæt rceal þæs; *22.* Ða cwæð re Hælend to him. ic wýlle þ he punige ðus oð ic cume. hwæt to þe. wýlig þu me; *23.* witodlice þeos rswæc com ut gemang brodrum. þ re leornineg cniht ne rwýlt. and ne cwæð re Hælend to hi. ne rwýlt he. ac ðus.

And when he had spoken this, he sayth vnto hym, Folowe me.

20 Peter turned about, and sawe the disciple whom Iesus loued, folowing, which also leaned on his brest at supper, & sayde, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 When Peter therefore sawe hym, he sayth to Iesus, Lorde, what shall he do?

22 Iesus sayth vnto him, If I will haue hym to tary till I come, what is that to thee? folowe thou me.

23 Then went this saying abrode among the brethren, that that disciple shoulde not die: yet Iesus sayde not to hym, He shall not die: but, If I will

I will that he tary tyll I come, what is that to thee?
24 The same disciple is he which testifieth of these thinges, and wrote these thinges: and we know that his testimonie is true.
25 There are also many other thinges which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose the world coulde not cõtayne the the bokes that shoulde be written. Amen.

ic ÿylle þ he puniȝe oð ic cume. hpæt to
þe; 24 Ðÿr ÿr re leopning cnihtþe
cÿð ȝepitnÿrre be þÿron. and pnat ðar
ðinȝ; And þe piton þ hÿr ȝepitnÿr
ÿr rop; 25. pitoblice odne manega
þinȝ rÿnt þe re Hælend pophte.
ȝÿf þa calle appitene pæron.
ic pene ne mihte þer
middan eapde calle
þa bec beron;
AMEN.

AT LONDON.
Printed by Iohn Daye dwelling ouer Aldersgate.

1571.

¶These Bookes are to be solde at his shop vnder the gate.

pippand
pipfecg